Joachim Meyer

Epee seule

Sommaire :

Le contenu du combat à l'épée seule	3
Divisions de l'adversaire et de l'arme	6
Les gardes	9
Les coups	16
Les estocs	31
Transformer les attaques	41
Les feintes	43
Les parades	48
Travail au liage	54
Alterner d'une garde à l'autre	58
Porte de fer : travail dans l'Après	63
Porte de fer : se protéger des feintes	77
Porte de fer : travail dans l'Avant	80
Garde haute à droite	90
Garde basse à gauche	98
Garde haute à gauche	103
Garde basse à droite	105
Garde de la charrue	114
Se ruer sur l'adversaire	118
Résumé de la pratique	124
Les différents types d'adversaire	126
Epée et dague	132
Epée et cape	147
Epée contre armes d'hast	150
Gravures	154

Transcription : Stefan DIECKE
Traduction : Thomas RIVIERE

Le contenu du combat à l'épée seule

Inhalt des Fechtens im Rappier/ und in was Ordnung solches dar gethon und beschrieben wirt. Cap. 1	**Chapitre 1 : Le contenu du combat à l'épée seule, et dans quel ordre il sera présenté et décrit**
Soviel das Rappierfechten welches jetziger Zeit ein sehr notwendige und nützliche Übung ist / anlanget / ist kein zweyffel das es bey den Teutschen / ein newe erfundene unnd von andern voelkern zu uns gebrachte uebung ist / dann obwol bey unsern voreltern in ernstlichen sachen / gegen dem gemeinen feinde / das stechen auch zugelassen / so haben sie doch solches in schimpflichen uebungen nicht allein nit zugelassen / sondern auch solches in keinen weg iren zusamen geschworen Kriegsleuten / oder andern so ausserhalb des gemeinen feindts zwitraechtig zusammen gerathen / gestatten woellen / welches dann noch heutiges tags bey ehrlichen Kriegsleuten / unnd anderen Burgerlichen Teutschen gehalten werden solle /	Concernant le combat à l'épée seule, qui est une pratique nécessaire et très utile à notre temps, il ne fait aucun doute que cela soit une pratique nouvellement découverte par les Allemands, et qui nous a été apportée par des peuples étrangers. Bien que l'estoc ait été permis par nos ancêtres dans les affaires sérieuses contre l'ennemi commun, non seulement ils ne l'auraient pas autorisé pour pratique de jeu, mais en aucune façon ils ne l'auraient permis pour leurs fidèles soldats, ou les autres qui sont entrés en conflit les uns avec les autres, excepté contre l'ennemi commun. De nos jours, cela doit encore être perpétué par les soldats honorables et les autres citoyens Allemands.
Derhalben were das Fechten im Rappier ein uberfluß / wo nicht durch beywonnunge frembder voelcker / das stechen wie auch vil andere sitten so den alten Teutschen unbekandt / bey uns eingewurzelt weren / Dieweil aber solche froembde gebreuch sich bey uns von tag zu tag an vilen orten mehren / ist nun mehr auch von noeten gewesen / das uns nicht allein solche außlendiche und frembde gewonheit der voelcker offenbar unnd bekandt seyen / sondern das wir uns deroselbigen nicht weniger als sie (so viel zu notwendiger gegenwehr dienslich) ueben und geschickt machen /	Cependant le combat à l'épée seule serait superflu sans l'estoc, qui s'est installé chez nous à travers les intéractions avec des peuples étrangers, comme tant d'autres choses inconnues des anciens Allemands. Mais comme de tels usages étrangers s'intensifient à nos côtés de jours en jours et en de nombreux endroits, il est devenu de plus en plus nécessaire que, non seulement les coutumes étrangères de ces peuples nous soient familières et connues, mais que nous ne pratiquions et ne nous adaptions pas moins qu'eux, autant qu'il sera utlie pour notre besoin de défense. Ainsi quand

auff das wir ihnen (wann es von nöten sein wirt) uns zu beschirmen desto fuglich begegnen und obsigen koennen.	cela sera nécessaire, nous pourrons les rencontrer pour nous protéger d'une meilleure façon, et être capable de triompher.
Derhalben will ich mir das Rappierfechten / so vil ich von gedachten völckern erlernt unnd durch tegliche uebung selbes erfahren / wie mann sich in solche oder dergleichen Wehr schicken sol / ordenlich anzeigen und beschreiben / damit nun solches dem lernenden zu mehrerin nutz moecht volbracht werden / hab ich erstlich ein stuck nach dem andern / ein jedes in sonderheit in solcher ordnung erkleren woellen / nemlich	C'est pourquoi je vais présenter et décrire le combat à l'épée seule de manière ordonnée, car j'ai appris de ces peuples, et j'ai expérimenté à travers une pratique journalière comment l'on doit se tenir avec celle-ci, ou une arme similaire. Pour le plus grand bénéfice des étudiants, je vais premièrement expliquer une pièce après l'autre, chacune individuellement dans cet ordre :
im anfang dieweil der Mann ferner und anders dann biß her getheilt wirt / derselbigen nutz und gebrauch / sampt der Wehr theilung anzeigen / als dann auch lehren wie mann die Leger / Haeuw / Stich / mit sampt ihren umbstenden ins werck richten soll / Demnach wie mann die Haeuw in Stich und die Stich in Haeuw verwandeln Item die verführen / recht tretten / auch wie mann sich aller hand versatzung gebrauchen sol / ordentlichen und verstendlichen darthun / und das alles soll im ersten theil gehandelt und verricht werden /	En introduction, montrer l'utilisation des divisions de l'adversaire, en plus de celle de l'arme, étant donné que celui-ci est divisé différemment et en plus de parties. Ensuite, apprendre comment l'on doit effectuer les postures, les coups, et les estocs, avec leurs particularités dans l'ouvrage. Puis, comment l'on doit transformer les coups en estocs, et les estocs en coups. Item, présenter les tromperies, la manière correcte de marcher, et également comment l'on doit utiliser toutes sortes de parades, de façons ordonnées et compréhensibles. Et tout cela sera discuté et enseigné dans la première partie.
Als dann will ich die uebung an ihr selbes / wie man solche bisher gelehrte stuck gegen dem widerpart Fechten soll / im andern theil zu handeln fuernemen /	Ensuite je vais te présenter la pratique en elle-même dans la seconde partie, [c'est-à-dire] comment l'on doit apprendre à combattre avec les pièces contre l'adversaire.

und zum eingang (mit einer notwendigen nuetzlichen lehr) wie mann uber ort auß einem Leger gegen dem andern Abschneiden / Absetzen / und zum verühren anreitzen (auch aus eine in das ander abwechseln sol) meinen anhab nehmen /	Et pour commencer avec une leçon utile et nécessaire, je vais présenter comment l'on doit écarter avec des entailles et en diagonale d'une garde vers l'autre, comment écarter, comment provoquer pour tromper, et comment alterner d'une garde à l'autre.
demnach mit der gemeinen und geraden versatzung das fechten beschreiben /	Ensuite, je vais décrire le combat avec la parade droit devant usuelle
und dieweil man aber mit einem jeden Hauw / Stich / oder mit versetzen in der ob erzelten Leger ein verfellet / verfehret / oder abkommen muß / so will ich (ehe dann ich mit obgemelter versatzung zu end kome) anzeigen und lehren / wie du dich aus deren einem jeden (so du in vollem lauff deines Fechtens in deren eins ankomen wehrest) behendiglich wider erholen / unnd ihme damit du nicht ubereilet werdest) begegnen kanst /	Etant donné que l'on doit tomber, aller, ou partir dans l'une des gardes expliquées plus haut avec chaque frappe, estoc ou parade, alors avant que je ne n'arrive à la fin avec la parade illustrée plus haut, je vais te montrer et t'enseigner comment tu peux rapidement repartir depuis chacune d'entre elles, te défendre quand tu arrives dans l'une d'entre elles au coeur du combat, et rencontrer l'adversaire sans qu'il ne se rue sur toi.
und demnach mit einfuehrung vil geschwinder und fortheiliger lehren und stucken die gerade versatzung beschliessen /	Je vais ensuite conclure sur la parade droit devant avec d'habiles pièces et des leçons avantageuses.
auch letztlich ein kurze lehr / wie man sich zur not einer beywehr (als da sind Dolchen / Kapen und der gleichen) gebrauchen sol / hinan hencken /	Pour finir j'ajouterai une courte leçon sur la manière dont on doit, au besoin, utiliser une arme secondaire, comme la dague, la cape, ou une arme similaire.
Derwegen verhoff ich / wann du die Wehr in die hand nehmen und mit aufmercken lesen wirst / du werdest solches in gemelter ordnung beschrieben woll verstehn und dir nutz machen können	C'est pourquoi j'espère, que lorsque prendras l'arme à la main et que tu liras [ce livre] avec attention, tu puisses bien comprendre tout ce qui à été décrit selon l'ordre ci-dessus, et que cela puisse t'être utile.

Divisions de l’adversaire et de l’arme

Von der theilung des Manns / und der Wehr / und von ihrem gebrauch. **Cap. 2.**	**Chapitre 2 : A propos de la division de l’adversaire et de l’arme, et de la manière dont elles sont utilisées**
Obwol bisher von der theilung des Manns so vil gehandelt / also das sich ein jeder auch in dieser Wehr leichtlich darnach richten koendte / so hat es mich doch fuer notwendig angesehen / von der selbigen nach gelegenheit des Rappiers / dieweil solches im gebrauch von andern teutschen Wehren unterscheiden / alhie weitleuffiger auff solche weiß zu handlen / damit du nachgesetzte Haeuw gegen des Manns leib hoch oder nider / mit mehrem verstand dester sicherer fuehren lernen koendest / und helt sich mit der theilung	Bien que la division de l’adversaire ait déjà été traitée, de façon à ce que chacun puisse facilement l’employer pour cette arme, il m’est paru nécessaire de la traiter d’une manière plus complète, à cause des particularités de l’épée seule, et parce qu’elle s’utilise différemment des autres armes allemandes, afin que tu puisses apprendre avec plus de compréhension et plus de certidues, à envoyer les prochains coups vers le corps de l’adversaire, en haut et en bas. Les divisions fonctionnent ainsi :
also / der Mann wirt gleichfals wie hievor mit einer auffrechten Lini in Linck und Recht unterscheiden / derselbigen Lini aber werden noch zwo andere gleiche auffrechten Lini zugesellet / mit welchen beide die Rechte und Lincke achsel an den seiten herab durch schnitten werden /	La gauche et la droite de l‘adversaire sont séparées comme avant avec une ligne verticale. Cependant, on compte en plus de cette ligne, deux autres lignes verticales, avec lesquelles on entaille du haut vers le bas sur le côté, en passant par les deux épaules, la droite et la gauche.
zum andern so wirt er auch mit dreyen Schlimen hangenden Lini ubereck in vier theil abgeteilt und underscheiden / also das die erste Lini anhebt auf seiner lincken Achsel hart am Hals / streicht fernern uber das obertheil seiner Brust / und endet sich under seinem Rechten arm / Die ander hebt an oberhalb seiner Lincken hüfft / und durchstreicht Schlimms seinen Bauch / endet sich demnach am anfang seines rechten Schenckels / Die dritte aber hebet an in der dicke seines Lincken schenckels / und endet sich auff der andern	Deuxièmement, l’adversaire est également découpé et divisé en quatre parties par trois lignes diagonales. Ainsi la première part de l’épaule gauche et près du cou, continue au-dessus de la partie haute de la poitrine, et se finit sous son bras droit. La seconde demarre au-dessus de sa hanche gauche, passe en diagonale par son ventre, et se termine à la base de sa cuisse droite. La troisème, enfin, part de là où sa cuisse gauche est la plus épaisse, et se finit de l’autre côté au niveau de son genou [droit]. Lorsque tu traces

seiten bey seinem lincken Knie / wann du nun disen zugegen von der andern seiten auch drey Lini ubereck / schlims durch den Mann auff jetz gemelte weiß herzeuchst / so finden sich kreuz auff solche form wie du solches hernach fuergemalt sehen wirst /	aussi ces trois lignes depuis l'autre côté, diagonalement en passant par l'adversaire, de la manière que je viens de te montrer, alors on se rerouve [à faire] des croix, de la façon que tu verras illustrée plus loin.
eben desgleichen werden auch zum driten noch drey andere Lini uberzwerch durch den Man (dadurch der selbige abermals in vier theil abgetheilet wirt) gezogen.	De la même manière, on tire aussi trois autres lignes horizontales passant par l'adversaire, avec lesquelles il est encore une fois divisé en quatre parties.
Diese bisher gelehrte theilung dienen dir erstlich und fuernemlich dazu / das du dich nach solchem mit des leibs bewegungen zu deinen Haeuwen / die du dann entweders nach seinem obern oder undern leib herfuehrest / wissest unterschielichen nach noturfft anzuschicken / dann wann du deine Haeuw sie geschehen von Oben / Schlims / uberzwerch / oder von Unden gegen seinem obern theil her fuehrest / so mußtu mit deinem leib auch auffrecht und hoch bleiben / auff das dein Achsel sovil dein lenge zugibt dem oberntheil / nach welchem gehauwen oder gestochen wirt gleich stande /	Ces divisions qui viennent de t'être enseignées [servent] d'abord et principalement, à ce que tu saches te placer pour les envoyer de différentes manières avec les mouvments du corps, pour guider tes coups vers le haut ou le bas de son corps, en fonction ce que tu as besoin. Lorsque tu envoies ton coup vers son haut du corps, que ce soit d'en haut, en diagonale, horizontalement, ou d'en dessous, alors tu dois rester bien droit et en hauteur avec le corps, afin que ton épaule soit à la même hauteur que la [partie] du haut du corps [de l'adversaire] que tu frappes ou estoques, en fonction de ce que ta taille te permet.
welche mit den andern Haeuwen die du gegen seinem undern leib fuehrest / nicht geschehen soll / sonder jhe niderer du hauwst / jhe mehr du mit deinem obern leib nider gesenckt komen solt / welches dann mit tretten zu wegen bracht werden muß / wie du dessen in haeuwen hernach weiter bericht finden wirst / dann so du zu den haeuwen welche du gegen seinem obern leib zu hauwen fuer hast / mit deinem Leib nider komen wolltest / so wurde hiermit dein streich verkürzt / desgleichen wann du wolltest unden hauwen / und mit deinem leib auffrecht unnd hoch bleiben / so wurde dardurch dein Hauw nit allein verkuerzt / sondern gebest hiemit auch deinen obern leib ganz bloß dar.	Cela ne doit pas se produire avec les autres coups que tu envoies vers le bas de son corps. Plus tu frappes bas, plus tu dois venir avec le haut du corps abaissé, ce qui sera fait avec des pas, comme tu le trouveras décrit plus largement après dans la section sur les frappes. Si tu veux venir vers avec le corps abaissé pour frapper contre son haut du corps, alors ta frappe sera raccourcie. De la même manière, si tu veux frapper vers le bas et rester avec le corps droit et en hauteur, alors ton coup sera non seulement trop court, mais tu offriras en plus complètement ton ouverture haute.

Die Wehr aber wirt hie nicht anders getheilt / dann hievor im Schwerdt auch beschehen / nemlich in vier gleiche theil / an welchen theilungen du lernen kanst wie du dich / du seyest nah oder fern bey dem Mann halten / unnd waserley stuck du dich in einem jeden theil zufechten gebrauchen solt.	L'arme n'est pas divisée différement par rapport à ce qui a été fait avant dans la partie sur l'épée longue. Elle est ainsi segmentée en les quatre même parties. En fonction de ces divisions tu peux apprendre comment tu dois te comporter, que tu sois près ou loin de l'adversaire, et quelle type de pièce tu dois utiliser contre chaque division.
Also wann du im Fechten so nahet bey ihm bist / das du ihm das eusserste theil seiner klingen mit deinem eussersten bloeßlich im bandt erlangen kanst / so magstu als dann wol umbschweiffige haeuw und stich / es sey mit verfuehren oder sonst andern verzuckten haeuwen / gegen ihm Fechten / dann aber wird er dir wol (dieweil du mit deiner Wehr herumb fahren wurdest) zur Bloeß ein tringen wollte / so kan er dich doch nicht ereilen / dieweil du eben so bald mit deinem herfliegenden streich / als er mit seinem nach tringen fertig sein kanst /	Dans le combat, lorsque tu es si proche de l'adversaire que tu peux atteindre le faible de sa lame avec le faible de la tienne dans le liage, alors tu peux aussitôt faire des frappes et des estoc sans détours, que ce soit avec des feintes ou avec des frappes retirées contre l'adversaire. Mais s'il se pressait vers tes ouvertures, pendant que tu vas autour [de ta tête] avec ton arme, alors il ne pourrait pas se ruer vers toi, car tu serais prêt à te ruer sur lui avec le coup que tu lui envoies, aussi vite que lui avec le sien.
wan ihr aber einander neher komen seind also / das beide klingen in der mitte im band zusamen ruehren / als dann soltu in keinen weg umbhauwen / noch ohne sonderlichen vortheil von seiner klingen abgehn / dann so bald du von seiner klingen abgehn wurdest / so kan er dich im nachreisen ereilen / sondern fleiß dich der stuck / welche an seiner klingen gefochten koennen werden / und merck fleissig wo er sich verhauwen oder sonst Bloessen wuerde / das du ihm nach tringest /	Lorsque vous arrivez plus près de l'un et de l'autre, de façon à ce que les deux lames soient au contact et liées par le milieu, alors tu ne dois pas partir frapper de l'autre côté, ni quitter sa lame sans raison particulière. Car si tu quittais sa lame, il pourrait se ruer vers toi avec la poursuite. Retiens plutôt avec rigueur les pièces que tu pourras utiliser en étant à sa lame. Retiens bien que s'il se commet dans ses frappes ou qu'il se découvre, tu dois le poursuivres.
kompstu aber noch neher / also das du mit deiner mitlen klingen in die mitte der seinen angebunden hast / so biß behend mit Greiffen Ringen unnd Werfen / dann do hastu kein ander mittel / du tretest dan zuruck von ihm.	Mais si tu viens encore plus près, en ayant ainsi lié le milieu de ta lame avec le milieu de la sienne, alors sois rapide avec les saisies, les luttes, et les projections, et si tu n'as pas d'autres choix, recule loin de lui.

Les gardes

Von den Huten und Legern im Rappier. **Cap. 3.**	**Chapitre 3 : A propos des gardes et des postures à la l'épée seule**
Der Leger im Rappier werden fürnemlich fünffe gezehlt / deren dann ein jedes (wie es fuersich selbs gerad vor dir) also auch zu beyden seiten gemacht und zuwegen bracht wirt / welche ich dir wie sie genent und volracht sollen werden / der ordnung nach sezen und erkleren / wie volget.	On dénombre cinq postures à la rapière. Chacune d'elles peut se faire droit en face de toi et également des deux côtés. Je vais te présenter et t'expliquer comment elles doivent être nommées et exécutées, dans l'ordre suivant :
Oberhut sampt den Ochsen. Die Oberhut wird zu den seiten auff zweyerley weiß angesehen und gemacht / nemlich ein mal zum stich / das ander mal zum Hauw / zu deren schick dich also. Standt mit dem rechten Fuß vor / halt dein gefeß neben deiner Rechten hoch fursich ubersich zur seiten ausgestreckt / aller dings wie das grosser Bild in der Figur B. zur rechten außweiset / also das dein vorderer ort das ist die spitz gegen des Mans gesicht stande / das wirt also der Ochß / darumb das du mit deinem Wehr in solchem Leger ein stich von Oben trauwest / genandt / dann der Ochß ist an ihme selber nichts anders dann ein stich von Oben /	**La garde haute et le bœuf** La garde haute sur le côté est classée et se fait de deux façons, une pour l'estoc et l'autre pour la frappe. Place-toi ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens la poignée sur ton côté droit, [la lame] vers l'avant, en hauteur avec le bras tendu, comme le montre le grand personnage à droite dans la gravure B, de sorte que ta pointe avant se trouve contre le visage de l'adversaire. Cela s'appelle le Bœuf, car avec cette posture tu menaces d'un estoc d'en haut. En soi, le Bœuf n'est rien d'autre qu'un estoc [venant] d'en haut.

wann du nun die Wehr mit deinem gefäß (also wie gelehrt) mit ubersich zur seiten außgestrecktem Arm behaltest / unnd aber die kling nicht fürsich gegen dem Mann / sonder von dem Mann hinder die auffstreckst / so heißt diß die Oberhut zum streich / wie das ander die Oberhut zum stich.	Lorsque tu tiens ton arme avec la poignée en hauteur, sur le côté avec le bras tendu et que la lame n'est pas vers l'avant contre l'adversaire, mais loin de lui, étendue derrière toi, cela s'appelle la garde haute pour la frappe, de la même manière que l'autre s'appelle la garde haute pour l'estoc.
Oberhut zur Lincken. Standt mit dem rechten Fuß wie nechst vor / halt dein Wehr mit dem gefäß hoch neben deiner Lincken / mit obersich außgestrecktem arm / also das die spitz abermals dem Mann gegen seiner Rechten inn sein gesicht stande / so stehestu recht in der Oberhut des Ochsen zur Lincken. Behaltestu aber dein gefaß also neben deiner lincken ubersich, unnd fuersich außgestrecktem arm / und wendest du aber oder fehrest dein klingen mit der spisz hinder deiner Lincken achsel ubersich ausz / so stehestu abermal in der Oberhut zum streich / neben deiner Lincken gleich wie vor zur Rechten /	**La garde haute à gauche** Tiens-toi avec le pied droit comme avant, et tiens ton arme avec la poignée en hauteur sur ton côté gauche, avec le bras tendu vers le haut, de sorte que la pointe se trouve encore une fois contre la droite de l'adversaire, vers son visage. Tu te tiens ainsi correctement dans la garde haute du Bœuf à gauche. Mais si tu tiens ta poignée vers le haut, sur ton côté gauche, le bras tendu et que tu tournes ou amènes la lame avec la pointe derrière, au loin par-dessus ton épaule gauche, alors tu te tiens encore une fois dans la garde haute pour la frappe sur ton côté gauche, de la même façon pour le côté droit comme vu précédemment.

[Gerade Oberhut] Auch wirt die Oberhut gerad vor deinem gesicht / mit ubersich und fuersich außgestrecktem Arm / das die spitz auch ubersich fuersich ausstand volnbracht / doch zu keinem stich sonder nur zum hauw / wiewol derselbige auch in ein stich verwandlet werden kan / Also hastu die Oberhut zur Rechten und Lincken / zum stich unnd streich / deßgleichen auch gerad vor dir ubersich auß.	**La garde haute droit devant** La garde haute s'effectue également droit devant le visage, avec le bras tendu vers le haut et l'avant, de façon à ce que la pointe se trouve aussi vers le haut et l'avant. Cela n'est cependant que pour frapper et non pour estoquer, bien que l'on puisse toujours transformer [le coup] en estoc. Tu as ainsi la garde haute à droite et à gauche, pour l'estoc et la frappe, mais également au milieu, devant toi au loin, en hauteur.
Underhut. Die Underhut spreit sich auch unden herumb zu dreyen malen / nemlich gerad vor dir / und zu beiden seiten / die gerad aber ist nichts anders dann das ende eines geraden Oberhauws / wie dann die zu den seiten das ende der schlimmen Zornhauw seind / dann du kompst mit deiner Wehr nach ende des gemelten Oberhauws also / das dein kling langst vor dir ausgestreckt mit dem vordern ort auff die Erden gegen dem Mann / und dein gefaß mit ausgestrecktem Arm und nachgehendem leib / wol vor deinem gebogenen knie auch zur erden gesuncken gehalten werde / wirt anders selten zu einer Hut oder wart gebraucht.	**La garde basse** La garde basse s'étend également en bas dans trois directions, qui sont : droit devant toi et des deux côtés. Celle qui se prend tout droit n'est rien d'autre que la fin d'un coup de dessus vertical, tout comme celles sur les côtés ne sont que les fins des coups furieux diagonaux. Après la fin dudit coup de haut, tu viens ainsi avec ton arme : la lame est étendue loin devant toi avec la pointe avant sur le sol, contre l'adversaire, et ta poignée plonge aussi bien vers le sol, devant ton genou fléchi, avec le bras tendu au maximum et ton corps qui l'accompagne. Cela s'utilise comme une garde ou comme une défense.
Underhut zur Rechten. In dise Hut schicke dich also / stand mit deinem rechten Fuß vor / halt dein Wehr mit hangendem stracken arm auswendig deines Rechten schenckels neben dir / laß die spitzen das ist der vordern ort außwerts vor dir auff der erden lige / aller dings wie solches an dem grossern Bild in der Figur D. zusehen /	**La garde basse à droite** Place-toi ainsi dans cette garde : tiens-toi avec ton pied droit devant, et tiens ton arme avec le bras tendu au maximum, à l'extérieur de ta cuisse droite, à côté de toi. Laisse la pointe, c'est-à-dire la pointe avant, au loin devant toi, posée sur le sol, comme tu peux le voir avec le grand personnage de la gravure D.

[Underhut zur Lincken.] wie du nun von der Underhut zur Rechten gelehrt bist / also verstand auch von der Underhut zur Lincken / doch das du den rechten Fuß alwegen vorsezest / so stehestu allderings wie vom Wechsel im Dusacken gesagt / und hastu es recht gemacht.	**La garde basse à gauche** Tout comme tu as appris la garde basse à droite, tu comprendras également la garde basse à gauche, sauf que tu te tiens toujours avec ton pied droit devant. Tu te tiens ainsi dans le Changement, dont j'ai parlé pour le dussack, et tu as alors réalisé la garde correctement.
Eisenport. Zu deren schicke dich also / stand mit dem rechten Fuß vor wie alwegen / halt dein Wehr mit fuersich hangendem stracken Arm vor deinem rechten Knie / also das die Spiz fuersich auff gegen des Mans gesicht stande / wie das Bild in hienach gedruckter Figur so mit dem Buchstaben C. verzeichnet ausweiset /	**La Porte de Fer** Place-toi dans cette garde ainsi : tiens-toi avec ton pied droit devant, comme toujours, et tiens ton arme avec le bras suspendu au maximum devant ton genou droit, de manière à ce que la pointe se trouve en avant, levée vers le visage de l'adversaire, comme le montre ci-après le personnage de la gravure C.

wirt darumb Eisenport genant / dieweil du in diesem Leger vor deines gegenparts stichen und hauwen / gleich wie hinder einer eisenen thür nicht allein wol verwart / sonder auch dein gegenpart hierauß mit allerley stucken sicher betrengen kanst / so du anders die Wehr in diesem Lager sampt den stucken / ein jedes zu seiner gelegenheit recht fuehrest / du kanst auch dein wehr in solcher form behalten / und gegen der Rechten und Lincken seiten verzucken / oder zur seiten gleich so wol als gerad von dir führen / Also hastu die Eisenporten gerad vor dir / und zu beyden seiten.	Cela s'appelle la Porte de Fer, car pendant que tu te tiens dans cette posture, tu n'es pas seulement bien protégé des coups et des estocs de ton adversaire, comme si tu étais derrière une porte en fer. Mais tu peux également assaillir ton adversaire de manière assurée avec toutes sortes de pièces, si tu utilises ton arme et les pièces dans cette position, chacune en fonction de l'opportunité. Tu peux également tenir ton arme de cette façon et la ramener vers la droite ou la gauche, ou bien l'envoyer droit devant toi. Tu as ainsi la Porte de Fer droit devant toi et de chaque côté.
Pflug. Der Pflug ist an unselber nicht anders dann ein understich / aber zu einem Läger / brauch den also / stand mit dem rechten fuß / wie bißher vor / halt dein wehr mit oberzwerchem Kreitz underdhalb für deim rechten Knie / das im halten des wehrs dein daumen uber das	**La Charrue** La Charrue n'est en soit rien d'autre un estoc venant de dessous, et c'est également une garde. Fais-la ainsi : tiens-toi avec le pied droit devant, comme cela a été le cas jusqu'à présent, et tiens ton arme avec les quillons à l'horizontale, devant et plus bas que ton genou

kreitz heraus auff der fleche der klingen lige / welche flech dann ubersich gegen dir / die ander undersich von dir gegen der erden gekert stehn solle. Zu solchem stand / soltu mit den fuessen weit von einander / und mit dem vordern Knie / wol fürsich gebogen stehen / auff das der leib dem wehr nach wol fürsich darüber hang / auch soll die spiz fürsich wol gegen des Manns bauch außgestreckt werden / solches Laeger wirt auch zu beiden seiten / nemlich zur Rechten und Lincken / wie die eysen Porten ins werck gericht.	droit. En tenant ton arme, ton pouce doit être posé par-dessus les quillons, sur le plat de la lame, et les autres doigts doivent être tournés loin de toi, vers le bas et vers le sol. Avec cette posture, tu dois avoir les pieds bien écartés l'un de l'autre, te tenir avec le genou avant bien fléchi vers l'avant, afin que ton corps soit bien penché vers l'avant, derrière ton arme. Tu dois aussi étendre la pointe vers l'avant, bien vers le ventre de l'adversaire. Cette garde se fait des deux côtés, c'est-à-dire à droite et à gauche, comme la Porte de Fer.
Lang Ort. Das Lang ort im Rapier ist das End aller stich / die do lang von dir beschehen / dann alle stich welche sich im antreffen nicht im langen ort enden / seind zu kurz / verstand fliegende stich / Was aber belanget verkertte / oder sonst andere abgekürzte stich / die können wol ausser dem Langen ort vollbracht werden / doch so fern / das du bald wider von solchen in das Lange ort verwendest / Dises Laeger wirt auch dreymal versezt / nit nach der zwerch zur seiten auß / sonder nach der lenge des auffrechten Manns / nemlich das erst Lang ort erstrecket sich gegen seim gesicht / das ander gegen seinem gürtel / das dritte gegen seinem bauch oder gemecht. Zu solchem Langen ort in gemein schicke dich also / stand mit dem rechten fuß vor wie allwegen / halt dein wehr mit ausgestrecktem arm zum lengsten gegen deß Mans gesicht / also das allwegen dein Achsel dem ort / zu welchem du gestochen / in gleicher hoehe stand wann du nuhn deine stich gegen seim gesicht fürest / so darffestu nicht zu weit tretten / sondern ist genug / wann du allein so sehr trettest / das sich dein oberer leib wol dem stich nach uberhencke	**La Longue Pointe** La Longue Pointe est la fin de tous les estocs qui se font loin de toi à l'épée. Tous les estocs qui ne se terminent pas dans la Longue Pointe en touchant sont trop courts, tout du moins les estocs volants. Mais en ce qui concerne les estocs retournés et les autres estocs raccourcis, ils peuvent aussi bien être réalisés autrement que dans la Longue Pointe, toujours de façon à ce que tu puisses aussitôt retourner dans la Longue Pointe depuis ceux-ci. Cette garde se fait également de trois façons, non pas sur le côté à l'horizontale, mais à la verticale de l'adversaire. La première Longue Pointe s'étend vers son visage, la seconde vers sa gorge, et la troisième vers son ventre ou son entrejambe. Pour faire la Longue Pointe en général, place-toi ainsi : tiens-toi toujours comme avant avec le pied droit devant, et tiens ton arme avec le bras étendu au maximum vers le visage de l'adversaire, de façon à ce que ton épaule soit toujours à la même hauteur que le point où tu estoques. Maintenant lorsque tu envoies un estoc vers son visage, tu ne dois pas faire de trop grands pas, mais des pas juste assez larges, de façon à ce que ton haut du corps soit bien penché après l'estoc, afin

/ auff das du mit deiner Achsel / nicht zu nider kommest / Wann du aber zum gürtel oder noch niderer stechen wilt / so mustu mit den fuessen also weit tretten auff das dein Achsel dem ort dahin du gestochen hast gleich nider stand / aber hievon findestu hernach weittern bericht.	que tu n'ailles pas trop bas avec ton épaule. Lorsque tu veux l'estoquer vers le ventre ou plus bas, alors tu dois avancer avec de larges pas, de façon à ce que ton épaule se trouve aussi basse que le point vers lequel tu estoques. Tu trouveras plus loin de plus larges explications à ce sujet.

Les coups

Von eintheilung der vier Haeuw / auch wie die mit ihren umbstenden ins werck gericht / und gegen dem Mann gefochten sollen werden. **Cap. 4.**	**Chapitre 4 : A propos de la classification des quatre coups, avec leurs particularités et la manière dont ils doivent être correctement réalisés dans l'ouvrage contre l'adversaire**
DIeweil an ihm selber nicht mehr dann vier Haupthaeuw (wie nun offt gemelt) seind / und aber sich in diser eben so wol / als in bisher verrichten Wehren / vil andere mehr Haeuw zutragen und gefochten werden / so wil ich dir gemelte vier haeuw zu beiden seiten / auch hoch und nider nach außweisung der ob angezeigten Linien eintheilen / und damit du aller haeuw ein grüntlichen bericht haben moegest / dich underweisen und lehren / wie solche underschiedlichen gegen des Mans leib hoch und nider angeschickt und volbracht sollen werden /	Etant donnée qu'il n'y a pas plus de quatre coups principaux, comme je l'ai souvent illustré, mais qu'il y a beaucoup plus de coups qui peuvent être réalisés, aussi bien pour cette arme que pour les armes traitées jusqu'à présent, je vais classer pour toi les quatre coups mentionnés, de chaque côté, en haut et en bas, d'après les lignes montrées plus haut. et je vais t'apprendre comment il doivent être envoyés et réalisés de diverses façons contre le corps de l'adversaire, en haut et en bas, afin que tu puisses avoir un enseignement correct de tous les coups.
Und zum ersten so werden aus dem Oberhauw dreyerley haeuw gemacht und genomen / under welchen dan der erste gerad von oben nider der mittelsten auffrechten Lini nach zum Kopff gehauwen / und schedelhauw oder hirnschlag genant wirt / Der ander aber wo du im herab hauwen die hand verkerest also das du mit halber oder hinder schneide antriffst / wirt Schielhauw genant / Demnach wirt der dritte (so er im herab hauwen zu den beiden seitten Lini / auff nach geschriebene art gefuehret wirt) Dempffhauw geheissen.	Et premièrement, il y a trois types de coups réalisés et qui sont issues du coup de dessus, parmis lesquels le premier, qui est donné tout droit de haut en bas le long de la ligne centrale verticale en direction de la tête, et qui est appelé le coup crânien ou le coup au cerveau. Le second, où tu retournes la main en frappant vers le bas, afin de frapper avec le demi tranchant ou le tranchant arrière, s'appelle le coup lorgnant. Enfin le troisième, réalisé en frappant vers le bas sur les deux lignes [verticales] de chaque côté, qui seront décrites plus loin, s'apelle le coup neutralisant.
Weiter so wirt der ander Hauw auch nach außweisung der schlimen hangenden Lini / zu drey malen underschiedlichen hoch und nider	Ensuite, le second coup est donné selon les deux lignes diagonales pendantes, et de trois façons différentes, en haut et en bas. Parmis

gehauwen / under welchen der erste und oeberste achselhauw und wehrstreich / der andere Hueffthauw / der drit Schenckelhauw genant wirt. Eben desgleichen wirt der Mittel oder uberzwerch hauw / auch zu dreien orten gegen des Mans leib durchfuehret / welche dann auch mit dreien underschiedlichen namen benamset / nemlich Halß / Gürtel und Fußhauw / die Underhaeuwe aber / werden eben durch die Lini ubersich gehauwen / durch welche die Oberhaeuw von Oben herab gerad oder schlims geführt seind worden / ohn alle sonderliche namen aufgenomen / was von fligeln und scheydlen gesagt wirt. Also verstehestu nun das dise vier haeuw / ob sie wol von die zuhauwen in ihrer art einerley bleiben / so werden sie doch im hinhauwen jhe nach dem du die hoch oder nider gegen seinem leib führest / mit den namen nach den glidern oder ihrer würckung geendert / nun wil ich dir all haeuw so auß disen genomen / ordentlich nach einander setzen und erkleren also.	ceux-ci, le premier et le plus haut, est appelé le coup vers l'épaule ou coup défensif ; le second, le coup à la hanche ; et le troisième, le coup à la jambe. De la même manière, les coups médians, ou coups horizontaux, sont aussi envoyés en trois endroits vers le corps de l'adversaire. Ils ont également été nommés de trois façons différentes, à savoir le coup au cou, le coup au ventre, et le coup au pied. Les coups de dessous, quant à eux, sont envoyés le long de la ligne remontante, par laquelle les coups de haut en bas, qu'ils soient verticaux ou diagonaux, sont envoyés. Il ne sont pas tous nommés, mis à part lorque l'on parle des coups ailés ou des [coups crâniens]. Tu comprends maintenant que ces quatre coups, bien qu'ils restent complètement semblables dans leur manière de frapper, se distinguent en fonction de si tu les envoies en haut ou en bas vers le corps, et par leurs noms en fonction des parties du corps ou de leur effet. Je vais maintenant te présenter et t'expliquer tous les coups qui sont issus de ceux-ci, dans l'ordre et l'un après l'autre.
Der erste Schedelhauw oder Oberhauwe. Was ein Oberhauw an ihne selber seye / bistu biß anhero im Schwerdt und Dusacken genugsam bericht / wil derohalben jetzt allein leren wie er zugebrauchen / und zu was gelegenheit er nuetzlich und dienstlich anzeigen /	**Le premier coup crânien ou coup de dessus** Tu as déjà été suffisamment instruit dans les parties sur l'épée longue et le dussack sur ce qu'est un coup de dessus. C'est pourquoi je vais maintenant seulement t'apprendre la manière dont il est utilisé, et te montrer pour quelle occasion il est utile et peut te rendre service.

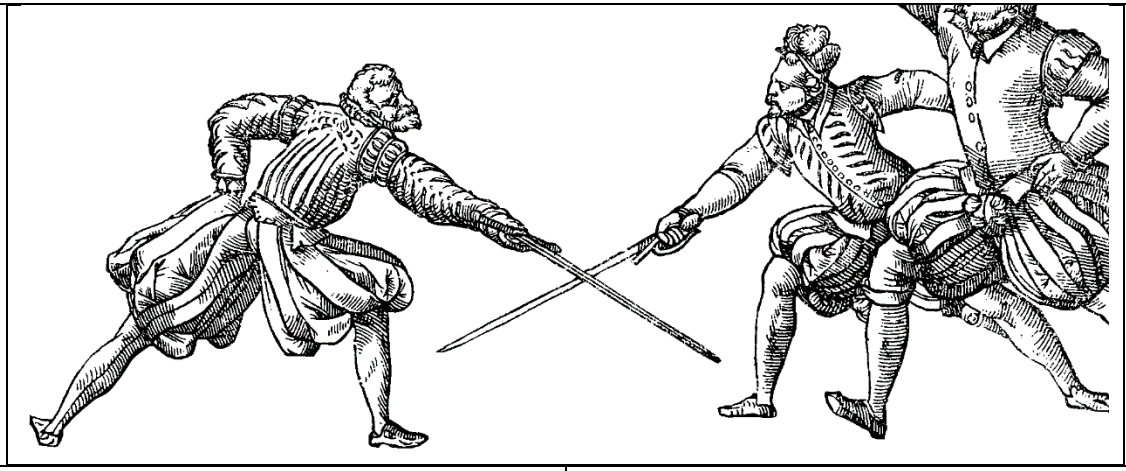
also steht einer vor dir in der Eysenport oder gerader Versatzung / so schick dich im zufechten auch also / von dannen hebe dein Wehr mit außgestrecktem arm gerad ubersich / doch also das dein Wehr in solchem auffheben vor dem gesicht bleibe / und merck under des welche seiten er dir am bloesten / zu der selben seiten hauwe schnits weiß / gerad von oben also nahet bey seiner klingen / das es scheinet als wolest du ihme vornen auff die spitz hauwen hinein / spring behend zur andern seiten / und zucke dein Wehr wider ubersich gegen der selben seiten (auff welche du gesprungen bist) zum streich / und hauwe behend auch zu derselben ein geraden Oberhauw / nahet an seiner klingen schnits weiß durch nider / in solchem Hauwe solltu mit den fuessen im treten weit von einander komen / und das vorder Knie wol fürsich gebogen haben / auff das sich dein oberleib mit dem Hauw wol fürsich undersich sencke / also das dein Wehr so vil möglich mit gleicher klingen zur erden fall / fahr behend wider auff mit deinem Wehr / in das lang ort zur versatzung / ziech under des dein vordern fuß wider zu dir / unnd kom mit deinem leib wider auffrecht / aber in dem du dich also auffrichtest / so sencke dein Wehr mit dem gefeß undersich in die Eisenport / so stehestu wie anfangs /	*Si l'adversaire se tient devant toi dans la Porte de Fer, ou parade droit devant, alors place-toi également de la même manière dans l'Approche. Depuis cette posture, lève ton arme droit vers le haut avec le bras tendu, de façon à ce qu'en montant ainsi, ton arme reste devant ton visage. Pendant ce temps observe de quel côté il te semble le plus ouvert. Frappe à la manière d'une entaille vers ce côté, droit devant toi et proche de sa lame, comme si tu voulais le frapper à l'intérieur sur la pointe. Saute alors rapidement vers l'autre côté, ramène ton arme de nouveau vers le haut et vers ce même côté duquel tu as sauté, et frappe rapidement vers ce côté avec un coup de dessus droit devant toi, proche de sa lame, à la manière d'une entaille et jusqu'en bas. Avec ce coup, tu dois venir avec les pieds bien écartés, de façon à ce que ton genou avant soit bien fléchi vers l'avant, afin que ton haut du corps aille bien vers le bas avec le coup. De cette manière ton arme doit chuter aussi horizontalement que possible. Remonte rapidement avec ton arme dans la Longue Pointe pour parer, ramène ton pied avant vers toi, et redresse ton corps. Pendant que tu te redresses, baisse ton arme et les quillons vers le bas dans la Porte de Fer, ainsi tu te tiens comme au début.*
unnd so vil von disem Hauw im Vor / im Nach aber merck dise gelegenheit So ewer zween im zufechten beide in die vorgemelte Hut oder versatzung komen weren / und würst alda gewahr / das dein gegenfechter mit Hauwen zu erst fertig ist / so nim war in dem er her hauwet / so zucke dein vorderen rechten fuß zuruck / biß an den Lincken / und fahre zugleich in solchem zu ruckziehen deines fordern fus / mit ausgestrecktem Wehr ubersich / vor deinem gesicht in die Hoehe / und laß ihn also mit seinem Hauw vor dir fehl	Et tout cela pour ce coup dans l'Avant. Retiens maintenant cette opportunité dans l'Après : *Dans l'Approche, si vous êtes tous les deux arrivés dans la garde, ou la parade, mentionnée plus haut, et que tu te rends compte que ton ton adversaire est prêt en premier avec les coups, alors prends garde : lorsqu'il te frappe, alors ramène ton pied avant, le droit, en arrière, jusqu'au pied gauche. Et en même temps que tu ramènes ton pied avant en arrière, monte devant ton visage avec l'arme étendue vers le haut. Laisse ainsi son coup te manquer en tombant*

gegen der erden verfallen / oder ob er schon antrifft / das er nicht mehr dann dein gefeß erlangen moege / als bald nun sein hauw vor deinem gefeß fuer uber kommen ist / so Hauwe mit einem zusprung deines Rechten fuß schnits weiß von Oben nider zu seinem Kopff / und das soll behendiglich zugehn / auff das dein hauw treffe / ehe dann sein Hauw ganz zur erden gesuncken ist. Demnach komme wider in die versatzung wie nechst gelehrt.	*vers le sol devant toi. Et même s'il devait te toucher, il ne pourrait pas aller plus loin que la garde. Aussitôt que son coup est passé devant ta garde, alors frappe à la manière d'une entaille de haut en bas vers sa tête en sautant en avant avec ton pied droit. Cela doit se faire rapidement, afin que ton coup touche avant que son coup ne soit totalement tombé au sol. Reviens ensuite dans la parade que je viens de t'enseigner.*
Dempffhauw. Wie es sich nun im Fechten begibt / das du jetz Vor / dann Nach hauwest / also schickt es sich offt das ihren zwen zugleich hauwen / derohalben weil oben der Dempffhauw solcher ursach halben aus dem obern genommen wirdt / wil ich dir den selbigen auff solche wis dargeben / nemlich also / wann du ersihest das dein gegenmann auff dich hauwen wil von seiner Rechten / es geschehe dann schlims / uberzwerch oder von Unden / so merck eben in dem er sein Wehr auff zeucht zum hauwe / so zucke zugleich auch dein Wehr ubersich / in solchem auffziehen spring behend aus dem seinen / gegen seiner Lincken seiten / und fuehre deinen Oberhauw in dem sein hauw herfleugt gegen seiner rechten Achsel / also das dein gefeß im herab fahren / deiner klingen etwas vorgang / auch das du im treten mit den fuessen weit voneinander komest / auff das dein oberer leib dem hauwe wol nach gesenckt werde / wie oben auch gesagt / so wirstu ihn entweders auff sein rechten Arm / oder auff die stercke seiner klingen treffen / mit solchem Hauw soltu ihm sein klingen zu grundt dempffen / und ihn also schwechen / das du ihm wol ein Hauw oder stich geben kanst / eh dann er sich wider erholet / Wo er sich aber so bald under deiner klingen wider herfuer arbeiten würde / und dir mit hauwen so eilends nachtringen / also das du ihn ohngefohr zur bloesse nicht	**Le coup neutralisant** Il arrive que dans le combat, des fois tu frappes dans l'Avant, et d'autres fois tu frappes dans l'Après. Mais ce qu'il se passe souvent, c'est que vous frappiez tous les deux en même temps. Pour cette raison, et parce que le coup neutralisant est issu du coup de dessus mentionné plus haut, je vais te le présenter de cette manière : *Lorsque tu t'apperçois que ton adversaire veut frapper vers toi depuis sa droite, que cela soit en diagonale, à l'horizontale ou d'en dessous, alors observe le moment où il ramène son arme vers le haut pour frapper, et ramène aussitôt la tienne vers le haut également. En remontant ainsi ton arme, saute vers son côté gauche et en dehors de son coup. Pendant que son coup vole vers toi, dirige ton coup de dessus vers son épaule droite, de façon à ce qu'en allant vers le bas, ta garde précède quelque peu ta lame. En marchant, tu dois également arriver avec les pieds bien écartés l'un de l'autre, afin que ton haut du corps soit bien penché après le coup, comme je l'ai déjà dit avant. Tu le toucheras ainsi soit sur l'épaule droite, soit sur le fort de sa lame. Avec ce coup, tu dois neutraliser sa lame vers le sol et ainsi la lui affaiblir, de façon à ce que tu puisses aussitôt lui donner une frappe ou un estoc avant qu'il ne reprenne [le contrôle de son arme]. Mais s'il revient aussitôt d'en dessous de ta lame pour oeuvrer, et qu'il riposte si rapidement avec*

Fechten kanst / so trit behend zwifach aus gegen seiner Rechten seiten / unnd zucke neben deiner Lincken seiten wider zu einem Oberhauw / fuehre also denselbigen in dem er herhauwet / aussen uber seinem Rechten arm gegen seiner lincken Achsel / so triffestu	*des coups que tu ne puisses pas attaquer ses ouvertures sans risque, alors fais un rapide double pas vers son côté droit, ramène ton épée sur ton côté gauche jusque pour donner un coup de haut. Pendant qu'il frappe vers toi, envoie ce coup à l'extérieur et par-dessus son bras droit, en direction de son épaule gauche. Tu toucheras ainsi encore une fois son bras droit de haut en bas, ou bien sa lame, comme avant.*
Auch wirt der dempffhaw auff solche weiß volbracht / schicke dich in die Eisenporten vor dir / unnd in dem er auffzeucht / es seye von Rechter oder Lincker seyten zum streich / so erhebe behendiglich dein Wehr / und Hauwe zugleich mit ihm oben auff die stercke seiner klingen / doch also das dein klingen im herab faren deines Hauws ubersich außstehe / unnd dein gefaeß undersich gegen dir hang / Hauw also auff alle seine haeuw dir er auff dich thut / beide von Rechter und Lincker / mit außgestrecktem Arm / und nider gesencktem leib / welches dann mit weit von einander stehen geschehen kan / so lang biß du ihn fuelest genugsam geschwecht sein / das du ihm eh er auff kompt und sich wider erholt / zur Bloeß fechten koennest / in disem allem merck jhe nider er seine haeuw auff dich führet / jhe niderer du mit deinem obern Leib durch weit tretten kommen solt / auff das dein Knopff im Hauwen wol gegen der erden gesenckt werde / also das du ihm alle seine haeuw recht mit deiner Eisenport antreffest / hoch oder nider / jhe nach dem er seine haeuwe fuehret.	Le coup neutralisant est également réalisé de cette manière : *Place-toi comme avant dans la Porte de Fer, et pendant qu'il monte [son arme] pour frapper, que ce soit depuis le côté droit ou le côté gauche, alors lève rapidement ton arme, et frappe en même temps que lui en haut sur le fort de sa lame, toujours de façon à ce qu'en allant vers le bas, ta lame s'étende vers le haut, et que ta garde soit suspendue vers le bas, devant toi.* *Frappe ainsi vers tous les coups qu'il fait contre toi, depuis la droite et la gauche, avec le bras tendu, et avec le coprs baissé, ce que tu peut faire en faisant un grand pas. Fais cela jusqu'à ce que sentes qu'il soit assez affaiblis pour que tu puisses attaquer ses ouvertures. Pendant tout ce temps, retiens que plus il envoie ses coups bas vers toi, plus tu devras baisser ton haut du corps en faisant de grands pas. En frappant, ton pommeau va ainsi bien vers le sol, de façon à ce que tu rencontres tous ses coups dans la Porte de Fer, haute ou basse, en fonction des coups qu'il t'envoie.*
Nun volget der dritte nemlich Schielhauw / welches ist ein Oberhauw mit verkehrter hand also.	Voici maintenant le troisième coup, c'est-à-dire le coup lorgnant, qui est un coup de dessus avec la main retournée :

Schielhauw.	**Le coup lorgnant**
Gehoert gegen die / so mit außgestrecktem Arm steiff vor ihrem gesicht zuversetzen bleiben / dann du treibest ihn mit solchem auß seiner versatzung ubersich / disen Hauw threib also / wann du dein gewehr mit ausgestrecktem arm fuer dir ubersich in die Oberhut gezogen hast zum streich / und er fuehret under dessen ein hauw gegen deinem leib / von welcher seiten es seye / so trit du auff die ander seiten von seinem hauw / und Hauwe von Oben nider auff die stercke seiner Klingen / doch also das du im herab fahren dein Hand verwendest / auff das du nicht mit Langer / sonder etwas mit kurtzer schneid / oder flech auff sein klingen treffest / als bald und in dem die gewehr zu samen ruehren / wo du anderst ihn mit dem eussersten theil deiner klingen mit kurzer schneid nicht getroffen hast / so stich an seiner Klingen fuer dir hinein zu seinem gesicht / in solchen hinstechen verwende die Lang schneid undersich / also das du nach ende des stichs im langen ort standest	[Le coup lorgnant] est approprié contre ceux qui restent avec le bras étendu et ferme devant leur visage pour parer. Avec ce coup, tu le fais monter hors de sa parade. Effectue ce coup ainsi : *Lorsque tu as ramené ton arme en l'air, dans la garde haute pour la frappe, avec le bras tendu devant toi, et que pendant ce temps il envoie un coup vers ton corps, de quelque côté que ce soit, alors marche de l'autre côté loin de son coup, et frappe de haut en bas sur le fort de sa lame, de façon à ce qu'en descendant, ta main se retourne, et que tu rencontres sa lame, non pas avec le long tranchant, mais plutôt avec le court tranchant ou le plat. Aussitôt que les deux armes s'entrechoquent, si tu ne l'as pas touché avec le faux tranchant de ton faible, alors estoque devant toi, vers son visage, [en étant] à sa lame. En estoquant ainsi, tourne le long tranchant vers le bas, de façon à ce qu'après la fin de l'estoc, tu te trouves dans la Longue Pointe.*
in der verkehrung der haeuw aber merck dise Regel. Hauwet er von seiner Rechten gegen deiner Lincken / unnd du wilt ihme mit einem Schielhauw darauff fallen / so verkehr dein Hauw im hauwen außwerts / die halb schneid von dir undersich / fuehret er aber sein Hauw von seiner Lincken gegen deiner Rechten / so verkehr dein hand im herab Hauwen einwerts gegen deinem leib / die halb schneid undersich / und gilt gleich ob du mit der flech oder halber schneid an sein klingen kommest / doch jhe neher beyde stercke zusamen kommen / ehe er dein schwech oder eusserste theil deiner klingen hinder der seinen antrifft.	Retiens également ce principe en retournant le coup : *S'il frappe depuis sa droite vers ta gauche et que tu veux tomber sur sa frappe avec le coup lorgnant, alors retourne ta main vers l'extérieur en frappant, avec le court tranchant vers le bas, loin de toi. Mais s'il envoie un coup depuis sa gauche vers ta droite, alors en abaissant la frappe, retourne ta main vers l'intérieur contre ton corps, le court tranchant vers le bas. Et cela n'importe peu, si tu viens à sa lame avec le plat ou avec le court tranchant, mais le plus près les deux forts viennent l'un contre l'autre, le plus facilement le faible de ta lame le touchera derrière la sienne.*

Oberhauw schlims. Diser Hauw hat im Rappier zwen namen / nemlich Zornhauw unnd Wehrstreich / Zornhauw heist er / wann du solchen hauw ohne hindernus im Vor zum leib hauwest / wie du aber disen Hauw jhe nach dem er sein Wehr fuehret / nuetzlichen zu sein Bloeß fechten solt / wuerstu auß nachfolgenden Exemplen abnemen koennen / also / fuehret er sein Wehr unden / so hauw ihm behend und unversehens oberhalb seiner Wehr schlims durch sein gesicht / unnd demnach behend wider von der andern seiten dargegen / fuehret er aber sein Wehr hoch / so Hauw im underhalb seinem Wehr auch schlims durch seinen leib / und das behend wie vor / als dann von der andern seiten dargegen /	**Le coup de haut diagonal** Ce coup à deux noms à l'épée seule, qui sont le coup furieux et le coup défensif. Cela s'appelle le coup furieux lorsque ce coup est donné dans l'Avant, sans entrave, vers le corps. Tu pourras rassembler à partir des exemples suivants, comment tu dois réaliser ce coup avec pertinence, en fonction de comment il dirige son arme *S'il envoie son arme vers le bas, alors frappe rapidement et soudainement par-dessus son arme, en diagonale, en passant par son visage. Après cela, refrappe rapidement depuis l'autre côté vers son visage. S'il envoie son arme en hauteur, alors frappe aussi en diagonale, mais par-dessous son arme, en passant par son corps. Fais cela rapidement, comme avant, puis frappe depuis l'autre côté, vers son corps.*
und das ist vom Zornhauw / Wehrstreich aber heist er wann du mit solchem hauw seine Haeuw und stich von dir abweisest / dann er hauwe oder steche von Oben was er woelle / so nimpts diser schlimme Oberhauw (so du in durch sein gesicht und gegen seiner hand fuehrest) hinwegk / Hauwet er dir aber niderer / nemlichen zu der mitten deines leibs / so fuere dein hauw auch nider schlims gegen seiner hand / also das du im sein klingen antreffest / hauwet er dir aber noch niderer / nemlich zu deinen fuessen / so Hauwe mit gesencktem leib und hangender klingen auch gegen seinen fuessen / so geben die klingen im zusamen treffen unden ein kreutz / wie in diser Figur welche mit dem Buchstaben B. verzeichnet zusehen /	Voilà concernant le coup furieux. Il est également appelé coup défensif lorsqu'avec ce coup, tu envoies loin de toi ses coups et ses estocs. Quelque soit le coup ou l'estoc qu'il veuille t'envoyer d'en haut, alors ce coup diagonal du dessus l'écarte, si tu l'envoies en travers de son visage et contre sa main. Mais s'il te frappe plus bas, c'est-à-dire vers le milieu de ton corps, alors frappe encore plus bas, de façon à ce que tu rencontres sa lame. S'il frappe ainsi encore plus bas, c'est-à-dire vers ton pied, alors frappe avec le corps abaissé et la lame pendante, également vers son pied. Ainsi les lames se rencontent en bas en formant une croix, comme cela peut être vu avec les personnages montrés dans la gravure B.



auß disen zweyen Zornhaeuwen kompt der Kreutzhauw / nemlich wann du deren zwen von beiden seiten gegen einander fuehrest / hoch oder nider / wie die drey kreutz an dem Bild in nachgetruckter Figur anzeigen.	Le coup de la croix provient des deux coups furieux, c'est-à dire lorsque tu envoies ces deux coups de chaque côté, l'un contre l'autre, en haut ou en bas, comme le montrent les trois croix dans la gravure suivante.

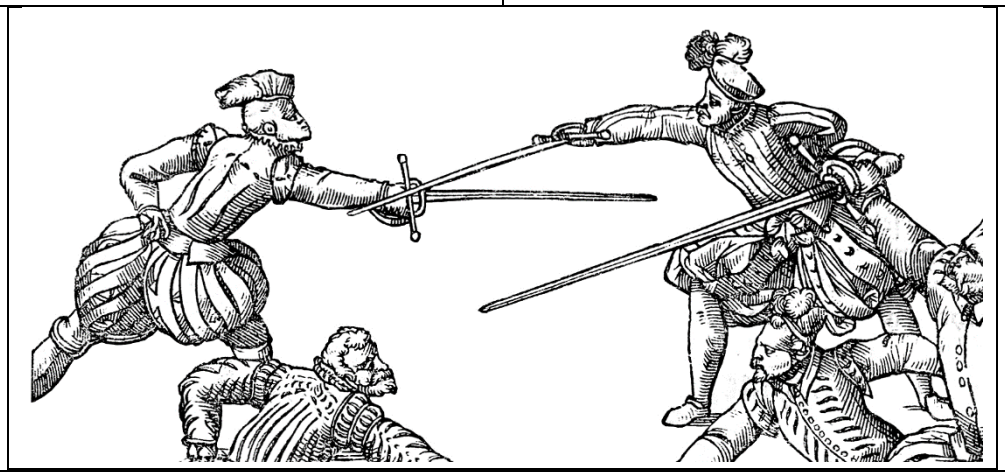
Letstlich so soltu auch dise zwen schlime Zornhaeuw hoch oder nider / von beyden seiten durch die drey kreutz (gleich wie vor von einer seyten) mit ihren tritten lernen / artlich und lang von dir (nicht mit ungestuem) sonder schnitsweis mit gezogenen haeuwen Hauwen und volbringen.	Pour finir, tu dois également apprendre à donner ces deux coups furieux en haut et en bas, de chaque côté, en passant par les trois croix (comme avant depuis un seul côté), avec leurs pas. Apprends à les réaliser avec pertinence et loin de toi, non pas avec violence, mais à la manière d'une entaille, avec des coups glissés.
Zu dem ersten und obersten schicke dich also / stand mit deinem rechten fuß vor / doch mit dem leib (wie oben gemelt) auffrecht / Hauwe also mit außgestrecktem arm von beiden seiten schlims durch seine Achsel / in solchem hauwen aber wende die rechte seiten wol dem hauw nach gegen ihm.	Pour les premiers et les plus en hauteur, place-toi ainsi : *tiens-toi avec ton pied droit devant, mais avec le corps redressé, comme je l'ai dit avant. Frappe ainsi avec le bras tendu depuis les deux côtés, en diagonale et en passant par son épaule. Dans ces coups, tourne bien ton côté droit vers l'adversaire après le coup.*
Zum andern mitlern kreutz aber schicke dich uff solche weiß / kom aber mit dem rechten Fuß vor / doch das du im treten mit den fuessen umb einen schuch oder mehr / weiter von einander standest dann vor / und biege das knie wol fuersich / auff das du mit der rechten Achsel von welcher du dann deine haeuw herbringest etwas nider gesenckt / und mit derselbigen dem puncten des mitlern kreutzes in gleich hoehe standest / Hauwe also von beiden seiten schlims zusamen / durch die mitte des Mans leib / wie du vor durch sein obern leib gehauwen hast.	Pour la seconde croix qui est au milieu, place-toi encore de cette manière : *viens avec ton pied droit devant, de façon à ce qu'en marchant, tes pieds soit écartés l'un de l'autre d'environ une semelle en plus par rapport à avant. Plie bien le genou vers l'avant, de façon à ce que tu plonges un peu vers l'avant avec ton épaule droite, avec laquelle tu donnes tes coups. Ton épaule se trouve alors à la même hauteur que l'intersection de la croix médianne. Frappe ainsi depuis chaque côté, en diagonale, en passant par le milieu du corps de l'adversaire, comme tu l'as frappé avant en passant par son haut du corps.*
Zum understen kreutz aber mustu mit den fuessen noch weiter von einander stahn / wie du dann auch dein vorder knie mehr dann bißher fuersich gebogen haben solt / also das du mit deinem obern leib so vil dester mehr dann vor beschehen / undersich gesenckt standest / unnd also mit der Rechten Achsel gleich wie den andern also auch disem in gleich hoehe komest / wo dir solches leibs halben unmueglich / so soltu des undern kreutzes muessig gehn / wie es dann nit fuer ein jeden sc. Dann	Pour la croix la plus basse*, tu dois te tenir avec les pieds encore plus écartés l'un de l'autre, tout comme tu dois également avoir ton genou avant encore plus fléchi qu'il ne l'était jusqu'à présent. De cette façon tu te baisses encore plus qu'avant avec ton haut du corps, et comme pour les autres [coups], tu viens avec ton épaule droite à la même hauteur [que la cible].* Si ton corps t'empêche de faire cela, alors tu ne dois pas aller vers la croix inférieure, car cela n'est pas pour tout le monde, etc. Car

wan du im zun fuessen Hauwen / und doch mit dem leib auffrecht bleiben woltest / so kan er mit dem geraden stich gar bald dein gesicht ereylen / wiewol man zun zeiten ihme unversehen ehe dan ers gewahr wirt / ein fuß hauw enden kan /	lorsque tu veux le frapper vers les pieds mais que tu restes avec le corps redressé, alors il peut aussitôt se ruer droit vers ton visage avec un estoc. Cependant on peut de temps en temps réaliser un coup vers le pied, soudainement, avant qu'il ne s'en rende compte.
deren drey kreutz soltu ein jedes insonderheit sampt iren tritten / fuersich und hindersich hauwen lernen / damit du deren wann du sie brauchen solt / zuvoren wol geuebt seyest / doch das du alwegen im treten mit dem rechten Fuß vor bleibest / Auch kanst du dich weiter auff solche weiß nuetzlichen nach disen dreyen kreutzen Exercieren / also	Tu dois apprendre à frapper les trois croix individuellement, ainsi que leurs pas en avant et en arrière. Tu y seras ainsi bien exercé lorsque tu devras les utiliser dans le futur. Tu dois également toujours rester avec le pied droit devant en marchant. Tu peux aussi t'exercer encore plus de cette manière avec ces trois croix :
hauwe den ersten gegen dem obern kreutz / durch desselbigen lincke uberort hangende Lini / Den andern mit einem fernern zutrit / von deiner Lincken gegen seiner Rechten uberort durch das mitler kreutz / Den driten Hauwe wider von deiner Rechten gegen seinem Lincken undern kreutz / schlims durch sein fuß / mit einem noch weitern zutrit deines vordern fusses / Dise drey haeuw sollen behend mit dreyen zutriten des vordern Rechten fusses volbracht werden / wie du nun von obern biß zu den undern abgewechselt hast / also kanstu auch von undern biß zu den obern Lini / von einer zu der andern abwechsln.	*Frappe le premier [coup] vers la croix du haut, en passant par la ligne diagonale gauche descendante, le second depuis ta gauche vers sa droite, en diagonale en passant par la croix du milieu, avec un pas supplémentaire vers l'avant. Frappe le troisième de nouveau depuis ta droite vers sa gauche, dans la croix inférieure, en diagonale, en passant par son pied en faisant encore un plus grand pas en avant, avec ton pied avant. Ces trois coups doivent se faire rapidement, en avançant trois fois avec le pied avant. Et comme tu es passé de la ligne haute à la basse, tu peux aussi passer de la ligne basse vers la ligne haute, de l'une vers l'autre.*
Huefft hauwe. Den mach also / fuehre ein gewaltigen Oberhaw gegen seim Kopff / doch laß den nicht antreffen noch rueren / sondern wende die halbe schneid im herab faren deines hauws / außwerts von dir gegen seinem Lincken ohr / und sencke im also den vordern ort dieff zu seim gesicht / darmit zwingstu in nicht allein zuversetzen / sondern erholest dich auch hiemit / zu dem nachfolgenden haw / Also in dem er zuversetzen aufffehrt / so zuck als bald dein gefeß	**Le coup à la hanche** *Cela se fait ainsi : envoie un puissant coup de haut vers la tête de l'adversaire, mais ne le laisse pas toucher ni entrer en contact. Pendant la descente de la frappe, tourne plutôt ton faux tranchant loin de toi, vers l'extérieur, contre son oreille gauche et plonge ainsi profondément ta pointe avant vers son visage. Avec cela, non seulement tu le contrains à parer, mais tu te prépares également pour le prochain coup. Pendant qu'il monte pour parer, alors*

vor deinem gesicht herumb / gegen deiner Lincken ubersich / und Hauwe im von deiner Lincken ausserthalb seinem Rechten arm / in dem er auffgefaren ist / schlims von Oben nider zu seiner Rechten Huefft / solchs sol in einem trit unnd zug zugehn / also das du mit dem ersten gezuckten Oberhauw dein Rechten fuß auffhebest / unnd im fürtreten denselbigen zugleich in volendung des hüffthauwes wider nider setzest / so hastu in recht volbracht / diser geht zu beiden seiten / Den selbigen hauw kanstu auch mit eim stich zuwegen bringen / also stich auß der Eisenport gerichts ubersich zu seinem gesicht / als bald er mit seinem gefeß auff fert / so Hauw im wie vor zur hüfft.	*ramène aussitôt ta garde devant ton visage, vers le haut, autour de ta tête, et frappe vers sa hanche droite depuis ta gauche, de haut en bas, en diagonale, à l'extérieur de son bras droit. Cela doit se faire en un seul pas et un seul mouvement, de façon à ce qu'avec le premier coup de haut retiré tu lèves ton pied droit, puis que tu le reposes en même temps que tu complètes le coup à la hanche. Tu l'as ainsi réalisé correctement.* Ceci ce fait des deux côtés. Tu peux également faire ce coup avec un estoc ainsi : *Estoque depuis la Porte de Fer vers le haut, droit vers son visage. Aussitôt qu'il monte avec sa garde, alors frappe comme avant vers la hanche.*
Rundstreich. Den treib also / stehestu in der Eisenport / so zuck dein gefeß ubersich gegen deiner Lincken / in die Hut des lincken Ochsen / von dannen zeuch ein Mittelhauw uberzwerch / gegen seiner Rechten zum gesicht ganz durch / den andern Hauwe eben in demselbigen zuge / von deiner Rechten gegen seiner Lincken auch gantz durch seine schenckel oder Kni / dise zwen haeuw sollen in eim zug / der erste oben durch sein Rechte / der ander unden durch sein Lincke / behend mit einem zutrit in einem zirckel (welcher dem Mann oben das gesicht / unnd unden die schenckel durch streicht) verricht werden / wie er dann auch umb solches zirckels willen / den er im herumb fahren macht / Rundstreich genant wirt.	**Le coup circulaire** *Effectue cela ainsi. Si tu te tiens dans la Porte de Fer, alors ramène ta garde vers le haut et ta gauche, jusque dans la garde du Bœuf à gauche. Depuis celle-ci tire un coup médian horizontal complet vers sa droite, en passant par son visage. Tire le second coup de la même façon, complètement, depuis ta droite vers sa gauche, en passant par sa cuisse ou son genou. Ces deux coups doivent se faire rapidement, avec un pas vers l'avant, en un seul mouvement circulaire, qui frappe l'adversaire en haut au visage, en bas à la jambe ; le premier en haut en passant par sa droite, le second en bas passant par sa gauche. Cela est appelé le coup circulaire, à cause de ce cercle qu'il décrit en contournant [l'adversaire].*

Doppel Rundstreich.	**Le coup circulaire doublé**
ZU dem schicke dich also / Hauwe den ersten uberzwerch von deiner Rechten gegen seinem gesicht / laß aber disen nit antreffen / sonder zucke dein gefeß im herhauwen zwischen dir und im / gegen deiner Lincken in die selbige Hut des Ochsens / unnd wende die rechte seiten wol gegen deiner Lincken dem gefes nach / aber in disem ort soltu kein augenblick verharren / sonder in dem selbiegn ubersich zucken so sencke deinen Kopff undersich / unnd Hauwe den andern umb deinen Kopff gegen seiner Rechten seiten uberzwerch der mitte oder Achsel zu / doch das solcher hauw auch nit durch / sonder nur biß an sein versatzung (so er die fürgewendt het) komme / unnd fahr also in solchen Hauw mit deinem gefeß abermals ubersich gegen deiner Rechten / laß dein klingen zu ruck wider umbfahren / unnd Hauw den dritten erst volkomen von deiner Rechten uberzwerch durch sein fueß / Mit den triten aber halt dich also / zu den ersten zweyen Mittelhaeuwen / setz dein rechten Fus nur ein wenig furt / doch nicht fast auf die erd / sonder erhole oder nim eben mit solchem trit das gewicht / auff das du mit demselbigen fus dester statlicher zum dritten hauw fuert tretten kanst / dann so baldt der Fus im ersten trit die erden ruehret / soll er wider erhebt / und mit dem dritten hauw furt gesetzt werden, Dise drey haeuw / solt du auch in einem zug / gleich einem aufrechten S. mit zweyen tritten behendiglich volfuehren / zu dem soll auch der letzte hauw am sterckesten / unnd gantz durch gehauwen werden / der andern zweyen sol keiner durch / sonder mur biß an die bloeß / und von denselbigen wider umb gezuckt werden / unnd das alles wie gesagt einem flug /	*Pour celui-ci place-toi ainsi : frappe le premier [coup] à l'horizontale, depuis ta droite vers son visage, mais ne le laisse pas toucher. En frappant, ramène plutôt ta garde entre toi et lui, vers ta gauche jusque dans la garde du bœuf de ce côté, et tourne bien ton côté droit vers ta gauche à la suite de ta garde. Mais tu ne dois pas rester à cet endroit, même l'espace d'un instant. En ramenant [ta garde] vers le haut, baisse plutôt ta tête et envoie le second coup autour de ta tête, vers son côté droit, en travers du flanc ou de l'épaule. Cependant ne va pas non plus d'un côté à l'autre avec ce coup, seulement jusqu'à sa parade, s'il l'a tournée vers l'avant. Avec ce coup, monte ainsi encore une fois avec ta garde, vers ta droite, laisse ta lame revenir autour [de ta tête], et frappe le troisième horizontalement, depuis ta droite en passant par son pied, cette fois-ci en le terminant. Comporte-toi ainsi avec les pas : pour les deux premiers coups médians, avance ton pied droit seulement un petit peu, pas trop lourdement sur le sol, rassemble plutôt ton poids avec ce pas. Ainsi avec ce pas tu peux avancer le même pied plus facilement pour le troisième coup. Dès que le pied touche le sol dans le premier pas, il doit remonter et avancer avec le troisième coup. Ces trois coups doivent également se faire rapidement en un seul mouvement, comme la lettre S, avec deux pas. Le dernier coup doit être le plus fort et donné complètement. Les deux autres ne doivent pas être donné complètement, mais seulement jusqu'à l'ouverture, depuis laquelle ils sont retirés. Comme je l'ai dit, tout ceci doit se faire en un seul mouvement.*
So du nun dise zwen Rundstreich / nemlich den einfachen und den doppeln recht unnd wol lerest machen / wie dann vortheil unnd	Lorsque tu apprends à faire correctement ces deux coups circulaires, c'est-à-dire le simple et le double, étant donné que c'est la finesse et non la force qui est appropriée pour tous les coups

nicht gewalt / zu allen gezogenen haeuwen gehoert / wirstu vil schoener und künslicher stuck daraus Fechten koennen.	tirés, alors tu apprendras a réaliser beaucoup de bonnes et habiles pièces à partir de ceux-ci.
Halßhauwe. Den ficht auff solche weiß /fuehr dein gewehr zur Rechten in der Underhut / oder Eisenport / unnd wart ob er dir von seiner Rechten zufechten woelle / sticht oder hauwet er dann von selben gegen deiner Lincken her / so spring wol gegen seiner Lincken aus seinem stich oder hauw / unnd zugleich in solchem sprung / schlage mit der inwendigen flech uberzwerch / oben auff die sterck seiner klingen / und in dem dein flache klingen auff die seine ruehret / so spring under des behend noch ferner gegen seiner Lincken seiten umb / in des zeuch im dein scharpff schneid (nach dem du ihm sein kling mit der flech undersich getruckt hast) gegen seiner Rechten durch sein Halß / wie du nun solches von diser seiten volbracht / also kanstu es auch von der andern seiten ins werck richten / auch kanstu den hauw ohn alle vorbereitung / frey nach dem er sich verfallen oder verhauwen / durch ein Mittelhauw uberzwerch gegen seinem Halß volfuehren / wie du dessen in stucken hernach gegnugsame exempel haben wirst.	**Le coup au cou** *Bats-toi de cette manière : dirige ton arme dans la garde basse à droite ou dans la Porte de Fer, observe si l'adversaire veut t'attaquer depuis sa droite. Si ensuite il t'estoque ou te frappe depuis sa droite vers ta gauche, alors saute bien vers sa gauche, hors de son estoc ou de son coup, et en même temps que ce saut, frappe en haut, en travers du fort de sa lame avec le plat intérieur [de la tienne]. Pendant que le plat de ta lame entre en contact avec la sienne, saute rapidement plus loin vers son côté gauche, puis après que tu lui as pressé sa lame vers le bas avec le plat, tire le vrai tranchant vers sa droite, en travers de son cou.* De la même manière que tu as réalisé cela de ce côté, tu peux aussi le faire de l'autre côté. Tu peux également envoyer librement et sans préparation un coup médian horizontal vers son cou, après qu'il soit tombé trop bas ou qu'il ait frappé trop loin. Tu auras suffisement d'exemples de ceci dans les pièces d'après.
Fußhauw / und vom Mittelhauw. Mit dem Fuß wirt hie verstanden das ganz bein / vom Knie an biß auff die Fußsolen / zu welchen kan gehauwen werden uberzwerch unnd schlimms / Der Uberzwerch ist nichts anders dann der Mittelhauw / er geschehe hoch oder nider / Der schlims der Zornhauw / jedoch soltu zu keinem fuß hauwen / du habest in dann mit dempffen davon hievor gelert / geschwecht / oder aber ihm sein	**Le coup au pied et à propos du coup médian** *Ce qu'il faut comprendre ici par "pied", c'est l'intégralité de la jambe, du genou jusqu'à la plante du pied, vers lequel on peut frapper à l'horizontale et en diagonale. Le coup horizontal est appelé coup médian, qu'il se fasse en haut ou en bas, le coup diagonal est appelé coup furieux. Cependant tu ne dois pas frapper vers le pied, à moins que tu ne l'aies affaibli avec la neutralisation – que je t'ai*

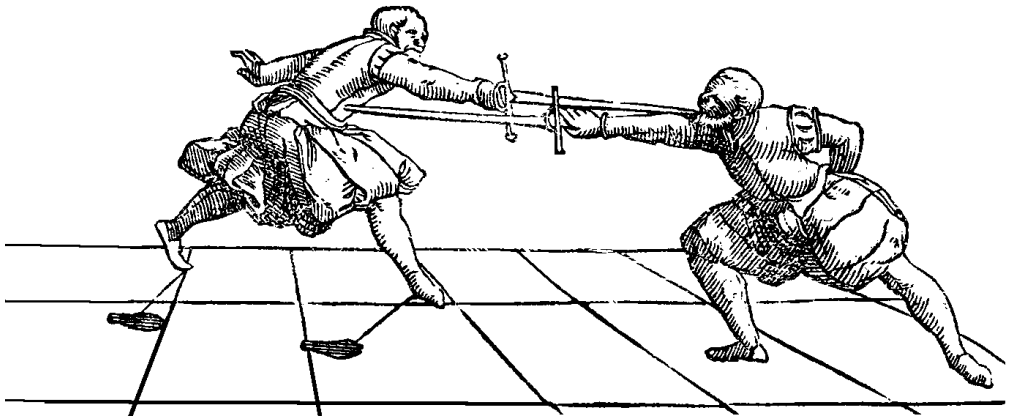
kling durch andere stuck genommen / es sey dann sach das er sich mit langem warten versaumpt / oder sonst ubersich verfahren hette.	*enseigné précédemment – ou que tu lui aies pris sa lame via une autre pièce, sauf s'il a la négligence d'attendre trop longtemps ou qu'il est parti trop haut.*
Hand hauwe. Der Handhauw kan auff vil weg volbracht werden / wie du solches in stucken wol abnemen wirst / hie aber merck als offt er dir zum fuessen hauwet / so muß er die hand weit von sich außstrecken / Derohalben kanstu im wol mit dem fuß entweichen / und gleich mit zur hand hauwen / wie dich die zwei Bilder in der Figur welche mit dem Buchstaben B. verzeichnet leren. Zu dem kanstu auch zur hand hauwen / als offt einer zu hoch oder zu weit umb sich schweifft. Diser Handhauw ist im Rappier der fürnemsten einer / dann wan einem das gelegen darmit er sich wehren muß / hat ers zum halben wo nit gar verloren. Was nun ferner die verfuerte und verkerte haeuw belanget / Davon wirstu in stucken hernach im andern theil auch genugsam hoeren.	**Le coup à la main** *Le coup à la main peut être réalisé de nombreuses façons, comme tu l'apprendras dans les pièces. Retiens maintenant qu'aussi souvent que l'adversaire te frappe vers les pieds, alors il doit tendre sa main loin de lui. C'est pourquoi tu peux facilement reculer avec ton pied et en même temps le frapper vers la main, comme te l'enseigne les deux personnages sur la gravure B. En plus de cela, tu peux le frapper à la main aussi souvent qu'il va trop haut ou trop loin sur le côté. Le coup à la main est le plus estimé dans le combat à l'épée seule. Il oblige en effet l'adversaire à être sur la défensive, de telle sorte qu'il a déjà à moitié perdu, si ce n'est entièrement.*
	

Doppelhauw.	**Le coup doublé**
Disen mach also / hauwet einer auff dich von seiner Rechten gegen deiner Lincken / so Hauwe mit einem uberzwerchen oder Underhauw seinem hauw entgegen / und fang im den jhe hoeher in der lufft jhe besser auff / merck aber als bald sein hauw auff dein kling glützt / so wende dein halb schneid an seiner klingen einwerts / und ziech im dein Lange schneid von seiner Klingen eilents ab gegen seinem gesicht durch / in solchem hauw zuck dein gefeß ubersich / unnd laß die kling under seinem rechten Arm gegen deiner Lincken durchlauffen / spring zugleich mit gebucktem leib wol gegen seiner rechten seiten auß / und Hauwe im mit Langer schneid außwendig uber seinen rechten Arm zum Kopff. Dise drey haeuw so du sie recht machst / werden in einem lauff mit einer geschwinde verricht aus disem Doppelhauw ist leichtlich abzunemen / wie man all ander haeuw doppeln solle.	*Fais cela ainsi : si l'adversaire frappe vers toi depuis sa droite vers ta gauche, alors frappe à l'encontre de son coup avec un coup horizontal ou un coup de dessous. Plus tu le lui attrapes haut, mieux c'est. Aussitôt que son coup et ta lame s'entrechoquent, tourne le faux tranchant à l'intérieur, vers sa lame. Avec le long tranchant, quitte soudainement sa lame pour aller en travers de son visage. Avec ce coup, ramène ta garde vers le haut, et laisse la lame passer sous son bras droit, vers ta gauche., Saute simultanément sur le côté avec le corps bien penché vers sa droite, et frappe vers sa tête avec ton long tranchant en passant à l'extérieur, par-dessus son bras droit. Si tu les fais correctement, ces trois coups sont réalisés rapidement et en un seul mouvement.* On peut facilement comprendre à partir de ce coup doublé, comment on doit doubler tous les autres coups.
Was nun weiter anlangt die Fußhaeuw / schlims und uberzwerch / sampt den schlegen / welcher dann auch gleich wie der haeuw vier sein / nemlich Ober / Schlimer / Uberzwercher und Underschlag / koennen auch mit in und außwendiger flech verricht werden. Dieweil aber solche alle in stucken hernach gut zuverstehn / also das unnoetig von solchen hie insoderheit zu handeln / wil derohalben nun ferner die stich / wie vil deren / unnd wie man die Fechten sol anzeigen / und solche zu schreiben fuer fahren.	De plus, en ce qui concerne le coup au pied, diagonal et horizontal, ainsi que les coups, qui sont aussi quatre, comme les frappes, c'est-à-dire le coup de dessus, le coup diagonal, le coup médian et le coup de dessous, et qui peuvent aussi être fait avec le plat intérieur et extérieur, comme tous ceci pourras être appris plus loin dans les pièces, il serait inutile de traiter chacun d'entre eux. Je vais maintenant décrire les estocs, combien il y en a, et comment on doit les réaliser.

Les estocs

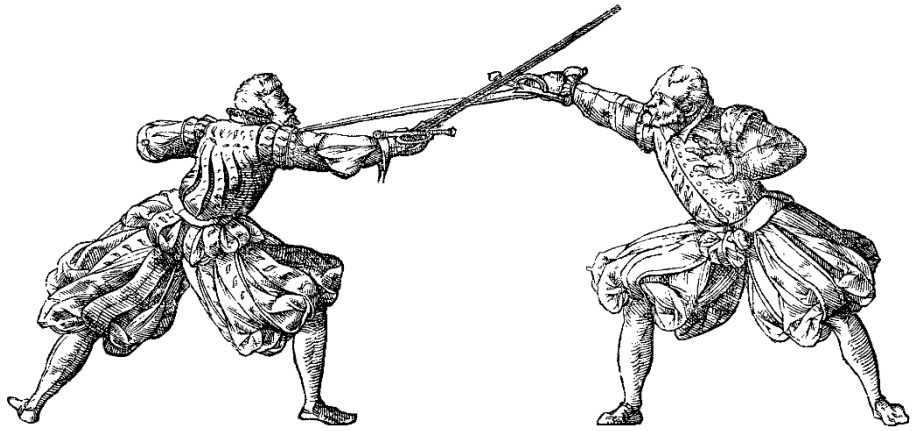
Von stichen. **Cap. 5.** Der stich aber seind fürnemlich drey / auß welchen die andern alle entspringen und herfliessen / Nämlich / der Erste von Oben / der ander von Unden / deren ein jeder von beiden seiten gemacht wirt. Der drit geht von deiner mitte gerad von dir hin in das Lang ort / aus disen dreyen Hauptstichen / will ich dir etliche so auß den selbigen wie gemelt hieher setzen / auß welchen du alle andere stich genugsam verstehn und lehrnen können würst /	**Chapitre 5 : A propos des estocs** Il y a trois estocs principaux, à partir desquels tous les autres prennent leur source et sont originaires. Ce sont : en premier l'estoc de dessus, en second l'estoc de dessous, qui sont chacun réalisés de chaque côté. Le troisième se fait depuis le milieu, droit devant toi, jusque dans la Longue Pointe. Comme je l'ai dit, je vais te présenter quelque chose sur ces trois estocs principaux, et à partir de cela, tu pourras suffisamment apprendre et comprendre tous les autres estocs.
Den Oberstich aber welcher aus dem rechten Ochsen gegen des Manns gesicht oder brust gericht soll werden / treib also / schicke dich in die Oberhut des rechten Ochsen von der du oben gelehrt bist / erhebe alda dein rechten fuß zu einem fürtritt und gleich mit solcher erhebung deines Fußes / zucke dein gefaeß / auf deiner Rechten Achsel hindersich zuruck / zu erholung eines starcken stosses / von dannen stich mit einem weiten zuschritt / deines erhebten fuß gegen seiner brust zu / aber in dem solcher stich eben antreffen solle / so wende die Lang schneyd schintsweise undersich gegen deiner Lincken / also das du nach endt des stichs / mit deim vordern Kni wol fürsich gebogen / und dem Oberleib wol darüber fürsich dem stich nach gegen der erden gesenckt seyest / und das nach volendung des stichs dein Kling mit außgefirecktem arm langs vor deim fust / im herab schneiden auff die erden komst	**[L'estoc supérieur]** Effectue l'estoc supérieur ainsi, qui doit être fait depuis le Bœuf à droite, vers le visage de l'adversaire ou sa poitrine : *Place-toi dans la garde du Bœuf à droite, qui t'as été apprise plus haut. Lève ton pied droit pour faire un pas en avant, et en même temps que tu lèves le pied, ramène ta garde en arrière, par-dessus ton épaule droite, pour préparer un puissant estoc. À partir de là, estoque vers sa poitrine en faisant un grand pas en avant avec ton pied levé. Juste au moment où cet estoc doit toucher, tourne le long tranchant vers le bas et ta gauche, à la manière d'une entaille. Ainsi, après la fin de l'estoc, tu as le genou avant bien fléchi et le haut du corps bien penché par-dessus, en avant et vers le sol, à la suite de l'estoc. De cette façon, après avoir complété l'estoc, tu amènes ta lame avec le bras tendu devant ton pied, en descendant avec une entaille vers le sol. A partir de là, ramène ton pied et remonte avec*

/ von dannen fahre mit langer schneyd und erholtem fuß wider ubersich in den rechten Ochsen / aller dings / wie du anfangs gestanden bist / das geht zu beiden seitten.	*le long tranchant dans le Bœuf à droite, comme tu te tenais au début. Cela se fait des deux côtés.*
Gesicht stich. DIsen lerne erstlich uber die hand von deiner Lincken also stechen / schicke dich in die hut des Lincken Ochsens / sticht er demnach gegen deiner Rechten her so spring wol auß seinem stich gegen seiner Rechten / und stich von deiner Lincken oberhalb seinem Rechten arm / in dem er hersticht mit außgestrecktem arm in sein gesicht. Item schicke dich in die hut des Rechten Ochsens und merck so bald er auf dich her sticht / so trit mit deinem Lincken fus auff dein Lincken seiten auß seinem stich / und folge behend mit deinem Rechten fuß auß gegen seiner Rechten / zu gleich aber in solchen tritten laß dein klingen gegen deiner Lincken ablauffen / unnd neben der selbigen auch umbschnappen / in die hut deß Lincken Ochsens / von dannen stich wie vor in dem er noch hersticht ober seinem Rechten arm zum gesicht / so triffestu wie die kleinern bilder in hievorgedruckter figur A. zu sehen und stehst im Langenort dasselbe muß behend in dem er her sticht zugohn.	**L'estoc au visage** Apprends premièrement à faire cet estoc avec la main retournée depuis ta gauche. *Place-toi dans la garde du Bœuf à gauche. Si ensuite il estoque vers ta droite, alors pendant qu'il estoque, saute bien vers sa droite, hors de ton estoc, et estoque vers son visage avec le bras tendu, par-dessus son bras droit, depuis ta gauche.* *Item. Place-toi dans la garde du Bœuf à droite, et observe le moment où il estoque vers toi. Marche alors sur ton côté gauche avec ton pied gauche, hors de son estoc, et suis rapidement sur le côté avec ton pied droit, vers sa droite. En même temps que tu fais ces pas, laisse ta lame se dérober vers ta gauche, et également voler de ce même côté jusque dans la garde du Bœuf à gauche, depuis laquelle tu estoques par-dessus son bras droit, vers son visage, comme avant, pendant qu'il est encore en train d'estoquer. Ainsi tu le touches comme tu peux le voir avec les petits personnages de la gravure A sur la page précédente. Cela doit se faire rapidement pendant qu'il estoque.*



Gurgelstich Diser stich wirt auff mancherley art zuwege bracht / deren ich dir einen setzen will also / Wa du im zufechten / dein gegenpart in der Eysenporten findest / so trawe ihm ein stich auß der Lincken Oberhut des Ochsens / mit außtretten aussen uber seim rechten arme / gegen seim gesicht zufechten / doch also das du mit deim geFeß hoch bleibest / Merckestu underdeß / das er mit seim gefeß auffehrt gegen seiner Rechten / inn meinung / dein stich abzuwenden / oder zuversetzen / so laß dein vordern ort / neben seiner rechten Achseln undersich sincken / und fahr / oder wechsel mit demselbigen ort / under seinen Rechten arm durch / stich als dann erst recht vollkomen inwendig seins rechten arms / von unden auff zur gurgel. Also das in hineinfuerung deines stichs / die lang schneid undersich / die kürtze ubersich stehe / und dein wehr nach volendung des stichs	**L'estoc à la gorge** Cet estoc se fait de plusieurs façons, et je vais en présenter une ainsi : *Dans l'Approche, lorsque tu trouves ton adversaire dans la Porte de Fer, alors menace son visage d'un estoc depuis la garde haute du Bœuf à gauche, en passant à l'extérieur et par-dessus son bras droit, et en faisant un pas sur le côté, de façon à ce que ta garde reste en hauteur. Dans le même temps, si tu remarques qu'il monte avec sa garde vers sa droite, en pensant écarter ton estoc avec une rotation ou en le parant, alors laisse ta pointe avant plonger à côté de son épaule droite, puis passe par dessous son bras droit avec ta pointe. Estoque aussitôt complètement à l'intérieur de son bras droit, de bas en haut, vers sa gorge. Ainsi en envoyant ton estoc, le long tranchant se trouve vers le bas et le faux tranchant se trouve vers le haut. Après avoir terminé ton estoc, tu as ton arme dans la*

im Langen ort hoch habest / so ist er auff dise art recht vollbracht / diser muß geschwind und unversehens zu wegen bracht werden.	*Longue Pointe. Cela est ainsi correctement effectué, et cela doit se faire soudainement et rapidement.*
Herz stich. Der herz stich kan von oben / von der mitte unnd von unden ins werck gericht werden / auß allen aber merck hie dise art / Hauwet einer von seiner Rechten / so hauw auch von deiner rechtem uberzwerch gegen seinem wehr / mit solchem hauw tritt wol mit deinem Rechten fuß under seiner klingen durch / gegen seiner Rechten / Also das du im sein streich in die sterck deiner klingen auffangest / jhe naeher bey seim gefaeß und jhe hoeher in den Lufft das geschicht je besser das ist / in dem aber das die klingen also zusammen glützen / so wende die spitz doch das dein kling an der seinen bleibt / einwerts (das die halb schneid an sein lang schneid gekert sey) gegen seiner Lincken brust / und stich also an seiner klingen bleibent hinein / wie das die grossen bossen in der Figur welche mit dem buchstaben G. verzeichnet anzeigen / in solchem allen merck fleissig / ob er von deiner klingen wolt abgehn / als bald du solches fuelest / so wend dein Lang schneid wider gegen seiner klingen / fahr also mit dem schnit an seiner klingen / bleibent / seiner klingen noch fuersich gegen seinem leib und schawe so du nach dem vortheil dieweil ansetzen kennest.	**L'estoc au cœur** L'estoc au cœur peut se faire d'au-dessus, depuis le milieu, et d'en dessous dans l'ouvrage. Parmis toutes ces manières, retiens celle-ci : *Si l'adversaire te frappe depuis sa droite, alors frappe également horizontalement depuis ta droite contre son arme. Avec ce coup, marche bien derrière sa lame, vers sa droite, avec ton pied droit. Ainsi tu attrapes son coup sur le fort de ta lame, et plus cela est près de sa garde et en hauteur, mieux c'est. Lorsque les lames s'entrechoquent, alors tourne la pointe à l'intérieur, vers le côté gauche de sa poitrine, de façon à ce que ta lame reste à la sienne, et que le faux tranchant soit tourné contre son long tranchant. Estoque ainsi en restant contre sa lame, comme le montre le grand personnage de la gravure G. En faisant tout cela, observe soigneusement s'il veut partir de ta lame. Aussitôt que tu sens cela, alors tourne de nouveau le long tranchant contre sa lame. Reste ainsi à sa lame avec l'entaille, puis continue plus avant contre son corps, et veille à pouvoir lui placer la pointe en fonction de tes opportunités.*



Gemecht stich. Den treib also / Hauwet dir einer außwendig zu deinem rechten schenckel / knie oder fuß / so fange ihm sein klingen mit einem gegenhauw / von deiner Lincken auff / under des trit mit deinem Lincken fuß wol aus gegen seiner Rechten / als bald die klingen zusamen ruehren / so trit fernern mit deinem Rechten fuß fuerbas zu ime / wende in dessen die spitz under seiner klingen hinein ubersich / unnd stich ihm zum gemecht / oder sticht er dir anfangs von Unden / so trit mit deinem Lincken fuß abermals gegen seiner Rechten beiseits aus / und fuehre ihm sein herfliegenden stich von deiner Lincken gegen deiner Rechten / mit hangeter klingen auß / aber als bald dein klingen an die seiner uehret / so bald trit auch mit deinem rechten fuß fuerter zu ihme / und stich ihm under seiner klingen zum gemecht wie vor.	**L'estoc à l'aine** *Effectue cela ainsi : si l'adversaire te frappe à l'extérieur, vers la jambe, le genou, ou le pied droit, alors attrape sa lame avec un contre-coup depuis ta gauche, et dans le même temps marche bien sur son côté droit avec ton pied gauche. Aussitôt que les lames entrent en contact, fait un second pas vers lui, avec ton pied droit, et tourne la pointe de ta lame vers le haut, en dessous de la sienne, et estoque-le à l'aine.* *Ou bien, si il t'estoque d'en dessous pour commencer, alors marche encore une fois vers son côté droit avec ton pied gauche, et dégage l'estoc qui vient vers toi depuis ta gauche vers ta droite avec la lame suspendue. Aussitôt que ta lame entre en contact avec la sienne, alors avance également vers lui avec ton pied droit, et estoque-le à l'aine par-dessous sa lame, comme avant.*

Verkehrter stich.

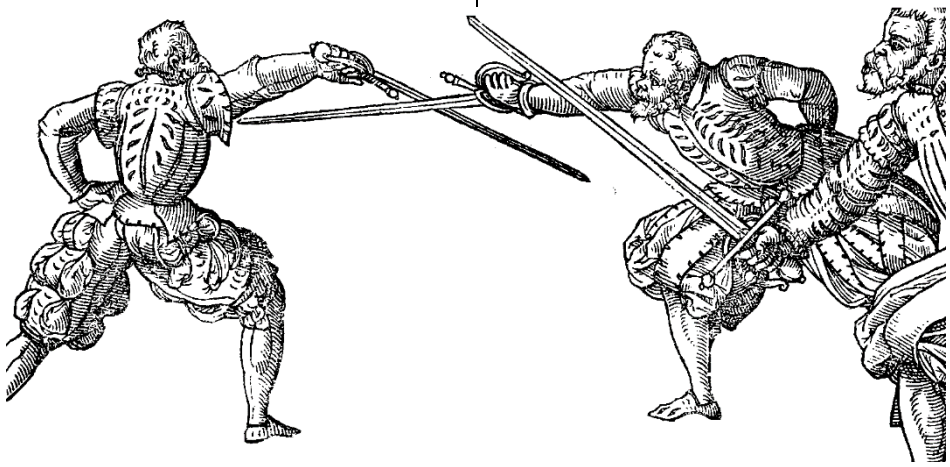
Dieser ob er wol auch auff vilerley art mag angefangen werden / so wirt er doch alwegen auff ein weiß geendet / zu dem schicke dich also /

steht dein gegenman in gerader versatzung / oder Eisenporten vor dir / so stich ihm auß der rechten Underhut gerichts ubersich / inwendig seiner Wehr hart an seiner klingen zu seinem gesicht / und im hinstechen so wende die Lange schneide gegen seiner klingen und deiner Lincken ubersich / truckt oder fuert er dir dein klingen gegen seiner Rechten von ihm ubersich oder zur seiten auß / so laß die deine oben wider gegen dir umbschnappen / also starck das sich dein klingen neben deiner Lincken undersich umb mit dem ort unden auff wider ubersich under seiner klingen hinein verschwing / stich also mit verkehrter hand bey seinem rechten Arm under seiner klingen hinein / wie du solches an den kleinern bossen in der Figur welche mit dem C. gezeichnet / zur Lincken hand sehen kanst.

L'estoc retourné

Bien qu'il y puisse y avoir plusieurs manières de démarrer ceci, cela se termine toujours de la même façon. Place-toi ainsi :

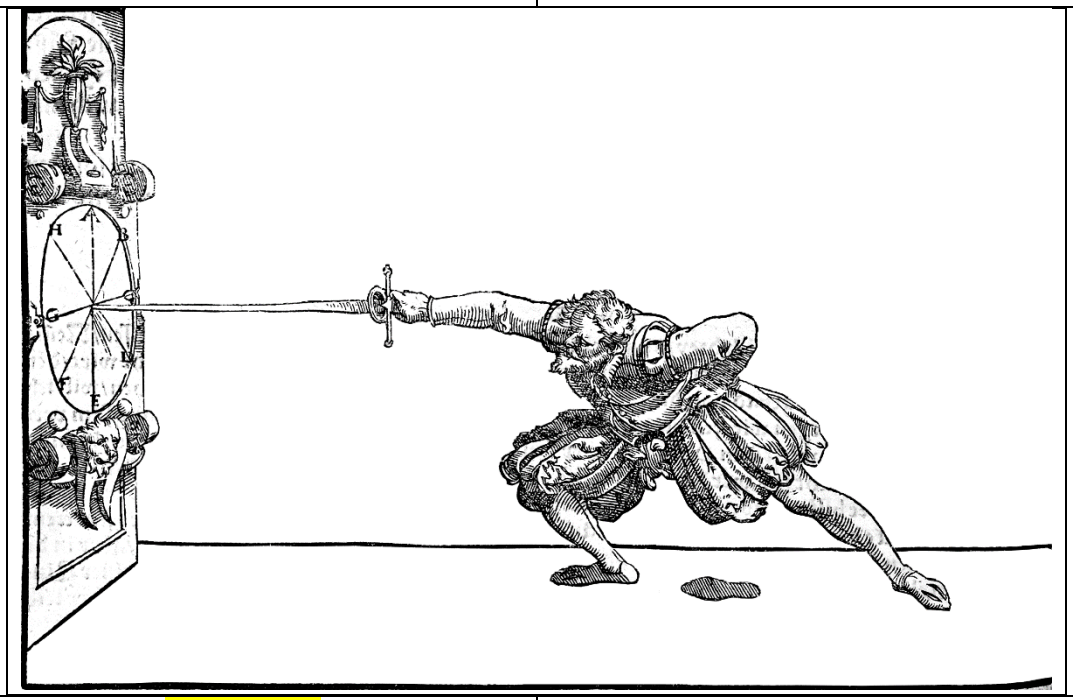
Si l'adversaire se tient devant toi dans la parade droit devant ou dans la Porte de Fer, alors estoque-le en montant droit vers son visage depuis la garde basse à droite, à l'intérieur de son arme, près de sa lame. En l'estoquant, tourne le long tranchant contre sa lame, vers le haut et ta gauche. S'il repousse ou dégage ta lame loin de lui, vers ta droite, vers le haut, ou sur le côté, alors laisse ta lame revenir vers toi en tournant autour [de ta tête], si fort que ta lame revient d'elle-même vers le bas, sur ton côté gauche, avec la pointe qui remonte vers l'intérieur, sous sa lame. Estoque ainsi sous sa lame avec la main retournée, au niveau de son bras droit, comme tu peux le voir avec les petits personnages à gauche dans la gravure C.



Die spitz muß in disem stich im ersten schwung / mit umbschnappen angesetzt werden / sonst ist der stich zu schwach. Zuck alsbald dein Wehr gegen deiner Lincken ab / unnd Hauw von dannen ein Wehrstreich durch sein Rechte Achsel / gesicht oder seiten / oder laß wider ueber dein hand umbschnappen / und stich ihm außwendig seines rechten Arm wider zu seinem gesicht / also das in solchem fuerstechen / die offen hand oben die halb schneid gegen seiner wehr gekehrt stande / in solchem allem bucke dich mit deinem Kopff wol gegen deiner Lincken undersich auß seinem wehr / disen stich muß er wehren und abwenden / als bald er dann solches thut / so fuehre die spitz ausserhalb seinem Arm wider herumb / also das du in solchem umbfahren die hand wider wie vor verkehrst / und stich mit verkehrter hand wie vor under seinem rechten Arm zum leib / folg mit dem Wehrstreich wie vorgelehrt nach.	*Dans cet estoc, la pointe doit être placée avec l'élan initial du mouvement autour [de la tête], sinon l'estoc est trop faible. Ramène aussitôt ton arme vers ta gauche, et depuis là, donne un coup défensif passant par son son épaule, son visage, ou son côté droit. Ou bien laisse de nouveau [ton arme] filer avec la main retournée, et estoque-le de nouveau vers son visage [en passant] à l'extérieur de son bras droit, de façon à ce que dans cet estoc vers l'avant, la paume soit tournée vers le haut, et le faux tranchant tourné contre sa lame. En même temps que tout cela, penche ta tête bien vers le bas, loin de son arme. Il doit alors se défendre de cet estoc, et l'écarter avec une rotation. Dès qu'il fait cela, alors contourne de nouveau l'extérieur de son bras avec ta pointe, de façon à ce qu'en en faisant le tour, ta main se retourne de nouveau comme avant. Estoque ensuite comme avant vers son corps, par-dessous son bras droit avec la main retournée. Poursuis ensuite avec un coup défensif comme tu l'as appris avant.*
Doppel stich. Begegnet dir einer in der Eisenporten gerad vor ihme / so stich ihm auß der Underhut von deiner Rechten / inwendig hart an seiner Wehr bey seinem gefeß / ubersich zu seinem gesicht / damit zwingestu ihn / das er mit seinem gefeß ubersich auffahren muß / als bald du gewahr wirst das er mit seinem gefäß ubersich fehrt zuversetzen / so hebe dein gefeß im hineinstechen auch ubersich / mutier dein Understich in ein Obern / und stich also hinder oder neben seinem gefeß von uberzwerch zum leib.	**L'estoc doublé** *Si l'adversaire te rencontre dans la Porte de Fer droit devant lui, alors estoque-le vers le haut, au visage, depuis la garde basse à droite, à l'intérieur, près de sa lame, au niveau de sa garde. Avec cela tu le menaces, de façon à ce qu'il doive monter avec sa garde. Aussitôt que tu t'aperçois qu'il monte avec sa garde pour parer, alors lève également ta garde vers le haut. En estoquant, transforme l'estoc inférieur en estoc supérieur, et estoque ainsi derrière ou à côté de sa garde, en travers, vers son corps.*
Ein anders. Oder stich ihm inwendig zum leib / als bald er dem stich begegnet mit versatzung / so wende die halb schneid einwerts gegen seinem	**Un autre estoc doublé** *Ou bien estoque-le à l'intérieur vers le corps. Aussitôt qu'il rencontre ton estoc avec la parade, alors tourne le court tranchant*

leib / und laß die kling under seinem rechten Arm gegen deiner Lincken seiten / under seiner klingen durchlauffen / und laß also neben deiner Lincken seiten in der hoehe umbschnappen / in die Hut des Lincken Ochssens / von dannen stich ihm mit einem austrit gegen seiner Rechten / auswendig seines rechten Arms zum gesicht / dise zwen stich sollen behend in einander lauffen. Oder stich ihm außwendig uber sein rechten Arm zum gesicht / wendt er dir dein stich gegen seiner Rechten zur seiten auß / so laß dein klingen als bald gegen deiner Lincken umbschnappen / wider in die Hut des lincken Ochsens / trit under des mit deinem lincken fuß wol hinder deinem rechten Arm zu ihm / gegen seiner lincken seiten / stich ihm also auß der Lincken Oberhut des Ochssens / mit einem zutrit deines rechten fuß / inwendig seiner Wehr gegen seinem gesicht / aber die stich werden sonst auch auff vil weg gedoppelt / davon im andern theil weiter.	*vers l'intérieur, contre son corps, et laisse ta lame passer sous la sienne et son bras droit, vers ton côté gauche. Laisse-la ainsi filer vers le haut sur ton côté gauche, jusque dans la garde du Bœuf à gauche. Depuis celle-ci, estoque-le au visage, par l'extérieur de son bras droit, avec un pas vers son côté droit. Ces deux estocs doivent se faire rapidement l'un après l'autre.* *Ou bien estoque-le au visage, à l'extérieur, par-dessus son bras droit. S'il écarte ton estoc vers son côté droit avec une rotation, alors laisse aussitôt ta lame filer vers ton côté gauche, de nouveau jusque dans la garde du Bœuf à gauche, et dans le même temps marche avec le pied gauche bien derrière ton pied droit, vers lui et vers son côté gauche. Estoque-le ainsi depuis la garde haute du Bœuf à gauche, à l'intérieur de son arme, vers son visage, en avançant ton pied droit.* Les estocs peuvent être doublés de plusieurs manières, à propos desquelles tu en apprendras plus dans la seconde partie.
Verfierte stich. Im zufechten fuere ein gewaltigen stich auß der rechten Oberhut / des Ochsens gegen seim gesicht / im herstechen aber so wende dein stich von unden auff mit eim weiten zutrit deines fuß / und stich ihm under seim gefeß ubersich zum bauch. Wan du disen Oberstich durch die rosen recht in ein understich verkerest / so scheinet es anfangs nicht anders / dann als stehestu von oben / ehe dann er sichs aber versieht / so hastu unden troffen / Item steht dein gegenpart in der Eysenporten fuer dir / so stich ihm inwendig seines wehrs ubersich gegen sein gesicht fehl. / also das dein klingen gegen deiner rechten wider umbschnappe im rechten	**L'estoc trompeur** *Dans l'Approche, envoie un puissant estoc depuis la garde haute du Bœuf à droite vers le visage de l'adversaire. En estoquant, tourne ton estoc de haut en bas en faisant un grand pas, puis estoque-le par-dessous sa garde, en montant vers son ventre. Lorsque tu tournes correctement ton estoc supérieur en estoc inférieur à travers la rose, alors il semble qu'au début tu estoques d'en haut, mais avant qu'il ne s'en aperçoive, tu l'as touché en bas.* *Item. Si ton adversaire se trouve dans la Porte de Fer devant lui, alors estoque vers le haut, à l'intérieur de son arme, vers son visage, sans toucher, de façon à ce que ta lame revienne sur ton*

Ochsen / thu als woltestu ihm außwendig uber sein rechten arm stehen / verfuere aber den stich in der lufft / und stich ihm von oben underhalb seiner wehr inwendig zu seinem gesicht.	*côté droit dans le Bœuf à droite, comme si tu voulais estoquer à l'extérieur, par-dessus son bras droit. Transforme trompeusement ton estoc en l'air, et estoque-le d'en haut au visage, par-dessous sous arme.*
Fliegender stich. Diser fliegendstich ist der fuernembste welcher eim jeden Fechter sehr notwendig zu wissen / den treib also / schicke dich im zufechten in die underhut zur rechten / also das du mit den fuessen nit zu weit von aneinander standest / auff das du zu einem jeden stich ein zutritt haben moegest / zu dem / so soltu auch dein rechten arm im gelenck des Ellenbogens in allen stichen steiff und so vil mueglich ungebogen behalten / als dann verstelle dich mit beweglichen geberden als woltestu albenzu hin stechen / und ob du wol dein spitz ettwas gegen im zeigest zu stechen / so verhalte doch dein wehr listiglich bey dir in deiner volmacht / auff das so bald du dein gelegenheit (nach dem du in etwan mit ernsthafften geberden verfuehret hast) ersihest / ihm unversehens wan unnd wo ers am wenigsten vermeinet / fliigen von dir gegen im hin stehest / und das also behend mit einem fehrnern zutrit als wehr er von eim armbrust geschossen kommen / so behend du nun hineingestochen also behend soltu dein wehr wider zuruck in die obgemelt nebenhut gezogen haben / von dannen soltu wo er ferner noch stehen wirt / von beiden seiten abschneiden	**L'estoc volant** Cet estoc volant est le plus important, et il est vraiment nécessaire que chaque escrimeur le connaisse. Effectue-le ainsi : *Place-toi dans l'Approche dans la garde basse à droite, de façon à ce que tes pieds avants ne soient pas trop loin l'un de l'autre, pour que tu puisses faire chaque estoc avec un pas en avant. Pour cela, tu dois maintenir l'articulation de ton coude droit rigide et aussi tendue que tu peux dans tous les estocs. Puis, agis de façon active comme si tu voulais estoquer vers lui. Mais lorsque tu as l'air d'estoquer avec ta pointe vers lui, alors conserve imperceptiblement le contrôle sur ton arme. Ainsi dès que tu aperçois une opportunité après que tu l'aies trompé avec un comportement sérieux, estoque vers lui dans un mouvement soudain, où et quand il s'y attend le moins. Cela se fait avec un pas en avant, aussi vite que le carreau d'une arbalète. Tu dois ensuite ramener ton arme dans la garde de côté, mentionnée plus haut, aussi vite que tu estoques. Depuis celle-ci, s'il doit en plus estoquer, alors tu devras l'écarter des deux côtés avec une entaille.*
und damit du solches stichs dester baß geuebt werdest so nim ein gewissen ort dahin du stechen kanst fuer dich / und stich mit einem zutrit auß der rechten underhut fur dir hin also das du im antreffen deß stichs aller ding standest / wie das bild in der Figur so mit dem A. verzeichnet außweißt als dann zuck dein wehr wider in das	Afin de mieux t'exercer à cela, choisis un point précis où tu peux estoquer, et estoque devant toi avec un pas vers l'avant depuis la garde basse à droite, de façon à ce qu'en touchant avec l'estoc, tu te tiennes comme te le montre le personnage sur la gravure A. Ramène aussitôt ton arme jusque dans la posture précédente, et

obgenannt laeger / in solchem ruck dein fuß auch wider biß an sein vorige stel / von dannen stich eilents abermals mit eim zutrit gegen im / verzuck dein wehr vom stich behend mit sampt dem fuß wider zu ruck an sein stell rc. Das treib ein stich oder sechs.	dans ce mouvement, ramène aussi ton pied dans sa position précédente. Depuis celle-ci, estoque encore une fois rapidement vers ce point avec un pas en avant, puis ramène ton arme, ainsi que ton pied, à leurs places après l'estoc, etc. Cela se fait d'une à six fois.
	
Dieweil es sich aber nicht (wie mit lebendigem leibe zeigen) beschreiben laßt / so soltu ihm mit ernstlicher uebung sampt des Fechtmeisters hilff / dester fleissiger nachdencken.	Bien que cela ne puisse être autant décrit qu'avec le corps en mouvement, tu dois étudier cela consciencieusement avec une pratique sérieuse, et avec l'aide d'un maître d'arme.

Transformer les attaques

Ein gute lehr und Regel wie man die Haeuw in Stich / die Stich in Haeuw verwandlen soll. **Cap. 6.**	**Chapitre 6 : Une bonne leçon et principe sur la façon dont on doit transformer les coups en estocs, et les estocs en coups**
Nach dem du bißher die haeuw sampt den stichen auff das kürzest dargeben und gelert seind worden / will ich demnach auch in kurzen anzeigen / wie mann die Haeuw in stich / und die Stich in haeuw mutieren sol / dan es ist ein sonderlich sein Meisterstuck / solche verwandlung recht zu treiben / und nach gelegenheit anschicken koennen. Dieweil aber solches auff vil und man cherley gefochten werden kan / Derwegen allerley fehl zu erzelen hie zu lang / wil ich solches allein durch etliche Exempel aus den vier haeuwen dargeben / und also leren nemlich.	Jusqu'à maintenant, tu as été brièvement instruit sur les coups ainsi que les estocs. Par conséquent, je vais également rapidement montrer comment on doit transformer les coups en estocs, et les estocs en coups. Effectuer correctement ces transformations, et pouvoir les placer selon l'opportunité, est véritablement une technique de maître. Etant donné que cela peut être fait de diverses manières, il serait sans intérêt et trop long de les détailler pêle-mêle ici. Je vais simplement te les présenter et te les enseigner à travers quelques exemples depuis les quatre coups, ainsi :
Im zufechten wann du ihm sein eusserst mit deinem eussersten erlangen kanst / so Hauwe einen gewaltigen Oberhauw schlims gegen seiner Lincken / unnd in dem dein hauw also herfleugt / so verwende dein hand das die halb schneid einwerts gegen ihm gekert wirt / im herhauwen verhalt dein gefeß gleich verborgenlich / ein wenig in der lufft auff / so lang biß dein kling under des zum stich fuergeschossen ist / stiche als dann den andern weg / fuer follen mit einem weiten zutrit gegen seiner Brust / auff solche weiß wie du vom Oberstich hievor gelert bist.	*Dans l'Approche, lorsque tu peux atteindre le bout de son [épée] avec le bout de la tienne, alors donne un puissant coup de haut en diagonale vers sa gauche. Pendant que ton coup se dirige vers lui, tourne ta main, de façon à ce que le court tranchant soit tourné à l'intérieur, vers lui. En frappant, maintiens imperceptiblement ta garde un peu en hauteur, jusqu'à ce que ta lame soit pointée vers l'avant pour l'estoc. Estoque aussitôt de l'autre façon vers sa poitrine, de la même manière que tu l'as appris précédemment pour l'estoc supérieur, et tombe en avant avec un grand pas.*
Item hauwe ein Mittel oder Underhauw von deiner Rechten gegen des Mans Lincke / und merck fleissig als bald er entgegen fehrt zu versetzen / und dein hauw eben jetz antreffen soll / so verwende	*Item. Envoie à l'adversaire un coup médian ou un coup de dessous depuis ta droite, et observe soigneusement le moment où il va à l'encontre [du coup] pour parer. A l'instant où ton coup doit toucher,*

denselbigen hauw ehe er antrifft behendiglich in ein stich / so du aber mit deinem hauw an sein klingen ahntriffst es geschehe mit einem Ober / Schlimmen / Uberzwerchen oder Underhauw / so wende alsbald und in dem die klingen zusamen ruehren und glitzen die spitz einwerts gegen seinem leib / stich also an seiner klingen hinein / aller ding wie vom wecker im Dusacken gelert.	*avant qu'il ne touche, tourne rapidement ce coup en un estoc. Mais si tu rencontres sa lame avec ton coup, que cela soit avec un coup de haut, un coup diagonal, horizontal ou de dessous, alors pendant que les lames rentrent en contact et s'entrechoquent, tourne aussitôt ta pointe à l'intérieur, vers son corps. Estoque ainsi [en étant] à sa lame vers l'intérieur, comme je l'ai enseigné à propos du coup marteleur dans la section sur le dussack.*
Die stich aber in haeuw verkehren treib also / fuehre einen gewaltigen Oberstich gegen des Mans gesicht / und wann du auff halbem weg gewahr wirst / das er ubersich fehrt und versetzen will / so verzuck in dem dein stich eben jetz antreffen soll / dein gefeß in eil ein wenig ubersich / und Hauwe beiseitz neben oder under seinem gefeß durch.	Tourne les estocs en coups ainsi : *Dirige un puissant estoc supérieur vers le visage de l'adversaire. A mi-chemin, lorsque tu remarques qu'il monte et qu'il veut parer, juste au moment où ton estoc doit toucher, ramène rapidement ta garde vers le haut, et frappe sur le côté ou en dessous de sa garde.*
Item fuehre ein geraden stich von dir gegen seinem gesicht / in dem er eben antreffen soll / so wende dein gefeß ubersich gegen deiner Lincken / und laß dein kling umb den Kopff fahren / hauwe ihm auswendig schlims uber ort durch sein Rechte / es sey unden oder oben / wirstu aber mit einem hauw ubereilt / also das du versetzen must / so verwende als bald sein hauw auff dein kling / ruehret / die kling an der seinen mit der spitz einwerts gegen seinen leib / damit erholest du dich nach deinem gefallen zu hauwen /	*Item. Dirige un estoc droit devant toi vers son visage. Au moment où il doit toucher, tourne ta garde vers le haut et ta gauche, et laisse ta lame aller autour de ta tête. Frappe-le en diagonale, à l'extérieur, à sa droite, que ce soit en dessous ou au-dessus. Mais si tu es surpris par un coup, si bien que tu dois parer, alors dès que son coup entre en contact avec ta lame, tourne ta lame à la sienne, avec ta pointe à l'intérieur, vers son corps, afin de te préparer à frapper à ton gré.*
Aus disen bißher erzelten stucken kanst du genugsam verstehn / wie die Haeuw in stich die Stich in haeuw zu verkehren seind / wo du ihm fleissig nachtrachten wilt / auß disem fleußt nun her die verfuehrung wie volgt.	À partir des pièces que je t'ai expliquées, et si tu les les étudies consciencieusement, tu peux suffisamment comprendre comment les coups sont retournés en estocs, et les estocs en coups. Les feintes trouvent leurs orignies à partir de cela, comme suit :

Les feintes

Von der verführung. **Cap. 7.** Bißher seind die Haeuw mit sampt allen umbstenden gnugsam erklert / dieweil aber hernach in stucken vil unnd offtmals der verfuehrung gedacht wirt / ist von noeten gewesen etwas darvon zumelden / damit ich nicht erst in stucken zuruck gezogen / oder im schreiben auffgehalten wirt.	**Chapitre 7 : A propos des feintes** Les coups ainsi que leurs particularités ont à présent été suffisamment expliqués. Etant donné que les feintes seront souvent mentionnées dans les pièces suivantes, il est nécessaire de dire quelques choses à leurs sujet, afin de ne pas avoir à revenir dessus en écrivant la section sur les pièces.
Der verfuehrung aber seind zweyerley / die erste wirt mit dem Wehr / die ander mit geberden volfuehret / mit der Wehr zu verfuehren acht ich nicht not sein / nach leng zuhandeln / Dieweil deren bisher offt in den zwey vorgehenden Wehren gedacht ist worden / nemlich das verfuehren nichts anders sey / dann wann ich mein streich gegen einer Bloes herfuehr / und aber alda gewar wirt / das er demselbigen entgegen fehrt zu versetzen / also das mir derselbige hauw unnuetz wirt / so laß ich ihn daselbst fehl fueruber lauffen / unnd verzuckt ihn in demselbigen flug behend anders wo hin / der nechsten Bloes zu.	Les feintes sont de deux sortes, la première est réalisée avec l'arme, la seconde avec le comportement. Je considère qu'il n'est pas utile de parler extensivement de la manière de feinter avec l'arme, car cela a souvent été décrit avec les deux armes précédement abordées. Feinter n'est en effet rien d'autre que ceci : lorsque je dirige mon coup vers une ouverture, et que j'avise aussitôt qu'il va à son encontre pour parer, afin ce coup me soit inutile, alors je le laisse courir sans toucher, je le ramène rapidement ailleurs dans un même mouvement, vers l'ouverture la plus proche.
Zu solcher verfuehrung gehoert nun / das du der vier Bloesse sampt anderen theilung wol bericht und geuebt seyest / also das du Meisterlich einen hauw den du nach einer obern Bloesse richtest / im herhauwen sein künstlich unmercksam verziehest / und den eben in dem ersten lauffen auff der selbigen seiten unden durch / oder zu einer Bloesse volfueren koennest/ des nim diß Exempel /	Pour une telle feinte, il faut que tu sois bien instruit des quatre ouvertures, ainsi que des autres divisions, afin qu'en frappant, tu puisses ramener habilement, discrètement, et avec maestria, un coup que tu as envoyé vers une ouverture haute, et toujours de ce même côté avec le mouvement initial, le faire passer en bas ou l'envoyer vers une ouverture. Prends cet exemple :

fuehre ein ein gewaltigen Zornhauw gegen seiner Lincken / in dem und ehe dann solcher hauw den halben weg gelauffen / so wende die halb schneid noch in der lufft dieweil die klingen im herfahren ist / gegen ihm einwerts / das es scheinet gleichsam du ihm zum gesicht stechen woltest / eben mit solcher verwandlung in der lufft erholest du dich zu einem andern Hauw / welchen du als dan erst volkomen auch durch sein Lincke thun solt / es sey unden oder oben durch.	*Dirige un puissant coup furieux vers sa gauche, et à mi-chemin, avant qu'il ne touche, tourne le court tranchant à l'intérieur vers lui, pendant qu'il est encore en train de monter en l'air, comme si tu voulais l'estoquer au visage. Avec cette transformation, tu te prépares en l'air pour un second coup, que tu devras également faire vers sa gauche, soit en dessous, soit au-dessus, cette fois-ci en le terminant.*
In summa wiltu den Mann Oben ruehren / so wincke oder trauwe zu voren Unden / oder wilt du ihn zur Linck treffen / so trauwe ihm zu erst gegen seiner Rechten / auff das er mit seiner Wehr hernach wischen muß / und dir also zur andern seiten raum gebe / wie solches in stucken weiter gelert wirt werden.	En résumé, si tu veux toucher l'adversaire en haut, fais mine ou menace de le toucher d'abord en bas. Ou si tu veux le toucher sur la gauche, menace en premier de le toucher sur sa droite. Avec cela il sera obligé de poursuivre [ton arme] avec la sienne avec de grands mouvements, et il te donnera de la place de l'autre côté, comme cela sera enseigné plus en détails dans les pièces.
In disem verfuehren nun ist das ander / so mit den geberden volbracht begriffen / aus welchen beiden stucken vil und mancherley wunderliche stuck gefochten werden / damit du aber solches verfuehrens mit geberden ein eigentlichen verstand nemen moegest / wil ich dir solches etwas weitleuffiger durch Exempel und sonst erkleren / dieweil aber das verfuehren mit geberden / wie auch mit der Wehr in summa nichts anderst ist / dann ein hauw oder stuck also zeigen unnd auff ein andere weiß vollenden / so mußtu hie das Reitzen / Nemen und treffen / davon du hievor im Dusacken gelert bist / wol mercken und betrachten.	Voici maintenant la seconde de ces feintes, réalisée avec la manière dont est compris le comportent. Depuis celles-ci, de nombreuses et merveilleuses pièces sont réalisées. Afin que tu puisses atteindre une certaine compréhension de ces feintes avec le comportement, je vais te les expliquer un peu plus en détail à travers des exemples. En résumé, les feintes avec le comportement, comme celles avec l'arme, ce n'est rien d'autre que faire semblant de réaliser un coup ou qu'une pièce, et de la terminer d'une autre façon, tu dois maintenant bien retenir et considérer [le coup] qui provoque, celui qui déplace, et celui qui touche, à propos desquels tu as été instruit précédemment dans la partie sur le dussack.
Dann alle reitzung mit geberden oder sonst / wirt erstlich dahin gericht / das du ihn auff bringest aus seinem vorheil zu hauwen oder stechen / so bald er dann herhauwet oder sticht / das du im zum andern sein hauw (darzu du ihn auffbracht hast durch dein	Toutes les provocations avec le comportement, ou autrement, sont en premier lieu destinées à ce que tu l'amènes à frapper ou estoquer hors de son avantage. Aussitôt qu'il frappe ou estoque, alors dans un second temps, retiens ou dégage fortement son coup, que tu l'as

reitzen) mit gewalt auffhaltest oder aufnemest / und ihn dermassen schwechest / auff das du ihm zum dritten ehe er sich wider erholet in wol ohn schaden ruehren und erlangen koennest / als dann ob er sich schon wider erholet du mit schirmstreichen eben als bald wider fertig seyest im zubegegnen / als er kommen kan / doch damit du solches dester baß verstehn moegest / wil ich dir etlliche Exempel / nicht das es eben also sein mueste / sonder zur anleytung in bessere stuck / setzen / nemlich.	incité à faire avec ta provocation. Affaiblis-le, afin que dans un troisième temps, et avant qu'il ne reprenne [le contrôle de son arme], tu puisses l'atteindre et le toucher sans dommage. Et même s'il reprennait [le contrôle de son arme], tu serais prêt à aller à son encontre avec des coups défensifs, aussi vite qu'il peut venir à toi. Afin que tu puisses mieux comprendre cela, je vais te présenter quelques exemples, non pas qu'il faille qu'ils soient toujours de cette façon, mais plutôt pour servir d'introduction à de meilleures pièces. Ainsi :
Wiltu nun einen mit geberden verfuehren so gebrauch dich ongefehrlich nachgesetzter Ceremonien also / wann du einen findest in der Underhut zur Rechten / so schicke dich in die Eisenport / und stell dich mit geberden sam du ernstlich zu seinem gesicht stechen woellest / zu solchen geberden erhebe dein rechten fuß / und behalt dein gesicht steiff auff sein gesicht / unnd fuehre ihm also mit beweglichem Arm / und zugetruckten henden / mit gerimpffter naß und auffgehebtem fuß die spitz gegen seinem gesicht / als woltestu ernstlich stechen / und im hinein stechen wende die lange schneid gegen deiner lincken ubersich / erschreck ihn also mit dem stich das er gehlingen aufffehrt den zuversetzen / so laß dein stich (in dem er aufffehrt) umb dein Kopff verfahren / und Hauw im mit gebucktem leib außwendig zu seinem rechten Schenckel / mit einem weiten zutrit / wach behend auff mit Wehrstreichen / dir zum schutz.	Si tu veux feinter l'adversaire avec le comportement, alors utilise sans crainte la manière suivante : *Lorsque tu trouves un adversaire dans la garde basse à droite, alors place-toi dans la Porte de Fer, et comporte-toi comme si tu voulais sérieusement l'estoquer au visage. Pour agir ainsi, lève ton pied droit, et regarde durement vers son visage. Envoie ainsi la pointe vers son visage, avec le bras et la main vigoureusement pressée vers l'avant, le nez froncé, et le pied levé, comme si tu voulais l'estoquer sérieusement. En estoquant, tourne le long tranchant vers le haut et ta gauche. Avec l'estoc, provoque-le de façon à le faire monter pour parer cet estoc. Pendant qu'il monte, laisse ton estoc aller autour de ta tête, et frappe vers l'extérieur, vers sa jambe droite, avec le corps penché, et en faisant un grand pas. Remonte vite en garde avec des coups défensifs pour te protéger.*
Item schicke dich in die Eisenporten wie vor / und stell dich mit anschicklichen geberden sam du im zum fuß hauwen woltest / und das auff solche weiß / Im zufechten sihe ihm mit ernsthafften auffgethonen augen steiff auff sein fuergesetzten fus / in des erhebe dein Wehr / unnd bucke dein leib mit auffgehebtem fus / sam du	*Item. Place-toi dans la Porte de Fer, comme avant. Comporte-toi comme si tu voulais le frapper à la jambe de cette manière : dans l'Approche, fixe son pied avancé durement, avec les yeux grands ouverts. Dans le même temps lève ton arme, et penche ton corps avec le pied levé, comme si tu voulais le frapper en bas avec un pas*

alben zu mit einem zutrit Unden hauwen woellest / aber in dem du dein fus im zutretten nider setzest / so stiche von dem ort dahin du dein Wehr auffgehaben hast / fuer dich hinein zum gesicht / in solchem stich behalt dein gesicht sampt den geberden steiff auff seinem fuß / so merckt er den stich nicht biß das er geschehen ist / dann das ubersich heben deines Wehrs zum Hauw ist dir ein erholung zum stich / und endet sich der trit und stich mit einander zugleich /	*en avant. Mais lorsque tu reposes ton pied en avançant, alors estoque devant toi vers son visage, depuis le point où tu as levé ton arme. Avec cet estoc, garde ton regard et ton comportement dirigé vers son pied. Ainsi il ne remarquera pas l'estoc jusqu'à ce qu'il se produise. En effet, en levant ton arme pour la frappe, tu te prépares pour l'estoc. L'estoc et le pas finissent l'un et l'autre en même temps.*
und dise alle soltu gegen die gebrauchen und lernen / welche so steiff in ihrer versatzung ohn alle arbeit stond zu warten / auff dein verhauwen oder stechen / dise mustu also auffbringen / und auß irem vortheil reitzen / dieweil du ihm nicht also ohn vortheill darffest angreiffen / dann du mußt sorgen das er dich in deinem eigenen stuck uberlang oder fange / derhalben mustu schauwen wie du ihn auß seinem vortheil bringest / damit du solches dester besser verstehn kanst / so will ich das oben angezeigt Reitzen / Nemen / Treffen / kurtzlich widerholen.	Tu dois apprendre et utiliser tout cela contre ceux qui sont fermes dans leurs parades, et qui se trouvent à attendre tes coups et tes estocs. Ceux-là, tu dois les provoquer et les inciter à sortir de leur avantage. En effet, tu ne dois pas attaquer sans avantage, car tu dois te soucier du fait qu'il puisse te déborder, ou t'attraper dans ta propre pièce. C'est pourquoi tu dois veiller à comment le faire sortir de son avantage. Afin que tu puisses mieux comprendre cela, je vais brièvement répéter ce que j'ai déjà expliqué avant sur le coup qui provoque, celui qui déplace, et celui qui touche.
Findestu den Mann in einer Hut oder quatier / darinen er auff dein stich oder hauw wartet / so Hauwe im der nechsten Bloeß zu durch / nicht das du in treffen woltest / schauw auch das du nicht zu nahe bey im seiest / und hab acht das du dich in solchem hauw nicht vergebest / oder dein gewehr zu weit von dir auß der macht lassest / sonder behalt dein gewehr gleich verborgenlich bei dir in guter sterck und vollem gewalt / verstel dich doch mit gerberden sam habest dich verhawen / als bald er deiner gegebenen bloes zueilt mit hawen oder stechen / so erman dich gleich wider zum streich / und Hauwe im sein herkomenden hauw oder stich mit der sterck von dir aus / oder hawe mit eim Dempff-hauw oben darauff wie dir das werden mag / und das heist der Nemer / darumb das du ihm die Wehr gleich mit gewalt außnimest / welches er sich doch nicht	Si tu trouves l'adversaire dans une garde ou un quartier, dans lequel il attend ton estoc ou ta frappe, alors frappe vers son ouverture la plus proche, sans que tu veuilles toucher. Veille également à ne pas être trop près de lui, et fais attention à ce que tu ne te commettes pas dans ta frappe, ou que tu ne laisses pas ton arme partir trop loin de toi, hors de contrôle. Maintiens plutôt ton arme discrètement sous ton contrôle, mais agis tout de même comme si tu t'étais commis dans ta frappe. Aussitôt qu'il se rue sur l'ouverture que tu lui as donnée avec le coup ou l'estoc, alors reprends-toi pour dégager avec force la frappe ou l'estoc qui vient vers toi, ou frappe d'en haut, par-dessus [son attaque], avec un coup neutralisant, en fonction de ce que tu peux faire. Cela s'appelle le coup qui déplace, car avec lui, tu dégages son arme avec force, ce à quoi il ne

versehen het / als bald du ihm sein streich oder stich also genomen hast / so eile der nechsten Bloeß zu / mit hauwen oder stechen / solche nachhaeuw heissen alsdann der Treffer.	s'attendait pas. Aussitôt que tu as ainsi pris son coup ou son estoc, alors rue-toi vers l'ouverture la plus proche avec des coups ou des estocs. Cette riposte s'appelle le coup qui touche.
Nim den Zornhauw das ist der Wehrstreich vor dich / und schauw ob er sein wehr ober oder underhalb des gürtels fuert / helt er sein wehr oberhalb des gürtels / so Hauw den ersten underhalb seiner wehr durch die under Lini von deiner Rechten / den andern hauw auch von deiner Rechten durch der obern Linien eine / den driten Hauw durch die ober oder under Linie nach / wo du ihn bloß findest.	*Prépare un coup furieux, c'est-à-dire un coup défensif, devant toi et regarde s'il dirige son arme au-dessus ou en dessous de sa ceinture. S'il tient son arme au-dessus de sa ceinture, alors frappe le premier en dessous de son arme, depuis ta droite, en passant par la ligne basse. Frappe également le second depuis ta droite en passant par la ligne haute. Après cela, frappe le troisième en passant par la ligne haute ou la ligne basse, là où tu trouveras une ouverture.*
Auch wirt diser prozeß nicht alwegen gehalten / dann du kanst wol Reitzen unnd treffen / und zum letstem nemen / dieweil aber die erfahrung solche stuck (welche sich allein durch tegliche uebung lernen lassen) den mehrertheil muß verstendigen / will ichs allein bey disem Exempel bleiben lassen / Nemlich	Cependant cet ordre n'est pas toujours suivi. Tu peux très bien provoquer, toucher, et pour finir déplacer. Étant donné que l'expérience doit enseigner de telles pièces, qui ne peuvent être apprises qu'à travers l'exercice quotidien, je vais juste poser cet exemples. Ainsi :
findest du einen in der Underhuten eine / so Hauwe im zufechten ein Mittelhauw ihm unversehens durch sein gesicht von deiner Rechten / mit disem hauw machstu das er behend ubersich fehrt / unnd damit wirt er unden bloß / Derhalben hauwe den andern behend von deiner Lincken durch sein fueß ehe er des innen wirt / das ist der Treffer / auff solches wirt er behend sein und dir zueilen / darumb Hauwe den dritten ein Wehrstreich von deiner Rechten / damit nimstu ihm sein herfliegende klingen aus / das ist dann der Nemer / dann die zwen Mittelhauw sollen behend auff einander gohn / auff das dein anderer hauw trifft / ehe er recht auffehrt den ersten zuversetzen / damit der drit erst der Nemer wirt.	*Dans l'Approche, si tu trouves un adversaire dans une des gardes basses, alors frappe soudainement en travers de son visage avec un coup médian depuis ta droite. Avec coup, tu le fais prestement monter, afin qu'il se découvre en bas. Par conséquent frappe rapidement le second en travers de son pied, depuis ta gauche, avant qu'il ne s'en rende compte. Ceci est le coup qui touche. Avec ceci il sera rapide à se ruer vers toi, frappe donc en troisième un coup défensif depuis ta droite, afin de lui écarter sa lame. Ceci est le coup qui déplace. Les deux coups médians doivent se faire rapidement l'un après l'autre, de façon à ce que le second coup touche pendant qu'il est encore en train de monter parer le premier. Ainsi le troisième sera le coup qui déplace.*

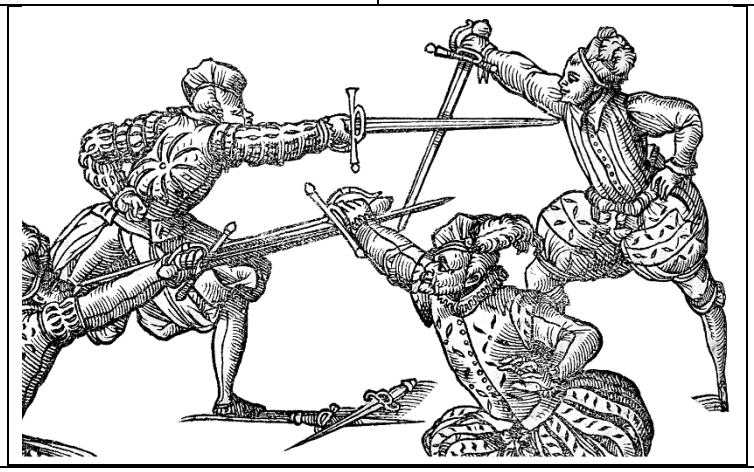
Les parades

Vom versetzen und wie vilerley deren im Rappier sondenlich fuer andern Wehren gebraucht werden.	**A propos des parades, et de celles particulièrement utilisées à l'épée seule par rapport aux autres armes**
Der Versatzung werden hie sibenerley art gefunden / mit namen Absetzen / Abschneiden / Druchgehn / Dempffen / Verhengen / Sperren / auß oder abfuehren mit auffrechter und mit hangenter kling /	On trouve ici sept types de parades, avec leurs noms : écarter, repousser avec une entaille, passer par-dessous, neutraliser, suspendre, barrer, dégager avec la lame dressée, et dégager avec la lame suspendue.
[Absetzen] Absetzen ist wann du aus der vier Legern eins / die Lang schneid gegen seinem Wehr gekehrt / und in das Langort verwendest / Also fuehrestu dein Wehr in der Underhut zur Rechten / und dein gegenpart hauwet oder sticht auff dich / so tritt von seiner Wehr beiseits auß / und fahr mit außgestrecktem Wehr ubersich / fuersich in das Lang ort / und fang ihm also sein herkomenden stich oder hauw auff dein Lange schneid auff / in dem du ihm aber sein hauw also aufffangest / so stich zugleich mit dem Langen ort fuer dir hin / das treib auß allen vier Legern.	**Ecarter** Écarter c'est lorsque tu tournes ton long tranchant contre son arme, et que tu tournes jusque dans la Longue Pointe, depuis l'une des quatre gardes. *Lorsque tu diriges ton arme dans la garde basse à droite, et que ton adversaire frappe ou estoque vers toi, alors marche sur le côté, loin de son arme, et monte avec ton arme et le bras tendu, vers l'avant, dans la Longue Pointe. Attrape ainsi sur ton long tranchant l'estoc ou le coup qui vient vers toi. En même temps que tu attrapes son coup, estoque simultanément devant toi avec la Longue Pointe. Cela s'effectue depuis les quatre postures.*
Abschneiden. Treib also / schick dich in die Underhut zur Rechten / und merck alda als bald dein gegenpart sein hand auffzeucht / gegen dir zu hauwen oder stechen / so erhebe zugleich auch dein Wehr / und streck also dein hand sampt der Wehr von deiner Rechten gegen	**Repousser avec une entaille** *Effectue cela ainsi : place-toi dans la garde basse à droite, et observe le moment où ton adversaire tire sa main vers le haut pour frapper ou estoquer vers toi. Lève ton arme au même instant, et étend ainsi ta main, ainsi que ton arme, de ta droite vers sa gauche.*

seiner Lincken auß / zugleich sencke in solchem ausstrecken dein gefeß undersich deinem Kni gleich / oder wo es dir mueglich darunder / also das dein kling mit dem ort etwas fuersich ubersich auff stande / entpfang ihm sein kling auff die Lang schneid / und fuehre ihm die schnits weiß gegen deiner Lincken undersich vor dir / das gehet auch zu beiden seiten.	*Parallèlement à cette extension, descends tes quillons au niveau du genou, voire plus bas si tu peux, de façon à ce que ta lame, ainsi que la pointe, soient plutôt vers l'avant et à la verticale. Attrape sa lame sur ton long tranchant, et dirige-la vers ta gauche, vers le bas, devant toi, à la manière d'une entaille. Cela se fait également des deux côtés.*
Dempffen. Das Dempffen wirt genomen auß dem Oberhauw / wie es dann an ihm selber nichts anders ist / mit welchem Oberhauw alle andere haeuw gedempfft unf gebrochen koennen werden / auff nach geschriben weiß also / schicke dich in die Underhut zut Rechten / wann er dir als dann von seiner Rechten von Unden oder Oben / gegen deiner Lincken dir zu hauwet / so mercke in dem er sein Arm außstreckt zum streich / so erhebe dein Wehr mit im zugleich / doch also das in solchem erheben dein kling ubersich von dir aus / und dein gefeß undersich gegen dir stande / in solchem allem tritt zwifach aus seinem hauw gegen seiner Lincken / und Hauw nach ausweisung der auffrechten Lini zu seiner Rechten / mit Langer schneid und gesencktem gefeß / sampt einem weiten zutrit deines Rechten fuß von Oben / so triffestu auff die sterck seiner klingen / also das du in solchem Dempffen dein oberer leib dem hauw nach / wol fürsich uber dein gebogen Kni undersich sencken werdest / auff das dein gefeß im herab fahren etwas vor deiner klingen / mit ausgestrecktem Arm zur erden kom / entzuckt er dir aber die Kling under der deinen herfuer / unnd fuehret wider einen andern gegen deiner Rechten / so spring in eil zwifach mit beiden fuessen wol gegen seiner Rechten und Hauwe abermal von Oben / auswendig uber seinen rechten Arm / in solcher maß wie vor / doch das der hauw nach seiner Lincken	**Neutraliser** La neutralisation provient du coup de dessus, car ce n'est rien d'autre que cela. Avec ce coup de haut, tous les autres coups peuvent être neutralisés et contrés de la manière suivante : *Place-toi dans la garde basse à droite. Lorsqu'il te frappe d'en haut ou d'en bas, depuis sa droite vers ta gauche, alors observe le moment où il étend son bras pour frapper. Lève alors ton arme en même temps que lui, de façon à ce qu'en la levant, ta lame s'étende en haut loin de toi, et ta garde [aille] en bas vers toi. Avec tout cela, fais un double pas hors de son coup, vers sa gauche, et frappe d'au-dessus, vers sa droite, en suivant la ligne verticale, avec le long tranchant, la garde et [le bras] tendus, ainsi qu'avec un grand pas de ton pied droit. Tu frappes ainsi sur le fort de sa lame. Dans cette neutralisation, tu enverras ton haut du corps vers le bas, à la suite de ton coup, bien vers l'avant, par-dessus ton genou fléchi. Avec cela ta garde, en allant vers le bas, précédera ta lame vers la terre, avec le bras tendu. Mais s'il ramène sa lame de dessous la tienne, et qu'il redirige un autre coup vers ta droite, alors fais soudainement un double saut vers sa droite, et frappe encore une fois d'en haut, à l'extérieur et par-dessus son bras droit, de la même manière que précédemment, de sorte que le coup soit donné selon la ligne*

auffrechten Linien (wie der vorig nach seiner Rechten Lini) gericht sey / so triffestu aber auff sein sterck / also kanstu mit dem Oberhauw aus allen Legern Dempffen / so lang biß du ihn damit sein Arm dermassen schwechst und muede machest / also das du ihm als dann leichtlich zum leib Fechten kanst.	*verticale à sa gauche, tout comme le coup précèdent a suivi la ligne verticale à sa droite. Tu frappes ainsi encore sur son fort.* Tu peux ainsi neutraliser avec le coup de haut depuis toutes les gardes, jusqu'à ce que tu affaiblisses et que tu épuises tellement son bras, que tu puisses ainsi facilement l'attaquer au corps.
Durch gehn. Ist nichts anders dann wan du ihm in dem er sein kling herfuehret / under seiner klingen durchfarest gegen der andern seiten / und als dann von derselbigen sein herfliegenden streich abfuerest gegen derselbigen seiten / bey welcher du erstlich dein Wehr hieltest / also fuehrest du dein wehr in der rechten Underhut / so merck aldo in dem er sein Wehr zum stich oder hauw herfuehret / so fuehre oder transforiere dein Kling ein wenig gegen der erden hanget under seiner klingen durch in eil gegen deiner lincken seiten / und schneide ihn von der selbigen sein herlauffenden haw oder stich gegen deiner Rechten (ehe er in gantz volbracht hat) ab / also das du mit solchem abschneiden wider in die rechte Underhut komest / und solches kanstu auch thun aus allen Legern zu beiden seiten.	**Passer par-dessous** Cela n'est rien d'autre que, pendant qu'il dirige sa lame vers toi, passer sous sa lame, vers l'autre côté, et aussitôt dégager le coup qui vient vers toi vers le côté duquel tu tenais ton arme en premier. *Si tu diriges ton arme dans la garde basse à droite, alors observe le moment où il dirige son arme vers toi pour estoquer ou pour frapper. Dirige ou tranfère soudainement ta lame vers ton côté gauche, en passant sous sa lame, de façon à ce que tu la tiennes légèrement pendante vers le sol. Et avant qu'il le n'ait complètement réalisé, repousse son coup ou son estoc avec une entaille, depuis ta gauche vers ta droite, de sorte qu'en repoussant ainsi avec l'entaille, tu reviennes dans la garde basse à droite. Tu peux également faire cela depuis toutes les gardes et des deux côtés.*
Verhengen. Verhengen ist ein solche Versatzung / da du dein gefeß mit fürsich ausgestrecktem Arm / oberhalb deinem gesicht fuehrest / also das dein kling gerichts undersich gegen der erden hang / unnd thregest ihm also seine stich / bisweilen auch streich / mit deiner flech zu	**Suspendre** La suspension est un type de parade où tu diriges ta garde au-dessus de ton visage, avec le bras tendu devant toi, de façon à ce que ta lame pende droit vers le sol. Tu repousses ainsi ses estocs et ses coups de chaque côté avec ton plat. Cela s'appelle

beiden seiten ab / heist darumb Verhengen / dieweil in solcher versatzung dein kling vor deinem gesicht hangt / dasselbige zu beschuetzen / und ob es wol auch aus allen Legern zu wegen bracht wirt / so ist es doch fuernemlich und am bequemsten aus den Legern zur Rechten seiten zu brauchen / auff solche weiß schicke dich in die Underhut zur Rechten / sticht oder hauwet dein widerpart auff dich / so tritt mit deinem lincken fus hinder deinem Rechten aus / gegen seiner Lincken / folg behend mit deinem Rechten ferner zu ihm / in dem fahre mit deinem gefeß ubersich / und fuehre ihm sein klingen von deiner Rechten gegen deiner Lincken / auff der flech deiner hangenden klingen ab / wie du solches an den zweyen obern bossen zur rechten hand in nachgetruckter Figur / mit dem Buchstaben E. verzeichnet sehen kanst.	« suspendre », parce que dans cette parade ta lame pend devant ton visage pour le protéger. Bien qu'elle puisse être effectuée depuis toutes les gardes, elle se réalise principalement et plus facilement depuis les gardes du côté droit, de cette façon : *Place-toi dans la garde basse à droite. Si l'adversaire estoque ou frappe vers toi, alors marche sur le côté avec ton pied gauche, derrière ton pied droit, vers sa gauche, et rapproche-toi rapidement de lui avec ton pied droit. Dans le même temps monte avec ta garde, et renvoie sa lame avec le plat de ta lame suspendue, depuis ta droite vers ta gauche, comme tu peux le voir avec les deux personnages en haut à droite de la prochaine gravure, sur laquelle figure la lettre E.*



Sperren. Merck hauwet dir einer auswendig zu deinem rechten Fuß / wann du in der Eisenporten stehest / so sencke dein klingen mit dem ort undersich auff die erdt / ausgestreckt gerad vor deinem Fuß / und weich mit austretten ein wenig beiseits / aus seinem hauw gegen seiner Rechten / Sperre ihm als dann sein kling das er nicht durchkommen kan / also kanstu ihm alle haeuw die er unden durch hauwen will Sperren / unnd auffhalten / was aber sonst weiter Sperren sey / findestu hievor im Schwerdt.	**Barrer** *Lorsque tu te tiens dans la Porte de Fer, observe si l'adversaire te frappe à l'extérieur, vers ton pied droit. Envoie alors ta lame avec la pointe vers le sol, étendue droit devant ton pied. Recule hors de son coup, vers sa droite, avec un petit pas sur le côté. Barre-lui aussitôt sa lame de façon à ce qu'il ne puisse pas passer.* Tu peux ainsi barrer, et maintenir tous les coups qu'il te donnera en bas. Tu trouveras le barrage plus amplement décrit dans la section sur l'épée longue.
Außschlagen mit hangender kling Dises außschlagen volget aus dem Sperren also / Hauwet oder sticht dir einer gerichts zu deinem undern leib / so zuck in dem er sein Wehr herfuehret / dein rechten Fuß zuruck biß zu dem hindersten / und erhebe zugleich auch dein Wehr ubersich / Hauwe also mit ausgestreckter Wehr doch das die kling ein wenig undersich hang / von oben nider / sein kling von deiner Lincken gegen deiner Rechten aus. Oder schicke dich in das Lang ort hoch / sticht dir dein gegenpart unden zu / so laß dein kling von deiner Lincken gegen deiner Rechten etwas undersich sincken / und Hauwe in also sein klingen mit gesencktem wehr von dir / zwischen dir und ihm zur seiten aus / folg stehend mit deinen stucken nach.	**Dégager avec la lame suspendue** Ce dégagement provient du barrage ainsi : *Si l'adversaire frappe ou estoque directement vers le bas de ton corps, alors pendant que son arme se dirige vers toi, ramène ton pied droit jusqu'à ton pied arrière et lève simultanément ton arme vers le haut. Dégage ainsi sa lame de haut en bas, de ta gauche vers ta droite, avec ton arme étendue, de façon à ce que la lame soit légèrement suspendue vers le bas.* *Ou bien place-toi dans la Longue Pointe haute. Si l'adversaire t'estoque en bas, alors laisse ta lame quelque peu plonger vers le bas, de ta gauche vers ta droite, et dégage ainsi sa lame sur le côté, entre lui et toi, avec l'arme baissée loin de toi. Continue ensuite avec tes pièces.*

Außnemen mit halber schneid. Stell dich in die Underhut zur Lincken / dem Wechsel gleich / also das die halb schneide gegen deinem widerpart stande / sticht dein widerpart auff dich gegen deinem gesicht / so nim solches mit halber schneid von deiner Lincken ubersich aus / gegen deiner Rechten starck in einem riß / also das dein klingen oberhalb deinem Kopff wider umbschiesse in rechten Ochsen / von dannen stich gegen seiner Brust / und in solchem stich verwende die Lang schneid undersich / unnd kom wider in die lincke Underhut / von dannen nim wider aus wie vor. Wie du nun mit halber schneid ubersich auszu nemen gelehrt bist / also kanstu auch mit Langer schneid und mit der flech ubersich außschlagen / und das aus beiden Underhuten /	**Dégager avec le court tranchant** *Place-toi dans la garde basse à gauche, c'est-à-dire le Changement, de façon à ce que le court tranchant se trouve vers ton adversaire. S'il estoque vers ton visage, alors dégage-lui cela fortement vers le haut avec le court tranchant, depuis ta gauche vers ta droite, dans un arraché, de façon à ce que ta lame revienne se projeter dans le Bœuf à droite en passant par-dessus ta tête. A partir de là, estoque vers sa poitrine. Dans cet estoc tourne ton long tranchant vers le bas, et reviens dans la garde basse à gauche. A partir de là, dégage-le à nouveau comme précédemment.* Tout comme tu as appris à dégager vers le haut avec le court tranchant, tu peux également dégager vers le haut avec le long tranchant ou le plat, et cela depuis les deux gardes basses.
was aber weiter vom Versetzen noetig / hastu hievor im Schwerdt und Dusacken nach der lenge gehoert.	Tu as suffisament entendu précédement dans les sections de l'épée longue et du dussack, ce qui est en plus nécessaire à propos des parades.

Travail au liage

In disem Capitel wirt gehandelt vom Wechseln / Nachreisen / Bleiben / Fuehlen / Zucken unnd Winden. **Cap. 8.**	**Chapitre 8 : Dans se chapitre il sera discuté du changement, de la poursuite, de rester, du sentiment, de la rétractation, et de la rotation**
Durchwechseln ist zweyerhand / eins das do under seinem Wehr durch / so darumb Durch wechseln genant / Das ander so oben umb die klingen von einer seiten zur andern volbracht wirt / welches Umbwechseln genant wirt / Durchwechseln treib also / zum ersten	Le changement est de deux sortes, le premier que l'on fait en passant par-dessous son arme, ce qui s'appelle changer à travers, le second qui se fait par-dessus, autour de la lame, d'un côté vers l'autre, et qui s'apelle changer autour. Effectue le changement à travers ainsi :
wann du ein hauw auff deinen gegen man fuehrest / es sey oben oder unden zum leib / so merck in dem du herhauwest ob er gegen deinem hauw aufffehrt den zu versetzen / wirstu solches gewahr / so laß als dann dein Hauw auff seiner Versatzung nicht ruehren / sonder zuck und fuehre deinen Hauw under seiner klingen durch / unnd stich ihm zur andern seiten / also fuehre oder zucke alwegen (du hauwest von welcher seiten du woellest) dein Hauw an seiner versatzung / wann es jetz eben ruehren sol under seinem gefeß oder klingen durch / unnd arbeyte ihm zur andern seiten / es sey mit stechen / Hauwen / Dempffen oder Abschneiden.	*Premièrement, lorsque tu diriges un coup vers ton adversaire, que ce soit vers le haut ou le bas du corps, alors pendant que tu le frappes, note s'il monte vers ton coup pour le parer. Si tu observes cela, alors ne laisse pas ton coup entrer en contact avec sa parade, mais ramène-le, et dirige ton coup par-dessous sa lame, puis estoque-le de l'autre côté. Quelque soit le côté duquel tu veuilles frapper, envoie ou ramène toujours ton coup par-dessous sa garde ou sa lame, juste au moment où cela doit toucher. Œuvre ensuite de l'autre côté, que ce soit avec des estocs, des coups, des neutralisations, ou en repoussant avec des entailles.*
Zum andern treib das Durchwechseln aus deiner versatzung also / er Hauwe auff dich von welcher seyten er woelle / so merck fleissig ob er seine Hauw zu hoch / oder gegen deiner klingen / oder sonst	Deuxièmement, effectue le changement à travers depuis ta parade ainsi : *Quelque soit le côté duquel il veut frapper vers toi, alors observe soigneusement s'il dirige son coup trop haut, contre ta lame, ou*

nicht genugsam zum leibe fuehre / als bald sein Hauw demnach also gegen deiner versatzung herfleugt / so entweich mit deinem fordern fuß ein wenig zu ruck biß zu dem hindersten / und entzuck ihm dein klingen under der seinen durch / gegen der andern seyten / laß also seinen hauw fehl gehn / unnd stich ihm eben zu der seyten von welcher er sein hauw her geführet hat / und das so behend / auff das dein stich antreffe ehe dann er von dem verfallenem hauw noch wider aufkommen ist / solches Durchwechseln kan auff vilerley art getriben werden / wie solches die stuck geben werden /	*bien pas assez vers ton corps. Aussitôt que son coup arrive vers ta parade, alors recule un petit peu ton pied avant vers ton pied arrière, et ramène ta lame de l'autre côté en passant sous la sienne. Laisse ainsi son coup manquer, et estoque-le vers le côté duquel il a envoyé son coup. Fais cela rapidement, de sorte que ton estoc le touche avant qu'il ne soit remonté après son coup manqué.* Ces changement au travers peuvent se faire de diverses manières, comme le montreront les pièces.
Umbwechseln darff keins weitern erklerns / dieweil bißher offt darvon gehandelt ist.	Changer autour n'a pas besoin de plus d'explications, étant donné qu'il a souvent été traité.
Nachreisen aber treib also / fuehret dein gegenpart sein Wehr zu seiner Rechten unden / so wart als bald er von dannen abgeht / so stich behend in dem er sein Wehr abfuehret / daselbst hinein / desgleichen merck flissig wann er sein Wehr zu seiner Lincken fuehret / in dem ers wider von derselbigen seiten abnimpt / so stich ihm eben dieweil er abgeht behend und listiglich daselbst hinein / desgleichen wan er von unden ubersich geht / so folg im (in dem er also aufffehrt) nach mit eim stich von unden / also auch wan er sich mit hauwen verfelt / so folg im behende von oben nach / in solchem nachreisen aber merck fleissig / das du allwegen die Lange schneid in dem du mit deinem stich antriffst / wider gegen seinem herfliegenden Wehr (wo er anders hauwen oder stechen würde) verwendest / dann so bald er deines nachreisens gewahr wirdt / wird er als bald mit seiner Wehr wider zu der deinen eilen / unnd hieneben zugleich deiner	Effectue la poursuite ainsi : *Si ton adversaire dirige son arme en bas vers sa droite, alors fais attention au moment où il part de là. Estoque rapidement à ce même endroit pendant qu'il éloigne son arme. De la même manière, note soigneusement lorsqu'il dirige son arme vers sa gauche. Lorsqu'il la ramène depuis ce côté, alors pendant qu'il s'en va, estoque rapidement et adroitement à cet endroit. De la même manière, lorsqu'il va de bas en haut, alors poursuis-le avec un estoc d'en dessous pendant qu'il monte. Poursuis-le également rapidement de haut en bas lorsqu'il descend avec des coups. Dans les poursuites, lorsque tu touches avec ton estoc, veille soigneusement à toujours tourner le long tranchant vers son arme, qu'il fasse un coup ou un estoc. Aussitôt qu'il sera conscient de ta poursuite, il se ruera de nouveau avec son arme vers la tienne. Avec cela il se ruera sur toi, et attaquera vers l'ouverture que tu as*

gegebenen Bloeß (so du mit solchem nachreisen unnd zulangen geoeffnet hast) zu eilen und die anfallen / welches du ihm als dann mit gegen schneiden Verwenden wider absetzen abschneiden und nemen kanst.	*découverte avec cette poursuite et cette extension. Tu peux alors aussitôt le détourner, l'écarter, ou le repousser avec une entaille en contre entaillant.*
Item bindestu ihm mit deiner kling an die seine / so merck und fuehl als bald er mit seiner abgeht von dem band umb zuschlagen / oder zu einer andern seiten zu stechen / so folg ihm (in dem er ab geht) mit einem stich gerad zugegen seinem leib / und wende die Lang schneid beide im hinein stechen und im heraus fahren / alwegen gegen seiner kling / also ist hie fuehlen nicht anders dann brieffen / empfinden / wie und wann er von deinem band abgehn wil / das du ihm als bald unnd behend koennest und wissest sicher nach zu folgen / wie im Schwerdt auch gemelt.	*Item. Si tu lies ta lame à la sienne, alors observe et sens le moment où il part du liage avec sa lame pour frapper ou pour estoquer de l'autre côté. Pendant qu'il s'en va, poursuis-le avec un estoc droit vers son corps, et tourne toujours le long tranchant vers la lame, à la fois en estoquant et en revenant. Le "sentiment du fer", ce n'est ainsi rien d'autre que tester et ressentir, comment et quand l'adversaire veut partir du liage, de façon à ce que tu le puisses, et saches, le poursuivre rapidement et avec confiance, comme cela a déjà été illustré dans la section de l'épée longue.*
Bleiben unnd Zucken bistu auch hie vor im Schwerdt gelehrt/	Rester et la rétractation on également été enseigné précédemment dans la partie sur l'épée longue.
Wenden aber ob du wol solches hievor auch gelehrt / so ist solches doch hie anders zu gebrauchen / und das also / so offt du deinem widerpart anbindest in die mitte seiner klingen / so solt du von dannen ohn sondern vortheil nich abgehn / ursach er moechte dich mit nachreisen ubereylen wie hievor gelehrt / sonder bleibe hart mit dem band an seiner klingen / und wende die halb schneid oder den vordern ort einwerts gegn seinem leib und setz an / wehret er das und truckt dir die kling zur seiten aus / so zuck behend unden durch und stich mit einem abtrit zur andern seiten.	Bien tu aies déjà été intruits avant sur les rotations, elles sont cependant utilisée ici différement, ainsi : *Aussi souvent que tu lies ton adversaire sur le milieu de sa lame, tu ne dois pas partir de là sans opportunité particulière. La raison c'est qu'il pourra se ruer sur toi avec la poursuite, comme tu l'as appris précédemment. Reste plutôt ferme dans le liage [en étant] à sa lame, et tourne le faux tranchant, ou la pointe avant, à l'intérieur vers son corps, et place-lui la pointe. S'il se défend de cela et qu'il pousse ta lame à l'extérieur, sur le côté, alors ramène rapidement [ton arme] en passant par-dessous et estoque de l'autre côté avec un pas en arrière.*

Wo er dirs aber nicht zur seiten außfuehret / sonder als bald er dein einwenden merckt / tringt er mit einem stich stracks fuer ihm hin zu deinem leib / wirstu solches gewahr / so bleib gleichwol mit deinem ort an seinem leib / und wende mit deinem gefeß sampt der langen schneide undersich wider gegen seiner klingen / wind ihm also seinen ort aus / unnd tring ferner mit dem stich uber dein hand / mit außtretten furt /	*Cependant s'il n'envoie pas [ta lame] sur le côté, mais qu'il remarque immédiatement ta rotation, et qu'il s'avance en avant avec un estoc vers ton corps, alors reste bien avec ta pointe vers son corps, et tourne de nouveau ta garde, ainsi que ton long tranchant, vers le bas et sa lame. Écarte ainsi sa pointe en faisant une rotation, et avance plus loin vers lui avec un estoc main retournée. Dans le même temps fais un pas sur le côté.*
von disem allem hab ich dir allein zu einer erinnerung geschriben / das du ihm fleissig nachdenken solt / auff das wann hernach in stucken deren eins gesetzt wirde / das du es dester eher verstehn und mercken koennest / und die stuck daselbst auch dester ehe vernemen mögest.	J'ai écrit tout cela seulement pour te servir d'aide-mémoire, que tu devras consciencieusement étudier, afin que lorsque dans la partie sur les pièces, l'une d'elles te sera présentée, tu puisses la comprendre et la retenir plus rapidement, et ainsi la concevoir plus vite.
Von Tritten. So vil nun die Trit belanget / so ist ohn not (dieweil bey einem jeden stuck im nachfolgenden Fechten) auch eigentlich von zugehoerten tritten gehandelt wirt. **Ende des ersten theils im Rappier.**	**A propos des pas** En ce qui concerne les pas, il n'est pas nécessaire de les traiter, car chaque pièce est accompagnée sa propre leçon sur les pas appropriés. **Fin de la première partie de l'épée seule**

Alterner d'une garde à l'autre

Das ander theil vom Fechten im Rappier.	**La seconde partie du combat à l'épée seule**
Demnach bißhero ein stuck nach dem andern / dermassen dargethon und erklert ist / also das ein jeder der solches mit fleissigem auffmercken und nachdencken lesen / und ernstlich ueben wirt / solches hieraus so er anderst zuvor einen Meister gehabt / wol verstehn und lernen kan / Derowegen nach dem ich nun die uebung an ihr selbst / wie du dieselbigen gegen deinem widerpart ins werck richten solt / zubeschreiben fuerhabens / so will ich zuvor die Leger wider fuernemen / und dieweil er notwendig und sehr nutzlich ist / lehren / wie man uberort von einem in das ander Abschneiden / Absetzen / und Abwechseln solle / wie volgt.	Jusqu'à maintenant, les pièces ont été présentées et expliquées l'une après l'autre, de telle façon que celui qui les lit soigneusement, avec attention, et réflexion, et les pratique sérieusement, pourra bien les comprendre et les apprendre, comme s'il avait déjà un maître. C'est pourquoi je vais maintenant décrire la pratique en elle-même, et comment tu dois l'exercer contre ton adversaire dans l'ouvrage. Je vais d'abord retraiter les postures, et étant donné qu'elle sont nécessaires et très utiles, je vais enseigner comment on doit repousser avec les entailles, écarter, et alterner de l'une vers l'autre, comme suit :
Also schicke dich in die Oberhut der rechten Ochsens / und trit mit auffrechtem dargebotenen leibe / das dein rechter Fuß alzeit vorgange zu ihme / Reitze ihn also mit froelichen oder trutzigen geberden zur arbeit an / sticht er under des gegen deinem leib her / so trit eben in dem er sein stich herfuehret / mit deinem rechten Fuß ferner gegen seiner Lincken umb zu ihm / und wende zugleich hiemit dein Lange schneide undersich gegen deiner Lincken / in solchem undersich wenden aber / sencke deinen leib mit gebogenem Kni deinem Wehr nach wol fuersich / und schneide oder fuehre jhm also sein klingen mit deiner Langen schneiden undersich von dir / so komstu nach solches abschneiden mit deiner wehr / und mit nider gestrecktem leib zu der lincken Underhut / von deren (so bald er deiner gegebenen rechten Bloeß wider zu stechen oder hauwen wirde) fahre eilents mit deinem gefeß unnd Langer schneide auch auffgerichtem leib wider ubersich / biß in	*Place-toi ainsi dans la garde haute du Bœuf à droite, et marche avec le corps qui se présente droit, de façon à ce que ton pied droit soit toujours devant. Provoque-le ainsi à agir, avec un comportement enthousiaste et bravache. Si au même moment il estoque vers ton corps, alors pendant qu'il envoie son estoc, avance avec ton pied droit autour de sa gauche, et tourne simultanément ton long tranchant vers le bas, contre ta gauche. En tournant ainsi vers le bas, envoie ton corps bien vers l'avant avec le genou plié, à la suite de ton arme, et entaille ou dirige ainsi sa lame loin de toi avec le long tranchant. En écartant avec cette entaille, tu arrives avec ton arme et avec le corps abaissé dans la garde basse à gauche.* *Depuis celle-ci, aussitôt qu'il estoquera ou frappera de nouveau vers l'ouverture à droite que tu lui présentes, tu remonteras prestement avec ta garde, ton long tranchant, mais aussi le corps*

obgemelte Oberhut / und so du wilt magstu behendiglich aus diser Oberhut mit einem weiten zutrit gegen seinem gesicht nachstechen / aber wan du solches thun wilt / so verwende im hinein stechen und fuert tretten die Lange schneid mit starckem verwenden gewaltig undersich mit nach gesencktem leib / auff solches verwende eylents dein Wehr neben diener Lincken wider zu einem streich / unnd hauwe von derselbigen mit ausgestrecktem Arm gegen seiner Rechten schlims uberort / durch sein gesicht / also das du nach ende solches hauwes in die underhut zu deiner Rechtem kommest /	*dressé, jusque dans la garde haute décrite avant. Et si tu le désires, tu peux rapidement le poursuivre vers son visage avec un grand pas depuis cette garde haute. Mais lorsque tu veux faire cela, alors en estoquant et en avançant, tourne le long tranchant vers le bas avec une puissante rotation, et le corps abaissé. Avec cela tourne rapidement ton arme, de nouveau vers ta gauche, pour un coup. Frappe-le en travers du visage depuis ce côté vers sa droite, en diagonale, avec le bras tendu, de façon à ce qu'après la fin de ce coup, tu arrives dans la garde basse à droite.*
in welcher Hut du abermals mit deinem gesicht bloß vor ihme stehest. Derohalben nimm fleissig wahr / als bald er dir solcher Bloesse zu sticht / so trit mit deinem Lincken Fuß hinder deinen Rechten gegen seiner Lincken aus / unnd fuehre mit außgestrecktem Arm dein gefeß und Lange schneid / aus diser Underhut ubersich gegen deiner Lincken / biß in dieselbige Oberhut des Ochsens /	*Depuis cette garde, tu te tiens encore une fois face à lui avec le visage découvert. Par conséquent surveille bien le moment où il estoque vers cette ouverture. Marche alors avec ton pied gauche derrière ton pied droit, vers son côté gauche, et dirige ta garde et ton long tranchant vers le haut et la gauche, avec le bras tendu, hors de cette garde basse, jusque dans la garde haute du Bœuf à gauche.*
von desselbigen (wann er dir ferner zusticht) wende eilents die Lange scneide wider undersich gegen deiner Rechten / in solchem verwenden aber trit wol von seinem stich gegen seiner rechten seiten aus / fuehre ihm also sein klingen mit außgestreckter Langer schneide vom lincken Ochsen undersich / wider gegen deiner rechten Underhut / aber in dem du sein stich wie gemeldet von dir Abschneidest / soltu mit gesencktem leib wol uber dein fuersich gebogen Kni / dem Hauw nach zulangen / Wann dan solches geschehen ist /	*Depuis celle-ci, lorsqu'il t'estoque une fois de plus, tourne rapidement ton long tranchant de nouveau vers le bas, et vers ta droite. En tournant ainsi, marche bien vers son côté droit, hors de son estoc, et dirige ainsi sa lame vers le bas, avec le long tranchant [et le bras] tendu, depuis ta gauche vers la garde basse à droite à nouveau. Pendant que tu écartes loin de toi son estoc avec une entaille, comme cela est décrit, tu dois t'étendre à la suite du coup, avec le corps bien abaissé par-dessus ton genou avant fléchi.*
so stehestu wider in der rechten Underhut wie anfangs / wo er dir weiter zustechen würt / so fahr eben auff vorgelegte weiß / mit Langer schneide wider ubersich / biß in die lincke Oberhut / von	*Tu te tiens alors de nouveau dans la garde basse à droite, comme au début. S'il t'estoque un fois de plus, alors remonte de la même manière avec le long tranchant, jusque dans la garde haute du Bœuf*

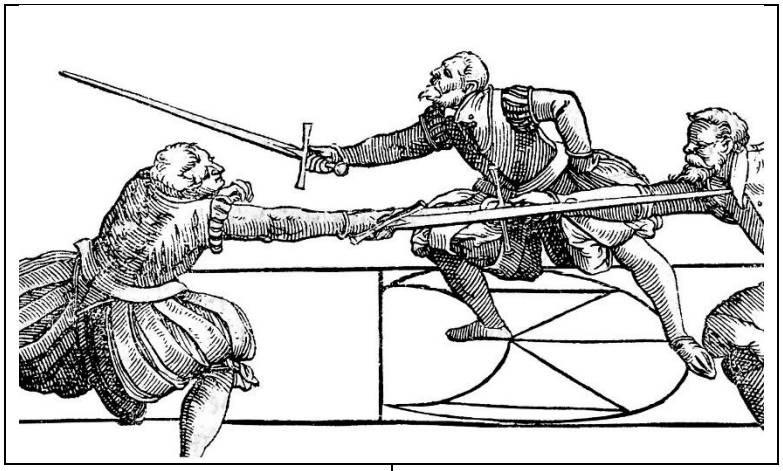
dannen stich behendiglich mit einem außsprung gegen seiner Rechten lang für dir hin gegen seinem gesicht / in disem stich soltu abermals die Lange schneide so starck undersich gegen deiner Rechten wenden / und in disem Abschneiden soltu dein klingen neben deiner Rechten zum streich verwenden / das du demnach einen geschwinden hauw / su einem Wehrstreich / schlims durch sein lincke achsel haben moegest / wann du den volbracht hast / so wirstu dein Wehr zur Lincken in der Underhut haben / von deren du als dann mit Langer scheide / wider ubersich biß in die Rechte Oberhut versetzen magst / und fuerter.	*à gauche. Depuis celle-ci, estoque rapidement loin de toi, vers son visage, en faisant un saut vers sa droite. Pendant cet estoc, tu dois encore une fois fortement tourner ton long tranchant vers le bas et vers ta droite, et pendant que tu écartes avec l'entaille, tu dois retourner ta lame vers ton côté droit, pour un coup, de façon à ce que qu'après cela, tu puisses rapidement faire un coup défensif en travers de son épaule gauche. Lorsque tu as réalisé cela, tu as alors ton arme dans la garde basse à gauche.* *Depuis celle-ci, tu peux de nouveau parer vers le haut avec le long tranchant, jusque dans la garde haute à droite, et ainsi de suite.*
Also bistu bißher gelehrt worden / wie du auß der rechten Oberhut unnd aus der lincken Underhut / undersich und ubersich gegen einander uberort / nach außweisung der schlimmen unnd hangenden Lini versetzen solt / und als dann von der lincken Underhut mit einem Wehrstreich / durch sein Rechte zur andern seiten Umbwechseln solt / in die rechte Underhut / demnach von der selbigen gleichsfals wie von der andern geschehen / uberort ubersich unnd undersich versetzen / unnd nach deiner gelegenheit wider durch einen Zornhauw / oder Wehrstreich abermals umbwechßlen / auff solche weiß kanstu alwegen aus einem Leger in das ander / undersich unnd ubersich mit Langer schneid / kreutzweiß und gegen einander Versetzen / Abschneiden und ubersich führen.	Jusqu'à présent, il t'a été enseigné comment tu dois parer depuis la garde haute à droite, et depuis la garde basse à gauche, par-dessous et par-dessus, en diagonale l'une contre l'autre, selon la ligne diagonale, et comment depuis la garde basse à gauche, tu dois aussitôt changer autour de sa droite, en passant de l'autre côté avec un coup défensif jusque dans la garde basse à droite. Maintenant, cela se passe de la même manière dans cette garde que dans l'autre : tu dois parer en diagonale, par-dessus et par-dessous, et tu dois encore une fois changer avec un coup furieux ou un coup défensif selon l'opportunité. De cette manière tu peux toujours partir d'une garde à l'autre, et parer et écarter avec des entailles, par-dessus et par-dessous avec le long tranchant, l'un contre l'autre à la manière d'une croix.
Weiter so kanstu auch aus allen vier seiten legern mit austretten / biß in das Lang ort Absetzen auff solchen art wie volgt. Schick dich auff obgelehrte weiß in die Oberhut des rechten Ochsens / und trit also zu ihme / sticht er als dann gegen deinem gesicht her	De plus tu peux également écarter depuis les quatre gardes jusque dans la longue pointe avec un pas sur le côté de la manière qui suit : *Place-toi ainsi dans la garde haute du Bœuf à droite, comme tu l'as appris plus haut, et marche ainsi vers lui. Aussitôt qu'il estoque vers*

/ so wende die Lange schneid aus der Oberhut gegen seiner klingen mit außgestrecktem Arm / biß in das Lang ort / under des aber dieweil du also Absetzest / so trit zugleich auch mit deinem lincken Fuß hinder deinem Rechten zur seiten aus / von seiner klingen / und stich also auff seiner klingen für dir hin / zu seinem gesicht oder Brust /	*ton visage, alors tourne le long tranchant vers sa lame, avec le bras tendu, depuis la garde haute jusque dans la Longue Lointe. Pendant que tu l'écartes ainsi, marche également avec ton pied gauche derrière ton pied droit, sur le côté, loin de sa lame, puis estoque ainsi au-dessus de sa lame, devant toi vers son visage ou sa poitrine.*
wie du nun aus der Oberhur undersich abgsetzest / also soltu auch aus der rechten Underhut ubersich / auch biß in das lang ort Absetzen / und das soll von beyden seiten gefochten werden.	De la même manière que tu écartes depuis la garde haute, tu dois également écarter depuis la garde basse en montant jusque dans la Longue Pointe, et cela doit se faire des deux côtés.
Nun folget ferner wie du aus einem Leger in das ander abwechseln solt / also:	Maintenant on continue avec la mainère dont tu dois alterner d'une garde à l'autre, ainsi :
Abwechßlen. Wann du fuer deinen Mann kommest / so schick dich in die Eisenport / oder in die gerade versatzung / und fahre aus derselbigen mit deinem Wehr ubersich in rechten Ochsen / stich er noch nicht / so gehe ferner wider herab / durch die streich Lini schnitsweiß / bis in die lincke Underhut / wil er noch nicht arbeiten / so gehe ferner aus derselbigen ubersich / in die linck Oberhut / von derselbigen Oberhut gehe wider uberort undersich in dei recht Underhut / in disem abwechseln behalt alle zeit die spitz vor dir / er steche dann hie zwischen wann er will / so schneide es mit Langer schneid nach obgesetzter form von dir wegk / durch die kreutz Lini / von einem Leger biß in das ander / wie du bisher gelehrt hast /	**Alterner** *Lorsque tu avances vers ton adversaire, alors place-toi dans la Porte de Fer, ou dans la parade droit devant, et monte de celle-ci avec ton arme, jusque dans la garde du Bœuf à droite. S'il ne t'estoque pas, alors continue, et redescends jusque dans la garde basse à gauche en passant par la ligne des frappes à la manière d'une entaille. S'il ne veut toujours pas œuvrer, alors monte depuis cette garde jusque dans la garde haute à gauche. Depuis cette garde haute, redescends en diagonale jusque dans la garde basse à droite.* *En alternant ainsi, maintiens toujours la pointe devant toi. S'il estoque vers toi entre temps, alors lorsqu'il le fait, écarte loin de toi ses estocs, avec une entaille du long tranchant, d'après la manière décrite plus haut, le long de la ligne de la croix, d'une garde à l'autre, comme tu l'as appris jusqu'à présent.*

also kanstu so lang mit dargebottener Bloeß vor ime umbtretten / unnd aus einem Leger in in das ander abwechseln / biß du dein gelegenheit ersihest / was aber weiter von dem gebrauch der Leger noetig zuwissen / hastu im Dusacken gehoert.	Tu peux aussi marcher autour de lui, et alterner d'une posture à l'autre, en lui présentant une ouverture, jusqu'à ce que tu aperçoives une opportunité. Mais tu as déjà appris plus en détail dans la section sur le dussack, ce qu'il était nécessaire de savoir sur l'utilisation des gardes.

Porte de fer : travail dans l'Après

Wie du auß der geraden Versatzung fechten / unnd dich bschützen solt.	**Comment tu dois attaquer et te défendre depuis la parade droit devant**
Nun wil ich die gemeine oder gerade Versatzung fürnemen / und dich duer das erste lehren / wie du ihm gegen alle vier ort versetzen und nachstechen oder nach hauwen solt / Demnach zum andern wie du dich für der verfuehrung hueten / Unnd fürs dritte wie du (wann er nicht weder hauwen noch stechen wolt) dich gegen ihm halten / und im Vor gegen ihm fechten kanst / und das auff deutlichest / zur anleitung in die andere stuk.	Je vais maintenant te présenter la parade commune, ou parade droit devant, et je vais d'abord t'enseigner comment tu dois parer, et risposter avec un estoc ou une frappe, vers les quatre cibles. Puis dans un second temps, comment tu dois te protéger des feintes. Enfin, dans un troisième et dernier temps, comment tu dois te comporter contre l'adversaire, lorsqu'il ne veut ni frapper ni estoquer, et comment tu peux le combattre dans l'Avant. Et cela sera fait aussi clairement que possible pour servir d'introduction aux autres pièces.
Wie du ihm seinen hauw den er von seiner Rechten auff dich herfuehret / aufffangen unnd gegen seiner Lincken behend und gerad zustechen solt. Im zufechten schicke dich in die gerade Versatzung / wie dich das mitler und eintzige Bild in der Figur welche mit dem F. verzeichnet lehrt /	**Comme tu dois attraper le coup qu'il dirige vers toi depuis sa droite, et rapidement estoquer droit vers sa gauche** *Dans l'Approche, place-toi dans la parade droit devant, comme te l'enseigne le personnage solitaire au milieu de la gravure F.*



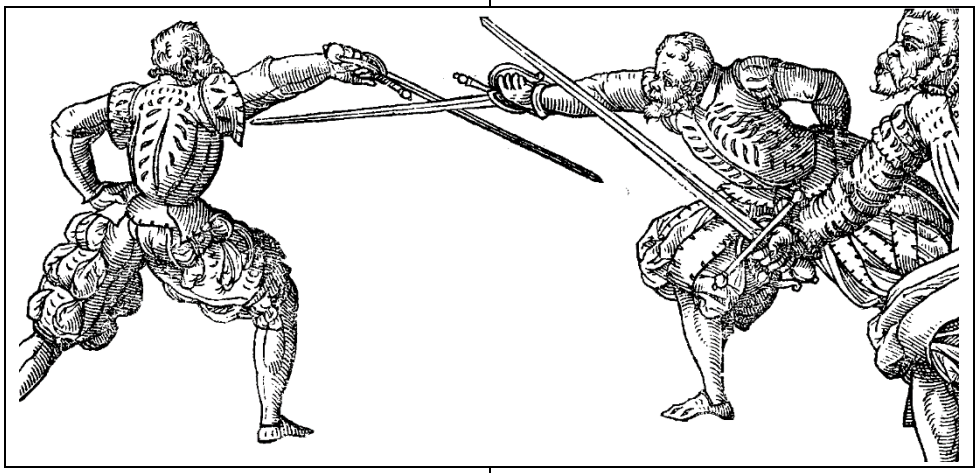
trit also mit ausgestreckter und steiffer Versatzung zu ihm. Hauwet oder sticht er demnach von seiner Rechten schlims her gegen deiner lincken / so wende die Lange schneide zu samp dem gefeß ubersich gegen seinem herfliegenden haw oder stich / under des aber diweil du also verstzest / so trit mit deinem hindern lincken Fuß hinder deinem Rechten / gegen deines widerparts Lincke zur seiten aus / von seinem stich oder hauw und fabge also seine klinge im gelehrten austretten / auff die sterck der deinen / nahe bei deinem gefeß auff / in dem unnd dieweil die klingen noch also im Bande zusamen ruehren / so trit auch mit deinem rechten Fuß fuerbas gegen seiner Lincken seiten zu ihm 7 und stich zugleich mit solchem fuerttretten / an seiner klingen (oder von derselbigen gerad fuer dir hin) gegen seinem gesicht biß in das obere langort / als bald der stich angtroffen oder vollendet ist / so wende die Lang schneid wider gegen seiner klingen / und verzucke wider biß in die voriger versatzung / mit welcher beschirme dich so lang / bis du dein gelegenheit zu einem andern stuck ersihest.

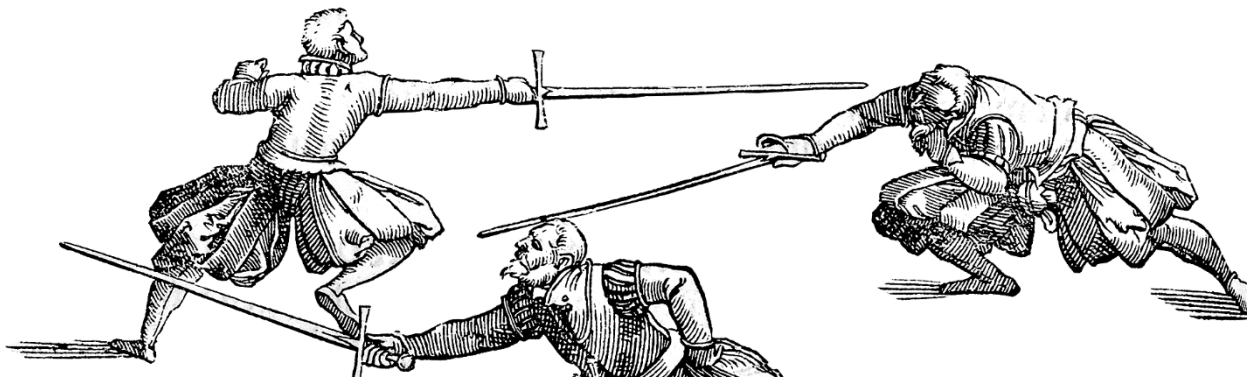
Marche ainsi vers lui avec une parade ferme et tendue au loin. S'il frappe ou estoque ensuite depuis sa droite vers ta gauche, en diagonale, alors tourne le long tranchant, ainsi que ta garde, vers le haut, contre le coup ou l'estoc qui vient vers toi. Pendant que tu pares ainsi, marche avec ton pied arrière, le gauche, derrière ton pied droit, vers le côté gauche de ton adversaire, loin de son coup ou de son estoc. Avec ce pas qui t'es enseigné, attrape sa lame sur le fort la tienne, près des quillons. Pendant que les lames sont encore au contact dans le liage, avance ton pied droit vers son côté gauche. Parallèlement à ce pas en avant, estoque jusque dans la Longue Pointe, vers son visage, [en restant] à sa lame ou droit devant toi en la quittant. Aussitôt que l'estoc touche ou est complété, tourne le long tranchant de nouveau contre sa lame et reviens jusque dans la parade précédente, avec laquelle tu te protèges jusqu'à ce que tu voies une opportunité pour une autre pièce.

Auff was weiß du ihm die stich und haeuw von seiner Lincken aufffangen / und behendiglichen ehe er sich wider erholet gegen seiner Rechten nachstechen solt. HAuwet oder sticht er dir aber von der andern (nemlich von seiner Lincken) gegen deiner Rechten seiten / auch schlims von oben zu / so wende abermals dein Lange schneide sampt dem gefeß mit außgestrecktem Arm / gegen seiner herfliegenden klingen / die zuversetzen oder auff zufangen / in dem du nun also dein gefeß zur versatzung gegen seinem wehr ausstreckst / so trit auch eben dieselbigen weil mit deinem Lincken Fuß gegen seiner Rechten / zur seiten aus von seiner klingen / demnach als bald sein klingen in solcher versatzung auff die deine glützt / so zucke dein gefeß oberhalb deiner rechten Achsel zu ruck (zu erholung eines gewaltigen stichs) hinder dir aus / stich also mit einem zutrit deines Rechten fusses / nach seiner Rechten strack gegen seinem gesicht / also das du nach ende des stichs abermals mit ausgestreckter wehr in dem obern langen ort standest / nach solchem stich fleisse dich ferner aus solcher obgemelter versatzung / seine auff dich gefuehrte haeuw und stich abzuwenden / so lang biß die ein Bloesse geoeffnet wirt.	**La façon dont tu dois attraper les estocs et les coups [envoyés] depuis sa gauche, et comment tu dois rapidement riposter avec un estoc vers sa droite, avant qu'il ne soit de nouveau prêt** *S'il frappe ou estoque de l'autre côté, c'est-à-dire depuis sa gauche, vers ton côté droit, également en diagonale et du dessus, alors tourne encore une fois ton long tranchant, ainsi que ta garde, vers la lame qui vient vers toi, avec le bras tendu, pour la parer ou l'attraper. Pendant que tu étends ta garde vers son arme pour la parade, marche également vers son côté droit avec ton pied gauche, loin de sa lame. Aussitôt que sa lame et la tienne s'entrechoquent dans cette parade, ramène ta garde, loin derrière toi, au-dessus de ton épaule droite, pour préparer un puissant estoc. Avance alors ton pied droit vers sa droite, et estoque fortement vers son visage, de façon à ce que tu te tiennes encore une fois avec l'arme tendue dans la Longue Pointe haute après la fin de l'estoc. Après cet estoc, applique-toi à écarter avec des rotations depuis la parade précédente, les coups et estocs qu'il envoie vers toi, jusqu'à ce que tu aies une ouverture.*
Wie du dich gegen dem der dich mit streichen uberboldern will / halten solt. Wurde aber einer von beiden seiten so behend auff dich hauwen und stechen / also das du im mit deren stich keinem einkommen koennest / so bleibe mit strackem Arm starck in vor dir außgestreckter versatzung / und wende mit solche alle seine haeuw und stich zu beiden seiten von dir ab / und mercke under des fleissig	**Comment tu dois te comporter contre un adversaire qui veut te submerger avec des coups** *Mais si l'adversaire est si rapide à frapper et à estoquer vers toi des deux côtés, de façon à ce que tu ne puisses pas venir à lui avec cet estoc, alors reste fermement dans la parade avec le bras tendu devant toi, et avec cela écarte loin de toi avec des rotations tous ses coups et estocs de chaque côté. Dans le même temps observe*

/ wann er sich schier verzablet und vermuedet hat (dann er kan solches mit vortheil nicht lang treiben)	*avec soin lorsqu'il peine et se fatigue, car il ne peut faire faire cela longtemps sans perdre l'avantage.*
so wende dein gefeß ubersich / gegen einem seiner herfliegenden haeuwen oder stichen / welcher dir dann zu solchem als gelegen gefallen wirt / und hawe ihm behendiglich schlims durch dieselbige Achsel / von welcher seiten er seinen hauw oder stich hergefuehret hat / ganz durch / also das dein Wehr auff der andern seiten / wider uber umbschiesse zum Oberstich /	*Tourne alors ta garde vers le haut, contre un des coups ou un des estocs qu'il envoie vers toi, ceux que tu considères comme opportuns, puis frappe diagonalement en passant par l'épaule du côté duquel il a envoyé son coup ou son estoc, d'un bout à l'autre, de façon à ce que ton arme retourne se projeter vers le haut de l'autre côté en décrivant un cercle, pour un estoc haut.*
nemlich hauwestu durch sein rechte Achsel / so lasse dein klingen (in vollem lauff dises hauwes) neben deiner Rechten zu ruck durchlauffen / und in die rechten Oberhut zum stich umbschnappen	*Lorsque tu frappes en passant par son épaule droite, alors dans le mouvement de ce coup, laisse ta lame filer vers l'arrière sur ton côté droit, et retourner dans la garde haute à droite pour l'estoc.*
Hauwest du aber sseinem hauw nach / durch sein lincke Achsel / so lasse dein klingen neben deiner lincken seiten zu ruck durch lauffen / und in die lincke Oberhut zum stich umbschnappen / Wie du nun durch disen hauw / deine klingen behendiglichen in der Oberhut eine hast lassen umbschnappen / also soltu auch aus der selbigen eilents unnd behend / gewaltig gegen seinem gesicht oder seiner Brust zu stechen /	*Mais si tu ripostes contre son coup en passant par son épaule gauche, alors laisse ta lame la filer vers l'arrière, sur ton côté gauche, et revenir dans la garde haute à gauche pour l'estoc. Tout comme tu as rapidement laissé revenir ta lame dans la garde haute avec ce coup, tu dois aussi estoquer rapidement, soudainement, et avec force, depuis cette garde vers son visage ou sa poitrine.*
und solt also deinen obern leib dem stich nach / im zulangen wol uber dein fuersich gebogen Kni nach sencken / dann wann diser hauw unnd stich behend und starck auff einander gohnd / so raumstu dir hiemit auch zu einer andern Bloeß.	*Pendant que tu t'étends, tu dois bien envoyer ton haut du corps vers l'avant après l'estoc, par-dessus ton genou fléchi. Lorsque ce coup et cet estoc sont faits rapidement et avec force, alors tu te fais également de la place pour une autre ouverture.*

Wie du dem der dir von Unden zuhauwet / auß der geraden Versatzung begegnen und nachstechen solt. Ferner sticht oder Hauwet er dann von Under oder uberzwerch / es sey von Rechter oder Lincker auff dich her / von welcher seiten er dann hersticht oder hauwet / so trit du mit deinem hindersten (das ist mit deinem lincken) fuß gegen der andern seiten / aus seinem herkomenen stich oder hauw / und weiß ihm die mit (ausgestreckter Langer schneide / undersich von dir zur seiten aus ab / als bald nun dein Wehr in solcher versatzung auff das seinige ruehret / so trit mit deinem Rechten fuß auch zu ihm / und stich behendiglich von seiner klingen ab / stracks ehe er sich ermant gegen seinem gesicht zu / dises alles nemlichen die versatzung trit und stich sol augenblicklichen und behend mit einander gohn / dises verstand auff solche Underhaeuw / welche er gegen der mitte deines Leibs / oder noch hoeher herhauwet.	**Comment tu dois intercepter les coups qu'il t'envoie de dessous depuis la parade droit devant, et riposter avec un estoc** *S'il estoque ou frappe vers toi de dessous ou horizontalement, que ce soit de la droite ou de la gauche, alors marche vers l'autre côté avec ton pied arrière, c'est-à-dire ton pied gauche, hors du coup ou de l'estoc qui vient vers toi, et écarte cela loin de toi, sur le côté et vers le bas avec le long tranchant tendu au loin. Aussitôt que ton arme entre en contact sur la sienne dans cette parade, alors avance vers lui avec ton pied droit. Avant qu'il ne se ressaisisse, estoque rapidement et avec force vers son visage en quittant sa lame. Tout cela, c'est-à-dire la parade, le pas, et l'estoc, doivent se faire ensemble en un clin d'œil. Cela se fait sur les coups de dessous que l'adversaire t'envoie vers le milieu du corps ou plus haut.*
Wie du von Oben versetzen / unnd under seinem Wehr hinein stechen solt. Item hauwet oder sticht der dir abermals von Unden / oder underhalb deiner Wehr zu deinem leib / so fall aus obgelehrter verstzung mit Langer schneid von Oben nider auff sein klingen / also das dein kling im versetzen zur seiten aus undersich hange / wie dir solche versatzung in der Figur mit dem C. an dem kleinern Bild zur lincken fuergemalet ist / und zu gleich in dem du also versetzest / so tritt auch mit zwifachen tritten sprungsweiß wol gegen seiner Rechten seiten aus von seiner klingen / und stich ihm behend under seinem Rechten Arm zum leib / wie solches das ander Bild gegen disem anzeigt / von solchem stich / zucke dein Wehr behend gegen deiner lincken Achsel / unnd Hauwe als dann von	**Comment tu dois parer d'en haut et estoquer vers l'intérieur, sous son arme** *Item. Si l'adversaire te frappe ou t'estoque encore une fois d'en bas, ou sous ton arme vers ton corps, alors tombe hors de la parade apprise plus haut, de haut en bas, sur sa lame avec le long tranchant, de façon à ce qu'en parant, ta lame pende vers le bas, sur le côté extérieur, comme cela est illustré avec le petit personnage à gauche de la gravure C. Pendant que tu pares ainsi, marche vers son côté droit, loin de sa lame, avec un double pas sauté, et estoque-le rapidement au corps par-dessous son bras droit, comme le montre le second personnage en face du précédent. Après cet estoc, ramène rapidement ton arme vers ton épaule gauche et depuis celle-ci donne aussitôt un coup défensif diagonal*

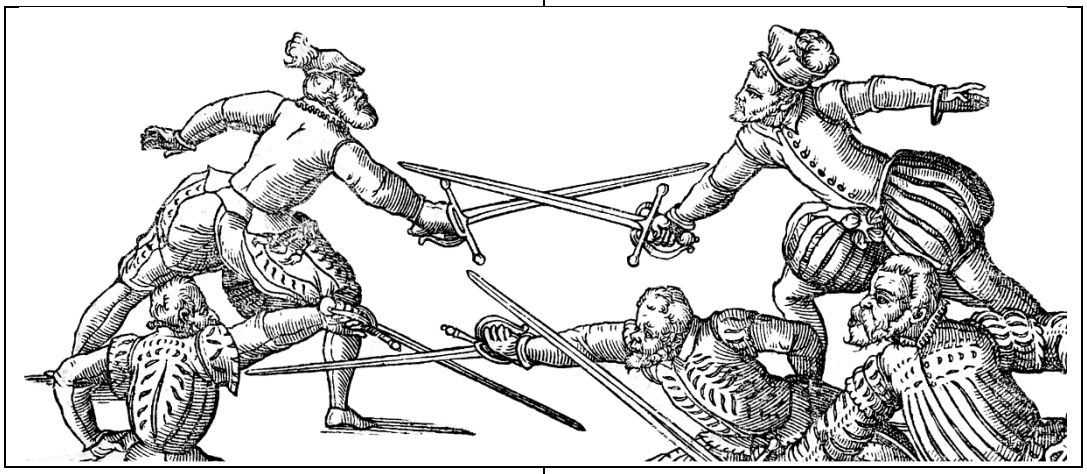
derselbigen ein Wehrstreich uberort durch sein Rechte Achsel / so komstu nach ende desselbigen hauwes in die rechte Underhut / von welcher biß behend wider auff in gerader versatzung / dich ferner damit zu beschirmen.	*passant par son épaule droite. A la fin de ce coup, tu viens ainsi dans la garde basse à droite. A partir de celle-ci, remonte rapidement dans la parade droit devant, afin de te protéger un peu plus.*
	
Fuehret er aber seine Haeuw gar nider gegen deinen fuessen / so versetze ihm derselbigen keinen / sondern entzucke oder entweiche ihm mit dem vorder fuß zu ruck / bis zu dem hindersten aus seinem Hauw / und stich ihm (dieweil er noch im herhauwen ist) stracks gegen seinem gesicht / wie du solches an dem mitlern bossen in der Figur mit dem F. gezeichnet sehen kanst / dann mit allen haeuwen / die er dir underhalb deinem gürtel zuhauwet / muß er sich (in dem er herlangen will) oben bloß geben / darumb kanstu ihm nach jetz gesetzter Regel / wol sicher (in dem er seine hand mit der Wehr ausstrecket und herlanget) zum gesicht stechen oder hauwen.	*Cependant, s'il dirige son coup plus bas, vers ton pied, alors ne lui pare pas cela, mais esquive-le plutôt en ramenant ton pied avant jusqu'à ton pied arrière, hors de son coup, et pendant qu'il est encore en train de frapper, estoque fortement vers son visage, comme tu peux le voir avec les personnages au milieu de la gravure F. Pour tous les coups qu'il t'envoie en dessous de la ceinture, il doit se découvrir en haut pendant qu'il s'étend. C'est pourquoi tu peux l'estoquer au visage ou le frapper avec confiance lorsqu'il étend sa main et son arme, en accord avec ce principe.*



Wann er dir solchen nach stich außschlagen oder abtragen / wie du dich ferner halten solt.	**Comment tu dois te comporter lorsqu'il dégage ou écarte ton contre estoc**
Bißher hastu gelehrt / wie du von der Versatzung mit austreten behendiglichen nachstechen solt / dieweil er dir aber solchen stich ausnemen und abtragen kan / so merck fuers ander dise lehr / Nemlich	Jusqu'à présent tu as appris, comment tu dois marcher sur le côté et rapidement riposter avec un estoc depuis la parade. Etant donné que l'adversaire peut toujours dégager ou emporter un tel estoc, alors retiens bien cette seconde leçon :
wann du ihm einen stich oder Hauw auff deine versatzung entpfahest / auch demnach einen stich gegen seinem gesicht hinein stichst / aber er schlecht dir den behendiglich aus / so merck fleissig von welcher seiten er dir den ausschlecht / gegen derselbigen trit und las deine klingen gleich in dem schwung (welchen er der klingen mit seinem ausschlagen) geben hat / umbschnappen zum stich / und stich ihm eben zu derselbigen / von welcher aus geschlagen hat hinein.	*Lorsque tu attrapes son estoc ou son coup sur ta parade, et que tu estoques ensuite vers son visage, mais qu'il te le dégage rapidement, alors observe bien le côté duquel il te dégage l'estoc. Marche vers ce côté, et laisse ta lame filer rapidement en décrivant un cercle pour faire un estoc, avec le même élan qu'il t'a donné en dégageant ta lame avec la sienne. Estoque-le ensuite du même côté depuis lequel il a dégagé [ta lame].*
Als nemlich ficht er von seiner Rechten gegen deiner Lincken / du aber versetzest ihm von deiner Rechten / sampt dem austretten gegen seiner Lincken (wie bißher gelehrt) mit ausgestreckter Wehr / und stichst ihm also von der versatzung ab / gerichts gegen	*Lorsqu'il attaque depuis sa droite vers ta gauche, que tu le pares depuis ta droite avec l'arme étendue, ainsi qu'avec un pas vers son côté gauche, comme tu l'as déjà appris, et que tu l'estoques ainsi droit vers le visage en quittant la parade, alors il sera obligé de se*

seinem gesicht zu / das mus er dir (wo er anders nicht will getroffen werden) wehren / und dir dein klingen gegen seiner lincken ausschlagen / als bald er das thut / so trit wol aus gegen seiner Rechten seiten / unnd las dieweil dein klingen umbschnappen in die rechte Oberhut des Ochsens / dar zu er dir dann mit seinem ausschlagen fürdernus geben / und stiche demnach behend auswendig seines rechten Arms / krefftiglich aus gedachter Oberhut hinein / wie du nun solches gegen seiner Rchten volbracht / also kanstu es auch von deiner Lincken in das werck richten.	*défendre, et de dégager ta lame avec la sienne, s'il ne veut pas se faire toucher. Dès qu'il fait cela, alors marche bien sur vers son côté droit, et dans le même temps, laisse ta lame filer autour [de ta tête] dans la garde du Bœuf à droite, ce à quoi il t'a aidé avec son dégagement. A partir de là, estoque-le rapidement et avec force, par l'extérieur de son bras droit, depuis cette garde haute. Tu peux également faire cela depuis ta gauche, de la même manière que tu réalises cela vers sa droite.*
Wie du dem der dir den ersten Stich außschlagen will / Durchwechseln unnd zu der andern seyten stechen solt. Merck wann du ihm seine Haeuw und stich mit ausgestreckter klingen von dir abweisest / und nachstechen wilt / wei bißher gelehrt / wirst aber under dessen gewahr das er versetzen wil / so schauwe das du nicht zu nahe zu ihm getretten seyest / und merck fleissig in dem er mit seinem gefeß zur versatzung aufffehrt / so volfuehre deinen stich (den du dann mit geberden gezeigt oder getrauwet haben solt) nit / sonder fahre mit deiner Wehr (dieweil er auffgefahren ist) unter der seinen durch / und stich ihm zu der andern seiten krefftiglich mit ausgestrecktem Arm hinein zu solchem Durchwechseln und stechen soltu wol gegen der seiten zu welcher gestochen hast von seiner Wehr ausgesprungen sein.	**Comment tu dois changer à travers lorsqu'il dégage le premier estoc, puis estoquer de l'autre côté** *Retiens ceci : lorsque tu écartes ses coups et ses estocs loin de toi avec la lame étendue, et que tu veux riposter avec un estoc, comme tu l'as appris, mais que tu vois qu'il veut parer, alors veille à ne pas avoir avancé trop près de lui, et observe le moment où il monte avec sa garde pour parer. Interromps alors ton estoc, dont tu l'as menacé avec tes actions, et pendant qu'il monte, passe sous son arme avec la tienne, et estoque fortement de l'autre côté, vers l'intérieur, avec le bras tendu. Avec ce changement à travers et cet estoc, tu dois bien sauter loin de son arme, vers le côté duquel tu l'as estoqué.*
Wie du ihm die stich verzucken / sam du andweswo hin stechen / und dich in dem er daselbst hin versetzen wil / wider dahin stechen solt / da du anfangs den stich hin gezeiget hast. Abermals wan du vermercken oder gewahr wirst / das er den stich welchen du aus der ersten veratzung thun wilt / versetzen / so	**Comment tu dois ramener ton estoc, comme si tu voulais estoquer ailleurs, et pendant qu'il pare, estoquer de nouveau là où tu l'avais menacé d'un estoc au début** *Lorsque que tu t'aperçois qu'encore une fois il veut parer l'estoc que tu voulais faire depuis la première parade, fais comme si tu voulais*

zucke den stich ernstlich zu dir / als woltestu unden durch fahren / und auff der andern seiten stechen / so bald du aber under des ersihest das er mit seinem gefeß daselbst hin fehret / in meinung zu versetzen / so stich behends (dieweil er also abfahret) wider dahin du erstlich zu stechen willens warest / da von findestu weiter in den verfuehrten stucken an seinem ort.	*passer par-dessous et estoquer de l'autre côté. Mais dès que tu vois qu'avec sa garde, il va là avec l'intention de parer, alors pendant qu'il bouge, estoque de nouveau là où tu voulais estoquer en premier. Tu trouveras plus de chose à propos de cela dans la section sur les feintes.*
Wie du under des dieweil er hauwen wil / nach stechen solt. Mercke wann du mit obgemelter versatzung im zustechen bist / und dein widerpart begegnet dir in gleicher gerader versatzung / so trit mit starcker versatzung ernstlich unnd nahet zu im / also das du ihm die mitte seiner klingen / mit der deinen erlangen und anbinden kanst / allerdings wie dich solches die zwey obern Bilder in der Figur C. lehren /	**Comment tu dois riposter avec un estoc pendant qu'il veut te frapper** *Retiens ceci : lorsque tu es dans l'Approche avec la parade mentionnée précédemment, et que ton adversaire te rencontre dans la même parade droit devant, alors avance près de lui avec une parade forte et avec détermination, de façon à ce que tu atteignes le milieu de sa lame avec la tienne, et que tu puisses lier, comme te l'enseigne les deux personnages en haut de la gravure C.*



und wart aldo fleissig wan er mit seiner Wehr von der deinen abgehn wolte / eintweder zu hauwen oder zu stechen / so stich im (die weil er sein Wehr umzucket) stracks für dir hin zu seinem gesicht / Brust oder dem bauch zu / damit er aber dester ehe ab zu gehn / und zu hauwen angereitzt werde / so magst ihm ein Bloeß doch mit deinem vortheil betrieglichen darbieten / davon hernach weiter.	*Observe soigneusement le moment où il veut partir loin de ton arme avec la sienne, que ce soit pour frapper ou pour estoquer. Pendant qu'il ramène son arme autour [de sa tête], estoque fortement devant toi, vers son visage, sa poitrine, ou son ventre. Avec cela il sera enclin à partir et à frapper plus lisiblement. Tu peux ainsi lui présenter une ouverture, sans jamais perdre l'avantage. Tu trouveras plus loin plus de choses concernant cela.*
Wie du deines widerparts Haeuw und stich aufffangen unnd nach hauwen solt. Trit mit offtgemelter gerader Versatzung zu dem Mann hinzu / und merck alda von welcher seiten er her stechen oder hauwen woell / von Unden oder von Oben / fuehret er nun seine haew unnd stich von seiner Rechten / gegen diener Lincken von Oben her / so wende dein Lange schneide sampt dem gefeß mit ausgestreckter Wehr gegen seiner herfliegenden klingen / unnd in dem sein klingen noch im herfliegen ist / so trit dieselbige weil mit deinem Rechten fus gegen seiner rechten zut seiten aus / auff das so bald sein klingen auff die deine fellet oder antrifft / du nach in demselbigen trit ihm behendiglich / mit wider umbgezuckter Wehr durch seine Rechte seiten hauwen koennest / es sey hoch oder nider durch sein leib nach gelegenheit / so kompt dein Wehr nach ende solches hauwes in die rechte Underhut / von dannen fahr wider auff zur versatzung. Eben desgleichen thun ihm auch / wann er von seiner Lincken gegen deiner Rechten herhauwen wurde / und versetze ihm den auch mit ausgestreckter Wehr / in deir sterck deiner klingen / und trit eben in dem du dein gefeß zur versatzung ausstreckst / mit deinem rechten fus gegen seiner Licken / als bald nun sein klingen auff die deine gliitzt / so lasse dieselbige wider zuruck umb dein Kopff fahren / und Hauwe also mit obgemeltem trit / eben gegen seiner Lincken	**Comment tu dois attraper les coups et les estocs de ton adversaire, puis riposter avec une frappe** *Avance vers l'adversaire dans la parade droit devant décrite plus haut, et observe de quel côté il veut estoquer ou frapper, d'en bas ou d'en haut. Lorsqu'il dirige son coup ou son estoc d'au-dessus, vers ta gauche, alors tourne ton long tranchant ainsi que ta garde vers la lame qui vient vers toi, avec ton arme tendue au loin. Pendant que sa lame est encore en train de venir vers toi, marche vers son côté droit avec ta jambe droite. A partir de là, dès que sa lame tombe sur la tienne ou la touche, tu peux avec ce même pas : rapidement ramener ton arme autour [de ta tête], et riposter avec un coup passant par son côté droit et par son corps, que ce soit en haut ou en bas, en fonction de l'opportunité. Ton arme vient ainsi dans la garde basse à droite à la fin de ce coup. Depuis celle-ci remonte dans la parade.* *Tu peux également lui faire la même chose lorsqu'il frappe depuis sa gauche vers ta droite. Pare-le également sur le fort de ta lame, avec l'arme étendue au loin, et pendant que tu étends ta garde pour parer, marche avec ton pied droit vers sa gauche. Aussitôt que sa lame et la tienne s'entrechoquent, alors laisse-la revenir autour de ta tête, et dans ce même pas, frappe à travers son visage, vers son côté gauche, depuis lequel il a envoyé son arme. Reviens ensuite*

seiten (von welcher sein Wehr herbracht hat) durch sein gesicht / komme demnach behend wider von solcher Under hut (in welche du mit disem hauw ankommen bist) wider in die gerade versatzung.	*rapidement dans la parade droit devant depuis la garde basse à gauche, dans laquelle tu es arrivé avec ce coup.*
Wie du dich gegen die Underhaeuw mit nachhauwen halten solt. Also hauwet dir einer von Unden her / gegen welcher seiten das geschicht / so trit du in dem er her hauwet auff die ander / von seiner klingen beiseits aus zu im / in solchem ausspringen aber falle mit undersich ausgestreckter Wehr von Oben auff sein klingen / jhe neher zu seiner sterck jhe besser / also das du ihm Wehr noch underhalb deinem auffhaltest / demnach Hauwe behend (ehe dann er sein kling ferenr ubersich bringt) uberzwerch gegen seinem halß oder gesicht zu durch. Wo du ihm aber seinen hauwe nicht auffhalten kanst / sonder er bricht mit seinem Underhaw gegen deiner versatzung ubersich ganz durch / so bleibe du gleichwol mit deiner Wehr undersich zur seiten ausgestreckt / vor dir in der versatzung starck / also das er dich nicht schaedigen koenne / und in dem er aber mit seiner Wehr im ubersich fahren ist / so Hauwe ihm dieweil er seinen Arm noch in der hoehe hat / von unden uberzwerch durch sein gesicht oder Brust ganz durch / diser hauw muß seinem ubersich durch brechen behend nach folgen / auff das du in von Unden triffst / ehe dann er seinen Underhauw zu end bracht hat / und das so starck damit du nach ende solches hauwes / dein Wehr gegen der andern seiten zu der Achsel verschwungen habest / also das dein klingen nach dem verschwingen hinder dir abhange / von dannen hauwe behend zwen schlimme Zornhaeuw durch das ober kreutz nach.	**Comment tu dois te comporter avec les ripostes contre les coups de dessous** *Si l'adversaire te frappes d'en dessous, vers le visage, quel que soit le côté, alors pendant qu'il frappe, marche vers l'autre côté, loin de sa lame. En sautant ainsi, tombe de haut en bas sur sa lame avec ton arme tendue au loin, le plus près de son fort, mieux ce sera. Tu maintiens ainsi son arme sous la tienne. Après cela, et avant qu'il ne ramène sa lame par-dessus [la tienne], frappe rapidement et horizontalement vers son cou ou son visage.* *Cependant, si tu ne peux pas maintenir son coup, et qu'il passe complètement à travers ta parade avec son coup de bas, alors reste toujours avec ton arme étendue devant toi dans la parade, vers le bas et sur le côté. Ainsi il ne peut pas te blesser. Pendant qu'il monte avec son arme, et qu'il a encore son bras en l'air, frappe horizontalement d'en dessous, en travers de son visage ou de sa poitrine. Ce coup doit suivre rapidement après qu'il ait forcé le sien vers le haut et avant qu'il n'ait achevé son coup de dessous, si fort que qu'à la fin de ce coup, ton arme ait été envoyée vers l'épaule de l'autre côté, et qu'après ce mouvement ta lame pende derrière toi. Après ce coup donne rapidement deux coups furieux diagonaux passant par la croix supérieure.*

Ein anders / wie du mit einem stich von Unden nachreisen solt. Auch kanstu ihm mit einem sich nach folgen / also wann du ihm seinen Underhauw wie gelehrt worden / versetzen wilt / er aber bricht dir mit gewalt durch / so merck in dem er mit seiner Wehr gegen deiner durchbrochen / und noch im ubersich fahren ist / so wende aus der versatzung den ort gegen seinem leib / unnd stich ihm also von Unden (ehe dann er sein Underhauw vollendet) gegen seiner Brust zu / biß in dans mittler langen ort / alda nim war wo er sein klingen wider her fuehret / so wende aus dem Langen ort / die Lange schneide gegen sein klingen / die selbige mit versatzung zu entphahen / als dann ficht ferner bißher gelehrt stuck / nach dem du deinen vortheil haben kanst.	**Une autre pièce : comment tu dois riposter de dessous avec avec estoc** *Tu peux aussi le poursuivre avec un estoc. Lorsque tu veux parer son coup de bas comme tu l'as appris, mais qu'il passe à travers avec force, alors note le moment où il force avec son arme contre la tienne et [alors] qu'il est encore en train de monter, tourne la pointe vers son corps hors de la parade, et avant qu'il ne complète son coup de bas, estoque-le à la poitrine, d'en dessous, jusque dans la Longue Pointe médiane. Fais attention au moment où sa lame revient vers toi. Tourne alors le long tranchant vers sa lame depuis la Longue Pointe, pour l'attraper avec la parade. Combat ensuite avec les pièces que tu as apprises jusque-là, en fonction de comment tu peux avoir l'avantage.*
Wie du ihn durch zwen Mittelhaeuw auß der versatzung angreiffen und nach stechen solt. Oder wann du also in gerader versatzung zu ihm / deinem gegenfechter getretten bist / so bleibe mit ausgestrecktem Arm starck in der versatzung / und wende alwegen die Lange schneide (er hauwe von Oben uberzwerch oder von Unden) gegen seinen herkommenen haeuwen oder stichen / trage im solche ab mit deinem gefeß / beiseits aus von dir / unnd merck fleissig auff dein gelegenheit / wannn er sichs dan am weigsten versihet / so zucke umb den Kopf / und hauwe den ersten Mittelhauw uberzwerch von deiner Rechten durch sein gesicht / also das du nach ende solches hauwes in die Mittelhut zur Lincken ankommest / welche du hievor im Dusacken am 5. und 43. Blat in der Figur welche mit dem Buchstaben C. verzeichnet fuergemalt sihest / von der selbigen Hauwe den andern auch gewaltig uberzwerch gegen seiner Rechten durch sein gesicht / und denselbigen also starck durch / das sich	**Comment tu dois l'attaquer depuis la parade avec deux coups médians, puis le poursuivre avec un estoc** *Ou bien lorsque tu as avancé vers ton adversaire dans la parade droit devant, alors reste fortement dans la parade avec le bras tendu, et s'il frappe horizontalement d'en haut ou d'en bas, alors comme toujours, tourne le long tranchant vers le coup ou l'estoc qui vient vers toi. Écarte-lui cela avec ta garde, sur le côté et loin de toi, et attends soigneusement ton opportunité, lorsqu'il s'y attend le moins. Ramène alors ton arme autour de ta tête et donne le premier coup médian à travers son visage, horizontalement depuis ta droite, de façon à ce qu'après la fin de ce coup, tu arrives dans la garde médiane à gauche, que tu as vue précédemment illustrée dans la section sur le dussack, pages 5 et 43 sur la gravure C. A partir de cette garde, donne puissamment le second coup à travers son visage, également à l'horizontale, vers sa droite, en faisant cela si fort, que ta lame file d'elle-même vers ton côté droit*

dein klingen neben deiner Rechten verschwinge / in die rechte Oberhut des Ochsens / under des aber dieweil dein klingen also oberhalb deinem Kopff umbfahrt / so trit mit deinem lincken Fuß wol zur seiten aus gegen seiner Rechten / folge gleich behendiglich mit deinem rechten Fuß fuerter zu ihm (unnd stich also in disem zutrit deines Rechten fusses) von Oben gewaltig gegen seinem gesicht / in solchem fürt stechen biige dein vorder Knie im niedersetzen des fuß wol fuersich / und sencke den obern leib wol undersich fürsich / dem stich nach / wann du nun in dem hinein stechen mit starckem verwinden die Lange schneid undersich wendest / so komstu nach ende des stichs in die Underhut zur Lincken / von dannen eile behendiglich wider in die gerade Versatzung.	*dans la garde du Bœuf à droite. Pendant que ta lame tourne ainsi autour de ta tête, marche bien vers l'extérieur avec ton pied gauche bien vers son côté droit. Avance aussitôt vers lui avec ton pied droit, et pendant que tu avances avec ton pied droit, estoque avec force d'en haut vers son visage. Avec cet estoc vers l'avant, plie ton genou avant bien vers l'avant en reposant ton pied, et envoie ton haut du corps bien vers le bas et vers l'avant après l'estoc. En estoquant, lorsque tu tournes fortement le long tranchant vers le bas, tu arrives alors dans la garde basse à gauche à la fin de l'estoc. A partir de celle-ci, dépêche-toi de revenir dans la parade droit devant.*
Wie du in Versetzen / Dempffen unnd nach fechten solt. Merck wann du an deinem gegenfechter gewahr wirst / das er mit ungestuemen haeuwen dich mit gewalt zu ruck treiben wil / so versetze ihm (wie bißher gelehrt)mit außgestreckter versatzung ein hauw zwen drey oder vier / so lang biß du dein gelegenheit zu nach geschribenem haw haben magst / als bald du die ersehen hast / unnd er von von einem gethanen hauw die Wehr wider nach sich oder zusich ziehen will / so erhebe dein Wehr zugleich (in dem er sein Wehr zu einem andern hauw auffzeucht) auch ubersich / und spring under des behende gegen seiner andern seiten von seinem hauw beseits aus / etwas ferners zu ihm / und Hauwe eben dieweil er nach herhauwet / gerad von Oben zwischen seinem Kopff und seiner klingen nider / als woltest du ihme den Arm darinnen er die Wehr fuehret / an seiner Achsel abhauwen / in dem Hauw aber so lasse dein gefeß der klingen (im herab fahren) gegen der erden etwas vorgehn / auch komme mit	**Comment tu dois neutraliser et riposter en parant** *Lorsque tu réalises que ton adversaire veut fortement te faire reculer avec des coups violents, alors pare-lui un, deux, trois ou quatre coups avec une parade [le bras] tendu, comme tu l'as appris, jusqu'à ce que tu puisses avoir l'opportunité pour le coup que je vais décrire.* *Dès que tu aperçois qu'il ramène son arme vers lui après avoir donné un coup, alors pendant qu'il monte avec son arme pour un second coup, lève également simultanément ton arme vers le haut. Dans le même temps saute rapidement de l'autre côté, loin de son coup, quoique plus près de lui, et pendant qu'il frappe vers toi, frappe de haut en bas, droit entre sa tête et sa lame, comme si tu voulais lui trancher le bras armé de son épaule. Dans la frappe, laisse ta garde précéder la lame vers le sol en descendant, fais un grand pas avec tes pieds, de façon à ce que tu puisses envoyer ton*

den fuessen im tretten weit von einander / auff das du deinen obern leib dem Hauw nach dester baß uber dein fuersich gebogen kni fuersich undersich sencken koennest /	*haut du corps en avant et vers le bas, par-dessus ton genou fléchi, après le coup.*
wann du nun auff solche weiß aus seinem herfliegenden Hauw ausspringest / und Hauwest also in dem er herhauwet zwischen seinem Kopff und Wehr gerad von Oben nider zu seiner Rechten achsel / also das nach disem haw nicht allein durch weite von einander tretten/ mit dem obern leib wol fürsich undersich gesenckt kommest / sondern das auch dein gefeß im herab fuehren des Hauwes / doch mit ausgestrecktem Arm / gegen der erden der klingen wie gemelt etwas vorgange / so triffstu ihm (wann du anders seines rechten Arms fehlest) sein klingen nahet bey seinem gefeß in die stercke / und schwechst in dermassen / das du ihm wol zum leib stechen oder hauwen kanst / ege dannn er sich wider erholte / wann du ihn aber mit einem nicht genugsam schwechen kanst / so dempff im der Haeuw einen oder zwen von beiden seiten / wann du dem recht thust / so wirt er dir uber drey haeuw ungeschwecht nicht koennen volbringen /	*Maintenant lorsque tu sautes hors de son coup de cette manière et que tu le frappes ainsi, droit entre son arme et sa tête, de haut en bas vers son épaule droite, en même temps qu'il frappe, de façon à ce que non seulement tu envoies ton haut du corps bien vers l'avant et vers le bas en faisant un grand pas après ce coup, mais également que ta garde précède ta la lame en abaissant le coup vers le sol, toujours avec le bras tendu comme je l'ai mentionné, si tu loupes alors son bras droit, et que tu rencontres sa lame près de la garde, sur le fort, tu l'affaiblis assez manière à ce que tu puisses bien l'estoquer ou le frapper vers le corps, avant qu'il ne récupère. Mais lorsque tu ne peux pas l'affaiblir assez avec un coup, alors neutralise, un ou deux de ses coups, de chaque côté. Lorsque tu le fais correctement, il ne pourra pas faire plus de trois coups sans être affaibli.*
Dises stuck hab ich nicht allein darumb also eigentlich beschrieben / und etlich mal repitiert / dieweil es an ihm selber sehr gut stuck ist / sonder auch darumb dieweil es schwer an ihm selbs / und ohn zeigung mit lebendigem leib schwerlich gemerckt / auch mit sonderer geschicklichheit ins werck gericht muß werden.	J'ai particulièrement décrit cette pièce, avec quelques répétions, car c'est une très bonne pièce, mais également [une pièce] difficile et compliqué à apprendre, à moins qu'elle ne soit montrée avec le corps en mouvement. Cela doit être exécuté avec habilité dans l'ouvrage.

Porte de fer : se protéger des feintes

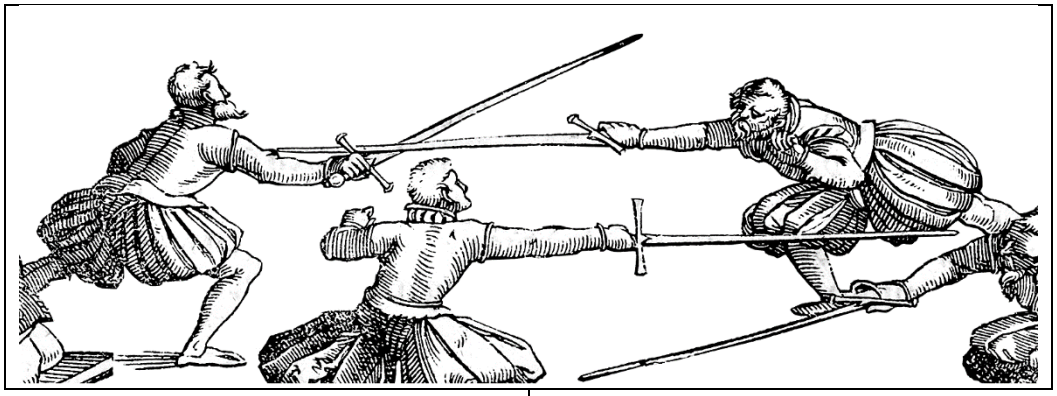
Wie du dich vor dem herfuehren hueten / auch wie du dich gegen die verfuehrten Haeuw und Stcih verhalten solt.	**Comment tu dois te garder contre les feintes, et comment tu dois te comporter contre des coups et des estocs feintés**
Dieweil du nun bißher verstendlichest unnd einfeltig gehoert hast / wie du deines gegenmans Haeuw afffangen / abtragen und behendiglich nachfechteb solt / so ist nun für das ander auch noetig zu wissen / wie du dich gegen die so dir die Haeuw verzucken / in solcher versatzung damit du nicht verfuehrest werdest) halten solt / dann ist dein gegenfechter ertwas erfahren und geuebt / so wirt er die haeuw (wo er dein steiffes versetzen mercken wirt) nicht alwegen antreffen ladden / sonder wirt dir die verzucken / umbwechseln / und dich verfehlen lassen / Derenhalben damit du von solchen nicht betrogen / sondern zuvorkommen moegest / will ich dir solches durch nach gesetzte Regel erkleren.	Maintenant que tu as entendu d'une manière simple et compréhensible, comment tu dois attraper les coups de ton adversaire, les écarter, et rapidement riposter, il est maintenant nécessaire de savoir comment tu dois te comporter contre ceux qui retirent leurs coups, afin que tu ne sois pas trompé dans cette parade. En effet si ton adversaire est plutôt expérimenté et entraîné, il ne laissera pas toujours le coup toucher, s'il remarque la fermeté de ta parade. Il va plutôt les retirer loin de toi, changer autour [de ton épée] et te laisser manquer. Par conséquent, afin que tu ne sois pas trompé par cela, et que tu puisses l'anticiper, je vais t'expliquer cela à travers le principe suivant :
Also und fuers erste mercke dises / nemlich das du in allem versetzen / nicht uber spannen weite von dem Puncten in welchem du dein versatzung fuehrest / mit derselbigen zur seiten (es sey ubersich oder undersich) aus fahrest / sonder das du alwegen mit deinem gefeß einer guten spannen oder eines werkschuchs weite / im gezirck umb den Puncten dein versatzung herumb bleibest / dieweil aber dein leib mit solcher versatzung nicht alzeit genugsam bedeckt oder verwahrt ist / so soltu das uberige theil deines leibs mit außtretten oder mit gebucktem Kopff die Bloeß aus seinem hauw / von seiner klingen entzucken oder entziehen / also das du dein gefeß mit ausgestrecktem Arm alzeit vor dir fuehrest / als ein Schilt / und wo er also herhauwet oder sticht / demselbigen die Lang schneid entgegen wendest / und dein Kopff unnd gesicht von seiner klingen hinder die deine entziehest / wo er aber sogahr nider	*Et premièrement retiens que dans toutes parades, tu ne dois pas aller sur le côté de plus d'une paume, du point d'où tu diriges ta parade, que ce soit vers le haut ou vers le bas. De cette façon tu restes toujours avec ta garde dans un cercle d'une bonne largeur de paume, ou de pied, autour du point de ta parade. Cependant ton corps n'est pas toujours assez couvert ou protégé avec cette parade, il faut alors que tu esquives, ou que retires ton haut du corps en marchant sur le côté, ou en penchant ta tête hors de ses coups et loin de sa lame. De cette manière tu diriges toujours ta garde devant toi, comme un bouclier, avec le bras tendu. Lorsqu'il frappe ou estoque, alors tourne aussitôt le long tranchant à son encontre, et retire et ton visage loin de sa lame, derrière la tienne. Cependant s'il devait estoquer plus bas, alors tu dois non seulement aller vers le bas avec ton arme, mais aussi baisser tout ton corps*

stechen würde / so soltu nicht allein mit dem Wehr undersich fahren / sondern auch mit dem gantzen leib mit außgestreckter Wehr dich sencken / es sei dann das du deinen vortheil ein stuck zu Fechten ersehen habest / oder wann er dir sogahr nider zusticht / so verzucke ihm den undern leib mit ausweichen / unnd Stiche ihm dieweil gerad vor dir hin zu seinem gesicht.	*avec l'arme étendue, à moins que tu n'aies vu l'opportunité d'exécuter une pièce. Ou bien, lorsqu'il estoque aussi bas, alors esquive avec ton bas du corps en reculant, et estoque en même temps droit devant toi vers son visage.*
Zu diser gehoert nun die ander Regel / welche ist dise nemlich / fuehre in allem versetzen die spitz gerichts oder gegen seinem gesicht / und wo er nun herhauwet / so wende im gleichwol (wie bißher gelehrt) die Lange schneid gegen seinem Hauw / unnd mercke under des sehr fleissig wann er seinen herkomenden hauw oder stich wider abzucken wolt / so soltu mit deinem gefeß nicht hernach wischen / sonder allein die Lange schneid herumb wenden / aber mit den tritten folge oder trit behend gegen der seiten / von welcher er seinen Hauw wider abgezucket hat / und Stich ihm eben dieweil er noch im abzucken oder herumbfahren ist / gerichts für dir hinein gegen seim gesicht.	Cela conduit au second principe, qui est celui-ci : *dans toutes les parades dirige la pointe droit ou vers son visage. Quand il frappe, alors tourne simultanément le long tranchant contre son coup, comme je te l'ai appris jusque-là, et dans le même temps, observe très soigneusement où il veut ramener le coup ou l'estoc qu'il a envoyé. Tu ne dois alors pas aller vers [le coup] avec ta garde, mais seulement tourner long tranchant, et suivre avec des pas, ou marcher rapidement vers le côté duquel il a ramené son coup. Estoque alors droit devant toi, vers son visage, pendant qu'il est encore en train de ramener, ou d'aller autour [de sa tête, avec son coup].*
Also versetzestu gar nicht / nemlich das du mit dem gefeß dargegen fahrest / sonder als bald du gewahr wirst das er abzucken will / so tritst du auff die ander seiten / unnd wendest allein die Lange schneide herumb / und stich gleich mit gerade zu fuer dir hin so bistu versetzt / dann welcher den Mann also mit umbzucken oder Durchwechseln verfuehren oder betriegen will / der Bloest sich oder verkuerzt sich selber / es seye dann sach das er zu sampt dem verfuehen mit den geberden gahr behend sey / aber gegen unerfahrene und ungeuebte Fechter ist es ein gewisser treffer / davon hernach weiter.	Ainsi tu ne pares pas vraiment, c'est-à-dire que tu vas à l'encontre [du coup] avec ta garde, mais dès que tu aperçois qu'il va rétracter, alors marche de l'autre côté, tourne juste le long tranchant, et estoque simultanément droit devant toi, ainsi tu as paré. Car celui qui veut tromper son adversaire en ramenant [son arme] autour [de sa tête], ou en changeant à travers, se découvre ou réduit sa portée, à moins qu'il ne soit très rapide à faire la feinte avec la gestuelle appropriée. Mais contre un escrimeur inexpérimenté et non-entraîné, cela touchera certainement. Cela sera abordé plus longuement plus tard.
Also hastu bißher gehoert / Erstlich wie du jenes Haeuw und Stich abtragen und nach fechten / zum andern wie du dich gegen seinem	Tu as ainsi appris jusque là : premièrement comment écarter chaque coup et estoc, puis contre attaquer ; en second comment tu

verfuehren anschicken / und im (dieweil er umb oder durch wechselt) nachstechen oder eintringen solt / Derhalben will ich jetzt ferner für die hand nemen / und lehren wie du dich gegen die (so da weder Hauwen nach stechen / sondern allein versetzen unnd auff das nach Fechten warten) halten im Vor mit Fechten und sie angreiffen solt / zuvor aber ist noch ein stuecklein noetig hieher zusetzen / welche ich zuvoren verrichten unnd kurtzlich handeln will / also.	dois te préparer face à ses feintes, et comment tu dois riposter avec un estoc, ou l'assaillir pendant qu'il change par-dessus ou par-dessous. Par conséquent je vais maintenant t'apprendre plus en détail comment te comporter avec le combat dans l'Avant, comment tu dois assaillir ceux qui ne frappent, ni n'estoquent, mais ne font que parer, et attendre pour riposter. Mais avant cela, il y a encore une petite pièce qui doit être présentée, que je vais l'enseigner et la décrire brièvement ainsi :
Wie du deinen widerpart mit seinen ungestümpten Haeuwen verfehlen lassen / und nach fechten solt. Wann du im zufechten mit gerader Versatzung zu deinem gegenpart ankommen bist / so beib in gerader Versatzung mit außgestreckter Wehr steiff vor dir / unnd nim wahr wann dein widerfechter mit Hauwen und Stechen also ungestuem von beiden seiten auff dich hertringt / so wende im derselbigen Haeuw / Stich ein oder etlich / mit außgestreckter und guter versatzung von dir ab / so lang und vil biß du under des dein gelegenheit ersihest / welche gelegenheit ist wan er am ernstlichsten und sichersten mit seinem haeuwen herein ficht / Derhalben merck fleissig wann er einen (dir darzu gefelligen hauw herfuert) do weiche mit deinem vordern rechten Fuß biß zum hindersten / und entzucke im eben in dem sein hauw jetzund treffen sol / dein versatzung ubersich zu dir / gegen der seiten gegen welche er seinen Hauw herfuehret / auff das er mit seinem hauw auff deine versatzung nicht antreffen / sonder hart vor derselbigen dem gach (durch) verfall / unnd Hauwe ihm behend mit einem weiten zutrit deines Rechten fuß (ehe dann sein hauw noch recht zur erden komen) gegen seinem gesicht / Brust oder hand zu / Dises ist ein sehr gut stuck welches du dir durch uebung gemein machen / und dem mit fleissigem auffmercken nach forschen solt.	**Comment tu dois faire manquer les coups violents de ton adversaire, puis contre attaquer** *Lorsque tu es venu dans l'Approche vers ton adversaire avec la parade droit devant, alors reste fermement dans la parade droit deant avec l'arme étendu devant toi, et fais attention au moment où ton adversaire t'assaille de chaque côté avec de violents coups et estocs. Écarte loin de toi ses coups et estocs avec une bonne parade étendue, une ou plusieurs fois, jusqu'à ce que tu aperçoives une opportunité, lorsqu'il enverra ses coups le plus sérieusement et avec confiance. Par conséquent, observe soigneusement le moment où il envoie vers toi un coup approprié pour cela, recule avec ton pied avant jusqu'à ton pied arrière. Juste au moment où son coup doit toucher, ramène ta parade loin de lui, vers toi et vers le haut, vers le côté duquel il a envoyé son coup, de sorte qu'il ne touche pas ta parade avec son coup, mais qu'il tombe juste devant elle. Avant que son coup ne soit arrivé au sol, frappe rapidement vers son visage, sa poitrine ou sa main, avec un large pas de ton pied droit. Ceci est une très bonne pièce, avec laquelle tu dois te familiariser à travers l'entrainement, et que tu dois étudier avec attention.*

Porte de fer : travail dans l'Avant

Wie und auff was weiß du deinem gegen fechter / der dann nicht (im Vor) weder Hauwen nach Stechen wil / angreiffen und gegen im fechten solt.	**Comment et de quelle manière tu dois attaquer et combattre dans l'Avant un adversaire qui ne veut pas frapper ni estoquer**
In disem (Vor) angreiffen mustu der vier Bloeß wahr nemen / unnd fleissig auffmercken in welchem theil er sein Wehr im zufechten fuehret / wie ich dich dan mit Exempeln auff das [??]faltigest und deutlichest von einer Bloeß zur andern fuehren will	Dans cette attaque dans l'Avant, tu dois prendre garde aux quatre ouvertures, et observer soigneusement à quel endroit il dirige son arme dans l'Approche. Et je vais te guider d'une ouverture à l'autre avec des exemples, afin que tu comprennes clairement.
Also im ersten zufechten nim wahr / fuehret er sein Wehr vor im zu seiner Rechten seiten hoch / so stiche ihm underhalb derselbigen inwendig zu seinen bauch / und das mit weit ausgestrecktem unnd zulangetem Arm / disen stich muß er (wil er anders nit getroffen werden) abwenden / versetzen und wehren / Derhalben merck fleissig in dem er mit seiner Wehr (den stich zuversetzen) im herab fallen ist / so zuck den stich wider ab / und fahre dieweil er herab fellet mit deiner klingen under der seinen durch/ und zu disem durchfahren trit sprungs weiß wol gegen seiner Rechten auß von seiner Wehr unnd stich ihm behends (ehe dann er sich mit seiner Wehr wider ermant) außwendig uber seinem rechten Arm zu seinem gesicht oder der Brust zu / wie dir solches die kleiner zwen bossen in der Figur F. gegen der Lincken hand anzeigen /	*Dans la première Approche, fais attention : s'il dirige son arme devant lui et en hauteur vers son côté droit, alors estoque-le à l'intérieur, par-dessous son arme, vers le ventre. Fais cela avec le bras tendu au maximum. S'il ne veut pas se faire toucher, il devra parer et se défendre de cet estoc. C'est pourquoi tu dois bien observer le moment où il tombe avec son arme pour parer l'estoc. Ramène alors l'estoc, et pendant qu'il chute avec sa lame, passe par-dessous sa lame avec la tienne. En passant ainsi par-dessous sa lame, saute bien vers son côté droit et loin de son arme, puis estoque-le rapidement par l'extérieur, par-dessus son bras droit, au visage ou à la poitrine, avant qu'il ne reprenne le contrôle de son arme, comme les deux petits personnages à gauche de la gravure F te le montrent.*



als bald du mit disem stich angetroffen / oder den volbracht hast / so lasse dein klingen von demselbigen ort gegen deiner Lincken abhangen / unnd zucke also dein Wehr mit hangender klingen gegen deiner Lincken achsel zu / unnd Hauwe von derselbigen ein Wehrstreich uberort schlims durch sein gesicht / dises abzucken / durchfahren und der Stich sampt dem tretten und letsten Wehrstreich / sollen behendiglich auff einander getriben werden / so geht es dir wol an.	*Aussitôt que tu as touché avec cet estoc, ou que tu l'as terminé, laisse ta lame partir de cet endroit et pendre vers ta gauche. Ramène ainsi ton arme avec la lame pendante vers ton épaule gauche, et depuis celle-ci, envoie un coup défensif diagonal passant par son visage. Le fait de retirer l'estoc, de passer sous sa lame, l'estoc ainsi que le pas, et enfin le coup défensif, doivent être exécutés rapidement, l'un après l'autre, afin que cela te serve bien.*
Ein Anders. Oder Hauwe im mit ernsthafften geberden underhalb seiner Wehr / gegen seinem leib durch / unnd in solchem Hauw trit wol mit gebucktem leib gegen seiner Rechten seiten / deinem haw nach / also das es scheinet sam habest dich verhauwen / so wirt er dir ohn zweiffel ernstlich der Bloeß zu nach eilen / Derhalben mercke in dem er also sein Wehr herfueret / so Stich im abermals mit einem außtrit ausserhalb uber seinem rechten Arm zum gesicht / wie vor.	**Une autres pièce** *Ou bien frappe son corps en passant sous son arme, avec un comportement sérieux. En faisant ce coup, marche bien en penchant le corps vers son côté droit après la frappe, comme si tu t'étais commis dans ta frappe. Il se précipitera alors sans hésitation vers ton ouverture. Par conséquent note bien le moment où il envoie son arme vers toi, et estoque encore une fois par-dessus son bras droit et vers son visage, en faisant un pas sur le côté, comme avant.*

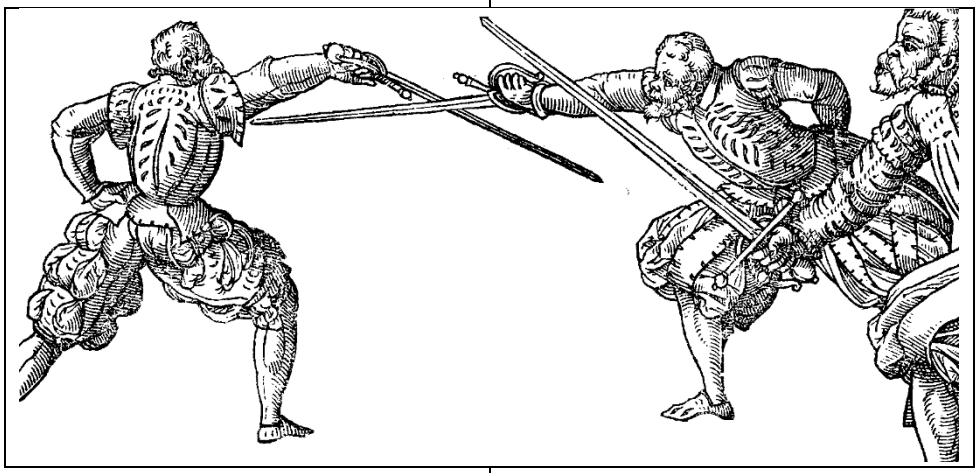
Auch magstu (nach dem du dich also fürsetzlich verhauwen hast) seine herfliegende klingen von der Lincken seiten (zu deren du mit verhauwen ankomen bist) mit einem Wehrstreich behendiglich von dir wegk hauwen / oder den sonst außschlagen / und solchem außschlagen nach oben in der lufft umb den Kopff fahren lassen / und wider gegen seiner rechten seiten stechen oder hauwen.	*Après que tu te sois délibérément commis dans ta frappe, tu peux également dégager la lame qui vole vers toi avec un rapide coup défensif depuis ton côté gauche, ou alors la dégager [avec le faux tranchant]. Après ce dégagement [avec le faux tranchant], laisse [ta lame] aller en l'air, autour de ta tête, puis revenir vers son côté droit pour estoquer ou frapper.*
Wie du ihm begegnen solt / wann er sein Wehr zur Lincken seiten zu weit undersich fuehret. Als bald du in im zufechten erlangen kanst / so Stich im unversehens und behend ausserhalb uber seinem rechten Arm gegen seinem gesicht / und nim war so bald er ubersich aufffehrt unnd versetzen wil / so wende dein gefeß ubersich gegen deiner Lincken / erhole dich also zu einem haw / und Hauwe eilents zum andern (in dem er mit seinem Wehr auffgefahren ist) underhalb demselbigen zu seinem schenckel durch / so komstu in die Rechte Underhut / von deren hauwe als dann uberort schlims durch sein gesicht / biß wider in dei Underhut zur Lincken / und ficht ferner.	**Comment tu dois te comporter lorsqu'il envoie son arme trop loin sur la gauche et vers le bas** *Dans l'Approche, aussitôt que tu peux l'atteindre, alors estoque soudainement et rapidement par-dessus son bras droit, vers son visage. Fais attention, et dès qu'il monte et veut parer, tourne ta garde vers le haut et vers ta gauche, et prépare-toi ainsi à frapper. Pendant qu'il monte avec son arme, frappe rapidement par-dessous celle-ci en passant par sa jambe. Tu viens ainsi dans la garde basse à droite, depuis laquelle [tu peux] aussitôt frapper en diagonale au travers de son visage, jusqu'à ce que tu reviennes dans la garde basse à gauche. Continue ainsi le combat.*
Ein anders / wie du ihm (so er sein Wehr zu weit auff die seiten fuehret) zufechten solt. Also fuehret er sein Wehr zu weit gegen seiner Lincken / so Hauwe mit einem außtrit gegen seiner Rechten seiten / von aussen uber seinem rechten Arm zum Kopff / unnd als bald er demnach aufffehrt den zu versetzen / so zucke dein Wehr (in dem sie eben jetzt antreffen sol) von seinem Arm wider ab / unnd fahr mir derselbigen under der seinen durch / und Stich im inerhalb seiner Wehr zum Bauch / wan du solchen stich volbracht hast / so fahre behend mit ausgestrckter wehr gerad ubersich in die Oberhut / zum streich vor	**Une autre pièce, sur la manière dont tu dois le combattre s'il envoie son arme trop loin sur le côté** *Si l'adversaire envoie son arme trop loin vers son côté gauche, alors frappe vers sa tête en passant par l'extérieur et par-dessus son bras droit, en faisant un pas vers son côté droit. Aussitôt qu'il monte pour parer cela, alors juste au moment cela doit toucher, ramène ton arme loin de son bras, passe avec ton arme par-dessous la sienne, et estoque à l'intérieur de son arme, vers son ventre. Lorsque tu as réalisé cet estoc, alors monte rapidement dans la garde haute droit devant avec l'arme tendue au loin, afin que tu*

dir außgestreckt / auff das (wann er dir Unden weiter zustechen würde) du ihm solches von Oben nider dempffen koennest.	*puisses lui neutraliser ses estocs de haut en bas, s'il voulait en plus t'estoquer en dessous.*
Wie du dich gegen dem (der sein Wehr zu weit gegen seiner Rechten fuehret) anschicken solt. Fiehret er nun sein Wehr zu weit (wie gesagt) auff sein Rechte / so mercks als bald du n erlangen kanst / so Stich ihm eilents (ehe er sich dessen verficht) gerad von vornen gegen seiner Brust zu / wehrt er oder versetzt dir den / so wende die halbe schneide gegen seiner Wehr undersich / laß also dein klingen under seiner gegen deiner Lincken durch sincken / und Hauwe demnach behendiglich von deiner Lincken gegen seiner Rechten uberort schlims durch sein gesicht / also das dein klingen in solchem durch hauwen neben deiner Rechten seiten hinder dir zu ruck durchlauffe / unnd wider umbschiesse in die Oberhut des rechten Ochsens / zugleich in solchem ummschnappen trit wol auß noch ferner gegen seiner Rechten seiten / und Stich von Oben mit starckem verwenden gegen seinem geischt / also das du mit solchem stich mit deiner Wehr in die Lincke Underhut verfallest / von dannen ficht ferner die stuck so du hernach in diser Hut beschriben findest.	**Comment tu dois agir contre celui qui tient son arme trop loin sur sa droite** *Maintenant, si l'adversaire envoie son arme trop loin sur sa droite, comme je l'ai dit, alors aussitôt que tu peux l'atteindre, et avant qu'il ne s'en aperçoive, estoque soudainement droit vers sa poitrine. S'il se défend ou qu'il pare ton estoc, tourne le court tranchant vers son arme et vers le bas, laisse ta lame plonger sous la sienne et vers ta gauche, puis frappe rapidement en diagonale vers son visage, depuis ta gauche vers sa droite, de façon à ce qu'avec ce coup, ta lame revienne derrière toi en passant sur ton côté droit, et file jusqu'à revenir dans la garde haute du Bœuf à droite. Pendant que tu fais tourner ton épée ainsi, marche bien vers l'extérieur, plus loin vers son côté droit, et estoque d'au-dessus en tournant fortement [ta main] vers son visage, afin qu'en estoquant, tu tombes avec ton arme dans la garde basse à gauche. Depuis celle-ci, continue de combattre avec les pièces issues de cette garde, que tu trouveras décrites plus loin.*
Ein anders auff den / der sein Wehr zu seiner Rechten seyten fuehret. Im zufechten fuehre einen gewaltigen Hauw gegen seiner Lincken / aber auff dem weg dieweil du noch im herhauwen bist / so wende die kurtze schneide einwerts gegen im / auff das es scheine als stechestu von Oben / aber merck in dem er aufffehret zu versetzen / und solcher Stich eben jetz antreffen soll / so lasse die klingen vollends undersich gegen der erden hangen / und zucke das gefeß (mit von dir außgestrecktem Arm) ferner ubersich / fuehre ihm	**Une autre pièce contre quelqu'un qui envoie son arme trop loin vers son côté droit** *Dans l'Approche envoie un puissant coup vers sa gauche, mais pendant que tu es encore en train de frapper, tourne le court tranchant vers l'intérieur et vers lui, comme si tu l'estoquais d'en haut. Mais pendant qu'il monte pour parer, et au juste moment où il va rencontrer cet estoc, laisse la lame complètement pendre vers le sol, et ramène la garde vers le haut, avec le bras tendu loin de toi. Si entre temps il estoque, dégage sa lame sur le côté avec la*

also sein klingen (wo er anders under des herstechen würde) mit verhengen (das ist mit hangender Wehr) zur seiten auß / zucke alos dein gefeß mit hangender klingen in solchem ausnemen gegen deiner Lincken Achsel / wende auch dein Rechte seiten dem Wehr wol gegen deiner Lincken seiten nach / und Hauwe von derselbigen (mit zwifachem außtretten gegen seiner Lincken) oberhalb seinem Wehr gegen seiner Rechten schlims durch sein gesicht / also das du nach ende des hauwes zu deiner Rechten in die Underhut kommest / von dannen Stich behendiglich gerichts vor dir hin gegen seinem gesicht / in das Lange ort / ficht er dir weiters zu / so schneide seine klinge von dir wegk.	*suspension, c'est-à-dire avec l'arme pendante. Dans ce dégagement, ramène ta garde avec la lame pendante vers ton épaule gauche, et tourne bien ton côté droit vers ton côté gauche, à la suite de ton arme. Depuis [ton épaule gauche], frappe en diagonale vers sa droite, par-dessus son arme, en passant par son visage, et en faisant un double pas vers son côté gauche, afin qu'à la fin du coup, tu arrives dans la garde basse à droite. Depuis celle-ci, estoque rapidement droit devant toi vers son visage, jusque dans la Longue Pointe. S'il continue de t'attaquer, alors dégage sa lame loin de toi avec une entaille.*
Mit was stucken du ihn angreiffen kanst / wann er in gerader versatzung steht. Fiehret er aber sein Werh also starck und steiff vor ihm in gerader versatzung / also das du ihm weder zur Lincken ach Rechten inbrechen kanst / so nim solche practicierlich stuck für dich / mit welchen du ihn vom Leger oder aus seinem vortheil ablockest / auff das du ime dieweil er abgehet zur Bloeß kommen moegest / Dieweil aber solche Practick so mancherley / also das unmueglich solche in gewisse forma zu stellen / derhalben wil ich allein etliche Exempel aus welchen du genugsam abnemen / und wie du dich ohngefehrlich anschicken solt / lernen kanst.	**Avec quelles pièces tu peux l'assaillir, lorsqu'il se trouve dans la parade droit devant** *S'il envoie son arme fortement et fermement devant lui dans la parade droit devant, de manière à ce que tu ne puisses pas attaquer ni à gauche, ni à droite, alors effectue cette pièce astucieuse devant toi, avec laquelle tu le pousseras à sortir de sa garde ou de son avantage, afin que tu puisses aller vers ses ouvertures, tandis qu'il en partira. Cette pratique est si diverse qu'il est impossible de la présenter d'une seule façon, c'est pourquoi je vais seulement te donner quelques exemples, à partir desquels tu pourras suffisamment apprendre à écarter, et comment tu devras te placer sans danger.*
Das erste Exempel. Erhebe eylents dein Wehr ubersich / und stelle dich mit geberden als woltestu im neidlichen zum Fuß hauwen / und Hauwe auch also ein theil wegs hinein / zu solchem hauw bucke dein leib dem trit und hauw wol nach fuersich / also das es scheine wie du dich gantz	**Le premier exemple** *Lève rapidement ton arme vers le haut, et comporte-toi comme si tu voulais le frapper au pied de façon aggressive, et frappe un peu dans cette direction. Pour faire ce coup, penche bien ton corps vers l'avant, après la frappe et le pas, afin que tu aies l'air de te découvrir*

bloß geben habest / aber schauwe das du dich in solchem nicht vergebest / sonder behalt dein Wehr in voller sterck / und merck fleissig (in dem du also hinein hauwest) ob er dir der Bloeß zu eilen woelle / so zucke deinen gezeigten hauw wider ubersich gegen seiner herfliegenden klingen / und schlage ihm dieselbige mit solchem ubersich zucken / ubersich zur seiten aus / und Stich ihm ehe dann er sich wider erholet / zur nechsten Bloeß / dann so bald er seinen Arm von sich gibt / oder zum stich ausstreckt / so helt er sein klingen dester schwecher / derhalben kan im die leichtlich außgeschlagen und genommen / und ehe er sich recht wider erholt / zur Bloeß gestochen werden.	*complètement. Veille cependant à ce que tu ne te laisses pas aller avec ce coup, mais que tu gardes bien le contrôle sur ton arme. Pendant que tu le frappes ainsi, observe bien s'il veut se précipiter sur ton ouverture. Ramène alors ton coup vers le haut et contre sa lame qui vole vers toi, dégage celle-ci vers le haut et le côté en ramenant [ton arme] vers le haut, et estoque à l'ouverture la plus proche, avant qu'il ne reprenne [le contrôle de son arme]. Aussitôt qu'il éloigne son bras loin de lui, ou qu'il le tend pour estoquer, il tient sa lame avec moins de force. Par conséquent tu peux la lui dégager, et la lui prendre facilement, et tu peux estoquer vers son ouverture, avant qu'il ne reprenne correctement [le contrôle de sa lame].*
Ein anders. Also stelle dich sampt den ernstlichen geberden / als woellest du abermals wie vor ihm zun fuessen hauwen / aber in dem er deiner gegebenen Bloesse zueilet / so spring behendiglich zur seiten aus / auß seinem stich / unnd Stich ihm (dieweil er noch also sein Wehr ausstreckt) uberzwerch ober demselbigen gegen seinem gesicht / welches du ihm gewiß (wo er anders vorsticht) erlangen und treffen kanst.	**Un second exemple** *Présente-toi ainsi de façon déterminée, comme si tu voulais encore une fois le frapper au pied. Mais pendant qu'il se précipite sur l'ouverture que tu lui as donnée, saute rapidement sur le côté, hors de son estoc, et pendant qu'il est en train d'étendre son arme, estoque par le côté, par-dessus son arme et vers son visage, que tu pourras sûrement atteindre et toucher, s'il estoque en premier.*
Wie du ihm sein kling mit gewalt außnemen und nach hauwen solt. Also Stich ihm oberhalb seiner klingen gerad für dir hin gegen seinem gesicht / im hinstechen aber / wende dein gefeß ubersich gegen deiner Lincken / zu dem so wende auch dein Rechte seiten dem gefeß wol nach / und schlage mit der außwendigen flech neben deiner Lincken starck ubersich gegen seiner Rechten durch sein klingen / also das du ihm die mit gewalt von Unden ubersich aus	**Comment tu dois lui dégager sa lame avec force, et riposter avec une frappe** *Estoque droit devant toi, par-dessus sa lame et vers son visage. En l'estoquant, tourne ta garde vers le haut et vers ta gauche. Afin de faire cela, tourne aussi ton côté droit à la suite de ta poignée, et frappe fortement sa lame avec le plat extérieur, de bas en haut, depuis ton côté gauche vers sa droite, afin que tu la lui dégages avec force. Laisse ainsi ta lame aller vers ta droite, autour de ta*

nimest / laß also dein klingen gegen deiner Rechten oben umb den Kopff fahren / unnd Hauwe den andern mit einem weitern zutrit / auch von deiner Lincken / doch schlims von Oben durch sein Rechte / diser anderhauw muß so behend kommen / auff das er antreffe ehe dann er sich von deinem außschlagen wider erholt hat / Den dritten Hauwe als dan von deiner Rechten durch sein Lincke / biß in dei Lincke Underhut / von dannen stich behend (mit einem aussprung von seiner klingen) gerad vor dir hin gegen seinem gesicht / biß in das Lang ort / ficht ferner aus demselbigen wie du bey dem Langen ort geleht wirst.	*tête, et frappe également le second coup d'en haut et en diagonale, depuis ta gauche vers sa droite, avec un grand pas. Ce second coup doit arriver rapidement, afin qu'il touche avant que l'adversaire ne se soit remis de ton dégagement. Donne aussitôt le troisième coup depuis ta droite vers sa gauche, jusque dans la garde basse à gauche. Depuis celle-ci, estoque rapidement droit devant toi vers son visage, jusque dans la Longue Pointe, en sautant loin de sa lame. Continue de combattre depuis cette garde comme tu l'apprendras dans la partie sur la Longue Pointe.*
Ein anders. Merck begegnet dir einer in solcher steiffer und gerader versatzung / davon bisher gelehrt / so trit mit gleicher versatzung zu im / und wann du ihm sein klingen in der mitte erlangen kanst / so erhebe eilents dein Wehr mit ausgestrecktem Arm ubersich / biß in die Rechte Oberhut zum streich / unnd Hauwe von derselbigen unversehenlich mit einem fernern zutrit deines Rechten fusses / von Oben schlims durch die mitte seiner klingen / also starck das du durch solchen hauw mit deiner Wehr bis in die Mittelhut zur Lincken kommest / von derselbigen hauw abermals behendig ich uberzwerch gegen seiner Rechten seiten durch sein gesicht / unnd gilt gleich ob du den mit Langer / halber schneid / oder fleche volbringest / doch also das dein Wehr durch solchen starcken flug neben deiner Rechten oben wider umbschiesse / in die selbige Oberhut zum stich / von dannen stich fernern gewaltig mit starckem verwenden gegen seiner Brust / also das die Lang schneid in solchem furt stechen durch das verwenden undersich kome / und in die Lincke Underhut verfalle / von dannen fahr behend ubersich in die Oberhut des rechten Ochsens / aus welcher Hut du als dann die stuck so hernach darinnen beschrieben werden Fechten solt.	**Une autre pièce** *Retiens ceci : si l'adversaire te rencontre dans cette parade droit devant bien ferme, à propos de laquelle tu as déjà été instruit, alors avance vers lui dans la même parade, et lorsque tu peux atteindre le milieu de sa lame, alors lève rapidement ton arme vers le haut avec le bras tendu, jusque dans la garde haute à droite pour frapper. Depuis celle-ci, frappe soudainement en diagonale et d'en haut, en passant par le milieu de sa lame, avec un pas en avant de ton pied droit, assez fort pour qu'en faisant ce coup, tu ailles jusque dans la garde du milieu à gauche avec ton arme. Depuis celle-ci frappe encore une fois rapidement à l'horizontale, vers son côté droit, et en passant par son visage. Et cela n'a pas d'importance, si tu le réalises avec le long tranchant, le faux tranchant ou le plat, tant que ton arme, en filant fortement ainsi, aille sur ton côté droit, et revienne se projeter dans la garde haute pour l'estoc de ce même côté. Depuis celle-ci, estoque avec force vers sa poitrine en retournant [ta main], de façon à ce le long tranchant vienne vers le bas en retournant ta main, et que tu tombes dans la garde basse à gauche. Depuis celle-ci, remonte rapidement dans la garde haute*

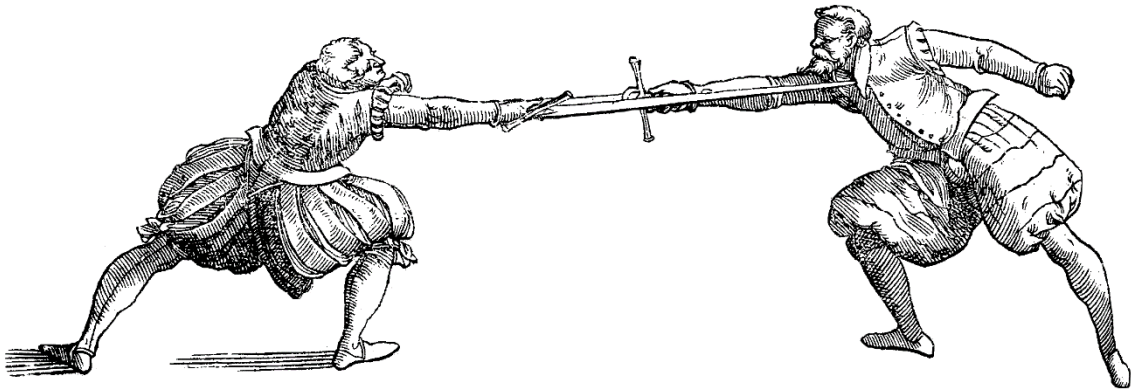
	du Bœuf à droite, depuis laquelle tu dois aussitôt combattre avec les pièces que tu trouveras décrites plus loin.
Ein anders. Im zufechten fuehre dein Wehr auch in gerader versatzung doch hoch / unnd merck in dem er sein Wehr also ausgestreckt vor ihm her fuehret / so schlage ihm sein klingen unversehens mit hangeder klingen behendiglich von dir zur seiten aus / fast auf solche weiß wie dir solches das Bilde in der Figur C. gegen der Lincken hand anzeiget /	**Une autres pièce** *Dans l'Approche, envoie également ton arme dans la haute parade droit devant, et dans le même temps observe s'il envoie son arme devant lui [avec le bras] tendu. Dégage alors soudainement sa lame loin de toi et sur le côté avec la lame pendante, de la même manière que te le montre le personnage à gauche dans la gravure C.*
	
zugleich in solchem außschlagen spring wol aus gegen seiner Rechten seiten / und laß dein kling wider von seiner Wehr gegen deiner Lincken umbschnappen in die Hut des lincken Ochsens / doch nicht so hoch neben dir wie sonst / und stich also uber die Hand gerad vor dir hin gegen seinem gesicht / diser stich sampt dem	*En même temps que ce dégagement, saute bien sur son côté droit, et laisse ta lame filer vers ta gauche, loin de son arme, jusqu'à revenir dans la garde du Bœuf à gauche, mais pas aussi haut qu'avant, et estoque droit devant toi et vers son visage, avec la main retournée. Cet estoc, ainsi que ce saut sur le côté, doivent se*

aussprung muß behendiglich auff das ausschlagen (ehe es sich mit seiner Wehr wider erholet) volbracht werden.	*faire rapidement après le dégagement, et avant qu'il ne retrouve le contrôle de son arme.*
Ein anders. Im zufechten als bald du dein gegenpart erlangen kanst / so Hauwe ihm in einem Ruck sein Wehr unversehens von dir zur seiten aus / aber in solchem ausschlagen schauwe das du dich nicht seiner wehr nach verfahrest / sonder behalt dein Wehr in guter sterck / und Stich eilents gerad für dir hin zu seinem gesicht / und das ehe er sich vom außschlagen erholet / Wann du ihm nun also unversehens ausschlagest und nach stichst / so wirt er gehlingen wider ubersich fahren woellen zu versetzen / darumb so hab acht in dem er ubersich auffehrt / das du ihm behendiglich zu seinem fürgesetzten Fuß hauwest.	**Une autre pièce** *Dans l'Approche, aussitôt que tu peux atteindre ton adversaire, alors dégage soudainement son arme loin de toi sur le côté. Mais dans ce dégagement, veille à ce que tu n'ailles pas trop loin à la suite de son arme. Essaie plutôt de maintenir le contrôle sur ton arme, puis estoque rapidement droit devant toi vers son visage, avant qu'il ne se remette de ce dégagement. Lorsque tu l'as ainsi soudainement dégagé, puis que tu as riposté avec un estoc, il voudra remonter précipitamment pour parer. Par conséquent, pendant qu'il monte, veille à frapper rapidement vers son pied avancé.*
Ein anders. Oder / so er sich mit keinem stuck abtreiben noch aus seinem vortheil bringen lassen wil / so hauwe ihm von beiden seiten kreutzweis underhalb seiner klingen nahet an seinem gefeß durch / dan mercke gleichwol underdes / wann er aus derselbigen seiner versatzung herfehret zu stechen / so hauwe ihm sein herfahrene klingen von dir aus / unnd eile behendiglich zur Bloeß / dann mit dem das du ihm also von beiden seiten etliche Haeuw durch sein versatzung hauwest / machstu in zornig / auff das er dester ehe dein Bloeß (die du ihm mit solchem durchhauwen geben must) zuficht / als bald er dann sein Wehr von ihm ausstreckt / so ist er mit derselbigen in der versatzung schon schwecher / darumb kanstu sein klingen leichtlich ausschlagen und nach fechten /	**Une autre pièce** *Ou bien, s'il ne veut pas se laisser emmener hors de son avantage par aucune pièce, alors frappe-le des deux côtés, à la manière d'une croix, en passant par-dessous sa lame et près de sa garde. Pendant ce temps, observe le moment où il enverra [son arme] hors de la parade pour estoquer. Dégage alors au loin la lame qui vient vers toi, et précipite-toi vers son ouverture.* *Si tu fais passer chaque coup par sa parade, des deux côtés, alors tu peux le rendre furieux, afin qu'il soit plus enclin à attaquer l'ouverture que tu devras lui présenter en faisant ces coups [d'un côté à l'autre]. Aussitôt qu'il étend son arme loin de lui, alors il est déjà affaibli dans sa parade, c'est pourquoi tu peux facilement dégager sa lame et riposter avec un estoc.*

oder fahr mit deiner Wehr ubersich in die Oberhut / und biete im den vordern leib also bloß dar.	Ou bien monte avec ton arme dans la garde haute, et présente-lui ainsi le devant de ton corps à découvert.

Garde haute à droite

Oberhut.	**La garde haute [à droite]**
Dieweil du nun durch das ganze Fechten immer auß einem Leger in das ander komest / so will ich wie anfangs gemeldet / ein Leger nach dem andern fürnemen / und dich durch Exempel lehren wie du aus denselbigen ohngefehrlich fechten solt.	Etant donné que durant le combat, tu viens toujours d'une posture à une autre, je vais donc, comme annoncé initialement, m'occuper d'une garde après l'autre, et à travers des exemples, je vais t'apprendre comment tu dois combattre sans danger depuis ces gardes.
Das erste Exempel wie du mit einem / auß der Oberhut zugleich hinein stechen solt. Wann du im zufechten mit der geraden versatzung für deinen Mann kommest / unnd er aber sich mit keinen stucken wil ablocken noch aus seinem vortheil reitzen lassen / so fuehre dein Wehr ubersich in die rechte Oberghut des Ochsens / und fuehre ihm also den ort mit ubersich fuersich außgestrecktem Arm gegen seinem gesicht / als bald er demnach auff dich sticht / so weiche mit deinem lincken Fuß hinder deinem Rechten zu ihm aus / unnd tritt behend mit dem rechten Fuß auch fuerter zu ihm / in solchen tritten aber wende die Lange schneide gegen seinem herkommenden stich / unnd Stich also mit im zugleich von dir hinein / so versetzestu unnd triffest mit einander / wie das groesser bild in der Figur F. gegen der Lincken hand anzeiget / Dises stuck kanstu aus allen andern Huten auch treiben / gleich wie aus diser Oberhut / nemlich das du aus seinem stich ausweichst / und wendest die Lange schneide gegen seiner klingen / fuehrest ihm die zur seiten aus / und stichst mit ihm hinein.	**Le premier exemple sur la manière dont tu dois estoquer en même temps que ton adversaire depuis la garde haute** *Dans l'Approche, lorsque tu viens devant l'adversaire avec la parade droit devant, mais qu'il ne veut pas se laisser duper, ni se faire sortir de son avantage par aucune pièce, alors dirige ton arme vers le haut, dans la garde haute à droite du Bœuf, et dirige ta pointe vers son visage avec ton bras tendu vers le haut. Aussitôt qu'il estoque vers toi, recule ton pied gauche derrière ton pied droit, vers lui et l'extérieur, et marche rapidement avec le pied droit plus loin, vers lui. Mais en faisant ce pas, tourne le long tranchant vers l'estoc qui vient vers toi, et estoque ainsi en même temps que lui, à l'intérieur et loin de toi. Tu pares et touches en même temps, comme le montre le grand personnage à gauche dans la gravure F. Tu peux également effectuer cette pièce depuis toutes les autres gardes, de la même manière que depuis cette garde haute : c'est-à-dire que tu recules hors de son estoc, et tu tournes le long tranchant contre sa lame pour l'envoyer sur le côté, puis estoquer en même temps que lui à l'intérieur.*



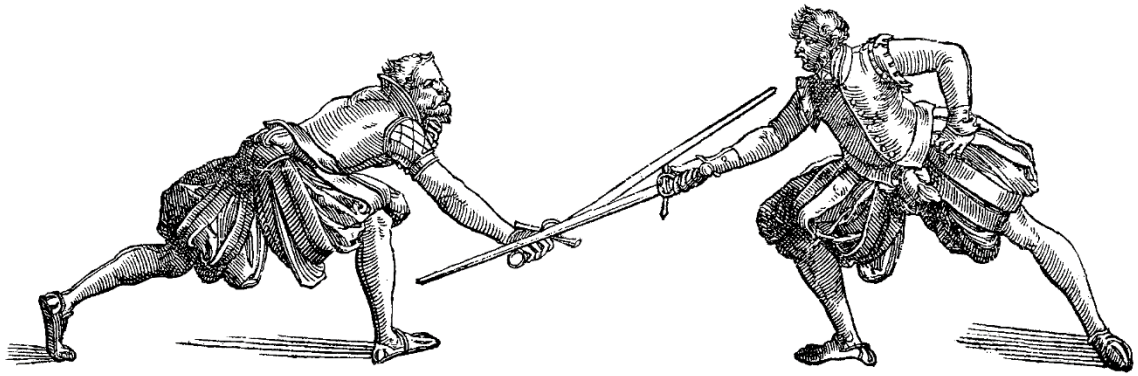
Ein anders / wie du ihm sein klingen von dir wegkschneiden und nach fechten solt.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois dégager sa lame avec une entaille, puis riposter**
Wann du also ubersich in die Oberhut zum stich ankommen bist / und dein widerpart sticht oder hauwet von seiner Rechten gegen dir / so trit abermals zwifach wie vor gegen seiner Lincken seiten auß seinem stich / unnd wende behendiglich die Lange schneide aus der Oberhut undersich / unnd in solchem undersich wenden / so hauwe in einem flug mit nachgestrecktem Leib vollen gegen seiner klingen durch / biß in die lincke Underhut / von dannen hauwe oder stich (ehe er sein klingen under der deinen herfuer Ruckt) gegen seinem gesicht /	*Lorsque tu arrives ainsi dans la garde haute pour l'estoc, et que ton adversaire estoque ou frappe vers toi depuis sa droite, alors marche encore une fois doublement vers son côté gauche et hors de l'estoc, comme avant, et depuis la garde haute, tourne rapidement le long tranchant vers le bas. En tournant ainsi vers le bas, frappe vers sa lame jusque dans la garde basse à gauche dans un mouvement continu, en suivant le coup bien avec le corps tendu. A partir de là, et avant qu'il ne retire sa lame de sous la tienne, frappe ou estoque vers son corps.*
dises ist auch ein gut Regel aus allen Legern zufechten / nemlich das du im von einer seiten sein klingen schlims oder uberort undersich von dir weg hauwest / und demnach eilents den andern von der andern seiten nach / es sey under oder oberhalb seiner klingen (jhe nach dem er behend wider auffkommen ist) zu seinem Leib.	*Ceci est un bon principe pour combattre depuis toutes les postures : c'est-à-dire que tu dégages sa lame vers le bas, loin de toi, en diagonale, depuis un côté, et ensuite tu ripostes soudainement vers le corps de l'adversaire de l'autre côté, que ce soit par-dessous ou par-dessus sa lame, en fonction de la vitesse à laquelle il remonte.*

Wie du ihme mit verhengen außnemen und nach fechten solt.

Also wann du dein Wehr in der Oberhut zum stich fuehrest / und es sticht dein gegenfechter auff dich her / so behalt dein gefeß vor dir / ein wenig zur seiten ausgestreckt / unnd laß dein klingen mit dem ort gerichts vor dir undersich hangen / wende also mit hangender klingen (in dem er wie gesagt hersticht) dein gefeß gegen deiner Lincken / auff solche weiß fuehre ihm sein klingen zur seiten aus / Wann du ihm nun also sein klingen sampt den austretten mit hangender klingen ausgeschlagen hast / so magst du als dann dem ausschlagen nach die klingen umb den Kopff fahren lassen / unnd mit einem weiten zutrit deines rechten Fuß / von deiner Rechten gegen seiner Lincken uberzwerch starck durch hauwen / den andern hauw gerad von Oben mit einem gezogen Dempffhauw durch sein gesicht / so kompstu im herab hauwen mit deinem gefeß ehe zur erden dann mit der klingen / wie das grosser Bild in der Figur G. zur rechten hand anzeigt / von dannen stich behend (ehe er sich widerum von solchem Dempffen erholet) gegen seinem gesicht.

Comment tu dois le dégager avec les suspensions, puis riposter

Lorsque tu diriges ton arme dans la garde haute pour l'estoc, et que ton adversaire estoque vers toi, alors tiens ta garde devant toi, [avec le bras] un peu tendu sur le côté, et laisse ta lame et la pointe pendre vers le bas, droit devant toi. Pendant qu'il estoque, tourne ta garde vers ta gauche avec la lame suspendue, de manièreà ce que tu écartes sa lame sur le côté. Lorsque tu as dégagé sa lame avec ta lame suspendue, [en faisant] en plus un pas sur le côté, tu peux, après le dégagement, laisser aller la lame autour de ta tête, et fortement frapper un second coup, de ta droite vers sa gauche, de part en part, du haut vers le bas, avec un coup neutralisant glissé passant par son visage. En frappant vers le bas, tu viens ainsi vers le sol avec tes quillons précédant ta lame, comme le montre le grand personnage à droite de la gravure G. A partir de là, et avant qu'il ne remette de cette neutralisation, estoque rapidement vers son visage.

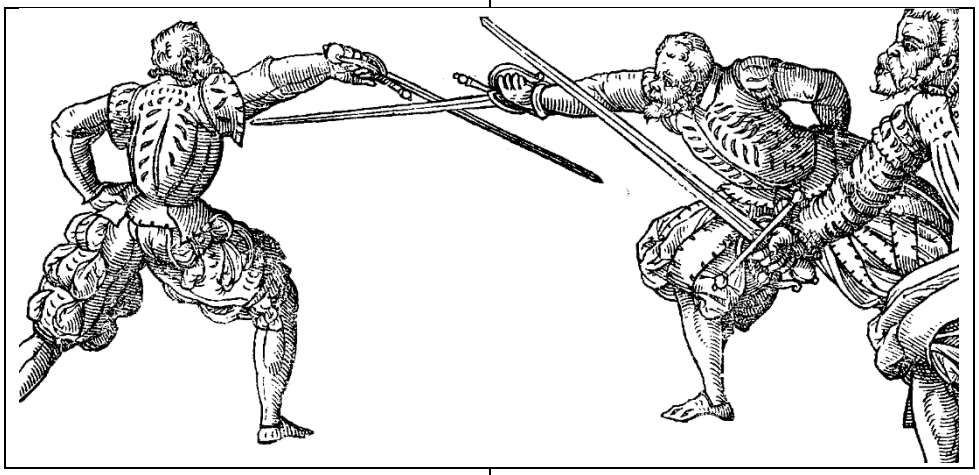


Oder wann du ihm also mit hangender klingen ausgeschlagen hast / so laß dein kling (in dem du gegen seiner Lincken austretten bist) auch umb dein Kopff fahren / zu dem so laß auch die spitz gegen des Mans gesicht fuer schiessen / in die Hut des lincken Ochsen / von dannen stich gleich mit vorgemeltem austretten gegen seinem gesicht / als dann Hauwe von beiden seiten kreutzweis schlims gegen seinem gefeß durch.	*Ou bien, lorsque tu l'as dégagé avec la lame suspendue, pendant que tu es en train de marcher sur sa gauche, laisse également aller ta lame autour de ta tête. Avec cela laisse aussi la pointe se projeter vers le visage de l'adversaire, jusque dans la garde du Bœuf à gauche. De là, estoque vers son visage avec le pas sur le côté mentionné précédemment. Puis frappe aussitôt en diagonale des deux côtés, à travers la croix, en passant contre sa garde.*
Oder nach dem du im also ausgeschlagt hast / so laß die klingen umbschiessen in die Hut des lincken Ochsens wie vor / trauwe ihm also uber die hand zu stechen / welchem stich er entgegen ubersich fahren wirt den zu versetzen / dieweil er aber also ubersich fahret / so trit mit dem Rechten fuß noch fernern umb zu seiner Rechten / und Hauwe ihm gegen demselbigen schenckel durch / Den andern Hauwe behend uberort von oben durchr sein gesicht / also das du mit deiner Wehr in die Underhut zur Lincken ankommest / von welcher Underhut Reisse behendiglich mit halber Schneid wider ubersich gegen deiner Rechten / und lasse dein klingen hiemit umb dein Kopff fahren / und Hauwe ihm gegen seiner Rechten schlims durch sein gesicht.	*Ou bien, après que tu l'aies ainsi dégagé, laisse la lame tourner et se projeter dans la garde du Bœuf à gauche, comme avant. Menace ainsi de l'estoquer avec la main retournée. Il va alors monter à l'encontre de cet estoc pour le parer. Pendant qu'il monte, marche encore plus loin sur son côté droit avec ton pied droit et frappe-le vers la jambe de ce même côté. Fais rapidement le second coup d'en haut, en diagonale à travers son visage, de sorte que tu arrives dans la garde basse à gauche avec ton arme. Depuis cette garde basse, remonte rapidement avec le faux tranchant vers ta droite, laisse aller ta lame autour de ta tête, et frappe-le aussitôt en diagonale, vers sa droite, au travers de son visage.*
Ein gut stuck so mit dem verhengen / volbracht kan werden. Wann du im zufechten in die Oberhut des rechten Ochsens ankommen bist / und wirst aldo gewahr das einer mit gewalt auff dich hersticht / so trit sprungsweiß wol gegen seiner Lincken zur seiten aus seinem herkommenden stich / und wende ihm den mit hangender klingen wie bißher gegen deiner Lincken aus / in solchem ausnehmen aber trit mit deinem Lincken fuß noch ferner hinder deinem rechten fuß zu ihm / auch folge mit dem rechten eilents dem stich nach fuert / und wende ihm hiemit deinen rucken / Stich also under deinem rechten Arm mit verkehrtem stich von hinden	**Une bonne pièce que tu peux faire avec les suspensions** *Dans l'Approche, lorsque tu arrives dans la garde haute du Bœuf à droite, et que tu vois également que l'adversaire estoque puissamment vers toi, alors saute bien sur le côté et vers sa gauche, hors de l'estoc qui vient vers toi. Dégage-le-lui sur ton côté gauche en tournant comme avant avec la lame suspendue. Avec ce dégagement, marche avec ton pied gauche loin derrière ton pied droit et vers lui, et suis aussitôt avec le pied droit à la suite de l'estoc, et tourne-lui le dos. Fais alors un estoc retourné de derrière, sous ton bras droit et vers son ventre. A partir de là, retourne*

gegen seinem Bauch / demnach wende dein gesicht behend wider gegen ihm / und Hauwe mit ausgestreckter Wehr in einem rad gerad von oben nider / mit einem hindersich trit deines Fusses / durch sein gesicht / als dann fahr mit deinem gefeß wider ubersich / unnd verwechsel zu gleich mit deinen Fuessen auff das der recht wider vor stand.	*rapidement ton visage vers lui, et frappe de haut en bas, tout droit, en faisant une roue avec l'arme tendue, et avec un pas en arrière. Remonte aussitôt avec ta garde, et échanges simultanément tes pieds, de sorte à avoir de nouveau le droit devant.*
Regel. Auß disem Ochsen ficht ihm fuernemlich gegen seinem Arm / also wann er von Unden oder gerad zu / gegen dir her sticht / so entziehe ihm deinen leib mit zusamen weichung deiner fueß zu ruck / und Hauwe oder Stich im dieweil er seinen Arm ausstreckt gegen demselbigen Arm / gefeß / oder hand / darinnen er sein Wehr fuehret.	**Principe** Depuis le Bœuf, attaque de préférence vers son bras. Ainsi, lorsqu'il estoque vers toi d'en dessous ou tout droit, alors esquive avec ton corps en reculant ton pied, et pendant qu'il a son bras tendu, frappe ou estoque vers son bras, sa garde, ou sa main, avec laquelle il dirige son arme.

Item wann du also in gemelter Oberhut vor deinem widerpart stehest / und er Sticht dir von Unden oder gerad her / dir zu / so trit mit deinem lincken fus wol aus gegen seiner Rechten / unnd verwende dieweil dein klingen mit der spitz hinder dir aus zum streich / Hauwe ihm demnach seine herfliegende klingen von deiner Lincken gegen deiner Rechten mit hangender klingen aus / wie solches das under grosser Bild zur lincken hand in der Figur C. anzeigt /

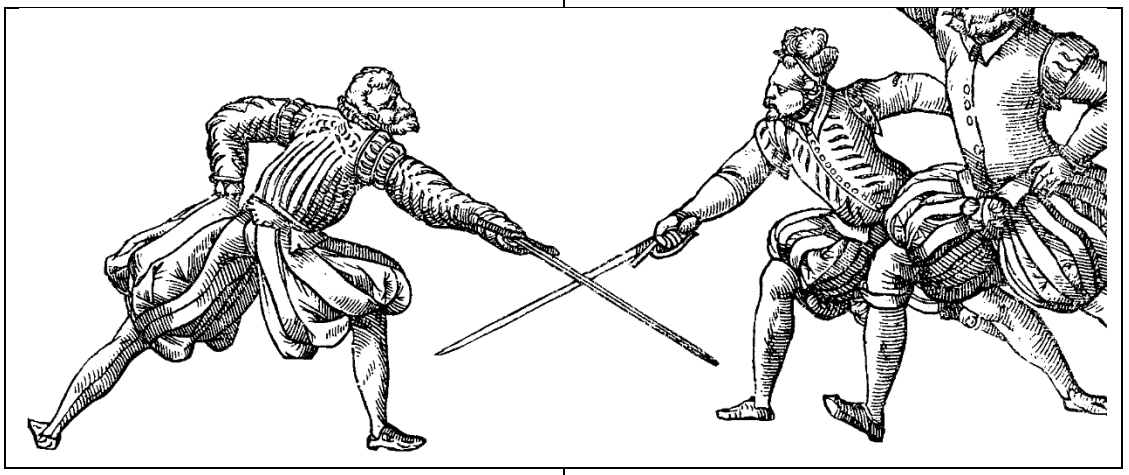
Item. Lorsque tu te trouves devant ton adversaire, dans la garde haute précédemment décrite, et qu'il t'estoque d'en bas ou tout droit, alors marche bien sur le côté, vers sa droite. Dans le même temps tourne ta lame et la pointe en arrière, pour frapper. Avec cela dégage la lame qui vient vers toi, depuis ta gauche vers ta droite avec la lame suspendue, comme cela t'est montré par le grand personnage en bas à gauche de la gravure C.



rit gleich in disem ausschlagen mit deinem Rechten ferner gegen seiner Rechten / von solcher versatzung zucke dein Wehr gegen deiner Lincken wider ab / umb den Kopff / und Hauwe im oberhalb seiner Wehr (ehe dann er die wider auff oder die in sein kreffte bringt) von deiner Rechten schlims durch sein gesicht / oder gegen seinem arm und hand darinnen er die Wehr fuehret zu / so kompstu in die Lincke Underhut.

En même temps que ce dégagement, marche loin vers sa droite avec ta jambe droite. Après cette parade, ramène ton arme vers ton côté gauche, autour de ta tête, et avant qu'il ne remonte son arme ou n'en reprenne le contrôle, frappe par-dessus son arme en diagonale, depuis ta droite, à travers son visage ou vers le bras, et vers la main avec laquelle il dirige son arme. Tu viens ainsi dans la garde basse à gauche.

Wann er nicht Hauwen nach stechen wil / wie du vor ihm fehl stechen ausnemen und nachstechen solt. Item im zufechten kom ubersich in die Oberhut / in dessen wann du also vor ihn stahst und er nicht arbeiten wil / so trit mit deinem Lincken fuß fuerter zu ihm / unnd in dem du also fuertritst so Stich von Oben ausserhalb deinem Lincken fuß zu ruck durch fehl fueruber / also das du (nach ende des stichs wider in die hut des lincken Ochsen kommest / von dannen Reiß ihm sein herfliegenden klingen mit halber schneid undersich gegen deiner Rechten aus / in solchem ausnemen aber trit ferner mit deinem rechten Fuß wol gegen seiner Rechten umb zu ihm / Stich ihm von Oben mit starckem verwenden / unnd einem weiten zutrit deines rechten Fusses gegen seinem gesicht / also das du nach ende des Stichs zur Lincken in die Underhut kommest.	**Comment tu dois rater l'estoc devant lui, dégager, et risposter avec un estoc, lorsqu'il ne veut ni te frapper ni t'estoquer** *Item. Dans l'Approche monte dans la garde haute. Lorsque tu te tiens ainsi devant lui, et qu'il ne veut pas œuvrer, alors avance vers lui avec ton pied gauche. Pendant que tu avances, estoque d'en haut, au-dessus de ton pied gauche, en passant derrière lui sans le toucher, de façon à ce qu'à la fin de l'estoc, tu reviennes dans la garde tu Bœuf à gauche. À partir de là, dégage la lame qui vient vers toi avec le court tranchant, vers le bas et vers ta droite. En dégageant ainsi, avance bien sur son côté droit avec ton pied droit. Estoque d'en haut vers son visage en tournant fortement, et avec un grand pas de ton pied droit, de façon à ce qu'à la fin de l'estoc tu viennes dans la garde basse à gauche.*
Item wann du im zufechten neben deinem fuergesetzten Lincken schenckel zu ruck fehl durch stichst / so gibst du hie mit dein gesicht ganz bloß dar / Derhalben wirt er ohn zweiffel in dem du zu ruck durch stichst bald nach stechen / darumb wann du solches seines her stechen gewahr wirst / so trit mit deinem rechten Fuß ferner zu gegen seine rechten seiten auß / und stich aus dem lincken Ochsen (in welchen du mit gemeltem durchstechen ankommen bist) mit ihm zugleich ausserhalb seines Rechtens arms zum gesicht hinein / unnd merck fleissig das du in dem hinein stechen die Lange schneide bald gegen seiner klingen wendest / auch den Kopff wol auff dein Lincke seiten / von seiner klingen hinder die deine entzuckest / so triffestu (wo er anders gestochen hat) gewiß an /	*Item. Dans l'Approche, lorsque tu estoques sans le toucher en passant derrière lui, à côté de ton pied gauche avancé, tu te découvres complètement le visage. Il ripostera alors sans aucun doute avec un estoc, dès que tu estoqueras derrière lui. Lorsque tu seras avisé de son estoc, alors avance avec ton pied droit vers son côté droit, et estoque en même temps que lui depuis le Bœuf à gauche, dans lequel tu es arrivé en estoquant derrière lui, par-dessus son bras droit et vers son visage. Pendant que tu estoques vers l'intérieur, veille à vite tourner ton long tranchant contre sa lame, et à bien esquiver avec ta tête sur ton côté gauche, loin de sa lame, derrière la tienne. Ainsi tu toucheras certainement s'il estoque.*
auß diser Hut kanstu auch Dempffen / Durchgehn / Sperren / und was dergleichen mehr stuck seind gegen im fechten.	Depuis cette garde tu peux également neutraliser, passer par-dessous, barrer, et le combattre avec d'autres pièces similaires.

Sperren treib also / wann du also in der Hut des Ochsen stehest zur Rechten / hauwet dir einer zun fuessen her / es sey von welcher seiten es woelle / so sencke den vordern ort von der andern seiten gegen seinem hauw / biß auff die erdt / mit außgestrecktem hangendem Arm / so geben die klingen ein kreutz wie du solches in der Figur B. sehen kanst /	Effectue les barrages ainsi : *Lorsque tu te trouves dans la gardes du Bœuf à droite, si l'adversaire te frappe aux pieds, de quel côté que ce soit, alors envoie la pointe avant avec le bras tendu jusqu'au sol, contre son coup depuis l'autre côté. Les lames forment alors une croix, comme tu le vois dans la gravure B.*
	
sperr ihm also den Hauw das er mit seinem hauw nit durch komen kan / und trit gleich auch mit beyseitz auß / aus seinem hauw / und als bald der es glitzt so stich an sein Wehr / uber oder under seiner klingen behendiglich gegen seinem leib / zuck die Wehr behend wider und Hauw durch das kreutz von dir nach.	*Barre-lui ainsi le coup, de façon à ce qu'il ne puisse pas passer avec son coup, et marche simultanément sur le côté et hors de son coup. Dès que les lames s'entrechoquent, estoque rapidement depuis son arme, par-dessus ou par-dessous sa lame, vers son corps. Ramène vite ton arme, puis riposte en frappant à travers la croix.*
Auß diser hut hastu natürlich den Zornhauw / welchen so du ihn durch sein Lincke hauwest / so komestu in die Underhut zur Lincken / auß welcher ficht also.	Depuis cette garde, tu peux évidemment faire le coup furieux, que tu frappes en passant par sa gauche. Tu viens ainsi dans la garde basse à gauche, depuis laquelle on combat ainsi :

Garde basse à gauche

[Underhut zur Lincken.]	**Garde basse à gauche**
Wie du auß der Underhut zur Lincken außnemen und nach stechen solt. Wann du nun (es seye durch Abschneiden oder sonst durch verhauwen zugangen) in dise Hut ankommen bist / unnd er sticht demnach von Oben gegen deinem gesicht her / so nim ihm sein herfliegende klingen mit halber schneid in einem Riß uebersich gegen seiner und deiner Rechten mit aujßgestrecktem Arm starck aus / in solchem außreissen laß dein klingen ober deinen Kopff vollen umbschnappen / in die Hut des rechten Ochsens / von welchen stich behend mit einem zutrit deines rechten Fuß gegen seinem gesicht / auch wende in solchem fuer[spring]en die Lange schneide undersich / auff das du ihm (wo er in dessen auch stechen würde) sein stich mit dem deinen außwindest.	**Comment tu dois dégager et riposter avec un estoc depuis la garde basse à gauche** *Lorsque tu arrives dans cette garde, que ce soit en écartant avec une entaille ou en frappant, et qu'ensuite il estoque d'en haut vers ton visage, alors dégage la lame qui vient vers toi avec le court tranchant, en arrachant fortement vers le haut avec le bras tendu, vers ta droite et la sienne. Avec ce dégagement, laisse ta lame complètement tourner au-dessus de ta tête, jusque dans la garde du Bœuf à droite. A partir de celle-ci, estoque rapidement vers son visage, avec un pas en avant de ton pied droit. En avançant ainsi, tourne le long tranchant vers le bas, afin que tu écartes son estoc avec une rotation, au cas où il veuille également t'estoquer pendant ce temps.*
Oder wann du ihm also seinen stich ausgenomen hast / so laß dein klingen nach solchem außnemen oder deinem Kopff umbfahren / und trit dieweil mit deinem rechten Fuß wol aus / gegen seiner Rechten / und Hauwe ihm hiemit außwendig gegen seinem Rechten schenckel durch / also das du nach ende des hauwes mit deiner Wehr in die rechte Underhut ankomest / von deren Hauwe als dann eilents gegen seiner Lincken / aber einen Zornhauw schlims ueberort mit außgestreckter klingen starck durch / so komstu wider in die Lincke Underhut.	*Ou bien, lorsque tu as dégagé son estoc ainsi, alors après ce dégagement, laisse ta lame aller en haut, autour de ta tête, et marche bien avec ton pied droit vers sa droite. Frappe aussitôt à l'extérieur, vers sa jambe droite, de sorte qu'à la fin du coup, tu arrives dans la garde basse à droite. A partir de là, frappe soudainement vers sa gauche avec un puissant coup furieux diagonal, et la lame tendue. Tu reviens ainsi dans la garde basse à gauche.*

Oder so du ihm also hast ausgenomen / so laß abermals ober deinem Kopff umbschnappen in die Hut des rechten Ochsens / und trauwe im also von oben zu stechen / das wirt er versetzen woellen / aber in dem er aufffehrt solchen stich abzutragen oder zuversetzen / so lasse den stich nicht antreffen / sonder verzuck dein klingen wider gegen deiner Lincken umb den Kopff / und Hauwe ihm von deiner Rechten mit wol nider gesencktem leib / unnd außgestreckter Wehr / auch gegen seiner Lincken zu seinem fuergesetzten schenckel uberzwerch durch / Den andern Hauwe als dann von deiner Lincken durch seine Rechte / der obersten uberort hangenden Lini nach / als ein Wehrstreich durch biß in die rechte Underhut /	*Ou bien, si tu l'as dégagé ainsi, alors laisse encore une fois [ta lame] tourner au-dessus de ta tête jusque dans la garde du Bœuf à droite, et menace de l'estoquer d'en haut, de façon à ce qu'il veuille parer cela. Mais lorsqu'il monte pour écarter ou parer cet estoc, alors ne le laisse pas toucher. Ramène plutôt ta lame autour de ta tête, de nouveau vers ta gauche et frappe horizontalement vers sa jambe avancée, depuis ta droite, avec l'arme tendue et le corps bien abaissé. Frappe aussitôt un second coup depuis ta gauche vers sa droite, en suivant ligne diagonale descendante la plus haute, comme pour un coup défensif, jusque dans la garde basse à droite.*
also hastu nach disem außnemen dreyerley art nach zu fechten gelehrt / Nemlich mit einem Oberstich / Zum andern mit einem Hauw / Zum driten mit eim verfuehrten hauw.	Après ce dégagement, tu dois apprendre à pousuire de trois façons : premièrement avec un estoc supérieur, en second avec un coup, et en troisième avec une frappe feintée.
Wie du auß der Underhut außnemen und und von Unden nach fechten solt. Im zufechten schick dich in die Lincke Underhut / so bald er auff dich herstechen oder hauwen wil / nemlich gegen deiner Rechten / so trit als bald gegen seiner Rechten zur seiten aus / unnd gleich mit solchem außtretten so wende dein klingen hinder dir auß zum streich / hauwe im also von deiner Lincken von oben auff seine klingen / ein starcken Dempffhauw / und Stich im demnach ehe dann er sein klingen under der deinen herfuer bringt / ubersich gegen seinem gesicht / biß in das Lang ort hoch / von dannen / wo er dir aber von unden ferner zustechen wirde / so schneide solches undersich biß in die Lincke Underhut von dir ab.	**Comment tu dois dégager depuis la garde basse, et riposter d'en dessous** *Dans l'Approche, place-toi dans la garde basse à gauche. Aussitôt qu'il veut estoquer ou frapper vers toi, c'est-à-dire vers ta droite, alors marche immédiatement sur son côté droit. Pendant ce pas de côté, tourne ta lame derrière toi pour frapper. Frappe ainsi depuis ta gauche d'en haut sur sa lame avec un puissant coup neutralisant. Estoque ensuite vers le haut et son visage, jusque dans la Longue Pointe, avant qu'il ramène sa lame de sous la tienne. Mais s'il veut t'estoquer d'en dessous, alors écarte cet estoc inférieur avec une entaille, loin de loi, jusque dans la garde basse à gauche.*

Item wann du ihm sein Hauw also von Oben nider gedempffet und nach gestochen hast / so merck in dem er auff fehrt und dir den stich versetzen will / so fahr mit der spitz neben seinem rechten Arm herumb / unnd Stich ihm dieweil er aufffehrt / under seinem Arm hinein,	*Item. Lorsque tu as ainsi neutralisé son coup de haut en bas et que tu as riposté avec un estoc, alors observe si pendant cela il veut monter pour parer l'estoc. Contourne alors son bras droit avec ta pointe, et estoque à l'intérieur, sous son bras droit, pendant qu'il monte.*
Ein ander stuck nach seinem rechten schenckel gerichtet. Also wann du in der Underhut zur Lincken stehest / unnd dein gegenfechter sticht oder hauwet von oben her / so verwende dein klingen hinder dir auß zum streich / und Hauwe mit Langer schneide von unden auff ubersich gegen seiner klingen / und als bald nun die klingen zusamen gliitzen / so wende die kurtze schneide uber die hand gegen seiner klingen einwerts / und dieweil die klingen also noch zusamen ruehren / so wende dein knopff wol uebersich / damit erholest du dich zum hauw / Hauwe demnach behend von seiner klingen ab / außwendig zu seinem fuergesetzten schenckel / also hast zwen haeuw von einer seiten volbracht / Nemlich den ersten von Unden gegen seiner klingen / Und den andern von Oben außwendig zu seinem Rechten schenckel.	**Une autre pièce dirigée vers sa jambe droite** *Lorsque tu te trouves dans la garde basse, et que ton adversaire estoque ou frappe d'en haut, alors tourne ta lame derrière toi pour frapper, et frappe avec le long tranchant de bas en haut vers sa lame. Aussitôt que les lames s'entrechoquent, tourne ton court tranchant à l'intérieur, contre sa lame, avec la main retournée. Pendant que les lames sont en contact, tourne bien ton pommeau vers le haut, ainsi tu te prépares pour frapper. Frappe ensuite rapidement en quittant sa lame, à l'extérieur et vers sa jambe avancée. Tu as ainsi réalisé deux coups depuis ce côté : le premier d'en bas contre sa lame, et le second d'en haut, à l'extérieur et vers sa jambe droite.*
Ein anderß / wie du aus der lincken Underhut durch gehn solt. Also wann du dein Wehr in der Underhut zur Lincken faehrest / so merck in dem er hersticht / so fuehre dein klingen mit dem ort nahet bey der erden bleibent under der seinen / von deiner Lincken gegen deiner Rechten durch / also behend / auff das du ihm seine herfliegende klingen von deiner Rechten gegen deiner Lincken außschlagen koennest / dieweil du ihm aber seinen stich außschlechst / dieselbige weil trit auch wol gegen seiner Lincken /	**Une autre pièce sur la façon dont tu dois aller passer par-dessous depuis la garde basse à gauche** *Lorsque tu amènes ton arme dans la garde basse à gauche, observe le moment où il t'estoque. Dirige alors ta lame et la pointe depuis ta gauche vers ta droite, en passant sous la sienne, et en restant près du sol. A partir de là, tu peux dégager la lame qui vient vers toi depuis ta droite vers ta gauche. Pendant que tu dégages son estoc, marche également bien vers sa gauche, et estoque à l'intérieur, vers sa poitrine ; laquelle tu auras sûrement, si l'adversaire estoque de loin, et que tu fais cela correctement.*

und Stich ihm inwendig zu seiner Brust / welche du gewiß hast / wo er anderst fuert sticht / und du ihm recht thust.	
Ein anders / wie du im ubersich außreissen und im herab fahren durch hauwen / und zur andern seiten stechen solt. Im zufechten schicke dich in die Lincke Underhut / und nim fleissig wahr als bald er gegen dir her sticht / so nim ihm sein klingen mit deiner halben schneide mit außgestrecktem Arm starck ubersich gegen seiner deiner Rechten auß / also das du mit deiner Wehr ubersich in die Oberhut zum streich komest / von deren Hauwe behend wider von oben underhalb seiner klingen (dieweil der dieselbige im wider zusich ziehen noch in der höhe fuehret) gegen seinem bauch durch / biß wider in die lincke Underhut / von derselbigen Stich behendiglich (mit einem außsprung gegen seiner Rechten) oberhalb seinem rechten Arm gegen seinem Gesicht.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois dégager vers le haut, redescendre en frappant, puis estoquer de l'autre côté** *Dans l'Approche, place-toi dans la garde basse à gauche, et prends garde au moment où il estoque vers toi. Dégage-lui alors sa lame vers le haut et vers ta droite, avec le court tranchant et le bras tendu, de façon à ce que tu montes avec ton arme dans la garde haute la frappe. A partir de là, et pendant qu'il ramène à lui sa lame qui est encore en l'air, refrappe rapidement d'en haut par-dessus sa lame, vers son ventre, jusqu'à revenir dans la garde basse à gauche. Depuis cette garde, estoque rapidement par-dessus son bras droit, vers son visage, avec un saut sur son côté droit.*
Wie du ihm alle stich auß der lincken Underhut / sie komen von Oben oder Unden. Alle Stich die dein widerpart auff dich herfuehret von Oben oder gegen deinem gesicht zu / sie solt du von Unden ubersich / nach außweisung der Schlimen uberort auffsteigenden Lini außschlagen / unnd das kanst du thun mit der halben oder ganzen schneide / und auch mit der außwendigen flech / demnach so bald du außgenommen hast / so magstu zu welcher seiten du wilt nach stechen oder hauwen / allein das solches behend (ehe das er sich wider erholet) gescheche und volbracht werde.	**Comment tu dois écarter tous les estocs depuis la garde basse à gauche, qu'ils viennent du haut ou du bas** *Tous les estocs que ton adversaire envoie vers toi, d'en haut ou vers ton visage, tu dois les dégager de bas en haut en suivant la ligne diagonale montante. Tu peux faire cela avec le court ou le long tranchant, mais aussi avec le plat extérieur. Aussitôt que tu as dégagé, tu peux riposter du côté que tu veux avec un estoc ou une frappe, avant qu'il ne se reprenne, si cela est fait rapidement.*
Sticht er aber von Unden / so solt du ihm denselbigen von Oben schlims uberort gegen deiner Rechten undersich außschlagen / und das auch wie vor / mit der ganzen oder halben schneide / wie auch	*Mais s'il estoque d'en bas, alors tu dois lui dégager son estoc de haut en bas, en diagonale vers ta droite, et cela comme avant, avec le long ou le court tranchant, ou bien avec le plat. Lorsque tu le*

mit der flech / du nemest im die nun von Oben oder von Unden auß / so soltu zugleich auch von seiner Wehr gegen seiner Rechten wol außtretten / so geht dir das außnemen dester stercken an / demnach hauwe oder stich behendiglich nach / so bald du aber nach gestochen oder gehauwen hast / so bald soltu auch wider mit einem absatz an seiner klingen sein / dich ferner von seinem uberfal zu schuetzen /	*dégages d'en haut ou d'en bas, tu dois simultanément marcher sur son côté droit, loin de son arme : cela rend le dégagement plus puissant. Riposte aussitôt avec un coup ou un estoc. Dès que tu auras riposté, tu devras également revenir à sa lame avec un écarté, pour te protéger un peu plus, au cas où il devrait te tomber dessus avec la sienne.*
auff solche weiß kanstu nun auß diser Underhut (wo du dich darein verhauwen hast) behendiglich gegen ihm Fechten.	Lorsque tu as frappé vers cette garde basse, tu peux rapidement te battre contre lui de cette manière.

Garde haute à gauche

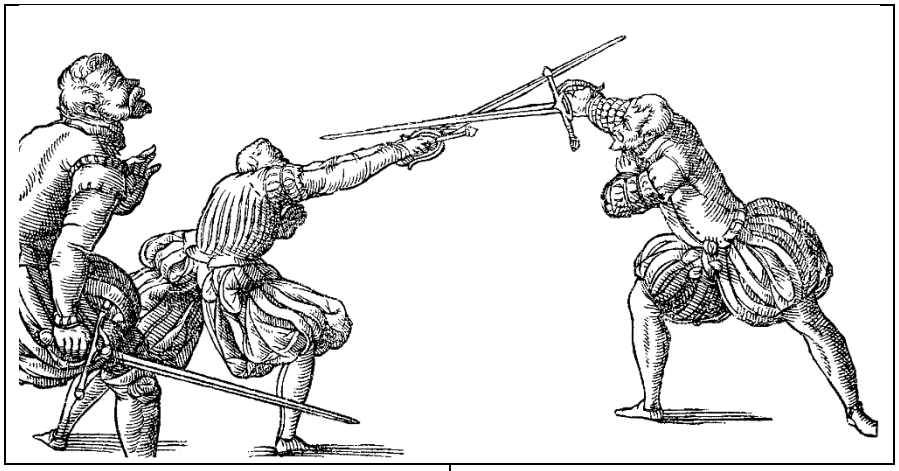
Oberhut zur Lincken.	**La garde haute à gauche**
Wann du nun also in der Underhut zur Lincken stehest / so erhebe dein Gefeß ubersich neben deinem Kopff / biß in die lincke Oberhut / und ficht als dann auß derselbigen auff solche art wie volgt.	Maintenant, lorsque tu te tiens dans la garde basse à gauche, lève ta poignée vers le haut, à côté de ta tête, jusque dans la garde haute à gauche, et combats depuis celle-ci de la manière qui suit :
Merck wann du also vor deinem gegen man in der Lincken Oberhut stehest / und er sticht dir gegen deinem gesicht zu / so spring in dem er hersticht wol auß seinem stich / gegen seiner Rechten seiten / und stich mit im zugleich aussen uber seinem rechten Arm zu seinem gesicht hinein / unnd in solchem hinein stechen wende die Lange schneid gegen seiner klingen / so versetzestu und triffst zugleich mit einander. Oder setze ihm sein stich / dieweil du also außtritst mit Langer schneide ab / als dann stich erst behende nach.	*Retiens ceci : lorsque tu te trouves dans la garde haute à gauche devant ton adversaire, et qu'il estoque vers ton visage, alors pendant qu'il estoque, saute bien hors de son estoc et vers son côté droit, et estoque en même temps que lui par l'extérieur et au-dessus son bras droit, vers l'intérieur et visage. Pendant cet estoc, tourne le long tranchant contre sa lame, ainsi tu pares en même temps que tu estoques.* *Ou bien pendant que tu marches sur le côté, écarte son estoc avec le long tranchant, puis riposte rapidement avec un estoc.*
Zwen guter stich aus beiden Ochsen zufechten.	**Deux bons estocs à effectuer depuis les deux Bœufs**
Wann du dein Wehr also in der Lincken Oberhut fuehrest / und er sticht dir als dann gegen deinem gesicht zu / so Stiche aus diser Oberhut / ausserhalb seiner Wehr gegen seiner herfliegenden klingen / mit im zugleich krefftiglich zu seinem Arm hinein / und in dem du also hinein stichst / so wende dein Gefeß under seiner klingen durch / ubersich gegen deiner Rechten seiten / auff das du mit solchem durchwinden / ihm sein klingen gegen deiner rechten seiten auswindest und abfuehrest / demnach Stiche ihm innerhalb	*Lorsque tu envoies ainsi ton arme dans la garde haute à gauche, et qu'il t'estoque aussitôt au visage, alors estoque en même temps que lui depuis cette garde haute, à l'extérieur de son arme, et avec force contre la lame qui vient vers toi, vers l'intérieur et son bras. Et pendant que tu estoques, tourne ta poignée vers le haut, contre ton côté droit en passant sous sa lame. Grâce à ce changement à travers, tu le dévies et détournes sa lame contre ton côté droit. Estoque-le ensuite rapidement à l'intérieur de sa poignée, vers sa*

seinem Gefeß in dem er sein Wehr zu sich zeucht behendiglich gegen seiner Brust hinein / zugleich mit disem stich wende dein Gefeß sampt der Langen schneide wider undersich gegen deiner lincken / so fuehrestu im sein klingen abermals aus / zu dem das du getroffen hast.	*poitrine, pendant qu'il ramène son arme à lui. En même temps que cet estoc, tourne ta poignée et ton long tranchant de nouveau vers le bas contre ta gauche. Tu dévies ainsi encore une fois sa lame en plus d'avoir touché.*
Ein anders. So aber dein gegenfechter auff dich weder stechen noch hauwen wil / als dann treib dise stich also auff in / Stiche erstlich aus der Lincken Oberhut ernstlich auswendig seinem rechten Arm zu / im hinein stechen aber so wende mit deinem Gefeß sampt der klingen under der seinen durch / ubersich gegen deiner Rechten / und Stiche im behendiglich in dem er mit seinem Gefeß deinem ersten stich entgegen gefahren ist / innerhalb desselbigen zu seiner brust / welche er dann mit seinem versetzen ganz entblost hat.	**Une autre pièce** *Si ton adversaire ne veut ni estoquer ni frapper vers toi, alors effectue aussitôt cet estoc vers lui : estoque-le en premier depuis la garde haute à gauche, à l'extérieur de son bras. Mais en estoquant, tourne ta poignée et ta lame vers ton côté droit en passant sous sa lame. Estoque-le rapidement, pendant qu'il est parti avec sa poignée à la rencontre de ton premier estoc, à l'intérieur de sa poignée vers sa poitrine, qu'il aura alors complètement découverte avec sa parade.*
Ferner kanstu auch alle haeuw und stich / aus diser Hut mit Langer schneide abwenden biß in das langort	Depuis cette garde, tu peux également détourner tous les coups et les estocs avec le long tranchant jusque dans la Longue Pointe.
Auß diser Hut kanstu Abschneiden / Dempffen / von Unden ubersich außschlagen / Sperren und was dergleichen stuck seind / die du alle in andern Legern weitleuffiger beschriben findest / auß welchen du es auch wol in dise hut durch uebung bringen kanst.	Depuis cette garde tu peux écarter avec une entaille, neutraliser, dégager de bas en haut, barrer, et faire des techniques similaires. Tu les trouveras toutes décrites dans les les autres gardes. A partir de ces descriptions tu peux également bien pratiquer en prenant cette garde.

Garde basse à droite

Underhut zur Rechten welche wirt auch Nebenhut genant / wie du darauß Fechten solt.	**La garde basse à droite qui s'appelle également la garde de côté, et comment tu dois te battre à partir de celle-ci**
Auß diser ficht also / wann er dir (diewil du in die Nebenhut ankomen bist) zu sticht / so trit mit deinem Lincken fuß wol hinder deinem Rechten zu im / gegen seiner Lincken seiten / und trit mit dem Rechten auch fuerter zu ihm / unnd in solchem tretten stiche auß der Underhut gerad gegen seinem gesicht / aber in dem du also hinein stichst / so wende die Lange schneid sampt dem gefeß gegen seiner klingen / auff das du ihm sein klingen hiemit abwendest / und also in dem du versetzest / zu gleich auch mit der spitz antreffest / so bald du den stich vollendet hast / so hebe dein klingen mit außgestrecktem Arm ubersich gegen deiner Rechten / unnd Hauwe behends wider von Oben nider auff die mitte seiner klingen / also das du ihm sein klingen starck ausschlagest / und ehe er sich wider ermane und auff kompt / so Stich ihm eilents wider gerad fuer dir hin gegn seinem gesicht.	*Combat ainsi depuis cette garde : lorsqu'il t'estoque alors que tu es arrivé dans la garde de côté, marche bien avec ton pied gauche derrière ton pied droit, vers lui et son côté gauche, puis avance également plus loin avec ton pied droit. En faisant ces pas, estoque vers son visage depuis la garde basse à droite. Mais pendant que tu estoques ainsi, tourne le long tranchant et ta poignée contre sa lame, de façon à ce que tu la lui écartes avec une rotation, et que tu le pares en même temps que tu le touches avec la pointe. Aussitôt que tu as complété l'estoc, lève ta lame vers ton côté droit avec le bras tendu, et refrappe rapidement de haut en bas sur le milieu de sa lame. Tu dégages ainsi sa lame avec force, et avant qu'il ne se reprenne, et ne remonte [avec son épée], estoque précipitamment de nouveau droit devant toi et vers son visage.*
Wie du auß diser Hut Abschneiden unnd nach Fechten solt.	**Comment tu dois écarter avec l'entaille, et contre attaquer depuis cette garde**
Sticht oder Hauwet dein widerfechter von seiner Rechten auff dich / so erhebe dein Wehr (in dem er hersticht) ubersich gegen deiner Rechten / under des trit auch mit deinem rechten Fuß ferner zu ihm / unnd Hauwe zugleich mit solchem zutretten gegen seiner herfliegenden klingen von deiner Rechten schlims uberort starck	*Si ton adversaire estoque ou frappe vers toi depuis sa droite, alors pendant qu'il estoque, lève ton arme vers le haut sur ta droite. Dans le même temps avance vers lui avec ton pied droit, et frappe en même temps que ce pas vers la lame qui vient vers toi. [Frappe] fortement d'un côté vers l'autre, en diagonale depuis ta droite. Dans*

durch / in solchem hauwen aber soltu dein gefeß der klingen im herab fahren etwas vor fuehren / zu dem auch durch weit tretten mit dem obern leib wol fuersich undersich gesenckt komen / fuehre im also sein klingen durch disen hauw mit außgestrecktem Arm schnitst weiß von dir undersich ab / unnd Stich ihm behendiglich (ehe dann er sein klingen under der deinen herfuer bringt) ubersich zu seinem gesicht / also das du im antreffen des stichs im Langen ort hoch standest / und so er dieweil wider fertig ist / underhalb deinem Wehr gegen deinem Bauch her zu stechen / so behalt dein hand sampt dem Gefeß also außgestreckt vor deinem gesicht / die klingen aber laß dieweil gegen seiner Rechten undersich sincken / und schlage ihm also seinen stich mit hangender klingen von deiner Lincken / gegen deiner Rechten zur seiten auß / und das mit der inwendigen flachen klingen / zugleich in solchem außschlagen trit mit deinem Lincken Fuß wol aus gegen seiner Rechten / demnach zucke dein Gefeß ubersich gegen deiner Lincken / und trit in dessen mit deinem rechten Fuß auch weiter gegen seiner Rechten zur seiten aus / Stich oder Hauwe als dann behendiglich von deiner Lincken gegen seinem gesicht / oder seinem Arm zu.	*ce coup tu dois bien laisser la poignée précéder la lame en descendant. Tu dois également faire un grand pas avec le haut du corps bien bas. Avec ce coup [fait] le bras tendu, repousse ainsi sa lame vers le bas et loin de toi, à la manière d'une entaille. Estoque-le rapidement en montant vers son visage, avant qu'il ne ramène sa lame de dessous la tienne, de façon à ce que tu te trouves dans la Longue Pointe haute en estoquant.* *Mais si pendant ce temps, il est de nouveau prêt à estoquer sous ton arme et vers ton ventre, alors garde ta main et tes quillons étendus devant ton visage, laisse en même temps la lame plonger vers sa droite, et dégage-lui ainsi son estoc sur le côté avec la lame pendante, depuis ta gauche vers ta droite, et avec le plat intérieur de la lame. Simultanément à ce dégagement, marche sur le côté avec ton pied gauche, bien vers sa droite. Après cela, ramène tes quillons en hauteur sur ta gauche, et marche aussitôt sur son côté droit avec ton pied droit. Estoque ou frappe rapidement depuis ta gauche vers son visage ou son bras.*
Wie du mit deiner klingen under der seinen durch gehen solt. Item merck fleissig in dem er von Oben her sticht / so fahre mit deiner klingen under der seinen durch / und fuehre ihm die mit abschneiden von deiner Lincken gegen deiner Rechten / wie du solches an dem undern mitlern Bild in der Figur D. mercken kanst / ab / und Stich ihm behendiglich gegen seinem gesicht /	**Comment tu dois passer par-dessous sa lame avec la tienne** *Item. Retiens ceci lorsqu'il estoque d'en haut : envoie ta lame en passant sous la sienne, et écarte la sienne avec une entaille depuis ta gauche vers ta droite, comme tu peux le voir avec le personnage en bas au milieu sur la gravure D, et estoque rapidement vers son visage.*



oder nach dem du im mit deiner Wehr durchgangen / und ihm die seine abgeschnitten hast / so laß dein klingen neben deiner Rechten auß fahren / und Hauwe ihm mit gewaltigem außtretten gegen seiner Rechten / ehe das er recht auff kompt vornen zu seinem gesicht.	*Ou bien, après que tu sois passé sous son arme avec la tienne, et que tu la lui aies écartée avec une entaille, laisse ta lame partir sur ton côté droit, et avant qu'il ne remonte, frappe puissament vers son visage en faisant un pas vers son côté droit.*
Wie du auß der Underhut alle deines gegenmans Haeuw und Stich / von beiden seiten kreutzweiß von dir wegk hauwen und nach fechten solt. Wann du nun also in der Underhut zur Rechten stehest / so Hauwe ihm von beiden seiten alle seine Haeuw und Stich mit Wehrstreichen / das ist mit schlimmen Zornhaeuwen / durch die uberort Lini von beiden seiten kreutz weiß starck / und schnitsweiß von dir / und das hoch oder nider / mit auffrechtem oder nider gesencktem leib / jhe nach dem er seine Haeuw hoch oder nider herfuehret / so lang biß du ihn eintweders mueth machest und schwechest / oder sonst deinen vortheil andere stuch zu Fechten haben kanst.	**Comment tu dois renvoyer loin de toi tous les coups et les estocs de ton adversaire, de chaque côté avec la Croix, depuis la garde basse, puis contre attaquer** *Lorsque que tu te trouves dans la garde basse à droite, alors renvoie loin de toi tous ses coups et ses estocs avec des coups défensifs, c'est-à-dire des coups furieux diagonaux, en passant par la ligne diagonale de chaque côté, avec force, dans la croix et à la manière d'une entaille, qu'ils soient haut ou bas, avec le corps dressé ou abaissé, en fonction de s'il dirige ses coups en haut ou en bas, jusqu'à ce que tu le fatigues et l'affaiblisses, ou que tu puisses avoir l'opportunité d'effectuer une autre pièce.*

Es gilt auch gleich und soll dich nicht irren / von welcher seiten er seinen hauw am ersten herfuehret / dann wann er seine haeuw von seiner Lincken gegen deiner Rechten herfuehret / so soltu mit deiner klingen unden durch gehn / und auch von deiner Lincken gegen seiner Rechten dar gegen hauwen / wie nechst hievor vom durchgehn gelehrt / Hauwet er aber von seiner Rechten / so Hauwe auch mit erhebter Wehr von deiner Rechten gegen seiner klingen durch.	*Le côté vers lequel il dirige son coup en premier n'a pas d'importance. Lorsqu'il envoie son coup depuis sa gauche vers ta droite, alors tu dois passer dessous avec ta lame, et également frapper contre son coup depuis ta gauche vers sa droite, comme tu l'as appris précédemment dans la partie qui parle de "passer par-dessous". Mais s'il frappe depuis sa droite, alors frappe également depuis ta droite, avec l'arme levée, contre son arme.*
Ein anders / wie du ihm sein klingen ubersich außschlagen / und durch ein Mittelhauw schwechen / und mit einem Oberhauw Dempffen / und eilents nachstechen solt. Begegnet dir einer in gerader versatzung / wann du in die rechte Underhut komen bist / so fuehre dein klingen eilents mit dem ort / das ist / mit der spitz unden bey der erden / under der seinen biß zu seiner halben klingen durch / in solchem durchfahren so wende die Lange schneide ubersich / also das die außwendige flache hand gegen dir stand / Hauwe also von Unden ubersich gegen seiner klingen durch / und ziehe hiemit dein Wehr umb deinen Kopff / und Hauwe den andern ein Mittelhauw von deiner Rechten / uberzwerch starck durch sein gesicht / also das dein wehr gegen deiner Lincken seiten wider uumb den Kopff fliege / und Hauwe den dritten behend von Oben nider / in einem zu gerichts durch sein gesicht / zu solchem hauw soltu durch weit von einander tretten / und mit dem obern leib wol nider gesenckt kommen / auch dein Gefeß mit außgestrecktem Arm der klingen / im herabhauwen ein gut theil gegen der erden vor fuehren / dardurch du ihm sein klingen dester mehr schwechen und undersich tringen kanst [/ so] bald du disen hauw volbracht / als bald Stich gerad fuer dir hinein / er habe sein Wehr wider under der dein[en her]fuer bracht oder nicht / allein	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois dégager sa lame vers le haut, l'affaiblir avec un coup médian, puis avec un coup neutralisant, et ensuite risposter précipitemment avec un estoc** *Lorsque tu arrives dans la garde basse à droite, si tu rencontres l'adversaire dans la parade droit devant, alors dirige prestement ta lame avec la pointe, c'est-à-dire le bout pointu, vers le sol en passant sous la sienne, jusqu'à la moitié de la lame. En passant ainsi [par-dessous], tourne le long tranchant vers le haut, de manière à ce que le plat extérieur et le dos de ta main se trouvent vers toi. Frappe ainsi vers le haut, contre sa lame, puis ramène aussitôt ton arme autour de ta tête, et frappe le second coup fortement en passant par son visage avec un coup médian horizontal depuis ta droite. Ton arme file ainsi vers ta gauche, de nouveau autour de ta tête. Frappe ensuite le troisième [coup] rapidement de haut en bas, droit en travers de son visage. Avec ce coup, tu dois faire un grand pas, et bien abaisser ton haut du corps. En frappant vers le bas, tu dois également faire précéder ta lame par tes quillons avec les bras tendus vers le sol, ainsi tu pourras plus affaiblir sa lame et la forcer vers le bas. Dès que tu as complété ce coup, estoque droit devant toi, qu'il ait ramené son arme de sous*

wende im hinein stechen die Lange schneide gegen seiner klingen / so hast fu ih[n ???] versetzt.	*la tienne ou non. En estoquant, tourne le long tranchant contre sa lame, ainsi tu le pareras.*
Wie du ihm mit hangender klingen außschlagen und nach stechen solt. Auch magstu das ende des fuenfften hievor gesetzten stuck / auch auß diser Underhut auff solche weiß gegen der geraden Versatzung brauchen / Also erhebe dein Wehr auß der rechten Underhut neben deiner Rechten ubersich / und trit dieweil mit deinem Lincken fuß gegen seiner Rechten zur seiten auß / und schlage hiemit sein klingen mit deiner inwendigen fleche / von deiner Lincken gegen deiner Rechten / zwischen dir unnd ihm auß / also das in solchem außschlagen dein klingen undersich hang / unnd dein Knopff ubersich stand / so bald das außschlagen geschehen / so spring noch ferner gegen seiner Rechten umb / unnd Stich ihm behend ehe dann er sich von dem außschlagen wider erholt / zu seinem gesicht.	**Comment tu dois le dégager avec la lame suspendue, et risposter avec un estoc** *Tu peux également utiliser la fin de la cinquième pièce de la garde basse à droite, avant celle-ci, contre la parade droit devant. Lève ainsi ton arme vers le haut, sur ton côté droit, depuis la garde basse à droite, et en même temps, marche avec ton pied gauche vers sa droite. Dégage aussitôt sa lame avec le plat intérieur, entre toi et lui, depuis ta gauche vers ta droite. Avec ce dégagement, ta lame pend vers le bas et ton pommeau se trouve en haut. Dès que le dégagement se produit, saute loin sur vers sa droite et estoque-le rapidement au visage, avant qu'il ne se remette de ton dégagement.*
Wie du mit den Haeuwen von einer seiten zur andern umbwechseln solt. Das mercke wann du in die rechte Underhut ankommen bist / unnd dein gegen fechter hauwet oder sticht von Oben auff dich her / so Hauwe mit Langer schneide schlims von Unden starck ubersich / gegen seiner herfliegenden klingen / und gegn deiner lincken Achsel ganz durch / ja so starck das dein Wehr eben in demselbigen schwung gegen deiner Lincken umb dein Kopff wider ablauffe / zu in dem allem dein Gefeß vollen umb den Kopff / und hauwe den andern auch von deiner Rechten / schlims von Oben durch sein lincke Achsel / zu solchen beiden haeuwen soltu alwegen mit den	**Comment tu dois changer autour d'un côté à l'autre avec des frappes** *Retiens ceci lorsque tu arrives dans la garde basse à droite, et que ton adversaire frappe ou estoque d'en haut vers toi. Frappe fortement avec le long tranchant, en diagonale de bas en haut, contre la lame qui arrive vers toi, et va bien jusqu'à ton épaule gauche, si fortement qu'avec ce geste ton arme file d'elle-même vers ta gauche, autour de ta tête. Ramène ensuite complètement tes quillons autour de ta tête et frappe également le second [coup] depuis ta droite, d'en haut et en diagonale, en passant par son épaule gauche. Avec ces deux coups tu dois toujours faire de grands*

fuessen im tretten weit von einander komen / auff das du mit dem obern leib den haeuwen nach / desto weiter zulangen koennest / demnach wann du nun mit dem andern Hauw zu deiner lincken Underhut komen hist / und er hauwet oder sticht abermals auff dich her / so Hauwe auch aus diser Underhut / gleich wie aus der vorigen / von Unden gegen deiner und seiner Rechten / wie auch gegen seiner herfliegenden klingen ubersich / uberort starck durch / also das dein klingen Oben neben deiner Rechten ablauffe / unnd zucke dein Wehr von derselbigen deiner Rechten vollen umb den Kopff / und Hauwe den andern auch von deiner Lincken / aber von Oben gegen seiner Rechten / uberort oder schlims mit wol nach gehengdem leib durch sein gesicht / so kommestu mit deiner Wehr wider zur Rechten in die Underhut.	*pas avec tes pieds, et bien suivre le coup avec ton haut du corps, le plus loin que tu peux.* *Après cela, lorsque tu arrives dans la garde basse à gauche avec le second coup, et qu'il estoque encore vers toi, alors frappe fortement depuis cette garde basse de la même manière que depuis la précédente, d'en bas, contre sa droite et vers ta droite, contre sa lame qui vient vers toi, en diagonale et vers le haut. Ta lame file ainsi en haut sur ton côté droit. Ramène complètement ton arme autour de ta tête depuis ta droite, et frappe également le second [coup] depuis ta gauche contre sa droite, mais d'en haut en diagonale en passant par son visage, avec le corps bien penché après [le coup]. Tu viens ainsi de nouveau avec ton arme sur la droite dans la garde basse.*
Wie du im hinein stechen durchwechseln solt. Wann dir einer in der Eysenporten begegnet / so laß dich mit ernsthafften geberden und tretten mercken / als woltestu ihm alben zu vornen gegen seinem gesicht stechen / dieweil du dich aber also mit geberden zum Stich anschickest / und zum theil hinein stichst / so nim fleissige wahr ob er sich vor deinem stich besorget / und demselbigen mit versatzung begegnen woelle / als bald du dessen im hinein stechen gewahr wirst / so fuehr dein stich (in dem er dem selbigen entgegen aufffehrt) under seiner klingen durch / gegen seinem rechten Arm zu / als bald er also dein durchstechen vermercken wirdt / so wirt er eilents sein Gefeß herumb wenden / und den stich auch versetzen woellen. Derenhalben ob du wol ernsthaffte geberde fuehrest / so soltu doch mit deinem hinein stechen nicht zu gehe sein / auff das wann du seines versetzens gewahrt wirst / du deinen vordern ort neben	**Comment tu dois changer à travers en l'estoquant** *Lorsque l'adversaire te rencontre dans la Porte de Fer, alors aie l'air sérieux dans tes gestes et tes déplacements, comme si tu voulais l'estoquer en avant au visage. Mais pendant qu'avec tes gestes tu t'apprêtes à l'estoc, et que tu estoques partiellement, note bien s'il se soucie de ton estoc, et s'il veut aller à son encontre avec la parade. Aussitôt que tu es avisé de cela en estoquant, et pendant qu'il monte à l'encontre de ta pointe, dirige-la vers son bras droit en passant sous sa lame. Dès qu'il remarquera que tu estoques en passant par-dessous, alors il se précipitera en tournant ses quillons et il voudra te parer l'estoc.* *Bien que tu agisses avec un comportement sérieux, tu ne dois pas être trop hâtif avec ton estoc. Ainsi lorsque tu es avisé de sa parade, laisse le devant de ta pointe légèrement plonger à côté de ses*

seinem Gefeß ein wenig undersich sincken lassest / und dasselbige unden durch fuehren koennest / Stich ihm als dann behendiglich von inwendig zu seinem bauch / demnach hebe dein Wehr behendiglich ubersich gegen deiner Rechten / und Hauwe eilents ein kreutzstreich durch sein gesicht / dises alles sol eilents und behende volbracht werden. Auch soltu in disem Durchwechseln acht haben das er dir nit ohnverletzt (dieweil du durch fehrest) gerichts fuer ihm hin zu deinem gesicht steche / dann das ist der Bruch auff solches Durchwechseln / darumb wann du dessen in deinem durchwechseln innen wirst / so soltu behend mit deinem Gefeß ubersich aufffahren / mit außgestrecktem Arm biß fuer dein gesicht / hiemit seinen sticht abzutragen / und Stich behendiglich wider nach / dann ihm unmueglich ist / sich von seinem gehlingen eilen so geschwindt zu erholen.	*quillons et avec cela tu pourras passer par-dessous. Estoque-le aussitôt de l'intérieur vers son ventre. Après cela lève rapidement ton arme vers le haut, sur ta droite, et frappe précipitamment avec un coup de la Croix au travers de son visage. Tu dois effectuer tous ces coups rapidement et soudainement. Pendant le changement à travers, tu dois également faire attention à ce qu'il n'estoque pas de façon incontrôlée, droit devant lui et vers ton visage, au moment où tu passes [sous son arme], car c'est le contre du changement à travers. Si tu es avisé de cela lorsque tu fais le changement à travers, alors tu dois rapidement monter jusqu'à ton visage avec tes quillons et le bras tendu pour écarter son estoc. Riposte aussitôt avec un estoc, car il n'aura pas la possibilité de se reprendre après ce mouvement précipité.*
Wie du ihm sein klingen mit einem gegenhauw abweisen / und nach stechen solt. Im zufechten merck wann dein gegenfechtern sein Wehr zu einem Hauw oder stich zu sich zeucht / dieselbige weil erhebe auch dein Wehr ubersich / uberort gegen deiner Rechten / und in dem er sein Wehr herfuehret / es sey zum hauw oder stich / so Hauwe auch schlims gegen seiner klingen starck durch / also das du ihm mit disem seine klingen gewaltig zur seiten außschlagest / als bald und ehe dann er sein Wehr wider auffbringt / so Stich ihm gerad vor dir hin zu seinem gesicht.	**Comment tu dois renvoyer sa lame avec un coup, puis riposter avec un estoc** *Dans l'Approche, note lorsque ton adversaire ramène à lui son arme pour faire un coup ou un estoc. Pendant qu'il fait cela, lève également ton arme vers le haut, en diagonale sur ton côté droit. Au moment où il dirige son arme [vers toi], que ce soit pour frapper ou pour estoquer, alors frappe également fort contre sa lame, en diagonale, de façon à ce que tu dégages puissamment sa lame sur le côté avec la tienne. Avant qu'il ne revienne avec son arme, estoque droit devant toi et vers son visage.*
Wie du ihm seinen hauw außschlagen / und durch seine fueß hauwen solt. Dem thu also / als bald er auff dich her hauwet oder sticht / so Hauwe ihm wie nechst gelehrt sein klingen mit sterck von dir auß /	**Comment tu dois dégager ses coups, et frapper en travers de son pied** *Fais cela ainsi : dès qu'il frappe ou estoque vers toi, alors renvoie sa lame avec force loin de toi, comme tu viens de l'apprendre, de*

also das du mit solchem hauw dein Wehr zu deiner Lincken seiten bringest / wann du ihm nun also sein klingen mit stercke ausgeschlagen hast / so wirt er aus forcht des stichs mit seiner Wehr wider ubersich Reisen / derenhalben Hauwe im dieweil er aufffehrt von deiner Lincken / uberzwerch durch sein rechtes Bein / mit wol nach gehencktem leib ganz durch / laß dein Wehr dem hauw nach / nicht zu weit verfahren / auff das du von deiner Rechten gegen seiner Lincken durch sein gesicht einen gewaltigen unnd geschwinden Wehrstreich haben moegest.	*façon à ce qu'avec ce coup, tu amènes ton arme sur ton côté gauche. Lorsque tu auras dégagé sa lame avec force, il va alors fortement revenir vers le haut avec son arme par peur de l'estoc. Pendant qu'il monte, frappe horizontalement depuis ta gauche en travers de sa jambe droite, avec le corps bien baissé après cela. Ne laisse pas ton arme aller trop loin après le coup, pour que tu puisses faire un rapide et puissant coup défensif depuis ta droite vers sa gauche, en travers de son visage.*
Ein ander stuck / wie du ihm den Stich verzucken / und mit verhengen auß der Underhut fechten solt. Im zufechten so bald du ihn erlangen kanst / so Stich ihm unversehen aus der Underhut gegen seiner Lincken / zucke dein Wehr eilents von stich wider ab / gegen deiner Rechten Underhut / in dem du aber also abzuckest / wirt er dir eilents nach stechen / derenhalben so wende dein Gefeß in dem du solches zu dir zeuchst / mit außgestrecktem Arm auch ubersich in die hoeh biß fuer dein gesicht / dein klingen aber lasse in dessen undersich hangen / schlage ihm also sein herfliegenden stich mit hangender klingen / von deiner Rechten gegen deiner Lincken aus / in solchem ausschlagen aber / spring wol gegen seiner lincken seiten aus / auch laß dein klingen nach solchem ausschlagen neben deiner lincken seiten umbschnappen / in die Lincke Oberhut / von deren Stich in gemeltem aussprung behendiglich und starck gegen seiner Lincken zu seinem gesicht.	**Une autre pièce sur la manière dont tu ramener les estocs, et le combattre avec les suspensions depuis la garde basse à droite** *Dans l'Approche, dès que tu peux l'atteindre, estoque soudainement depuis la garde basse vers sa gauche. Ramène précipitamment ton arme depuis l'estoc vers la garde basse à droite. Pendant que tu rétractes, il ripostera aussitôt avec un estoc. En même temps que tu ramènes [ton arme] vers toi, tourne donc tes quillons vers le haut avec le bras tendu, jusque devant ton visage. Laisse cependant ta lame pendre en faisant cela. Tu dégages ainsi l'estoc qui vient vers toi avec la lame suspendue, depuis ta droite vers ta gauche. Avec ce dégagement, saute bien vers son côté gauche et laisse également ta lame filer autour de ton côté gauche, jusque dans la garde haute à gauche. A partir de là, et en sautant sur le côté, estoque rapidement et puissamment vers sa gauche et son visage.*
Oder nach dem du ihm also sein herfliegende Klingen mit deiner abhangenden Wehr / unnd mit hoch ausgestrecktem Arm gegen deiner Lincken ausgeschlagen hast / so zucke dein Wehr vollen umb	*Ou bien après que tu lui aies dégagé sa lame vers ta gauche avec l'arme suspendue et le bras tendu vers le haut, alors ramène bien ton arme autour de ta tête, et frappe depuis ta droite vers sa*

dein Kopff / und Hauwe von deiner Rechten gegen seiner Lincken uberzwerch durch sein gesicht / also das du mit deiner Wehr zu deiner Lincken in die Mittelhut ankommest / als dann spring behendiglich gegen seiner Rechten seiten aus / in solchem ausspringen aber Hauwe von deiner Lincken gegen seiner Rechten / starck uberort durch sein gesicht ganz durch / also das dein klingen neben deine Rechten seiten wider umbschnappe / in die rechte Oberhut des Ochsens / in dem allem spring noch fernern gegen seiner Rechten / und Stich ihm krefftiglich gegen seinem gesicht.	*gauche, horizontalement en passant par son visage, de façon à ce que ton arme arrive sur ta gauche, dans la garde du milieu. Saute aussitôt sur son côté droit. Avec ce saut frappe fortement depuis ta gauche vers sa droite, en diagonale et en passant par son visage, de manière à ce que ta lame file de nouveau autour de ton côté droit, jusque dans la garde haute à droite du Bœuf. Saute ensuite plus loin vers sa droite, et estoque habilement vers son visage.*

Garde de la charrue

Volgen etliche stuck aus dem Pflug zu fechten.	**Voici quelques pièces pour combattre depuis la Charrue**
Im zufechten kom mit dem rechten Fuß vor / halt dein Wehr mit uberzwerchem kreutz / inwendig neben deinem rechten Schenckel / also das dein Arm under sich außgestreckt / und die spitze ubersich gegen deines mannes gesicht stehe / trit also mit wol under und fuersich gebucktem leib dem Wehr nach zu ihm /	*Dans l'Approche, viens avec le pied droit devant, et tiens ton arme avec les quillons à l'horizontale, à l'intérieur et à côté de ta jambe droite, de façon à ce que ton bras se trouve tendu vers le bas, et que la pointe se trouve vers le haut, contre le visage de ton adversaire. Marche ainsi vers lui en accompagnant ton arme avec le corps bien abaissé et en avant.*
sticht er nun under des / es sei von Oben oder gerad auff dich zu / so behalt dein spitz in voriger gleicher hoehe gegen seinem leib / mit dem Gefeß aber wenden von Unden ubersich gegen deiner Rechten / auff das du ihm sein herfliegende klinge mit der fleche welche zuvor undersich gegen der erden gestanden ist / in solchem auffwinden ubersich ausschlagest / aber in solchem ubersich außwinden so laß dein vorderen ort neben seinem Gefeß ein wenig undersich sincken / unnd fahr mit demselbigen under seiner klingen gegen der andern seiten durch / Stich also behendiglich von uberzwerch inwendig seinem Gefeß gegen seiner Brust zu / in disem hinein stechen aber / wende dein Gefeß eilents undersich / so konpstu wider in den lincken Pflug / mit welchem du anfangs zu ihm getretten bist	*Si pendant ce temps il t'estoque, que ce soit d'en haut ou droit vers toi, alors maintiens ta pointe de la même façon, vers l'avant et en l'air, contre son corps, mais tourne les quillons de bas en haut vers ta droite. Avec cette rotation vers le haut, tu dégages vers le haut la lame qui vient vers toi avec le plat, qui se trouvait avant face au sol. Mais en tournant ainsi vers le haut, laisse la pointe avant légèrement plonger sous ses quillons, et passe avec celle-ci sous sa lame vers l'autre côté. Estoque alors rapidement vers sa poitrine, de côté et vers l'intérieur de sa garde. Mais en estoquant tourne vite tes quillons vers le bas, ainsi tu reviens dans la Charrue à gauche, avec laquelle tu es venu vers lui au début.*

Ein geschwind stuck auß dem Pflug / wie du zu beiden seiten durchwechseln / und inwendig zur Brust stechen solt.	**Une pièce astucieuse depuis la Charrue, ou comment tu dois changer à travers des deux côtés, puis estoquer à l'intérieur vers la poitrine**
Im zutretten so fuehre dein Gefeß auswendig neben deinem Rechten kni / auff solche weise wie du die Wehr zuvor inwendig dem Fuß gehalten hast / trit abermals mit ubersich gekehrter spitz zu ihm / Sticht oder hauwet er nun deinem gesicht oder der Brust zu / so wende dein Gefeß ubersich gegen deiner Lincken / also das du ihm seine herfliegende klinge mit deiner außwendigen fleche ubersich abwendest / wie du es zuvor von der andern seiten ubersich abgewisen hast / in dem du aber seinen stich oder hauw ubersich mit deiner fleche versetzet hast / so laß dein vorderen ohrt under seiner klingen gegen der anderen seiten durchgehn / Stich also ausserhalb seiner klingen gegen seiner Rechten und Stich im eilents und behend von uberzwerch inwendig seinem Gefeß / wie vor gegen seiner Brust zu / Winde auch gleichfals wie vor mit deinem Gefeß wider undersich gegen deiner Lincken / als denn kompstu wider in den lincken Pflug.	*Dans l'Approche, dirige tes quillons vers l'extérieur, à côté de ton genou droit, de la même façon avec laquelle tu as précédemment tenu ton arme à l'intérieur devant ton pied. Marche une fois de plus vers lui avec la pointe tournée vers le haut. S'il t'estoque ou te frappe vers le visage ou la poitrine, alors tourne tes quillons vers le haut et ta gauche, de façon à ce que tu renvoies vers le haut la lame qui viens vers toi avec ton plat extérieur, comme tu as déjà renvoyé cela en l'air de l'autre côté. Mais pendant que tu pares vers le haut son estoc ou son coup avec le plat, laisse le devant de ta pointe passer sous sa lame vers l'autre côté. Estoque alors à l'extérieur de sa lame vers son bras droit, et fais-le soudainement et rapidement, depuis le côté et vers l'intérieur de sa garde, comme avant vers sa poitrine. Idem, tourne à nouveau ta poignée vers le bas et ta gauche, tu reviens alors dans la Charrue à gauche.*
Dise beide stucke sollen mit behender geschicklichheit des leibes ins werck gericht und volbracht werden.	Ces deux pièces doivent s'effectuer avec toute l'agilité du corps pour que l'ouvrage soit correct et complet.
Ein ander stuck auß dem Absetzen,	**Une autre pièce depuis l'écarté**
Schicke dich im zufechten in erst gelehrten Pflug / beut ihm das gesicht mit wol fuersich gebucktem leibe er[mu]glichen dar / und merck in des fleissig als bald er her sticht / so wenden dein Gefeß ubersich gegen deiner Lincken seiden / und setze ihm hiemit seinen hergehenden stich mit außwendiger fleche gegen deiner Lincken krefftiglich ab / also das dein vorderer ort in solchem absetzen gegn seiner Lincken außstehent bleibe / als bald unnd in dem die klingen	*Place-toi dans l'Approche dans la Charrue, comme tu l'as appris, présente-lui le visage avec le corps bien penché en avant, et note bien le moment où il estoque. Tourne alors tes quillons vers le haut, contre ton côté gauche, et écarte aussitôt l'estoc qui vient vers toi avec le plat extérieur vers ta gauche, de sorte que dans cet écarté, le devant de ta pointe reste dirigé vers sa gauche. Aussitôt que les lames s'entrechoquent, estoque à l'intérieur de sa garde, vers sa*

nach also zusamen Ruehren / so stich ihm mit wider herumb gewendem Gefeß / innerhalb dem seinen gegen seiner Brust / als bald der stich getroffen / so wende mit deinem Gefeß wider gegen deiner Lincken undersich / damit wo er underdes wider hersteche / du ihm das abwendest / diseß stuck geht zu beiden seiten.	*poitrine avec les quillons retourné. Dès que l'estoc touche, alors tourne de nouveau tes quillons en bas et à gauche, afin que tu l'écartes, s'il devait estoquer encore une fois. Cette pièce se fait des deux côtés.*
Drey in einander lauffende stich / durch welche du dich zu behendig exercieren kanst. Die treib also / schicke dich in den Pflug zur Lincken / und hab acht als bald er sein Wehr in der Eisenen porten oder in gerader Versatzung vor ihm herfuehret / so Stiche ihm auß dem Lincken Pflug den ersten gerichts ubersich / ausserhalb hart an seiner Wehr gegen seinem gesicht / welchen stich er dir gegen seiner Rechten abwenden wirt darumb so laß im hinein stechen (als bald du seines abwenden gewahr wirst) neben seiner Rechten seiten ab / und gegen deiner Lincken zuruck durchlauffen / also das dein klingen neben deiner Lincken umbschnappen in dieselbige Oberhut / in dem dein klingen aber also umbschnapt / dieselbige weil trit wol gegen seiner Lincken / mit zwifachen tritten zur seiten auß / und Stich ihm den andern mit solchem außtretten / auß dem lincken Ochsen innerhalb seiner Wehr gegen seiner Brust / disen stich wirt er dir auch gegen seiner Lincken versetzen woellen / derhalben in dem du solches gewahr wirst / so wende die kurtze schneid gegen seiner klingen einwerts / und laß dieselbige in solchem einwerts wenden / under seiner klingen gegen deiner Lincken durchlauffen / und abermal neben deiner Lincken in den selbigen Ochsen umbschnappen / in solchem durchlauffen und umbschnappen deiner klingen / spring wol gegen seiner Rechten	**Trois estocs lancés l'un après l'autre, avec lesquels tu peux entrainer ta rapidité** *Effectue cela ainsi : place-toi dans la Charrue à gauche, et prends garde au moment où il dirige son arme devant lui, dans la Porte de Fer ou dans la parade droit devant. Fais alors le premier estoc depuis la Charrue à gauche, tout droit en montant vers son visage, à l'extérieur et près son arme.* *Il va alors écarter cet estoc vers sa droite. Pendant l'estoc, dès que tu es avisé de son écarté, alors laisse courir [ton arme] vers son côté droit, puis revenir sur ton côté gauche, de façon à ce que ta lame file autour ton côté gauche jusque dans la garde haute. Pendant que ta lame tourne ainsi, marche bien vers sa gauche avec un double pas sur le côté. Avec ce pas, fais le second estoc depuis le Bœuf à gauche, à l'intérieur de son arme, vers sa poitrine.* *Il voudra également parer cet estoc vers sa gauche. Dès que tu es avisé de ceci, tourne le court tranchant à l'intérieur. Dans cette rotation vers l'intérieur, laisse ta lame passer sous sa lame et vers ta gauche, et laisse encore une fois ta lame filer autour de ton côté gauche jusque dans la garde du Bœuf. En passant sous son arme et en laissant filer ta lame, saute bien sur le côté et vers sa droite,*

seiten auß / unnd Stich ihm hiemit zum dritten auß dem lincken Ochsen / ausserhalb seinem Rechten Arm zum gesicht.	*et fais aussitôt le troisième estoc depuis le Bœuf à gauche, à l'extérieur de son bras droit, vers son visage.*
Wie du im hinein stechen den Oberstich in ein Understich verkehren solt. Also / wann er sein Wehr vor ihm her in gerader Versatzung fuehret / so Stiche ihm behend unnd ohnversehens innwendig ubersich gegen seinem gesicht / also das in disem hinein stechen dein klingen hart an der deinen bleibt / auff das du ihm in solchem hinein stechen auch sein klingen auff ein seiten außtruckest / so wirt er mit seinem Gefeß / in die hoehe fahren / Darumb so bald du dessen gewahr wirst / so rucke dein Gefeß eilents ubersich / und laß den vorderen ort neben seinem Gefeß herumb / undersich sincken / unnd Stich ihm von Oben under seiner Wehr hinein zum Bauch. Wann er dir aber (in dem du den ersten stich hinein thust) dein klingen gegen seiner Lincken aus truckt / so wende abermal dein Gefeß eilents ubersich / und volfuehre den stich wie vor.	**Comment en estoquant, tu dois retourner un estoc supérieur en estoc inférieur** *Lorsqu'il dirige son arme devant lui dans la parade droit devant, alors estoque-le rapidement et soudainement vers le haut, à l'intérieur, vers son visage, de façon à ce qu'en estoquant, ta lame reste près de la sienne. En estoquant ainsi, tu presses également sa lame sur le côté. Il va alors monter avec ses quillons. Dès que tu es avisé de cela, envoie précipitamment tes quillons vers le haut, et laisse ta pointe avant plonger sous sa garde, puis estoque d'en haut sous son arme, à l'intérieur, vers son ventre.* *Mais pendant que tu fais le premier estoc, s'il presse ta lame sur sa gauche, alors tourne encore une fois prestement tes quillons vers le haut et complète l'estoc comme avant.*

Se ruer sur l’adversaire

Vom einlauffen.	**De la manière de se ruer sur l’adversaire**
Im zufechten schicke dich in Rechten Pflug / hauwet er von Oben auff dich / so wende dein Gefeß (in dem er herhauwet) mit ausgestrecktem Arm ubersich zwischen dir und ihm durch / gegen seiner Rechten achsel / so steht dein klingen uberzwerch vor deinem gesicht / unnd fangest ihm also seinen herfliegenden hauf auff dein flache klingen auff / in solchem versetzen dieweil du ihm sein klingen noch mit deiner versatzung in der lufft auffheltest / deiselbige weil trit auch mit gebucktem Haupt under seiner klingen / gegen seiner Rechten seiten durch / und verwende dein Wehr aus der versatzung in ein stich / so triffestu ehe er sich dessen versehen hat / wie dir solches das mitler und eusserste Bild in der Figur G. zur Lincken hand anzeigt /	*Dans l’Approche, place-toi dans la Charrue à droite. S’il frappe d’en haut vers toi, alors pendant qu’il frappe, tourne tes quillons vers le haut et son épaule droite, avec le bras tendu entre toi et lui. Tiens ainsi ta lame à l’horizontale devant ton visage, et attrape ainsi la lame qui vient vers toi sur le plat de ta lame. En parant ainsi, tu maintiens sa lame en l’air avec ta parade. Dans le même temps, marche vers sa droite avec ta tête penchée sous sa lame, puis tourne ta lame hors de la parade [pour faire] un estoc. Ainsi tu le touches avant qu’il ne se soit rendu compte de cela, comme te le montre le personnage du milieu, à l’extérieur à gauche de la gravure G.*

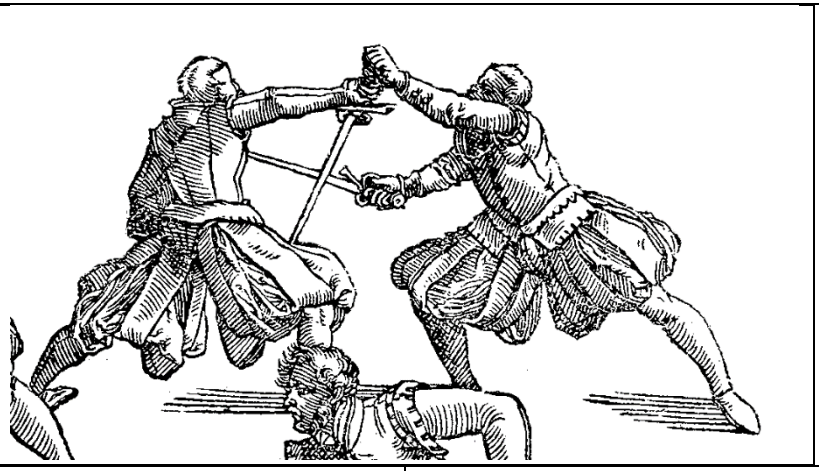
magst dich ferner mit absetzen schuetzen / wiewol wann du dise stuck mit scharpffer klingen treibest / wirstu seines absatz bedoerffen / Auß disem stuck werden zum ernst gewisse stich genomen / dieweil aber solches nicht in die gemeine gehoert / hab ichs bey dem bleiben lassen / auß welchem der fleissige nachdencker wol etwas nemen kan.	Tu peux te protéger un peu plus avec un écarté. Cependant lorsque cette pièce est effectuée avec des lames tranchantes, il ne sera pas nécessaire d'écarter la sienne. A partir de cette pièce, certains estocs sont utilisés pour le combat sérieux. Cependant, comme cela n'est pas quelque chose de courant, j'en resterais là. Tu pourras sûrement apprendre quelques choses à partir de cela avec une bonne réflexion.
Wie du ihm die Wehr nemen kanst. Schicke dich in den Pflug zur Lincken / Hauwet oder sticht er dir von Oben her / so wende dein Gefeß sampt der klingen ubersich / und fange ihm seinen hauw mit uberzwercher klingen noch in der lufft / nahet bey seinem Gefeß auff / also d[u] in solchem versetzen dein Gefeß gegen seiner Lincken / und dein klingen gegen seiner Rechten nach der zwerch auß sehe / in dem du aber aufffahrest also zu versetzen / so spring mi deinem Lincken fuß wol under seinem streich zu ihm / und dieweil sein klingen mit solchem streich noch auff deiner im treffen ligt / so greiff mit deiner Lincken verkehrten hand under deiner klingen durch in sein Gefeß / wende ihm das mit umbreiben gegen seiner Rechten auß der hand / wie dir dann solches der oeberste boß in hievor getruckter Figur G. auch zur Lincken hand anzeigt / will ers nicht bald gehn lassen / so stoß ihm mit deinem Knopff auff ein gelenck.	**Comment tu peux le désarmer** *Place-toi dans la Charrue à gauche. S'il te frappe ou t'estoque d'en haut, alors tourne tes quillons ainsi que ta lame vers le haut, et attrape son coup avec ta lame à l'horizontale, toujours en hauteur, près de ses quillons. En parant ainsi, ta garde se trouve vers sa gauche et ta lame vers sa droite, contre la sienne et à l'horizontale. Pendant que tu montes ainsi pour parer, saute avec ton pied gauche vers lui, bien sous son coup. Et pendant que son coup et sa lame se posent sur la tienne en touchant, attrape sa garde en passant sous ta lame avec ta main gauche retournée. Tourne-la-lui hors de sa main en marchant sur son côté droit, comme te le montre le personnage en haut à gauche de la gravure G. S'il ne veut pas laisser partir son arme, alors percute une de ses articulations avec ton pommeau.*

Ein anders.

Hauwet einer auff dich von Oben / so springe ihm abermals wol under seinen streich und fange ihm den mit uberzwercher und von unden ubersich gewendeter klingen / nahet bey seinem Gefes (wie vor) auff / und greiff mit deiner lincken Hand (dieweil sein streich auff dein klingen felt und gliitzt) under deiner durch an seines Wehrs knopff und wende in dessen dein klingen auswendig uber die seine / und truck im dieselbige undersich gegen im / zeihe also mit deiner Lincken hand sein knopff zu dir / und truck mit deiner Wehr sein klingen von dir gegen seinem leib / wie dir solches mit dem oberen und eusseren Bilde gegen der Rechten hand in obgedachter Figur G. fuergemalet ist / und magst ihm also die Wehr nemen / und ihn mit deiner oder seiner Wehr letzen / nach gelegenheit und gefallen.

Une autre pièce

Si l'adversaire frappe vers toi d'en haut, alors saute encore une fois bien sous son coup, et attrape-le-lui d'en bas avec la lame horizontale tournée vers le haut, près de ses quillons, comme précédemment. Pendant que son coup tombe sur ta lame, et lorsqu'elles s'entrechoquent, attrape le pommeau de son arme en passant sous la tienne avec ta main gauche. Tourne en même temps ta lame à l'extérieur par-dessus la sienne, et presse vers le bas et vers lui. Tire ainsi son pommeau à toi avec ta main gauche, et presse sa lame loin de toi avec ton arme, comme te le montre le personnage à l'extérieur, en haut à droite de la gravure G. tu peux ainsi lui prendre son arme, et le blesser avec ton arme ou la sienne, selon l'opportunité ou ton désir.



Ein anders.

Underlauffe ihm seinen Oberhauw / und versetze ihm den wie nechst gelehrt / also das du ihm abermals auff dein klingen entpfangest /wie du solche versatzung in hienach getruckter Figur I. zur Rechten hand oben sehen kanst / in dem du aber noch also versetzest / wende dich mit deiner Lincken seiten zu ihm / und ergreiffe ihm seinen Arm bey dem hand gleich / eben auff solche weis wie dir das Bild welche wie jetz gelehrt / versetzt hat / anzeigt / halt den starck / und wende ihm den in einem Riß undersich gegen deiner Lincken umb / so bricht ihm der Arm / oder er muß sich gar sehr fuersich bucken / thut er das / so greiff mit deinem knopff in die buege seines Elenbogens / Reiß damitzu dir auff dein Rechte seiten / so felt er fuersich auff sein gesicht.

Une autre pièce

Rue-toi sous son coup de haut, et pare-le-lui de la façon que je t'ai enseignée, de manière à ce que tu le lui attrapes encore une fois en l'air, sur ta lame. Tu peux voir cette parade en haut à droite de la gravure I. Pendant que tu pares ainsi, tourne ton côté gauche vers lui, et attrape simultanément son bras par la main, de la même manière que le montre personnage qui a paré, comme je viens de te l'apprendre. Tiens-la fort, et tourne sa main vers le bas en arrachant sur ton côté gauche, ainsi il est obligé de se pencher très en avant, ou tu lui brises le bras. S'il fait cela, alors attrape le creux de son coude avec ton pommeau. Avec cela arrache vers toi sur ton côté droit, ainsi il tombe face en avant.

Merck wann du ohne Wehr von einem andern mit einer Handgewehr uberlauffen oder angerendt wurdest / und du ihme in keinen weg mehr ungeletzt entweichen kanst / so schlage dein beide hend kreutzweis uber einander / die Rechte uber dein Lincke / und schauwe wie du ihm aus einem Hauw entspringest oder ausweichest / also das er vor dir fehl hauwe / in dem aber das sein hauw gleichsam noch zur erden fellet / so spring eylents zu ihm / auff das du ihm eben in dem er wider zu einem andern streich auffzeucht / under sein Wehr kommest / unnd ergreiff ihm eylents den Rechten Arm zwischen deine beide hend / unnd wende ihm den behend in einem ruck auff dein Rechte seiten undersich umb / behalt ihm sein hand also mit deiner Lincken / und mit der Rechten verkehrten hand erfgreyffe ihm sein Gefeß / winde ihm das undersich aus /	*Lorsque tu te retrouves sans arme, débordé, ou assailli par un adversaire qui a une arme, et que tu ne peux pas t'enfuir sans être blessé, alors croise tes bras l'un sur l'autre, le droit sur le gauche, et veille à sauter ou reculer hors de son coup, de façon à ce qu'il manque son coup devant toi. Pendant que son coup tombe vers le sol, saute soudainement vers lui, de manière à ce que tu viennes sous son arme. Alors qu'il la remonte pour un second coup, attrape soudainement son bras droit entre tes deux mains et tourne-le-lui violemment vers le bas sur ton côté droit. Tiens-lui ainsi sa main avec ta main gauche, attrape sa garde avec ta main droite retournée et tourne-la-lui vers le bas et l'extérieur.*
wirt er aber (under des dieweil du hinein springest) mit seinem streych fertig und Hauwet daher / so nim wahr gegen welcher seiten er den herfuehret / mir demselbigen Arm schlage seiner klinge starck entgegen / nemlich in die sterck seiner klingen / oder jhe	*Mais pendant que tu sautes vers l'intérieur, s'il est prêt à donner son coup et qu'il frappe, alors prends garde au côté duquel il l'envoie. Frappe à l'encontre de sa lame avec le bras de ce même côté, soit dans le fort ou mieux, au niveau de ses quillons. Il te*

neher bey seinem Gefeß jhe besser / und ob er dich schon etwas letzen wuerde / so geschicht er doch nicht so hart wie sonst / wann du ihm nicht dargegen schlechst / spring also fuerbaß / und laß ihn zu keinem streich mehr kommen / sonder ergreiffe ihm eilents seinen rechten Arm mit verkehrten henden / mit welcher hand du ihm seinen Arm aslo ergreiffest / gegen der selbigen seiten wende ihn umb / unnd ruck ihm mit der andern hand in die Wehr / davon besihe die aussersten zwen bossen in der Figur H. gegen der Lincken hand.	*blessera sûrement, mais cela ne sera pas aussi pire que si tu ne frappes pas contre lui. Saute ainsi plus loin, et ne le laisse plus venir à aucun coup. Attrape soudainement son bras droit avec la main renversée. Quelle que soit la main avec laquelle tu as attrapé son bras, retourne l'adversaire de ce côté, et arrache-lui son arme avec l'autre main. A ce propos regarde les deux personnages à l'extérieur et à gauche de la gravure H.*

Résumé de la pratique

Summa.	**Résumé**
Wann du im Rappier Fechten / oder sonst zu schaffen haben wilt / so trit mit ausgestreckter gerader und starcker Versatzung zu ihm / und nim eben wahr was er auff dich Fechten / und von welcher seiten er her hauwen oder stechen will / von welcher seiten er nun seinen hauw herfuehret / entpfange und versetze ihm seinen hauw / und Hauwe oder stiche ihm eben zu der seiten hin / von welcher er seinen hauw her gefuehret hat / und das ehe er den seinen ganz vollendet / oder auff das wenigest sich wider von dem selbigen erholt hat / auch hastu gegen seiner jeden seiten eine drey strassen / durch welche du deine haeuw gegen ihm fuehren kanst / Als die eine von Oben / Die andere von uberzwerch / Die dritte von Unden / und wirt deren ein hede auch zu drey malen hoch oder nider versetzet oder verendert / wie du im ersten theil gelehrt bist.	Lorsque tu te retrouves à te battre avec l'épée seule, ou une autre arme, alors marche vers l'adversaire avec le bras tendu dans une forte parade droit devant, et observe bien ce qu'il exécute contre toi, ainsi que de quel côté il veut te frapper ou t'estoquer. Quel que soit le côté duquel il t'envoie son coup, attrape-le et pare-le, et frappe ou estoque du même côté duquel il a envoyé son coup. Fais cela avant qu'il n'ait terminé son coup, ou au moins avant qu'il ne se soit remis de cela. Tu as également trois chemins contre chacun de ses côtés, par lesquels tu peux envoyer tes coups contre lui. Le premier qui est celui du dessus, le second qui est horizontal, et le troisième qui vient du dessous. Et chacun d'entre eux sera paré ou transformé de trois façon, en haut ou en bas, comme tu l'as appris dans la première partie.
Wolte er aber nicht zum ersten hauwen oder noch stechen / sonder begegnet dir in gleicher versatzung / und will auff dein angreiffen warten / so soltu abermals der dreyen strassen zu beyden seiten acht haben / und mercken gegen welche dir amfueglichsten sein werde sicher zu hauwen / Zu disem vor hauwen gehoeren nun mancherley Practick / dann das hastu leichtlich zuerwegen / dieweil du nichts weder hauwen noch stechen kanst / du mußt dich dadurch bloessen / er werde sich darumb in solche versatzung geschickt haben / damit wo du dich mit einem hauw mercken lassen oder bloessen wuerdest / er dir den nechsten der Bloeß zu eintringen koenne / Derhalben wiltu im Vor gegen ihm hauwen oder stechen / so mustu die ersten Haeuw mehr zum anreitzen und auffbringen	Mais s'il ne veut pas frapper ni estoquer le premier, qu'il te rencontre dans la même parade, et qu'il attend ton attaque, alors tu dois encore une fois faire attention aux trois chemins de chaque côté, et observer lequel sera le plus sûr pour frapper. Ce coup dans l'Avant nécessite des ruses diverses, car tu apperçois facilement que tu ne peux pas frapper ni estoquer sans être obligé de te découvrir. C'est pourquoi il s'est placé dans une telle parade, afin que lorsque tu te découvres avec un coup, il puisse se ruer sur ton ouverture la plus proche. Par conséquent, si tu veux le frapper ou l'estoquer dans l'Avant, tu dois employer le premier coup plus pour le provoquer et le titiller, que pour le toucher. Ainsi lorsqu'il frappera vers l'ouverture que tu as dévoilée avec ce coup, tu seras placé

anschicken / dann zu treffen / auff das wann er deiner Bloeß die du mit solchen haeuwen gezeigt hasst zu hauwen wuerde / du geschickt seyest ihm dieselbigen auß zu schlagen unnd zu nemen / als dann erst (nach dem du in geschwecht und entbloest hast) zu dritten der Bloeß volkommen zu eylest.	pour le dégager. Aussitôt après que tu l'aies affaibli et découvert, tu pourras te ruer vers l'ouverture afin de compléter le troisième coup.
Daher kommen auch die drey Haeuw / die man billich als ein Meisterliche brueffung halten solt / welche drey haeuw bey den uhralten in hohem wert gehalten worden / wie dann nachmals die fuenffte daraus entsprungen seindt / welches nicht also zuverstehn / das nicht mehr in der zal gehauwen werden sollen / sondern vil mehr das alle haeuw in dise drey underschied getheilt werden / Nemlich das etliche gebraucht werden / den Mann aus seinem vortheil abzureytzen / Die andern zuversetzen / unnd mit denselbigen deines gegenmans haeuw abzuweisen / Etliche aber werden zum treffen gebraucht / den leib fuernemlich zu letzen / unnd ist hie kein gewisses ob du zu deren einem jeden ein oder zwen oder auch mehr haeuw brauchest / wie es dann auch gleich gilt / mit was Haeuwen dises volbracht wirt.	De cela viennent aussi les trois coups, que l'on doit vraiment considérer comme une preuve de maîtrise. Les maîtres d'antan tenaient ces trois coups en haute estime, car les cinq [coups de maître] y trouvent leur origine. Il ne faut pas comprendre par cela, que les autres coups ne doivent pas être pris en compte, mais plutôt que tous les coups sont répartis dans une de ces trois catégories : certains sont utilisés pour provoquer l'adversaire à sortir hors de son avantage, d'autres pour parer et écarter les coups de l'adversaire, et enfin certains sont utilisés pour toucher, principalement pour blesser le corps. Et cela importe peu si tu utilises un, deux, ou plus de coups pour chacun d'entre eux, tout comme le coup que tu utilises pour cela est sans importance.

Les différents types de combattants

Derenhalben ist hie auch etwas auffmerckung zuhaben / auff die eigenschafft der Menschen / welche dann in diser Fechtkunst artlich koennen in vier theil getheilt werden / und sich nach fleissigem auffmercken auch also viererley fechter finden / damit du aber solchen nuetzlichem nachzudenken anleitung haben magst / will ich dir die erstlich erzehlen / und demnach wie du dich gegen deren einem jeden halten solt / ein kurtze lehr und Regel geben und setzen.	C'est pourquoi je dois maintenant dire quelque chose sur les qualités des hommes, qui peuvent être classées en quatre catégories dans cet art du combat, et dont quatre types d'adversaires peuvent ainsi être trouvés après une observation minutieuse. Afin que tu puisses avoir avoir une introduction pour réfléchir utilement à cela, je vais d'abord te les dénombrer, puis te donner une brève leçon sur la manière dont on doit se comporter face à chacun d'entre eux.
Und seind die ersten dise / welche sobald sie den Mann im zufechten erlangen koennen / den nechsten mit ohngestuem herhauwen und stechen / Die andern seind etwas bescheydener / und greyffen nicht zu grob an / sondern wann sich einer Verhauwen / Verfallen / oder sonst ihme durch Wechslen versaumbt hette / Reisen sie unnd volgen der nechsten gegebenen Bloeß eylents nach / Die Dritten hauwen nicht ehe zur Bloeß / sie haben dann die selben nicht allein gewiß / sondern haben auch aucht ob sie sich auch von desselbigen zulangen des Hauws wider sicher in ein versatzung / oder zun Wehrstreich erholen koennen / mit welchen ichs auch allermeist halte / doch nach dem emin gegen Fechter ist / Die vierdten aber schicken sich in ein Hut und warten also auff des Manns stuck / welche seind entweders Alber oder gar Schamper / dann wer auff eines anders stuck warten will / muß geschickt auch wol geuebt und erfaren sein / sonst wirt er nicht vil ausrichten.	Et les premiers sont ceux qui, aussitôt qu'il peuvent atteindre l'adversaire dans l'Approche, frappent et estoquent avec violence. Les seconds sont plutôt modérés et n'attaquent pas si rudement, mais qui se précipitent à la poursuite de l'ouverture offerte, lorsque l'adversaire va trop loin en frappant, en chutant [avec son arme], ou en ayant négligemment changé à travers. Les troisièmes ne frapperont pas vers les ouvertures avant qu'ils ne soient certains de les avoir, mais également avant qu'ils ne soient avisés de pouvoir récupérer de l'extension de leur coup dans une parade ou avec un coup défensif. Je m'en tiens également à ceci, mais cela dépend de ce à quoi ressemble l'adversaire. Les quatrièmes, cependant, se placent dans une garde et attendent ainsi les pièces de l'adversaires. Celui qui attend ainsi les techniques de l'autre est soit un fou, soit extrêment habile, car il doit être habile, mais aussi bien exercé et expérimenté, sinon il n'accomplira pas grand chose.

Also wie nun die ersten ungestuem und etwann thumkien / und wie mann zusagen pflegt doll / Die andern listig und schamper / Die dritten fuersichtig und betrieglich / Die vierdten gleich alber / Also mußtu dich deren aller vier auch selbst anmassen und geschickt machen / auff das du den Mann etwan mit ungestuem / etwan mit list / etwann mit fuersichtigem auffmercken betriegen koennest / oder auch mit alberen geberden anreitzest / verfuehrest und ihme also nicht allein umb seine fuergenommene stuck betriegest / sondern auch dir hiemit zur Bloeß raumest und blatz machest / damit du ihm die dester sicherer ruehren und treffen koennest.	Les premiers sont violents et quelque peu stupides, et comme il le disent, cultive la fureur. Les seconds sont rusés et habiles. Les troisièmes sont prudents et trompeurs. Les quatrièmes sont comme des idiots. Tu dois évaluer et t'adapter à ces quatre-là, afin que tu puisses tromper l'adversaire tantôt avec violence, tantôt avec de la ruse, tantôt avec une observation minucieuse, ou bien le provoquer avec un comportement d'idiot. Et non seulement il se trahit sur la pièce qu'il a l'intention d'utiliser, mais il te fait aussi de la place vers ses ouvertures, afin que tu puisses le toucher avec plus de certitude.
Nun gegen die ersten Fechter schicke dich also / wann du merckest das dich einer im angriff also mit hartem hauwen oder stechen ubereylen und dich tringen will / so versetz im sein Hauw oder Stich mit außgestrecktem Arm / auff dein Lange scbneid / nahet bey deinem Gefeß in die stercke / unnd wende im also dein dein Gefeß gegen alle seine herfliegende haeuw und stich / doch das du in solchem versetzen nicht zuweit auß dem Langen ort / von deinem gesich zur seiten ausfahrest / dann jhe strecker du in solchem abwenden mit deinem Gefeß vor deinem gesicht bleibest / jhe besser es ist / und entzeuch ime alle zeit dein Kopff und gesicht von seiner klingen hinder die deine / Und in dem du im also sein Hauw und Stich auffheltst / so mercke fleissig ob du im die versatzunge im andern / dritten oder vierden hauw entzucken moegest / mit einem abtrit zu ruck / das es sich mit seinem hauw oder stich verfellet / als dann stich oder Hauwe eben in dem er noch im verfallen isi / oder ehe er sich wider erholt / behendiglichen nach /	Place-toi ainsi face au premier type d'adversaire : *Lorsque tu observes que l'adversaire veut se précipiter sur toi, et te presser avec de durs coups et estocs, alors pare son coup ou son estoc sur ton long tranchant, sur le fort et près de ta garde, avec le bras tendu, et tourne ainsi ta garde contre tous les coups et les estocs qu'il envoie vers toi, mais sans que tu n'envoies la Longue Pointe loin de ton visage, ou trop sur le côté dans cette parade, car plus tu restes près et devant ton visage en écartant avec ces rotations, mieux c'est. Et ramène toujours ta tête et ton visage loin de sa lame, derrière la tienne. Pendant que tu maintiens ainsi son coup ou son estoc, observe bien si tu peux ramener la parade avec un pas en arrière sur le deuxième, le troisième, ou le quatrième coup, de façon à ce que son coup ou son estoc manque. Riposte alors aussitôt avec un estoc ou une frappe, juste au moment où il est encore en train de tomber [avec son arme], ou avant qu'il n'en reprenne le contrôle.*

Dann welche also ungestuem mit hauwen oder stechen auff dich hinein stuermen / denen soltu alwegen im Langen ort / oder gerader Versatzung begegnen / auch ime am ersten etwas nachgeben und weichen / doch das du gleichwol alle Haeuw und Stich von dir austragest unnd abwendest / Als dann wann er schier muedt unbesunnen oder sicher worden ist / und du deinen vortheil ersehen hast / so volge behendiglich und fuersichtig nach / dann jeh mehr du weichest / jhe ungestuemer er wirt / jhe leichter du in demnach ubervortheilen kanst / doch das du dich hiemit nicht aus deinem vortheil tringen lassest / Dann welcher so ungestuem von sich hauwet / der hat sich bald verhauwen.	Lorsque l'adversaire t'assaille ainsi violemment avec des coups ou des estocs, alors tu dois toujours aller à leur encontre dans la Longue Pointe ou la parade droit devant. Et en premier, tu dois également lui laisser un peu de terrain et reculer, toujours en dégageant et en écartant tous ses coups et ses estocs avec des rotations. Au moment où il deviendra fatigué, maladroit, ou trop sûr de lui, tu appercevras ton opportunité, et poursuis-le alors rapidement et précautionneusement. Car plus tu recules et plus il sera fougueux, plus tu pourras reprendre l'avantage facilement, tout en ne te laissant pas sortir hors de ton avantage. Celui qui frappe violemment finira vite par se commettre dans ses coups.
Gegen die aber welche nicht also ungestuem im Vor hinein Fechten / sondern im nahe auff des Mans Vor hinein Fechten acht nemen / gegen dieselbigen schicke dich im zufechten in der Huten eine / als dann Wechsel ime mit fuersichtigkeit aus einer Hut in die ander / und beute ihm eine Bloeß nach der andern dar / doch das das ort alwegen vor im bleib / allerdings wie hievor vom Abwechseln gesagt / als bald er dir under des zu sticht oder hauwet / so fall ihm mit Absetzen oder Dempffen darauff / und eyl im bald der geoeffneten Bloeß zu.	*Contre ceux qui n'attaquent pas violemment dans l'Avant, mais qui font attention à attaquer près de l'Avant de l'adversaire, alors dans l'Approche, place-toi dans une des gardes, passe aussitôt d'une garde à l'autre avec précaution, et offre-lui une ouverture après l'autre, tout en gardant la pointe toujours en avant, comme je l'ai dit à propos du fait d'alterner. Aussitôt qu'il estoque ou frappe vers toi, tombe sur [son attaque] avec l'écarté ou la neutralisation, puis précipite-toi sur l'ouverture qui apparait.*
Gegen die dritten Fechter Practicier also / wann du merckest das dein gegenfechter nicht zu erst hauwen / noch der Bloessen bald zueilt / er habe sie dann gewiß / so schick dich im zufechten in die Nebenhut/ oder im Wechsel verharr ein kleine weil darin / als woltest du auff seine stuck warten / in dessen aber gehe auß der Underhut / wider ubersich / und stell dich als woltestu in die Oberhut verwechseln / wann du schier in der Oberhut ankommen bist / so verwende dein Wehr in eyl zum streich / Hauw also eylents ehe er sich des versicht / der nechsten Bloeß	Place-toi ainsi face au troisième type d'adversaire : *Lorsque tu remarques que ton adversaire ne veut pas frapper le premier, ni se précipiter vers les ouvertures qu'il a avec certitude, alors dans l'Approche, place-toi dans la garde de côté ou dans le Changement. Restes-y un petit peu, comme si tu voulais attendre sa pièce. Cependant, remonte aussitôt hors de la garde de côté, et présente-toi comme si tu voulais aller dans la garde haute. Lorsque tu es presque arrivé dans la garde haute, alors retourne subitement ton arme pour faire une frappe. Frappe précipitamment vers*

zu durch mit außgestrecktem Arm / damit du dich abermals bloessest / welcher Bloeß er ohn zweiffel bald (dieweil du ihm die / also durch einen ohnversehenen streich dargebotten hast) eylents zuhauwen wirt / thut er solches so setz im ab / und arbeit fort zur Bloeß hauwet er nicht / so Stich / deinem volbrachten hauw bald ein starcken stich nach / Dises ist ein geschwinder betrug / das du dich mit geberden stellest / als woltestu erst lang vor im aus einem Leger in das ander gehen / und thust es auch zum theil / aber wann du schier in deinem Wehr zu der fuergenomenen Oberhut ankommest / und ersihest in des dein gelegenheit / so verwenden dein Wehr ehe dann du volkomen in das Leger kommest zu einem streych.	*l'ouverture la plus proche avec le bras tendu, avant qu'il ne s'en rende compte. Avec cela tu te découvres encore une fois. Il se précipitera alors sans aucun doute sur cette ouverture, étant donné que t'es offert ainsi à lui en frappant de façon soudaine. S'il fait cela, alors écarte-le, et continue à oeuvrer vers ses ouvertures. S'il ne frappe pas, alors estoque fortement après avoir réalisé ton coup.* Ceci est une ruse astucieuse, que tu réalises avec ton comportement, comme si tu voulais d'abord aller d'une posture à l'autre, longuement et devant lui. Tu fais cela en partie, mais lorsque tu es presque arrivé dans la garde haute avec ton arme, et que tu apperçois une opportunité, alors avant que tu n'arrives totalement dans la garde, retourne ton arme pour faire un coup.
So vil aber die vierdten Fechter belanget / sich gegen sie an zu schicken / das findestu in bißher gelehrten stucken durch aus.	Tu trouveras dans les pièces enseignées jusque là, tout ce qui concerne comment se comporter contre le quatrième type d'adversaire.
Also soltu nun auff deines gegenmans gewonheit art und natur achtung geben / da durch sein fuernemen zu erkennen / damit du einem jeden nach gelegenheit zu begegnen wissest / letstlich so soltu alwegen drey haeuw fleissig in acht haben / also das du mit dem einen Reitzest / mit dem andern Nemest / Versetzest / unnd mit dem dritten Treffest.	Tu dois ainsi faire attention au comportement, type, et nature de ton adversaire, pour connaître son intention, afin que tu saches rencontrer chacun d'entre eux, en fonction de l'opportunité. Enfin, tu dois toujours faire particulièrement attention aux trois coups, afin qu'avec le premier tu provoques, qu'avec le second tu déplaces ou que tu pares, et que tu touches avec le troisième.
Exempel. Wann du nun gegen deinem widerpart herstichst / und wile ihn am ersten Manlichen angreiffen / so mustu ihm der Bloesse also zuhauwen / damit du dich selber nicht in gefahr gebest / darum dieweil er so in seinem vortheil steht / sonder Hauwe den ersten schlims / entweders durch sein Wehr oder leib / damit du ihn mit	**Exemple** *Lorsque tu estoques vers ton adversaire, et que tu veux l'assaillir le premier et virilement, alors tu dois le frapper aux ouvertures, afin que tu ne te mettes pas toi-même en danger. Etant donné qu'il se tient dans son avantage, frappe le premier coup en diagonale, en passant soit par son arme, soit par son corps, afin que tu le*

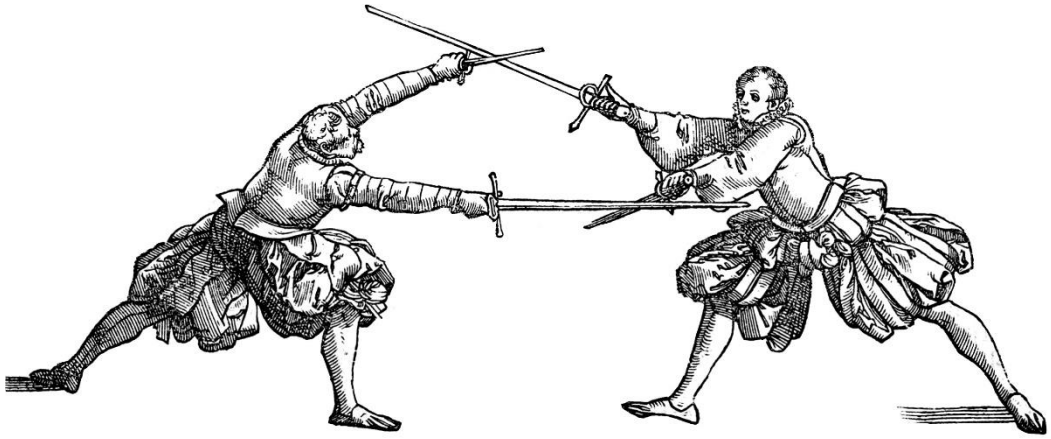
solchem hauw auffbringest / und auß seinem vortheil zu gehn abreitzest / als bald er demnach auffgehet und hersticht / so nime ihm mit deinem andern hauw sein herkomenden Hauw oder Stich hinweg / und Hauwe oder Stich ihm zum dritten behend ehe dann er sich von seinem genomenen streich wider erholet zum leib / wiltu nun / oder ist die noetig / dieweil du dich mit deinem ernstlichen nach hauwen bloessen must / so nime die zwen schlimmen haeuw durchs kreutz auch fuer / dich ferner damit zu beschuetzen und wider zu erholen.	*provoques avec ce coup, et que tu l'incites à sortir de son avantage. Aussitôt qu'il monte et estoque, alors dégage le coup ou l'estoc qui vient vers toi avec le second coup, et troisièment frappe ou estoque vers son corps, avant qu'il ne se soit remit du dégagement de sa frappe. Maintenant, etant donné que tu dois te découvrir avec ta frappe en ripostant sérieusement, si tu veux, ou si tu en as besoin, fais les deux coups diagonaux à travers la croix, afin de te protégér un peu plus, et de te repréparer [à frapper].*
Hauwet er aber ernstlich / so nime ihm seine herfliegende klingen mit dem ersten / unnd wo es noetig ist / auch mit dem andern / seinen andern / und wan du ihn fuehlest genugsam geschwecht zu sein / so Hauwe und Stiche ihm als dann zum andern behendiglich nach / beschirme dich demnach zum dritten / und erhole dich wider mit Wehrstreichen /	*Mais s'il frappe le premier, alors attrape la lame qui vient vers toi avec le premier [coup], et si cela est nécessaire, attrape aussi son second coup avec le tien. Dans un second temps, lorsque tu le sens être assez affaibli, alors riposte rapidement avec frappes et estocs, et troisièmement protège-toi, puis reprépare-toi à frapper un coup défensif.*
also will ichs hiebey bleiben lassen / und mit disem folgenden stuck beschliessen. Wann du mit vorher gefuehrter Versatzung fuer den Mann komest / der nicht als bald hauwen noch stechen wil / dem Hauwe (doch das du mit dem Rechten fuß alzeit vor bleibest) den ersten schlims uberort durch sein Rechte achsel / auff das du mit solchem hauw in die rechte Underhut verfallest / und also deinen obern leib bloß darbeutst / welcher Bloeß er behendiglich zu eylen wirt / den selbigen seinen herfliegenden stich / schlage ihm von deiner Rechten gegen deiner Lincken starck aus / und Hauwe zum dritten von deiner Lincken uberzwerch durch seine Rechte / auch ein Mittelhauw durch sein gesicht / gilt gleich ob das mit halber schneid oder fleche volbracht werde / in disem Mittelhauw lasse dein klingen umb den Kopff fahren / und Hauwe den vierten abermals schlims	Je vais maintenant en rester là, et conclure avec la pièce suivante : *Lorsque tu viens devant l'adversaire avec une parade envoyée en avant, et qu'il ne veut pas frapper ni estoquer tout de suite, alors, tout en gardant le pied droit devant, comme toujours, donne un premier coup diagonal passant par son épaule droite, afin qu'avec ce coup tu tombes dans la garde basse à droite. Tu offres ainsi l'ouverture de ton haut du corps, sur laquelle l'adversaire se précipitera. Dégage fortement l'estoc qui vient vers toi, de ta droite vers ta gauche, et troisièmement, frappe horizontalement depuis ta gauche en passant par sa droite, en donnant également un coup médian passant par son visage. Cela n'a pas d'importance, si cela est fait avec le faux tranchant ou le plat. Dans ce coup médian, laisse ta lame aller autour de ta tête, et frappe le quatrième coup,*

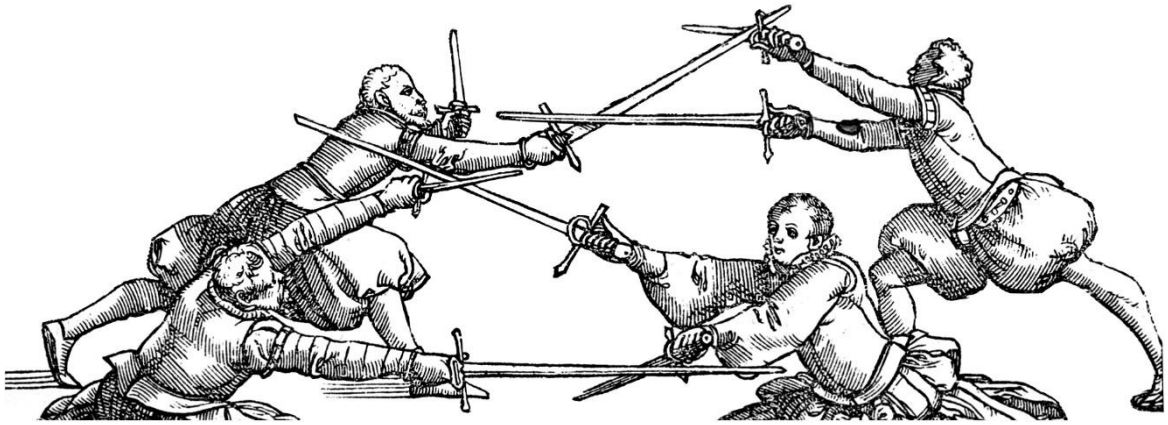
uberort durch sein Rechte Achsel / auff disen Hauwe behend den fuenfften / auch schlims durch sein Lincke achsel / mit welchem Hauw komstu in die Lincke Underhut / von deren nim gewaltiglich unnd starck mit halber schneide durch seine Rechte ubersich auß / und Stich ihm nach dem du dein Rappier oder deinm Kopff in die Recht Oberhut umb verschwingen hast lassen / grimmiglich von Oben gegen seinem gesicht.	*encore un fois en diagonale et en passant par son épaule droite. Après cela, donne rapidement un cinquième coup, également en diagonale et passant par son épaule gauche. Avec ce coup tu arrives dans la garde basse à gauche, depuis laquelle tu dégageras [son arme] fortement vers le haut, en passant par sa droite avec le court tranchant. Après que tu aies laissé ton épée tourner autour de ta tête jusque dans la garde haute à droite, estoque avec force d'en haut vers son visage.*

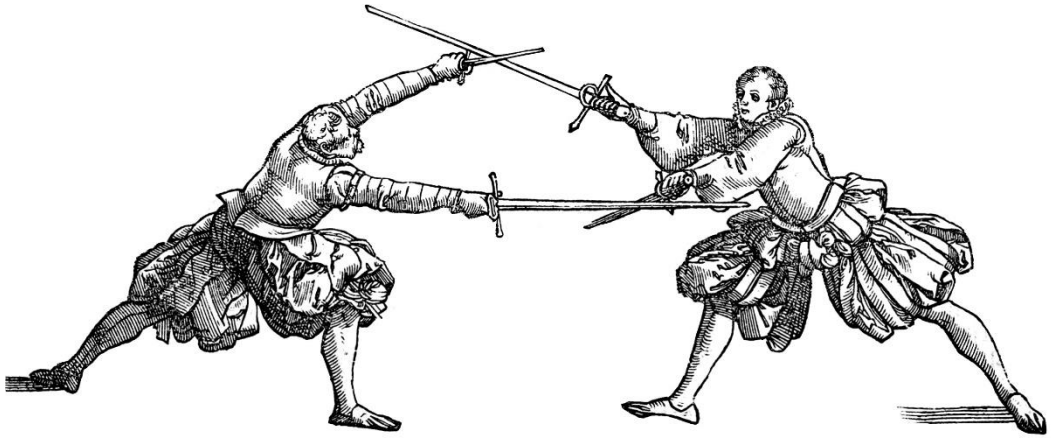
Epée et dague

[Rappier und Dolchen]	**Epée et dague**
Nach dem nun bißher genugsam ein Wehr zu einer hand allein zu fuehren / gelehrt ist worden / will ich auch kurtzlich anzeigen / wie du dich neben der Handgewehr / auch einer bey Wehr gebrauchen solt /	Tu as maintenant suffisamment été instruit sur la manière de manier une arme seule dans une main. Je vais donc te présenter brièvement comment tu dois utiliser une arme de main gauche, en plus de l'arme principale.
als zum ersten so fasse dein Rappier in die Rechte / und den Dolchen in die Lincke hand / unnd trit also mit beiden von dir ausgestreckten Armen zu ihm / wie dir solches das gegenwertig Bild hievor anzeigt.	Premièrement, saisis ton épée dans la main droite et ta dague dans la main gauche. Marche ainsi vers l'adversaire avec les deux armes étendues loin de toi, comme te le montre l'image précédente.

Wann du nun also dem Mann in solcher versatzung entgegen gehest / so hastu der versatzung und art oder Regel zu fechten / dreyerley / als die erste ist / do du alle deines gegenmanns Haeuw und Stich / allein mit dem Dolchen aufffangest oder auffheltest / es geschehe von Unden oder von Oben / gegen Lincker oder Rechter seiten / und under dem dieweil du also versetzest / auch zugleich mit deiner Wehr under oder oberhalb deinem Dolchen zu stichst / jhe nach dem du ihme sein Wehr mit deinem Dolchen auffgefangen und abgewisen hast.	Lorsque tu vas à l'encontre de l'adversaire dans cette parade, tu as trois manières, ou principes, pour parer. La première c'est lorsque tu attrapes ou arrêtes tous les coups et estocs de ton adversaire avec uniquement ta dague, que cela arrive d'en bas ou d'en haut, contre le côté gauche ou le côté droit. Et pendant que tu pares, après que tu aies attrapé et écarté son arme avec ta dague, tu l'estoques en même temps avec ton arme, par-dessous ou par-dessus ta dague.
Die ander ist wann du ein jede seiten / mit derselbigen Wehr vertritst und bewartst / und gleichfals wie vor / dieweil du dich mit der einen schuetzest / ihn mit der andern letzest / als / do du mit deiner Wehr dein Rechte / mit deinem Dolchen die Lincke seite verwarst.	La seconde c'est lorsque tu protèges et défends chaque côté avec lorsque correspondante, et comme précédemment, pendant que tu de défends avec l'une, tu le blesses avec l'autre. Tu défends ainsi ta droite avec ton arme et ton côté gauche avec ta dague.
Die dritte ist do du mit beiden Wehren zugleich versetzest / oder einer / mit der andern zu hilff kommest /	La troisième c'est lorsque tu pares avec les deux armes en même temps, ou lorsque tu viens aider l'une avec l'autre.
welcher dreierley versatzung ich eine nach der andern / der ordnung nach fuernemen / und mit iren exemplen und stucken auff das kuertzste handlen.	Je vais brièvement traiter ces trois parades l'une après l'autre, en ordre avec leurs exemples et leurs pièces.
Wie du dich gegen dem / der von seiner Rechten gegen deiner Lincken von oben hersticht / halten solt.	**Comment tu dois te tenir contre l'adversaire qui t'estoque d'en haut depuis sa droite vers ton côté gauche**
Wann du nun nach obgelehrter Versatzung fuer den Man kommest / unnd also deine beide Wehren mit fuersich ausgestrecktem Armen / ein wenig undersich gesenckt / vor dir her fuehrest / Hauwet oder sticht er von Oben gegen deiner Lincken her / so versetze ihm den mit deinem Dolchen / auff solche form / wie dir solches am grossern Bild zur Rechten hand in nach getruckter Figur fuergebildet ist /	*Lorsque tu viens devant l'adversaire dans la parade que je t'ai apprise précédemment, et que tu diriges ainsi tes deux armes devant lui, avec les bras tendus vers l'avant et un peu vers le bas, s'il frappe ou estoque d'en haut vers ta gauche, alors pare-le avec ta dague, de la même façon que le grand personnage qui est*

unnd Stich ihm dieweil du ihm also versetzest / underhalb deinem Dolchen zum leib.	*représenté à [gauche] sur la gravure suivante. En même temps que tu le pares, estoque-le au corps, par-dessous ta dague.*
	
Oder versetze ihm seinen Oberstich oder hauw / wie von / und in dem du ihm also versetzest / dieselbige weil Hauwe behendiglich von deiner Rechten / uberzwerch gegen seiner Lincken zun Fuessen durch / also das du nach ende des hauwes / dein Wehr under deinem Lincken arm habest / under welchem hauwe als dann behendiglich / dieweil du deinen Dolchen noch also in der hoehe fuerest / von deiner Lincken schlims uberort / hoch oder nider / jhe nach dem er sich bloest / durch sein Rechte seiten / Dise zwen haeuw sollen behend auff einander (dieweil du noch versetzest) gemacht und volbracht werden.	*Ou bien pare-lui son estoc ou son coup de haut comme avant, et pendant que tu le pares ainsi, frappe rapidement à l'horizontale en passant par son pied, depuis ta droite vers sa gauche. A la fin du coup tu as ainsi ton arme sous ton bras gauche, d'en dessous lequel tu frappes aussitôt rapidement vers son côté droit, en diagonale vers le haut ou vers le bas, là où il est découvert, toujours pendant que tu maintiens ta dague en hauteur. Ces deux coups doivent être réalisés et complétés rapidement, l'un à la suite de l'autre, pendant que tu es en train de parer.*
Oder in dem du ihm also versetzest / so Stich under deinem Dolchen durch / aussen uber seinem Rechten arm / uber dein hand gegen seinem gesicht / wie du das an dem eussersten und obersten Bilde zur Rechten hand mercken kanst / wende also mit deinem Gefeß under deinem Lincken Arm (auff das du dich hiemit zum streich	*Ou bien pendant que tu les pares ainsi, estoque vers son visage, en passant sous ta dague, à l'extérieur et par-dessus son bras droit, avec ta main renversée, comme tu peux le voir avec le personnage en haut et à droite. Tourne ainsi ta garde sous ton bras gauche,*

erholest) wol ubersich / und Hauwe ihm von deiner Lincken / zu seinem fuergesetzten bein /	*bien vers le haut, ainsi tu te prépares à frapper, puis frappe-le depuis ta gauche vers sa jambe avancée.*
	
oder schlage ihm seinen herfliegenden stich mit deinem Dolchen gegen deiner Lincken zur seiten aus / und Stich im dieweil von Oben gegen seinem [Gesic]ht / will er das mit seinem Dolchen aufffangen und versetzen / so zuck deinen stich neben seinem Dolchen her[ab] und Stich ihm ihm dieweil er mit dem Dolchen nach aufffehrt / von unden gegen seinem Bauch.	*Ou bien dégage l'estoc qui vient vers toi avec ta dague, sur ton côté gauche, puis estoque simultanément d'en haut vers son visage. Il voudra attraper et parer cela avec sa dague, rétracte alors ton estoc par-dessus, à côté de sa dague, et estoque-le d'en dessous vers le ventre, pendant qu'il poursuit [ton estoc] vers le haut avec sa dague.*
Oder schlage ihm mit deinem Dolchen / seinen herfliegenden Sticht von deiner Lincken gegen deiner Rechten aus / und Hauwe ihm dieselbige weil / oberhalb deinem Dolchen schlims uberort durch sein Rechte Achsel /	*Ou bien dégage l'estoc qui vient vers toi avec ta dague, depuis ta gauche vers ta droite, et frappe-le simultanément par-dessus ta dague, en diagonale, en passant par son épaule droite.*
sticht er dir aber von Unden gegen deiner Lincken / so wende ihm seinen herkommenden stich mit hangendem Dolchen von dir gegen deiner Lincken zur seiten aus / wie dich das under Bild gegen der	*Mais s'il t'estoque d'en dessous vers ta gauche, alors dégage l'estoc qui vient vers toi avec la dague suspendue sur ton côté gauche, comme te le montre le personnage en bas à droite de la gravure*

Rechten hand / in gedachter Figur lehrt / und Stich oder Hauwe ihm hiezwischen zur nechsten Bloeß.	*mentionnée avant. Entre-temps, estoque-le ou frappe-le à son ouverture la plus proche.*
	

Die andere Versatzung.	**La seconde parade**
Hauwet oder sticht er dir aber zur andern seiten / nemlich gegen deiner Rechten / so versetze ihm den mit deiner Wehr / und spring in des mit deinem Lincken Fuß zu ihm / und Stich ihm (dieweil du versetzest) mit deinem Dolchen zu seinem Rechten arm.	*Mais s'il te frappe ou t'estoque de l'autre côté, c'est-à-dire vers ta droite, alors pare-lui cela avec ton arme, et dans le même temps saute vers lui avec ton pied gauche, et pendant que tu pares, estoque vers son bras droit avec ta dague.*
Item versetze ihm seinen hauw oder stich / den er gegen deiner Rechten herfuehret / mit deiner Wehrs klingen / in dem und als bald sein klingen auff die deine ruehret / so spring mit deinem Lincken fuß zu ihm / unnd fall ihm zugleich mit deinem Dolchen auch an sein klingen / und halt ihm die seine damit so lang auff / biß du ihn mit deiner Wehr oberhalb deinem Lincken arm mit einem stich geletzt hast / welches dann augenblicklich geschehen muß / oder nime andere Haeuw und Stich fuer dich / wie du dan deren aller hand in dem hie vor gelehrten Rappierfechten gnugsam findest / als bald du ihn mit deiner Wehr geletzt hast / so trit mit deinem Lincken fues wider zuruck / auff das du mit deinem Rechten fuß wider vor standest / und dich mit beyden Wehren / ferner wie anfangs schuetzen moegest.	*Item. Pare le coup ou l'estoc qu'il dirige vers ta droite avec la lame de ton arme. Aussitôt que sa lame entre en contact avec la tienne, saute vers lui avec ton pied gauche, et dans le même temps tombe également avec ta dague sur sa lame. Maintiens-la-lui assez longtemps, jusqu'à ce que tu l'aies blessé d'un estoc avec ton arme [en passant] par-dessus ton bras gauche. Cela doit se passer en un clin d'œil. Ou fais d'autres coups et estocs, à propos desquels tu trouveras quelques exemples dans ce que j'ai déjà enseigné dans le combat à l'épée seule. Aussitôt que tu l'as blessé avec ton arme, recule avec le pied gauche, de façon à ce que tu te trouves de nouveau avec le pied droit devant. Tu peux ainsi te protéger avec tes deux armes comme au début.*
Sticht oder hauwet er dir aber unden zu / nemlich gegen deiner Rechten / so versetze ihm solche mit deiner hangenden klingen / und Stich ihm behends von seiner klingen ab / gegen seinem gesicht / fahre dieselbige weil / mit deinem Dolchen nach seiner klingen / mit einem zutrit deines Lincken fuß / als bald zucke dein Gefeß nach gethonem stich ubersich / und bleibe dieweil mit deinem Dolchen vor deinem gesicht / Hauwe demnach mit einem zutrit deines Rechten fusses / neben demselbigen von Unden auff mit halber schneid ubersich / krefftiglich durch seinen leib / und zucke hiemit dein Wehr gegen deiner Lincken umb dein Kopff / unnd fuehre ihm einen gewaltigen hauw gegen seiner Lincken von Oben	*Mais s'il t'estoque ou te frappe d'en dessous, c'est-à-dire vers ta droite, alors pare-lui cela avec la lame suspendue, puis estoque rapidement vers son visage en quittant sa lame. Pendant ce temps poursuis sa lame avec ta dague en avançant avec ton pied gauche. Après avoir fait l'estoc, ramène aussitôt ta garde vers le haut, et reste devant ton visage avec ta dague. Frappe ensuite à côté de celle-ci, de bas en haut avec le court tranchant, fortement en travers de son corps, et en avançant ton pied droit. Ramène-la aussitôt autour de ta tête, vers ta gauche et dirige vers lui un puissant coup de haut vers sa gauche. Observe [le moment] où ce coup devra rencontrer sa parade : ramène alors ton arme vers toi*

/ unnd merck in dem solcher hauw auff seiner Versatzung antreffen soll / so zucke dein Wehr zu dir / und fahre mit derselbigen neben seinem Dolchen herumb / und stich ihm zur nechsten Bloeß / fuehre (dieweil du solches thust) dein Dolchen mit ausgestrecktem Arm vor deinem gesicht.	*et contourne sa dague, puis estoque-le à son ouverture la plus proche. Pendant que tu fais cela, dirige ta dague devant ton visage avec le bras tendu.*
Die vierter art aber zu versetzen und zu Fechten / geschicht mit beiden Wehren zugleich / nemlich das du (in dem er seinen hauw oder stich herfuehret) deine beide Wehren kreutzweiß uber einander schrenckest / und also seine klingen zwischen deine beide klingen entpfangest / demnach so bald du die also auffgefangen / mit dem Dolchen an seiner Wehr (die auff zuhalten) bleibest / und mit der andern aber eylents (ehe er seine klingen von deinem Dolchen erhebt und abgenomen hat) zur Bloeß stechest oder hauwest / welche ich dir auch kuertzlich erzelen.	La troisième manière de parer et de combattre, se fait avec les deux armes en même temps. *Pendant qu'il dirige un coup ou un estoc vers toi, croise tes deux armes armes l'une par-dessus l'autre, et attrape ainsi sa lame entre tes deux lames. Aussitôt que tu l'attrapes avec ta dague, reste à son arme et maintiens-la en l'air. Avant qu'il ne lève et ne décolle sa lame de ta dague, estoque ou frappe soudainement avec l'autre arme vers l'ouverture*. Je vais brièvement discourir à propos de cela :
Der nach Stich aber hat es fuenff / nemlich zwen von deiner Rechten gegen seiner Lincken / deren dann der eine von Oben / der ander von Unden volbracht wirdt / Die andern zwen werden / der eine oberhalb / der ander underhalb / gegen seiner Rechten ins werck gericht und gestochen / Der fuenffte ist ein gerader stich / fuer dir hin gegen seiner Brust oder dem gesicht zu / welcher etwan auch oberhalb oder underhalb deinem Dolchen hinein gefuehret wirt / jhe nach dem du mit deinem Dolchen versetzen mußt.	Il y a cinq l'estoc pour la riposte : les deux premiers depuis ta droite vers sa gauche, l'un est exécuté d'au-dessus et l'autre d'en dessous ; les deux seconds sont réalisés vers sa droite, l'un au-dessus, l'autre en dessous. Le cinquième est un estoc droit devant toi, vers sa poitrine ou son visage, quelque fois dirigé par-dessus ou par-dessous ta dague, en fonction de comment tu dois parer avec ta dague.
Wie du nun der Stich fuenffe / also hastu der nach Haeuw auch fuenffe / als der erste so du nach dem Kopff / Der ander nach dem Hals und der Achsel zu / Der dritte der hand / Der vierdte der huefft / Und der fuenffte den fuessen zu gericht und gehauwen wirt / welches dann wie oben gelehrt / von oben / schlims / uberzwerch / und von unden / volbracht werden kan / und das zu beiden seiten	Tout comme il y a cinq ripostes avec l'estoc, il y a cinq ripostes avec des frappes. La première est exécutée vers la tête, la seconde vers le cou et l'épaule, la troisième vers la main, la quatrième vers la hanche, et la cinquème vers le pied. Comme je l'ai enseigné plus haut, cela peut se réaliser d'en haut, diagonalement, horizontalement, d'en dessous, et cela se fait de chaque côté.

Demnach wan du nun alle Haeuw und Stich recht treiben / unnd deinen Dolchen dir zum schutz fuersichtiglich fuehren kanst / solt du als dann fleissig acht haben / auff das Vor unnd Nach / wie auch auff das wort Indes / durch welche dan die rechte und gelegene zeit eines jeden hauws und stichs / wann deren einer zuvolbringen / und nuetzlich zu treiben sey / erlernt muß werden / Damit du aber solches durch fleissiges ueben und nachforschen / dester statlicher ins werck richten und lernen koennest / so will ich dir der ordnung nach etliche Exempel dargeben und setzen / also.	Lorsque tu sais exécuter correctement tous les coups et les estocs, et que tu sais judicieusement utiliser ta dague pour te protéger, alors tu dois soigneusement faire attention à l'Avant et à l'Après, ainsi qu'au mot Même-temps, à travers lequel le temps juste et approprié de chaque coup et estoc doit être appris, à quel moment chacun d'entre eux doit être exécuté, et est pertinent à réaliser. Je vais t'exposer et te donner plusieurs exemples dans l'ordre ainsi :
Exempel. Im zufechten wann du deine beiden Wehren nach oben fuergemalter gestalt / mit ein wenig undersich gesenckt und außgestrecktem Armen fuer dir her fuehrest / so Hauwe ihm eylents ehe dann er sich des versehen het / mit einem noch fernern zusprung deines Rechten fusses / gerad von Oben nider / schnits weiß in einem zug durch sein gesicht / hie zwischen dieweil du also	**Exemple** *Dans l'Approche, lorsque tu tiens tes deux armes de la façon qui se trouve illustrée plus haut, avec les bras tendus devant toi et légèrement vers le bas, alors, avant qu'il ne s'en aperçoive, frappe-le soudainement en faisant un saut vers l'avant avec ton pied droit. Frappe droit [devant toi] de haut en bas, à la manière d'une entaille, en glissant le long de son visage. Pendant que tu frappes ainsi vers*

herab hauwest / so fahre mit deinem Dolchen ubersich fuer dein gesicht / mit disem Hauw reitzestu ihn / das er ohn zweiffel der Bloesse behendiglich es sey mit Hauwen oder stechen zu eylen wirdt / Derhalben als bald er her Sticht oder Hauwet / so fahre mit Langer schneide / und uberzwercher klingen ausserhalb deinem Dolchen ubersich / mit welchem ubersich fahren / du ihme seine herfliegende klingen ubersich ausschlagen solt / demnach dieweil sein klingen noch auff die deine ruehret / mit deinem Lincken Fuß etwas gegen seiner Rechten seiten zu ihm thretten / und hiemit behendt under deinem Dolchen durch / ausserhalb seinem Rechten Arm gegen seinem gesicht stechen / in solchem hinein stechen / wende dein Gefeß oder Lange schneide wol ubersich gegen deiner Lincken / und Hauwe ihm als dann dieweil er den stich abtragen und versetzen will / außwendig zu seinem fuergesetzten Rechten bein / und bewahr dich in dessen fleissig mit ausgestrecktem Dolchen / wann du nun durch solchen hauw in die Rechte Underhut mit deiner Wehr ankomen bist / so fahre von derselbigen / uberzwerchem Wehr ausserhalb vor deinem Dolchen / behend wider ubersich / auff das du deine beyde klingen mit außgestreckten Armen kreutzweiß vor dein gesicht bekomest / zu dem / dieweil du mit deiner klingen also auß der Underhut ubersich farest / so trit mit deinem Lincken fuß wider zu ruck.	*le bas, monte devant ton visage avec ta dague : avec ce coup tu l'incites à se précipiter sans hésitation vers [tes] ouvertures, que ce soit avec des coups ou des estocs. Aussitôt qu'il frappe ou estoque, monte avec le long tranchant et la lame horizontale, à l'extérieur de ta dague. En montant ainsi tu dégageras la lame qui vient vers toi. Pendant que sa lame est encore au contact sur la tienne, avance un peu vers sa droite avec ton pied gauche, et estoque-le vers le visage en passant sous ta dague, par l'extérieur de son bras droit. En l'estoquant ainsi, tourne ta garde ou ton long tranchant bien vers le haut, contre ta gauche, puis dès qu'il veut d'écarter et parer l'estoc, frappe-le à l'extérieur et vers sa jambe droite avancée. Pendant que tu fais cela, protège-toi bien avec ta dague et le bras tendu. Lorsqu'avec ce coup tu es arrivé avec ton arme dans la garde basse à droite, alors remonte rapidement depuis celle-ci avec l'arme horizontale, à l'extérieur, devant ta dague, de façon à ce que tu croises tes deux lames devant ton visage, avec les bras tendus. Pendant que tu montes ainsi hors de la garde basse avec ta lame, recule également avec ton pied gauche.*
Wie ich dich nun disen Oberhauw im Vor ihn damit auff zubringen / hab lernen hauwen / also soltu auch die andern drey / nemlich den schlimen uberzwerchen / oder den von Unden von deiner Rechten / gegen seiner Lincken Hauwen lernen / und das hoch oder nider gegen seinem leib durchs / an welchem glid du ihn am besten trauwest zu erlangen / Und dieweil du deren gedachten Haeuw einen gegen seinem leib durch hauwest / dieselbige weil fahr auch gleichfals wie vor dich zu beschuetzen / mit deinem Dolchen auff / so bald du nun deren haeuw einen gegen seiner Lincken	Tout comme je t'ai appris à effectuer ce coup de haut dans l'Avant pour le provoquer, tu dois aussi apprendre à frapper avec les trois autres coups, c'est-à-dire le diagonal, l'horizontal ou celui d'en bas, depuis ta droite vers sa gauche, en haut ou en bas, de part et d'autre de son corps, vers la partie [de son corps] que tu penses atteindre le mieux. Pendant que tu donnes un de ces coups en travers de son corps, va simultanément devant ton visage avec ta dague pour te protéger, comme précédemment. Aussitôt que tu as donné un de ces coups vers sa gauche, monte encore une fois avec

durchgehauwen hast / so fahre abermals mit deiner Wehr ausserhalb deinem Dolchen / seine herfliegenden klingen abzuwenden / ubersich wie oben / und volfuere als dann den stich sampt dem Fußhauw / und ende solches wie oben / oder nach gelegenheit.	ton arme à l'extérieur de ta dague, pour écarter avec une rotation la lame qui vient vers toi, puis effecute l'estoc en plus de la frappe au pied ; et termine cela comme avant, ou selon l'opportunité.
Das Ander. Wann du auff obgedachte form / mit beyden Wehren fuer den Mann kommest / so lasse eylents dein Dolchen vornen sincken / und zucke dein Wehr umb dein Kopff / Hauwe ihm also oberhalb deinem Arm Schlims uberort durch sein Rechte achsel / zu solchem hauw trit mit deinem Lincken fuß zu ihm / und fahre hiemit behendiglich mit deinem uberzwerchen Dolchen wider auff / mit außgestrecktem Arm fuer dein gesicht / dieweil du aber also mit deinem Dolchen aufffehrest / so Stich ihm mit deinem Rappier under demselbigen ernstlich und starck zum Bauch / wirstu aber under des gewahr / das er dir den Stich abtragen und versetzen will / so zucke dein Wehr eylents gegen deiner Lincken seiten undersich / von derselbigen deiner Lincken seiten schlage ihm mit flacher klingen starck under deinem Dolchen wider sie seine / auff das du ihm die selbige etwas betheubest und ausschlagest / und Stich ihm dieweil er sich bemuehet sein Wehr in voller gewalt zu erhalten / oder von gemeltem außschlagen zu erholen / eylents gerad fuer dir hin der nechsten Bloeß zu.	**Le deuxième** *Lorsque tu viens avec tes deux armes devant l'adversaire de la manière mentionnée avant, alors laisse soudainement plonger ta dague en avant et ramène ton arme autour de ta tête. Frappe-le ainsi par-dessus ton bras, diagonalement en passant par son épaule droite. Avec ce coup, marche vers lui avec ton pied gauche, et remonte aussitôt devant ton visage avec ta dague à l'horizontale et le bras tendu. Pendant que tu montes avec ta dague, estoque-le sérieusement et fortement sous son épée, vers le ventre, avec la tienne. Mais si tu t'aperçois pendant ce temps qu'il veut écarter et parer l'estoc, alors ramène soudainement ton arme vers le bas et ton côté gauche. Depuis ton côté gauche, frappe-le de nouveau, fortement avec le plat de ta lame [en passant] sous ta dague. Avec cela tu l'étourdis quelque peu et tu dégages [ton arme]. Estoque rapidement droit devant toi, vers l'ouverture la plus proche, pendant qu'il lutte pour reprendre le contrôle de son arme ou qu'il se remette du dégagement.*
Das dritte. Im zufechten Sticht er dir von seiner Rechten gegen deiner Lincken unden her / so versetze ihm seinen stich mit deinem Dolchen von dir undersich ab / in dem und dieweil du also versetzest / so Stich ihm von oben hinein gegen seinem gesicht / und mercke und des	**Le troisième** *Dans l'Approche, s'il t'estoque en bas depuis sa droite vers ta gauche, alors pare son estoc loin de toi et vers le bas avec ta dague. Pendant que tu pares ainsi, estoque d'en haut vers son visage. Simultanément, observe attentivement : dès qu'il monte à*

fleissig / als bald er mit seinem Dolchen deinem Stich entgegen (den zu versetzen) aufffehret / so wechsel mit dem vorderen ort neben seinem Lincken arm unden durch / und Stich ihm zwischen seinen beiden Wehren inwendig zu seinem leib / versetzet er dir solches abermals / so zucke dein Rappier zu ruck wider ab / unnd Stich im von Oben zwischen seinen beiden Armen hinenin / und brich mit solchem stich undersich gegen deiner Lincken zwischen seinen beiden Wehren durch auß / in dem du aber also außreyssest / so weiche mit deinem Dolchen zu ruck / neben deiner Lincken seiten hindersich / damit du nach ende des außreisses ungehindert mit deinem Rappier zu Lincken seyten ankommen koennest / von welcher Lincken seiten reisse mit halber schneide / sampt einem zutrit deines Lincken fusses / gegen seiner und deiner Rechten seyten durch seien beide Wehren starck auß / und fahre mit deinem Dolchen / deinem Rappier behendiglich nach / auch ans seine Rappiers klingen / unnd halte ihm dieselbige so lange auff / biß du ihn ober oder underhalb deinem Dolchen mit einem stich erlangen unnd ereylen kanst / Dann wo du das Stuck recht machest / so wirst du gewiß ein Bloesse finden werden.	*l'encontre de ton estoc avec sa dague pour parer, change alors à travers avec ta pointe avant, en passant sous son bras gauche, puis estoque-le à l'intérieur, entre ses deux armes et vers son corps. S'il te pare cela encore une fois, alors ramène ton épée en arrière et estoque-le d'au-dessus, à l'intérieur et entre ses deux bras. Avec cet estoc, force vers ta gauche et vers le bas, entre ses deux armes. Pendant que tu arraches ainsi vers l'extérieur, ramène ta dague en arrière, près de ton côté gauche, de sorte qu'à la fin de l'arraché tu puisses sans encombre arriver avec ton épée vers ton côté gauche. Depuis le côté gauche dégage fortement ses deux armes avec le demi tranchant, vers ton côté droit et le sien, avec en plus un pas en avant de ton pied gauche, et poursuis rapidement ton épée avec ta dague, également sur la lame de son épée. Retiens-la-lui assez longtemps pour que tu puisses l'atteindre, et te ruer sur lui avec un estoc par-dessus ou par-dessous ta dague. Ainsi, si tu réalises correctement la pièce, tu trouveras certainement une ouverture.*
Das viert. Merck wann einer im zufechten / seine beide Wehren in starcker Versatzung vor ihm herfuehret / so hauwe eylents einen ernsthaften Oberhauw gegen seiner Lincken Achsel / welchem Hauw er mit seinem Dolchen entgegen aufffahren und versetzen wirt / Derenhalben so lasse deinen hauw nicht antreffen / sonder zucke dein Wehr im herab fahren zu dir / und Stiche ihm (dieweil er also mit seinem Dolchen aufffehret zu versetzen) under demselbigen zum leib.	**Le quatrième** *Lorsque l'adversaire dirige ses deux armes dans une parade forte, devant lui, dans l'Approche, alors frappe soudainement avec un sérieux coup de haut vers son épaule gauche. Il devra monter à l'encontre de ce coup et parer avec sa dague. Pour cette raison, ne laisse pas ton coup toucher, mais ramène plutôt ton arme à toi en allant vers le bas. Pendant qu'il est encore en train de monter pour parer avec sa dague, estoque-le au corps en passant sous celle-ci.*

Das fünfft. Im zufechten fuehre dein Rappier zur Rechten in der Underhut / und deinen Dolchen in der Lincken Oberhut / als bald er dann auff dich her sticht / so fahre mit deinem Rappier ubersich / uberzwerch biß in das lang ort / und wende zugleich auch mit deines Dolches Gefeß undersich / uber deinen rechten Arm / also das der vorder ort deines Dolchen uberzwerch gegen seiner rechten Achsel außstande / so hastu deine beide Wehren kreutzweiß uber einander / fange ihm also seine herfliegende Rappiers klingen zwischen deine beide klingen auff / trit under des mit deinem Lincken fuß gegen seiner Rechten zur seiten auß / unnd truck ihm seine klingen gegen deiner Rechten beyseits auß / Stich ihm dieweil du noch also im außtretten unnd außtrucken bist / mit deinem Rappier innerhalb an seiner klingen hinein zum leib / als bald wechsel mit deiner Wehr under der seinen / gegen deiner Lincken seiten durch / unnd Hauwe einen Wehrstreich under deinem Arm / durch sein Rechte seiten / beware dieweil dein angesicht mit deinem Dolchen.	**Le cinquième** *Dans l'Approche, dirige ton épée dans la garde basse à droite, et ta dague dans la garde haute à gauche. Aussitôt qu'il estoque vers toi, monte avec ton épée jusque dans la Longue Pointe horizontale, et tourne simultanément la garde de ta dague vers le bas, au-dessus ton bras droit, de façon à ce que la pointe avant de ta dague soit orientée horizontalement vers son épaule droite. Tu as ainsi tes deux armes croisées l'une par-dessus l'autre. Attrape la lame de son épée qui vient vers toi entre tes deux lames. Dans le même temps marche sur le côté avec ton pied gauche, vers son pied droit, et presse sa lame vers ton côté droit. Estoque avec ton épée à l'intérieur et vers son corps, [tout en restant] à la lame de son épée, pendant que tu es en train de marcher sur le côté et de pousser [sa lame]. Change aussitôt à travers sur ta gauche en passant sous son arme avec la tienne, puis donne un coup défensif sous ton bras, au travers de son côté droit. Dans le même temps protège ton visage avec ta dague.*
Das sechst. Schicke dich im zufechten mit deinem Rappier in die Lincke Underhut / und fuehre dein Dolchen auch zur Lincken seiten hinder dir / Sticht er als dann gegen deinem gesicht her / so fahre mit Langer schneide und außgestrecktem Arm ubersich gegen seiner klingen / als bald du ihm sein klingen auffgefangen hast / so fahre mit deinem Dolchen underhalb seiner und deiner Wehr durch / und reisse ihm mit demselbigen sein klingen / von deiner Rechten gegen deiner Lincken starck auß / und Stich ihm in dem du ihm also außgerissen hast / von Oben gegen seinem gesicht / volfuehr aber denselbigen nicht / sonder zucke den eylents wider an dich / und	**Le sixième** *Dans l'approche place-toi avec ton épée dans la garde basse à gauche, et dirige ta dague également sur ta gauche et derrière toi. S'il estoque vers ton visage, alors monte avec le long tranchant et le bras tendu vers sa lame. Aussitôt que tu as attrapé sa lame, alors passe sous ton arme et sous la sienne avec ta dague, et avec celle-ci arrache fortement sa lame vers l'extérieur, depuis ta droite vers ta gauche. Estoque-le en haut vers le visage en même temps que tu arraches. Cependant ne fais pas cela entièrement, ramène plutôt soudainement ton arme vers toi, et estoque rapidement et fortement à l'intérieur, entre ses deux armes et vers son corps, pour*

Stich ihm als dann erst volkomen behendiglich und starck inwendig zwischen seinen beyden Wehren zum leib / mit disem gelehrten verzucken betreugestu ihn umb seine versatzung.	*cette fois terminer [l'estoc]. Avec cette rétractation que tu as apprise, tu le tromperas dans ses parades.*
Das sibent. Abermals wann du mit deinem rechten Fuß vor komest / so schicke dich mit deinem Rappier in die Lincke Underhut / und halte deinen Dolchen mit außgestrecktem Arm vor deinem gesicht / in dem Langen ort hoch / sitcht oder hauwet er demnach auff dich zu / so schlge ihm seinen herkomenden stich mit gewalt von deiner Lincken ubersich / gegen deiner Rechten auß / unnd ehe dann er sich mit seinem Wehr von gemeltem außschlagen wieder erholt hat / so Hauwe zum andern behendiglich mit einem weiten zutrit deines rechten Fusses / mit nachgebucktem leib und weitem zulangen / under deinem Dolchen uberzwerch durch seine fueß / under deß blebe alzeit mit deinem Dolchen vor deinem gesicht / dasselbige damit zu schutzen / nach geschehenem hauw stehestu wieder wie anfangs / Trunge er als dann ferner und weiter mit Stichen oder Hauwen auff dich / so schlage ihm sein klingen mit deinem Rappier abermals (doch das du mit deinem Dolchen in Versatzung bleibest) schlims von Oben / krefftiglich gegen seiner und deiner Rechten undersich auß / also daß dein klingen neben deiner Rechten zur seiten auß / zu ruck durchlauffe / und in die rechte Oberhut des Ochsens wider umbschnappe / von welcher / Stich als dan gewaltiglich von Oben gegen seinem gesicht / im hinein stechen aber verwende die Lange schneid undersich / also das du mit deiner Wehr durch solchen stich wider in die Lincke Underhut komest / von dannen Hauwe zum letsten ein Wehrstreich / mit einem abtrit deines rechten Fusses / durch sein rechte Achsel.	**Le septième** *Lorsque tu viens avec le pied droit devant, alors place-toi encore une fois avec ton épée dans la garde basse à gauche, et tiens ta dague devant ton visage avec le bras tendu, dans la Longue Pointe haute. S'il estoque ou frappe vers toi, alors dégage puissamment l'estoc qui vient vers toi en montant, depuis ta gauche vers ta droite, et avant qu'il n'ait repris le contrôle de son arme après ce dégagement, frappe rapidement une seconde fois sous sa dague, horizontalement en passant par son pied, avec un large pas de ton pied droit, en te penchant loin avec le corps. Parallèlement reste constamment avec ta dague devant ton visage, afin de te protéger. Après que le coup ait été fait, tu te tiens de nouveau comme au début.* *S'il t'oppresse encore plus avec des estocs ou des coups, alors encore une fois, dégage fortement sa lame avec ton épée, vers sa droite et la tienne, en diagonale du haut vers le bas, en faisant en sorte que tu restes [devant] avec ta dague dans la parade. Ta lame court ainsi en passant derrière, sur ton côté droit et vole de nouveau jusque dans la garde du Bœuf à droite. A partir de celle-ci, estoque aussitôt puissamment d'en haut vers son visage. Cependant, en estoquant, tourne ton long tranchant vers le bas, de façon à ce que tu reviennes dans la garde basse à gauche avec ton arme après cet estoc. Pour finir, donne un coup défensif au travers de son épaule droite en reculant ton pied droit.*

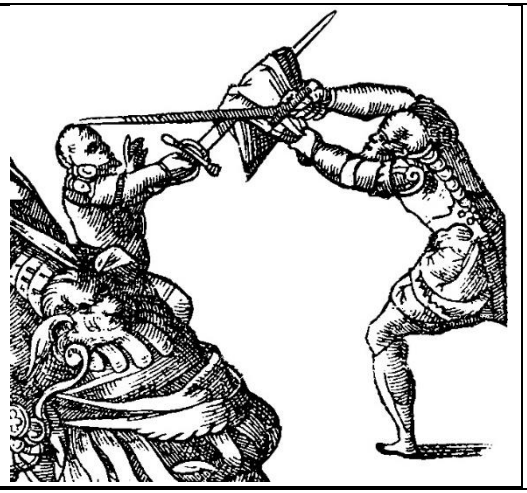
Das acht.	**Le huitième**
Wann du nun also zuruck getretten / und ein Wehrstreich durch sein rechte Achsel gethon hast / so stehest du mit deinem Lincken fuß vor / und hast dein Wehr in der Underhut neben deiner Rechten seiten / den Dolchen mit außgestrecktem Arm vor deinem gesicht / Sticht er nun abermals gegen deinem gesicht her / es geschehe gegen deiner Rechten oder Lincken seiten / so wende die Lange schneide deines Dolchen gegen seiner Wehr / damit du im sein klingen aufffangest / oder den ohn schedlich von dir abtragest / zugleich in dem du also mit deinem Dolchen versetzest / so fahr dieselbige weil mit deiner Wehr under seiner klingen ubersich / deinem Dolchen zu hilff / also das du mit beyden Wehren zugleich versetzest / als bald sein klingen auff deine gluetzt oder ruehret / so Stich underhalb deinem Dolchen zu seinem Bauch oder zur nechsten Bloeß.	*Lorsque tu as reculé et que tu as donné un coup défensif au travers de son épaule droite, alors tu te tiens avec ton pied gauche devant, et tu as ton arme sur le côté dans la garde basse à droite, et la dague devant ton visage avec le bras tendu. S'il estoque encore une fois vers ton visage, que ce soit contre ton côté droit ou ton côté gauche, alors tourne le long tranchant de ta dague contre son arme, afin de la lui attraper, ou de l'éloigner loin de toi sans dommage. Pendant que tu pares ainsi avec ta dague, monte avec ton arme sous sa lame pour aider ta dague, de façon à ce que tu pares avec les deux armes en même temps. Aussitôt que sa lame et la tienne s'entrechoquent ou rentrent en contact, estoque par-dessous ta dague et vers son ventre, ou vers l'ouverture la plus proche.*
Sticht er dir aber unden zu / und will mit seinem Dolchen Oben versetzen / so fall mit deinem Dolchen von Oben auff sein Rappiers klingen / und Hauw dieselbige weil / mit ernstlichem gesicht und geberden gegen seinem Lincken Ohr / und in dem der Hauw / eben jetz soll antreffen / so wedne die halbe schneide außwerts gegen im (damit erholstu einen andern hauw) zuck hiemit vor deinem gesicht umb / und Hauwe eylents von deiner Lincken gegen seiner Rechten achsel underhalb seinem Dolchen / dieweil er mit demselbigen auffgefahren ist / schlims durch.	*Mais s'il t'estoque en bas et qu'il veut parer en haut avec sa dague, alors tombe d'au-dessus sur la lame de son épée avec ta dague, et parallèlement, frappe avec une expression et des gestes déterminés vers son oreille gauche. Au moment où le coup doit toucher, tourne le court tranchant à l'extérieur, vers lui, afin de te préparer pour un second coup. Ramène aussitôt [ton arme] devant ton visage, autour [de ta tête], et frappe soudainement depuis ta gauche vers son épaule droite, en diagonale et par-dessous sa dague, pendant qu'il est en train de monter.*

Summa so vil den Dolchen zum Rappier belanget / so raht ich dem Teutschen das er sich gewehne mit beyden Wehren zugleich zu versetzen / und under des wahrneme / ob er mit dem Wehr oder Dolchen in letzen koenne / doch das er mit beyden Wehren nicht zu weit von einander komme / auff das er alwegen der einen / mit der andern zuhilff kommen moege / dann die erfahrung hats geben / das wann sich ein Teutscher schon mit dem Dolchen allein zuversetzen gewendet hat / so ist es im dich zu weilen in ernstfachen zu schaden gerahten / dieweil es wider ihr art und natur ist / darumb jhe neher man (in disem fall) mit der gewohnheit bey der natur bleibet / jhe mehr damit außgereicht wirt.	En résumé, en ce qui concerne la dague en coordination avec l'épée, je conseillerais à un Allemand qu'il s'habitue à parer avec les deux armes en même temps, et que pendant ce temps, il prenne garde à ce qu'il puisse blesser son adversaire avec son arme ou avec la dague, sans qu'il ne vienne avec les deux armes trop éloignées l'une de l'autre, afin qu'il puisse toujours venir aider l'une avec l'autre. L'expérience a montré, que lorsqu'un Allemand s'est habitué à seulement parer avec la dague, cela a pu le mener à être blessé en combat sérieux, étant donné que cela est contaire à son caractère et à sa nature. Dans ce cas, celui qui reste au plus près de sa nature avec ses habitudes, celui-là sera le plus accompli.

Epée et cape

[Rapier unt Kappen]	**Epee et Cape**
Zu dem wirt auch ein Kappen oder Mandel bißweilen zu einer bey oder noht wehr gebraucht / welche (so du dich deren gebrauchen wilt) solt du die zu voren lehren recht umb den Arm schlagen / damit du nicht (wan du vermeinest mit der Kappen zu versetzen / in Arm geletzt werdest / Wo du die aber nicht recht umb den Arm schlagen kanst / so gehe ihr muessig / auff das du dich nicht selber hinderst / wiltu dich aber der Kappen nuetzlich gebrauchen / so fleiß dich alle seine haeuw mit deiner klingen auff zufangen / unnd ergreiffe ihm demnach sein Wehr mit deiner Kappen / halt ihm dieselbige auff / so lang biß du ihn mit der Wehr geletzt oder getroffen hast / welches dann leichtlich und in einem huy geschehen kan / und muß / dessen nim dise exempel.	Une cape ou un manteau peut aussi être utilisé de temps en temps comme arme secondaire, ou comme arme d'urgence. Si tu veux utiliser la cape, alors tu dois d'abord apprendre à l'enrouler correctement autour du bras, afin que tu ne sois pas blessé au bras lorsque tu auras l'intention de parer avec la cape. Si tu ne sais pas enrouler correctement la cape autour du bras, alors ne l'utilise pas, afin que tu ne te gênes pas tout seul. Mais si tu veux utiliser la cape avec pertinence, alors commence par attraper tous ses coups avec ta lame, et ensuite attrape son arme avec ta cape. Maintiens-la ainsi jusquà ce que tu l'ai blessé, ou touché avec ton arme. Cela doit se faire habilement et dans un mouvement continu. A propos de cela voici cet exemple :
Wann dich einer ubereylen / und mit ernst angreyffen wolt / so zucke dein Wehr / und ergreiffe dein Kappen oder Mantel mit deiner Lincken hand / inwendig bey deiner Lincken achseln / bey dem kragen oder ubrschlag / ziech den vom leib / unnd wicklen den selbigen umb den Arm / Hauwet oder Sticht er dir als dann gegen deinem gesicht oder leib her / so fang ihm (mit einem zusprung under sein Wehr) sein hauw mit deinem Wehr auff / und in dem sein kling auff die deine im Hauwen noch ruehret / so eyle mit deinem Lincken arm / sampt der Kappen auch an sein Wehr / und kanst ihm also mit deiner Kappen sein Wehr auffhalten mit nachfolgen / und bleiben / so lang biß du ihn nach deinem gefallen geletzt / getroffen / oder uberwunden hast.	*Lorsqu'un adversaire te surprend, et qu'il veut t'attaquer sérieusement, alors tire ton arme et attrape ta cape ou ton manteau avec ta main gauche, à l'intérieur au niveau de l'épaule gauche, par le col ou la bordure. Retire-la de ton corps, et enroule-la autour du bras. Aussitôt qu'il te frappe ou qu'il t'estoque au visage, ou au corps, monte pour attraper son coup avec ton arme en sautant sous la sienne. Dès que sa lame et la tienne s'entrechoquent avec le coup, alors précipite-toi avec ton bras gauche ainsi que ta cape, sur son arme. Tu peux alors la lui maintenir avec ta cape, le poursuivre, et rester au [contact], jusqu'à ce que tu l'aies blessé, touché ou vaincu, selon ta volonté.*

Dises ist die beste Regel / das du ihm (wann einer auff dich Hauwet) sein streich mit deiner Wehr aufffangest / und in dem es noch ruehret / mit deiner Kappen an sein klingen fallest / ihm dieselbige damit auffzuhalten / und dieweil schauwest / wo du ihn mit hauwen oder stechen ereylen kanst.	*Ceci est le meilleur principe : lorsqu'un adversaire frappe vers toi, attrappe son coup avec ton arme, et pendant qu'elles s'entrechoquent, tombe avec ta cape sur sa lame. Avec cela maintiens-lui son arme, et regarde là où tu peux te précipiter sur lui avec des coups ou des estocs.*
Bistu aber des umbwicklens fertig und gewiß / so versetze ihm seinen hauw / mit deiner Kappen / unnd hauwe ihm dieselbige weil / eben in dem du noch also versetzest / zu nechsten Bloeß.	Cependant si tu es prêt et confiant sur la façon dont tu l'as enroulée, alors pare-lui son coup avec ta cape, et frappe-le en même temps à l'ouverture la plus proche, pendant que tu es encore en train de parer.
Ein anders. Wann du dein Wehr (dar zu genoetigt) gezogen hast / so fasse dein Kappen oben bey dem kragen / unnd halte die mit undersich gehencktem Arm / neben deiner Lincken seiten / merck in dessen fleissig / als bald er herhauwet so schlage ihm dein Kappen von uberzwerch umb sein herfliegende klingen / und als bald du ihm sein klingen außgeschlagen hast / so Hauwe im oberhalb derselbigen zum Kopff / wie dir solches die kleinern bossen in hievor getruckter Figur zur Rechten hand anzeigen.	**Une autre pièce** *Lorsque tu as été force de tirer ton arme, alors saisis ta cape en haut par le col, et tiens-la avec le bras tendu vers le bas, sur ton côté gauche. Note bien le moment où il frappe, et frappe horizontalement la lame qui vient vers toi avec ta cape. Dès que tu as dégagé sa lame, alors frappe-le à la tête par-dessus celle-ci, comme le montre les petits personnages à droite dans la gravure précédente.*



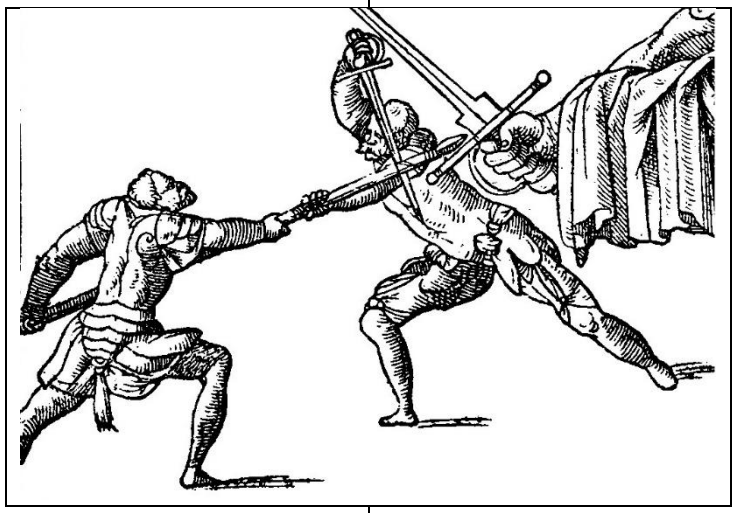
Epée contre armes d'hast

Wie du dich mit einer Handgewehr / gegen einem Knebelspieß oder dergleichen gewehr halten solt.

Dem thu also / wann du von einem mit einem Knoebelspieß ubereylt und uberlauffen wurdest / so fuehre dein gewehr / nach dem du die in eil gezuckt hast / zur Rechten in die Underhut / also das du mit dem Lincken Fuß vor standest / und nim wahr / als bald und in dem er von Oben auff dich herschlecht / so springe ihm wol under seinen streich zu ihm / wende hiemit dein Wehr ubersich / und entzucke ihm deinen Kopff mit beyseits außgebucktem leib / under seiner Stangen wegk / fange ihm also den schlag auff dein flache hangende klingen / wie du solches an dem fuergemolten bossen zur Lincken hand in obgedachter Figur hievor sehen kanst /

Comment tu dois te tenir avec une arme à une main contre un épieu ou une arme similaire

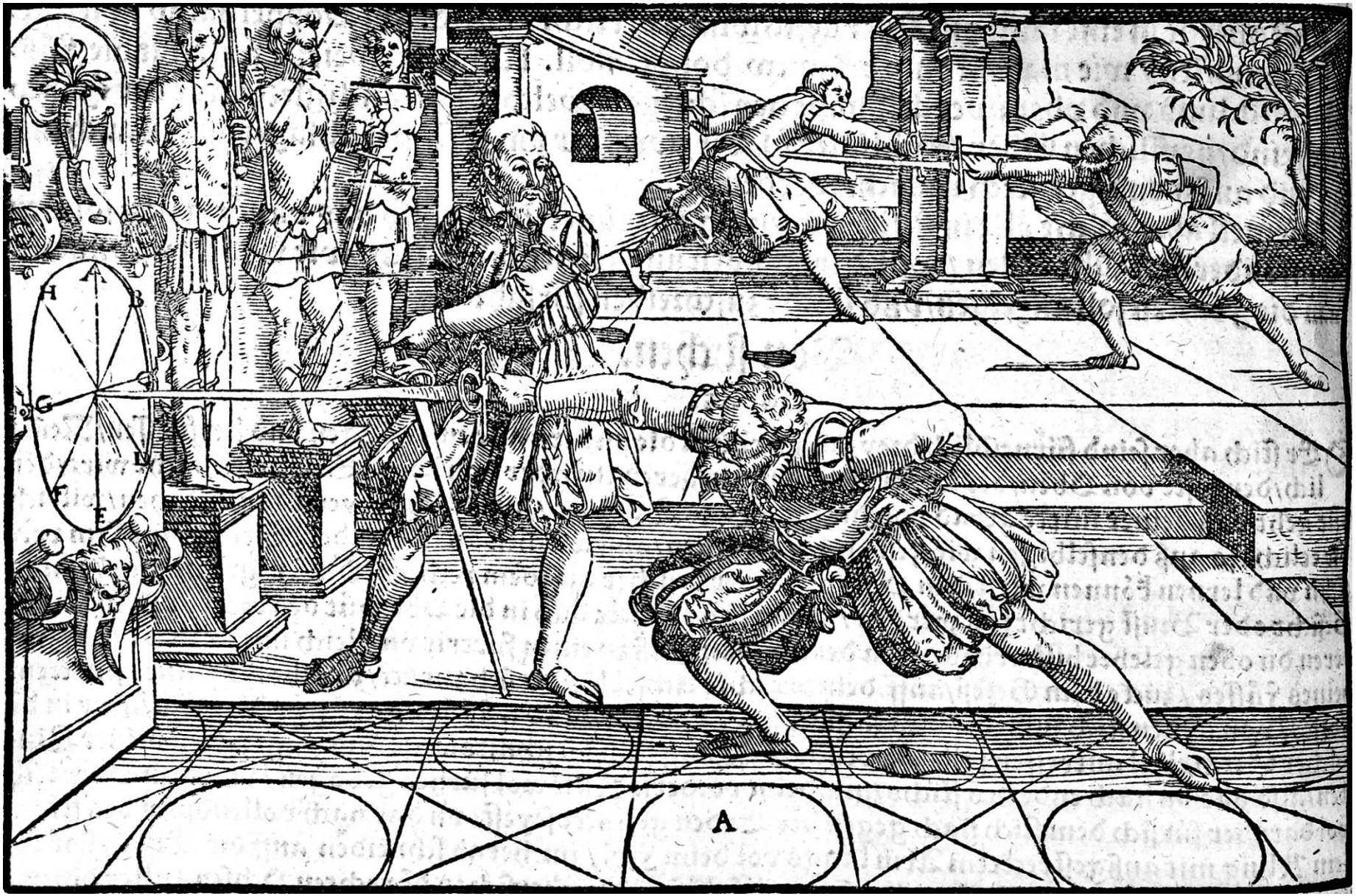
Fais cela ainsi : lorsque tu es surpris et assailli par un adversaire qui a un épieu, après que tu aies tiré ton arme précipitamment, alors dirige-la dans la garde basse à droite, de façon à ce que ton pied gauche se trouve devant. Prends garde au moment où il frappe vers toi d'en haut : saute alors vers lui, bien sous son coup. Tourne aussitôt ton arme vers le haut, et esquive avec ta tête en penchant ton corps sur le côté, sous son bâton. Attrape ainsi le coup sur le plat de ta lame, comme tu peux le voir avec les personnages à gauche de la gravure précédente.



und greiffe under des mit deiner Lincken hand under deiner Wehr in sein Stangen / wo er dir aber die Stangen ubersich entzucket / also das du im die nicht ergreiffen kanst / so Hauwe ihm dieweil er noch im ubersich zucken ist / zu der hand / welche er in der Stangen vor fuehret / unnd spring gleichwol in dessen / dieweil er wider von Oben herschlecht (mit wider hoch auff gewenter Versatzung) under seinem Spieß ferner zu ihm hinein / damit du ihm keine blatz lassest zu arbeiten / dan jhe neher du under seiner Stangen kommen bist / jhe minder er außrichten kan.	*Parallèlement, attrape son bâton sous ton arme avec ta main gauche. Mais s'il retire son bâton vers le haut, de façon à ce que tu ne puisses pas l'attraper, alors frappe-le à la main qu'il a devant sur le bâton, pendant qu'il est en train de le ramener vers le haut. Pendant qu'il refrappe d'en haut, et toujours avec en parant vers le haut, saute plus en avant sous sa lance et vers lui. Ainsi tu ne lui laisses pas la place pour manœuvrer. Plus tu arrives près de lui sous son bâton, moins il peut accomplir.*
Thrauwest du dir aber nicht seinen ersten schlag zu under lauffen / so weyche ihm denselbigen seinen ersten streych / und laß ihn fehl schlagen / merck aber fleissig / in dem er zu dem andern streich wider auffzeucht / das du behend / mit einem zusprung under seine Stangen kommest / als bald du ihm die underlauffen hast / so ergreyffe ihm abermals sein Stangen mit der Lincken hand wie vor / und arbeite mit der Wehr deinem vortheil nach / zur Bloeß.	*Mais si tu ne crois pas pouvoir te ruer sous son premier coup, alors esquive ce premier coup, et laisse-le manquer sa frappe. Observe également le moment où il remonte [son arme] pour frapper le second coup, de façon à ce que tu viennes rapidement sous son bâton avec un saut. Aussitôt que tu t'es rué dessous, attrape encore une fois son bâton avec ta main gauche, comme précédemment, et œuvre aux ouvertures avec la partie avant de ton arme.*
Fuehret er aber einen Stich auff dich her / so begegne ihm aber mit deiner Wehr in der rechten Underhut / und fahre von derselbigen mit deinem Gefeß / mit fuersich außgestrecktem Arm ubersich / also das dein klingen undersich gegen der erden hange / und schlage ihm also seinen hergefuehrten Stich von deiner Rechten gegen deiner Lincken mit hangender klingen auß / zugleich mit solchem außschlagen / spring wol gegen seiner Lincken seiten auß seinem stoß / auff das du im den / nich allein außschlagest / sondern gleich mit auch auß demselbigen entspringest / sonst were das außschlagen fuer sich selber zu schwach / und ergreiffe ihm hiemit abermals sein Stangen mit deiner Lincken hand / wie oben / verzuckt er dir aber den Stich / also das du vergebens außschlechst / unnd sticht behend wider / so bleibe mit deinem Gefeß im verhengen hoch / unnd schlage ihm seinen andern herkommenden	*S'il dirige un estoc contre toi, rencontre-le encore dans la garde basse à droite. Depuis celle-ci, va vers le haut avec ta garde et ton bras tendu en avant, de façon à ce que ta lame pende vers le sol. Dégage ainsi l'estoc qui vient vers toi de ta droite vers ta gauche avec la lame suspendue. Parallèlement à ce dégagement, saute bien sur son côté gauche, hors de son estoc. Ainsi tu ne fais pas que le dégager, mais tu sautes simultanément hors de l'estoc sur le côté, au cas où le dégagemement serait trop faible par lui-même. Attrape encore une fois son bâton avec ta main gauche, comme au-dessus. Mais s'il retire l'estoc, rendant ainsi ton dégagemement vain, et qu'il réestoque, alors reste avec la garde suspendue en l'air, et dégage le second estoc qui vient vers toi avec la lame suspendue, de ta gauche vers ta droite. Avec ce dégagemement, saute encore une fois hors de son estoc, vers sa droite, de la même manière que tu*

stich auch mit hangender klingen von deiner Lincken gegen deiner Rechten auß / zu solchem außschlagen spring aber auß seinem stich gegen seiner Rechten / gleich wie du zu voren gegen seiner Lincken außgesprungen bist / also kanstu ihm allen seine verzuckten stichen mit hangender klingen mit vor dir außgestrecktem Arm begegnen / und die zu beyden seiten außschlagen biß du ihm die Stangen ereylest.	*à sauté précédemment vers sa gauche. Tu peux ainsi aller à la rencontre de tous ses estocs retirés avec la lame suspendue et le bras tendu devant toi, et tu peux les dégager de chaque côté jusqu'à ce que tu puisses te ruer sur son bâton.*
Ein ander underlauffen. Lasse dein Wehr zu der rechten Underhut wie vor / und mercke in dem er eben jetz von seiner Rechten herschlecht so fahre in des mit deiner Wehr under seiner Stangen gegn deiner Lincken seiten durch / und trit zugleich mit deinem Rechten fuß / zwischen dir unnd ihm gegen seiner Rechten seiten auch durch / Hauwe ihm also in solchem durch tretten / von deiner Lincken eylents wider sein herkomende Stangen / starck gegen der hand die er im herschlagen vor fuehret / dises alles / nemlich das durchgehn mit der Wehr / und das tretten muß behend in einem sprung zugohn / auch must du mit gebucktem Kopff under seinem streich durch / eylents entweichen / so gehet dir das stuck wol an / tringe als dann gewaltig auff ihn dar / und laß ihn zu keinem volkomenen streich mehr komen.	**Une autre façon de se ruer sous lui** *Laisse [aller] ton arme dans la garde basse à droite, comme avant, et observe le moment où il frappe depuis sa droite. Passe alors sous son bâton avec ton arme, vers ton côté gauche, et marche simulténément avec ton pied droit, entre lui et toi, également sur son côté droit. En marchant ainsi [sur le côté], frappe soudainement et fortement depuis ta gauche vers le bâton qui vient vers toi, vers la main qu'il a devant en frappant. Tout ceci, c'est-à-dire le fait de passer par-dessous avec l'arme et le pas, doit se faire rapidement en un bond. Tu dois également bien pencher ta tête en esquivant son coup par-dessous, ainsi la pièce se passera bien pour toi. Impose-toi aussitôt fortement à lui, et ne le laisse compléter ni faire aucun coup.*

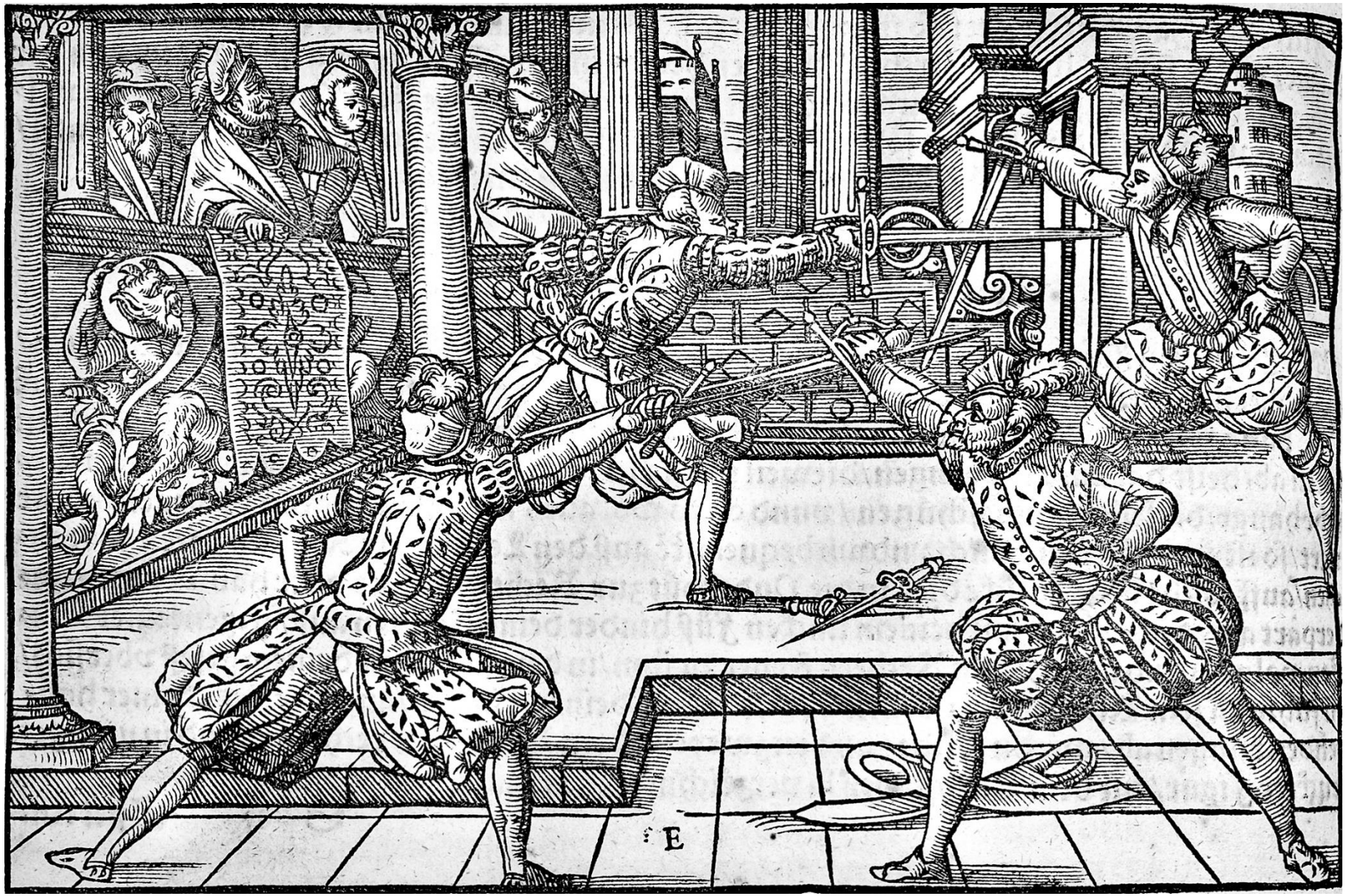
Ein anders / Wie du ihm seinen Stich außschlagen solt.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois lui dégager ses estocs**
Fiehre dein Wehr (nach dem du die gezogen hast) in der Rechten Oberhut zum streich / Sticht er dann gegen deinem undern leib her / so zucke dein Wehr umb den Kopff / unnd Hauwe ihm sein Stich von deiner Lincken mit hangenden klingen / zur seiten gegen deiner Rechten starck auß / unnd springe hiemit gewaltig gegen seiner Rechten hinein / Sticht er dir zum obern / das nim auß / und versetze das / wie oben gelehrt.	*Après que tu l'aies tirée, dirige ton arme dans la garde haute pour la frappe. S'il estoque vers le bas de ton corps, alors ramène ton arme autour de ta tête et dégage-lui son estoc sur le côté avec la lame suspendue, de ta gauche vers ta droite, et saute aussitôt fortement à l'intérieur, vers son côté droit. S'il t'estoque en haut, écarte et pare-lui cela comme je te l'ai appris avant.*

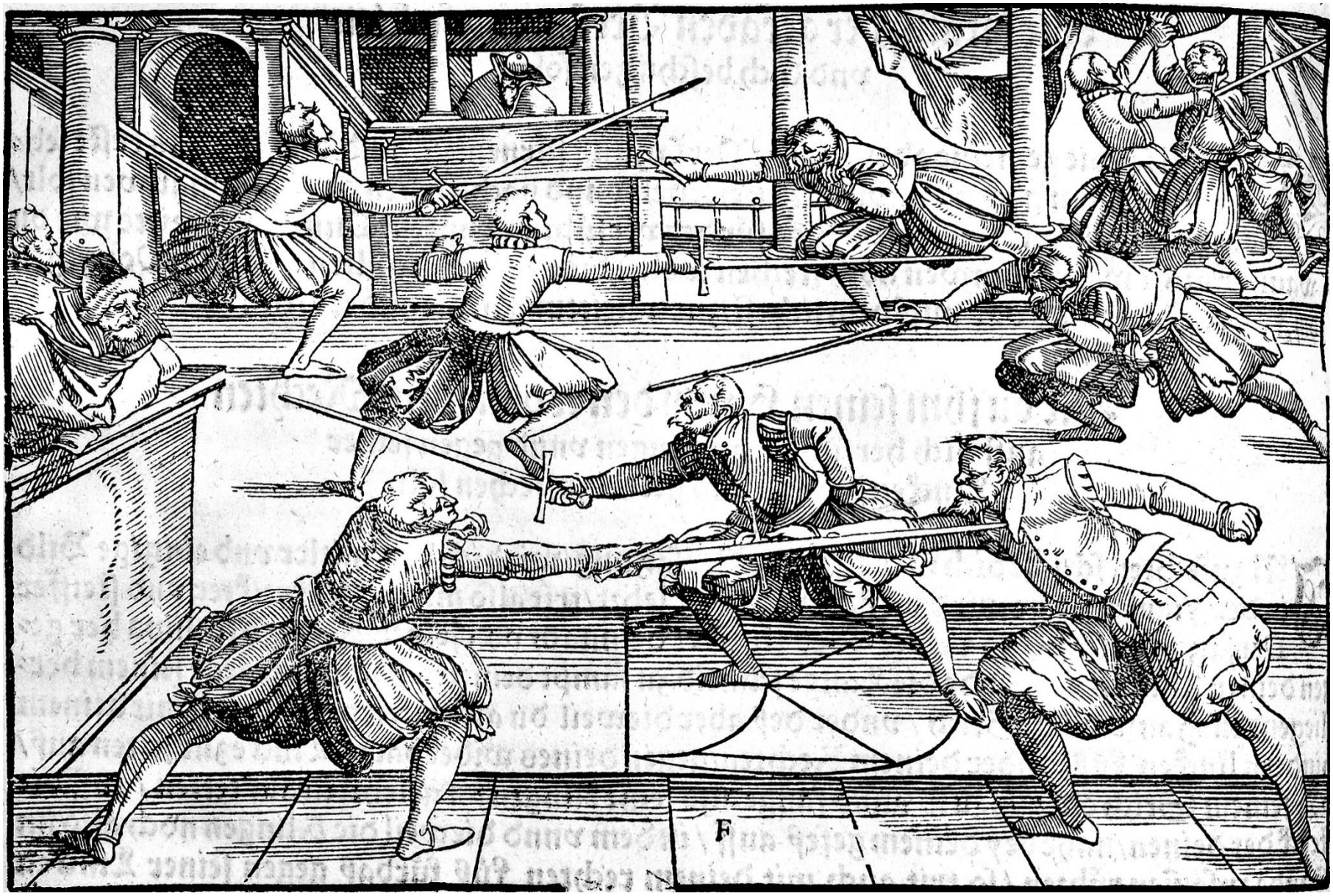

A
H
B
G
L
F
E
A

B

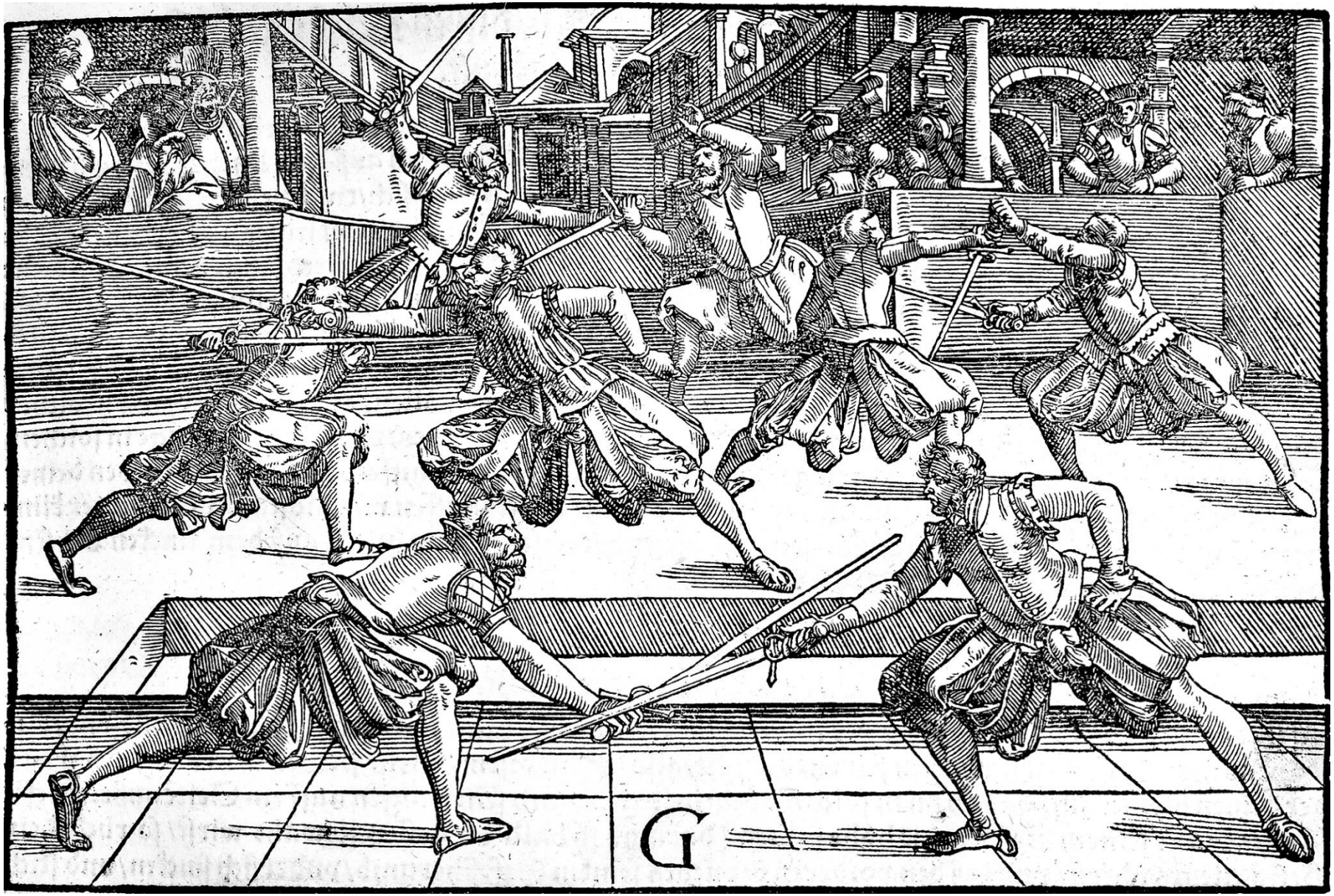
C

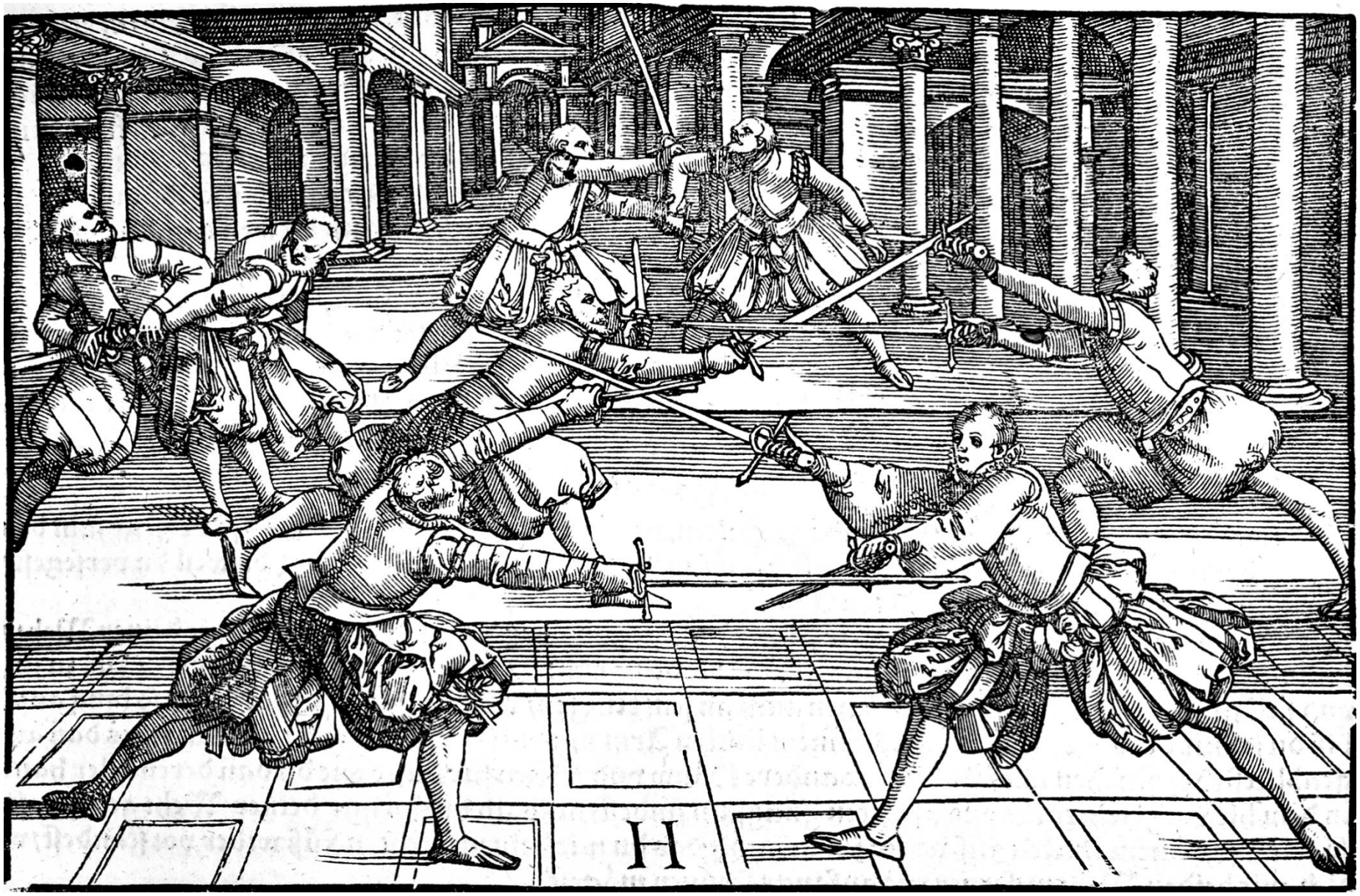
D


E


F

G


G


H

I

MB